

STENOGRAFSKE BELEŠKE

NARODNE SKUPŠTINE

KRALJEVINE JUGOSLAVIJE

GODINA 21 BEOGRAD 1933 GODINE

KNJIGA 6

XLVIII REDOVNI SASTANAK

NARODNE SKUPŠTINE

KRALJEVINE JUGOSLAVIJE

ODRŽAN 9 JUNA 1933 GODINE U BEOGRADU

PRETSEDAVALI:

Pretsednik

Dr. KOSTA KUMANUDI

Potpretsednik

Dr. KOSTA POPOVIĆ

Sekretar

ANTE KOVAČ

Prisutni su g.g. Ministri: Ministar saobraćaja Lazar Radivojević i Ministar vojske i mornarice armijski general Dragomir Ž. Stojanović.

POČETAK U 11,45 ČASOVA.

SADRŽAJ:

Pre dnevnog reda: 1 — Čitanje i usvajanje zapisnika XLVII redovnog sastanka;

2 — Saopštenje o podnošenju zakonskog predloga o konvencijama i sporazumima između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije od strane Ministara socijalne politike i narodnog zdravlja, pravde, saobraćaja, poljoprivrede, vojske i mornarice, finansija, inostranih poslova, unutrašnjih poslova i prosvete;

3 — Saopštenje o podnošenju na saglasnost uredbe o izmeni uredbe o postupku posredovanja i uredbe o produženju rokova za utužene menice zemljoradnika od strane Predsednika Ministarskog saveta;

4 — Saopštenje i usvajanje izveštaja Verifikacionog odbora o dolasku za narodnog poslanika dr. Viktora Ružića na mesto poč. Vjekoslava Spinčića;

5 — Saopštenje interpelacija narodnih poslanika: Miloša Dragovića na Ministra saobraćaja o davanju besplatnih željezničkih karata za prevoz učesnika na zborove J. R. S. D. stranke i odluka Narodne skupštine o odbijanju tražene hitnosti; dr. Nikole Nikićića i drugova na Ministra finansija o protivzakonitom opterećenju i naplati samoupravne poreze, najamnog i vatrogasnog priljeza od strane opštine grada Zagreba; dr. Milana Metikoša na Predsednika Ministarskog saveta o držanju zborova J. R. S. D. stranke na nemačkom i madjarskom jeziku;

6 — Otsustva narodnih poslanika;

7 — Pitanje narodnog poslanika Jovana Misirlića na Predsednika Narodne skupštine o štampanju stenografskih beležaka i odgovor Predsednika Narodne skupštine.

Govornici: Ministar saobraćaja Lazar Radivojević, Miloš Dragović, Predsednik Narodne skupštine dr. Kosta Kumanudi i Jovan Misirlić.

Dnevni red: Izbor odbora za proučavanje zakonskih predloga o međunarodnim ugovorima i sporazumima.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Otvaram XLVIII redovni sastanak Narodne skupštine. Izvolite čuti zapisnik prethodnog sastanka.

Sekretar Ante Kovač pročita zapisnik XLVII redovnog sastanka.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Ima li koja primedba na zapisnik? (Nema) Primedaba nema, zapisnik je primljen. Izvolite čuti zakonske predloge.

Sekretar Ante Kovač čita: G.g. Ministar socijalne politike i narodnog zdravlja, Ministar pravde, Ministar saobraćaja, Ministar poljoprivrede, Ministar vojske i mornarice, Ministar finansija, Ministar inostranih poslova, Ministar unutrašnjih poslova i Ministar prosvete, podnose Skupštini na rešenje predlog zakona o konvencijama i sporazumima između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Ovaj zakonski predlog uputiće se odboru za proučavanje zakonskog predloga o međunarodnim ugovorima i sporazumima, koji će se danas izabrati. Izvolite čuti uredbe i rešenja Ministarskog saveta.

Sekretar Ante Kovač čita: G. Predsednik Ministarskog saveta, na osnovu § 6 Zakona o produženju važnosti Zakona o zaštiti zemljoradnika podnosi Skupštini na saglasnost uredbu o izmeni uredbe o postupku posredovanja i uredbu o produženju rokova za utužene menice zemljoradnika.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Ovi će se predlozi uputiti Odboru, koji je pretresao predlog zakona o zaštiti zemljoradnika. Izvolite čuti odborske izveštaje.

Sekretar Ante Kovač: Verifikacioni odbor, podnosi Skupštini na rešenje svoj izveštaj o dolasku g. dr. Viktora Ružića za narodnog poslanika na mesto poč. Vjekoslava Spinčića, koji glasi:

NARODNA SKUPŠTINA
Kraljevine Jugoslavije
VERIFIKACIONI ODBOR
V.br. 200

8 juna 1933 godine
u Beogradu

NARODNOJ SKUPŠTINI

Verifikacioni odbor primio je preko Predsedništva Narodne skupštine vest o smrti Vjekoslava Spinčića, profesora u penziji i narodnog poslanika iz Kastva, izabranog u srezu Sušak—Kastva, banovine Dravske.

Po rasmotrenju izbornih akata i kandidatske liste za srez Sušak—Kastva, Verifikacioni odbor je utvrdio, da je na kandidatskoj listi za srez Sušak—Kastva, čiji je sreski kandidat bio Vjekoslav Spinčić, njegov zamenik dr. Viktor Ružić, advokat iz Sušaka.

Na osnovu prednjeg i §-a 66 Zakona o izboru narodnih poslanika, Verifikacionom odboru je čast predložiti Narodnoj skupštini da izvoli oglasiti i pozvati za narodnog poslanika g. dr. Viktora Ružića, advokata iz Sušaka.

Pretsednik
Verifikacionog odbora,
Dr. Milenko Marković, s. r.

Članovi:

Dr. Zivan M. Lukić s. r.
Nikola Sokolović s. r.
M. Popović s. r.
Vjekoslav Spindler s. r.
Mladen Milošević s. r.
Živ. A. Stevanović s. r.
Dr. Nikola Nikić s. r.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Prima li Narodna skupština ovaj izveštaj? (Prima) Pošto Skupština prima, za narodnog poslanika biće pozvat g. dr. Viktor Ružić. Izvolite čuti interpelacije.

Sekretar Ante Kovač: G. Miloš P. Dragović, narodni poslanik, upućuje interpelaciju na g. Ministra saobraćaja o davanju besplatnih železničkih karata za prevoz učesnika na zborove J.R.S.D.; stranke i traži da joj se prizna prvenstvo.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Ima reč g. Ministar saobraćaja.

Ministar saobraćaja Lazar Radivojević: Povodom interpelacije koju mi je uputio narodni poslanik g. Miloš Dragović u pogledu zahteva da se ovaj

interpelaciji da prvenstvo, meni je čast izjaviti da obzirom na iznesene činjenice u samoj interpelaciji i obzirom na karakter i prirodu same interpelacije, njenu hitnost ne mogu da primim, a spreman sam da dam obaveštenja Parlamentu kad se ta interpelacija stavi na dnevni red.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Ima reč narodni poslanik g. Miloš Dragović.

Miloš Dragović: Gospodo narodni poslanici, ja sam podneo ovu interpelaciju ne iz nekih sebičnih motiva i zbog toga što me jako dira uspeh niškoga zbora, nego sam je podneo radi toga da se koliko toliko u ovome Domu čuje da ima nekoga ko će braniti narodnu imovinu od rasipničke politike današnje vlade. Vi se svi, gospodo, sećate iz listova, iz saopštenja Glavnog odbora i od narodnih poslanika, koji su učestvovali na zboru u Nišu da je tamo bilo 200.000 ljudi, a neki kažu i 300.000 ljudi. Ako je po broju, gospodo, neka budu i 500.000 ljudi, ali ja vas pitam kojim je zakonskim propisom i kakvim moralnim principima ovlašćena Kraljevska vlada i Ministar saobraćaja da mogu državnu imovinu, sastavljenu iz voznoga parka, na ovaj način upotrebiti.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Gospodine poslanice, vi ne možete razvijati interpelaciju, možete samo dati motivaciju za njenu hitnost.

Miloš Dragović (nastavlja): Danas, kad organi Ministra finansija prodaju stoku, pukućstvo, žito, pa čak i devojačku spremu za porezu, danas kad Ministar saobraćaja nema milosti prema pečalbarima koji dolaze u Beograd da zarade parče hleba, da plate dužnu porezu i samoupravne dažbine i kad ne mogu da se vrate kući, a oni se vraćaju samo zbog toga što ne mogu naći posao, vi vidite šta se događa. Za te ljude nema milosti, ali zato ima milosti za pristalice g. Ministra saobraćaja i za učesnike zborova J.R.S.D., kojih je bilo dva-tri, a kojih će biti još dva-tri.

Tražim hitnost ove interpelacije iz toga razloga i molim da se spreči ovo rasipanje državne imovine na taj način što će se zabraniti da se u buduće vrši besplatan prevoz učesnika po pojedinim zborovima, jer ne treba na taj način da se umanjuju prihodi državnih železnica...

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Molim vas, gospodine poslanice, obrazložite hitnost.

Miloš Dragović (nastavlja): Gospodo, ja tražim hitnost radi toga da se spreči ovakva politika Kraljevske vlade, jer ovo nije imovina pristalica J.R.S.D. nego naroda Kraljevine Jugoslavije, a vi ako se sa ovim slažete, neka vam to služi na čast.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Pošto je g. Ministar saobraćaja odbio hitnost, to ćemo glasati o ovom zahtevu hitnosti. Gospoda koja su za hitnost sedeće, a koja su protiv ustaće. (Većina ustaje). Većina je ustala, prema tome hitnost za ovu interpelaciju odbijena je. Izvolite čuti dalje interpelacije.

Sekretar Ante Kovač saopštava: G. dr. Nikola Nikić i drugovi, narodni poslanici, upućuju interpelaciju na g. Ministra finansija o protivzakonitom opterećenju i naplati samoupravne poreze, najamnog i vatrogasnog prireza od strane opštine grada Zagreba.

G. dr. Milan Metikoš, narodni poslanik, upućuje interpelaciju na Predsednika Ministarskog saveta o držanju zborova stranke J.R.S.D. na nemačkom i madarskom jeziku.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Ove će se interpelacije uputiti nadležnoj gospodi Ministrima.

Izvolite čuti odsustva g.g. narodnih poslanika.

Sekretar Ante Kovač saopštava: G. Stanko Trku-

Ija, narodni poslanik, izveštava da je oboleo i moli da mu se odobri odsustvo do ozdravljenja. G. Albin Koman, narodni poslanik, moli za deset dana odsustva radi hitnih privatnih poslova.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Odobrava li Narodna skupština tražena odsustva? (Odobrava). Objavljujem da su tražena odsustva odobrena.

Narodni poslanik g. Jovan Misirlić uputio mi je ovo pitanje:

»Gospodine predsedniče, prošle godine oštampane su stenografske beleške Narodne skupštine u kojima sam primetio da postoje nesuglasice između onoga što su govornici govorili i onoga što je u beleškama oštampano. To isto važi i za moje govore. Štampani govori ne liče na one govore koji su ovde izgovoreni. To se isto ponavlja i u ovoj godini, a izgleda mi, kao da je ovo sistem rada u štampanju stenografskih beležaka Narodne skupštine.

Ja ne znam da li je to krivica do stenografa ili do korektora. Za to Vas molim, Gospodine Predsedniče, da mi odgovorite usmeno: do koga je krivica da se ovako nakaradno štampaju naše skupštinske beleške, da li ste voljni da učinite da se ovakav sistem ukinе, jer ovako štampane beleške sramote nas pred celim narodom i pred inostranstvom.

Uz ovo pitanje napominjem Vam i slučaj, da se dešavalo da su neka lica moje govore prepravljali, a verovatno da je ovakav slučaj bio i sa drugim kolegama poslanicima, pa Vas pitam: hoćete li preduzeti mere da se takve stvari prepravljanja poslaničkih govora od strane nepoznatih lica prekinu.

Ja sam, gospodo, naredio istragu i tom istragom utvrđeno je ovo: na 39 sastanku Narodne skupštine, g. Đoka Ćirić, narodni poslanik, upao je u reč za vreme govora narodnog poslanika g. Misirlića, dobacivši ovo: »Ti vidiš sve što se radi u celoj zemlji, samo ne vidiš šta radi tvoj brat kao predsednik opštine u Pirotu«. Na ovu upadicu reagirao je narodni poslanik g. Misirlić ovim rečima: »Koga si ti postavio i preporučio za predsednika?«

Prilikom štampanja biltena sa ove sednice, pomenuta upadica narodnog poslanika g. Ćirića pravilno je tehnički oštampana i stavljena između zagrada, ali je, pri konačnom štampanju za knjigu, zagrada pomena tako, da se čitanjem teksta dobija utisak kao da je narodni poslanik g. Ćirić izgovorio i reči: »Koga si ti postavio i preporučio za predsednika«, — dok je ove reči izgovorio stvarno g. Misirlić, reagirajući na upadicu g. Ćirića.

Čim je na ovu grešku ukazao narodni poslanik g. Misirlić, šef stenografskog biro-a ispravio je u svih 600 primeraka knjige tu grešku i zagradu stavio na pravo mesto. Vodenom istragom nije se moglo utvrditi ko je ovu zagradu pomerio, pošto je na korekturi za vreme budžetske diskusije radio veći broj korektora.

Pretsedništvo je sa svoje strane naredilo odmah posle budžetske diskusije reorganizaciju celokupnog rada sa štamparijama i u buduće se ovakve stvari neće moći više dešavati.

Ja molim gospodina poslanika Misirlića da se ovim odgovorom zadovolji, jer kao što rekoh, istragom se nije moglo utvrditi ko je ovo pomeranje zgrade učinio.

Ima reč narodni poslanik g. Misirlić.

Jovan Misirlić: Gospodo narodni poslanici, pre svega hoću da izjavim da sam zadovoljan odgovorom g. Predsednika, jer vidim njegovu dobru volju da jedanput Stenografski biro bude dostojan poverenja koje mu se ukazuje i od strane Narodne skupštine i od strane Predsedništva. Ali, gospodo, ne mogu

propustiti priliku a da ne kažem, da se i prilikom podnošenja izveštaja koji je g. Predsednik dobio od Stenografskog biro-a, potkrala još jedna greška, gde se u tekstu mogla govora iz prošle godine dva puta ponovio tekst, što znači: ili je štamparska krivica ili korektorska, ili je najzad štampar to učinio da bi dobio što više para za štampanje. Bilo jedno ili drugo, hoću da naglasim još jednu grešku koja se potkrala prilikom mog govora u budžetskoj debati, gde sam naglasio naročito »da se progoni jedan prosvetni radnik kao antidržavnik«. Da li stenografi ovo nisu ubacili ili se ovo desilo opet nekom štamparskom krivicom, ne znam. Ali da sam ja odmah zvao štampariju da se ovo ispravi i da to nije učinjeno, to je cela istina! Kad sam upao u Stenografski biro, kazali su mi da je neko od gospode dolazio i da je moj govor precrtavao.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Prelazimo na dnevni red. Prva je tačka dnevnog reda: Pretres izveštaja odbora za proučavanje zakonskog predloga o izmenama i dopunama pojedinih zakonskih propisa o agrarnoj reformi. Ja predlažem Narodnoj skupštini da tu tačku stavimo kao drugu, a tačku drugu kao prvu, pa da odmah pristupimo izboru odbora za proučavanje zakonskih predloga o međunarodnim ugovorima i sporazumima. Pošto ovih predloga međunarodnih ugovora ima nekoliko, koji su već podneti Narodnoj skupštini, potrebno je, da bi ovaj odbor mogao da radi, da ga sad još odmah na ovoj sednici izberemo. S toga sam ovu izmenu i predložio i molim Narodnu skupštinu da to primi, t.j. da prva tačka postane druga, a druga da postane prva. Prima li Narodna skupština ovo? (Prima). Pošto Narodna skupština prima, to će se odmah pristupiti izboru ovoga odbora. Podnete su dve kandidatske liste. Izvolite ih čuti.

Sekretar Ante Kovač čita:

Prva kandidatska lista za izbor odbora za proučavanje zakonskih predloga o međunarodnim ugovorima i sporazumima glasi:

Članovi:

Juraj Demetrović, Stevan Ćirić, Bogoljub Kujundžić, dr. Ljudevit Pivko, Salih Baljić, Ignjat Stefanović, dr. Duro Ostojić, Milutin Jelić, Boža Glavički, Mirko Najdorfer, dr. Nikola Nikić, dr. Slavko Sećerov, dr. Bogdan Vidović, Nikola Preka, Ferdo Šega, dr. Vjekoslav Miletić, dr. Miloslav Stojadinović, dr. Vlada Stanišić, Mihailo Jevtić, Oto Gavrilović, dr. Milan Stojković, Miloje Sokić, dr. Milenko Marković, dr. Ljudevit Auer, Mihailo Živančević, Tripko Ninković, Anton Cerer, dr. Oton Gavrančić, dr. Tode Novaković, Stjepan Šiftar, dr. Šime Prša, Iso Bogdanović, Milan Dobrović, dr. Milan Sekulić, Vojko Kurtović, dr. Tode Lazarević, dr. Toma Smiljanić, dr. Ivan Lončarević, Nikola Stajković, dr. Branko Barać, dr. Đura Leušić, Čeda Zaharić, Milorad Marković, Dobrosav Jovičić.

Predlagачi :

Miloje Sokić, Jovan S. Dovezenski, Husejin Kađić, V. Ćrdić, Kosta Aleksić, Đ. Parabućski, Strah. Borisavljević, N. V. Stajković.

Druga kandidatska lista glasi:

Članovi:

Dr. Živan Lukić, dr. Stjepan Bačić, Josip Stazić, dr. Nikola Kešeljević, Miloš Dragović, Jovan Misirlić, Dragutin Perko, Stanko Trkulja, Svetislav Hoder, Vladimir Krstić, dr. Milan Metikoš.

Predlagачi:

Miloš P. Dragović, Stanko Trkulja, inž. Jovan Misirlić, Perko V. Dragutin, dr. Nikola Kešeljević,

Josip Stažić, dr. Bačić Stjepan, Vlad. Krstić, Svetislav Hodera, dr. Milan Metikoš.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Pristupamo glasanju. Glasanje je tajno i listićima. Najpre ćemo izabrati trojicu gg. narodnih poslanika za kontrolore i brojače glasova.

Sekretar Ante Kovač izvlači tri listića i saopštava sledeća imena gg. narodnih poslanika-kontrolora i brojača glasova: Strahinja Borisavljević, Miloš Dragović i Stevan Ćirić.

Pretsednik dr. Kosta Kumanudi: Objavljujem da su za kontrolore izabrani gg. narodni poslanici Strahinja Borisavljević, Miloš Dragović i Stevan Ćirić. Molim gospodu kontrolore da zauzmu svoja mesta, a gospodina sekretara da proziva gospodu narodne poslanike.

Posle glasanja

Potpredsednik dr. Kosta Popović: Izvolite, gospodo, čuti rezultat glasanja. Glasao je svega 151 narodni poslanik. Od toga za listu gospodina Juraja Demetrovića glasali su 126; za listu gospodina dr. Živana Lukića 18, praznih listića bilo je 7. Na osnovu ovog rezultata glasanja, pripada listi g. Demetrovića 18 mandata, a listi g. dr. Živana Lukića 3.

Prema tome sa liste g. Demetrovića izabrani su za članove odbora: Juraj Demetrović, Stevan Ćirić,

Bogoljub Kujundžić, dr. Ljudevit Pivko, Salih Baljić, Ignjat Stefanović, dr. Đuro Ostojić, Milutin Jelić, Boža Glavički, Mirko Najdorfer, dr. Nikola Nikić, dr. Slavko Šećerov, Rogdan Vidović, Nikola Preka, Ferdo Šega, dr. Vjekoslav Miletić, dr. Miloslav Stojadinović i dr. Vlada Stanišić.

Sa liste g. dr. Živana Lukića izabrani su: dr. Živan Lukić, dr. Stjepan Bačić i Josip Stažić.

Molim gospodu članove odbora da se danas, u 4 časa po podne, sastanu ovdje u Narodnoj skupštini, da bi se izvršilo konstituisanje ovoga odbora.

Sa Vašim pristankom ja ću današnju sednicu zaključiti. Kao dnevni red za iduću sednicu predlažem:

1 — Pretres izveštaja odbora za proučavanje zakonskog predloga o izmenama i dopunama pojedinih zakonskih propisa o agrarnoj reformi;

2 — Pretres izveštaja odbora za proučavanje zakonskog predloga o vazduhoplovnoj konvenciji između Kraljevine Jugoslavije i Republike Austrije;

3 — Pretres izveštaja odbora za proučavanje zakonskog predloga o organizaciji vatrogastva.

Prima li Narodna skupština predloženi dnevni red? (Prima). Iduću sednicu zakazujem za sutra, 10 ov. mes., u 4 sata po podne sa ovim dnevnim redom, a današnju sednicu zaključujem.

Sednica je zaključena u 12.40 časova.

PRILOZI

INTERPELACIJA

narodnog poslanika Miloša Dragovića na Ministra saobraćaja o davanju besplatnih železničkih karata za prevoz učesnika na zborovima J.R.S.D. u Nišu, Novom Sadu i Sarajevu.

Dana 23. aprila održan je zbor u Nišu na kome je učestvovalo po tvrđenju Vlade 200.000 ljudi. Svi ti učesnici imali su besplatne železničke karte, odnosno specijalne kompozicije vozova. Tako je nešto bilo i u Novom Sadu i Sarajevu, a tako se nešto sprema za Beograd i druga mesta.

U dobu najteže ekonomske krize, stavljena je državna narodna imovina na raspoloženje jednoj političkoj grupi za njene partizanske svrhe, t.j., za držanje njenih velikih manifestacionih zborova.

To se čini u doba kada organi Ministarstva finansija prodaju narodu za državnu porezu, stoku, pokućanstvo, alat pa čak i devojačke spreme.

To se čini baš u onom vremenu kada Ministar saobraćaja odbija da dađe besplatne železničke karte za prevoz sirotih pečalbara i radnika iz svih krajeva koji su došli da traže posla i zarade, od čega treba da podmire državne i samoupravne dažbine, kao i da prehrane svoju porodicu. Za te radnike nema ni milosti, ni sažaljenja, ni razumevanja težine njihovoga stanja a za učesnike na političkim zborovima J.R.S.D., stavlja se ceo vozni park na raspoloženje.

Sa izloženoga, čast mi je staviti Vam, Gospodine Ministre, sledeća pitanja:

I. Ko Vas je ovlašćio da ovako bezočno rasipate narodnu i državnu imovinu skoncentrisanu u vozno-parku;

2. Za čiji se interes upropaćuje državna imovina i prihodi državnih železnica;

3. Jeste li svesni težine odgovornosti koju nosite za ovaj protivzakoniti rad;

4. Jeste li voljni da odmah ovo obustavite, jer je državna imovina svojina svih građana Kraljevine, a ne samo pristalica JRSD.

5. Jeste li voljni pristati da se odredi anketa Narodne skupštine koja bi ustanovila koliko je besplatnih vozova i koliko besplatnih karata na drugim redovnim vozovima iskorišćeno za zbor u Nišu; koliko je štete za državu odneto tim vozovima i tim besplatnim kartama za zborove u Nišu, Osijeku, Novom Sadu, Sarajevu i t. d.

6. Jeste li rešeni da pozovete glavni odbor JRSD stranke, da plati državi vozarske takse po tarifi za prevoz putnika i to za 200.000 u Nišu, kao i za onaj broj učesnika u ostalim mestima gde su zborovi držani.

Za ovu interpelaciju tražim hitnost i prvenstvo pred svima ostalima, što ću obrazložiti usmeno u sednici Narodne skupštine.

8. juna 1933 godine Interpelant
Beograd. **Miloš P. Dragović**, s. r.
narodni poslanik.

INTERPELACIJA

narodnog poslanika Dr. Nikole Nikića i drugova na Ministra finansija radi protivzakonitog opterećivanja i uterivanja samoupravnog poreza, najamnog i vatrogasnog prireza od strane opštine grada Zagreba

Gospodine Ministre,

Za unapređenje građevne delatnosti je prema uzoru modernog finansijskog zakonodavstva u čl. 37 II Zakona o neposrednim porezima od 8. februara 1928 propisano ovo:

»Izuzetno, mesto osnovnog i dopunskog poreza plaća se za nove zgrade i delove postojećih zgrada podignutih po odobrenju građevinskih vlasti, samo 3% t.j. tri dinara od 100 dinara čistog prihoda«.

Sasma ispravno logično se je tumačila ta ustanova onako, da se usled toga ne mogu te zgrade teretiti niti kakvim samoupravnim porezima i dažbinama, jer bi takvo terećenje išlo proti namjeri zakonodavca.

Tako je gore spomenutu ustanovu ispravno i ponovno tumačila i Generalna direkcija poreza pa i samo Ministarstvo finansija u više navrata raznim svojim rešidbama.

Gradska općina grada Zagreba nije to respektirala, nego je i dalje raspisivala samoupravni porez najamnoga i vatrogasnoga prireza i kod zgrada pod poreskim olakšanjem u horendnim iznosima od ukupno i preko 18% bruto prihoda tih zgrada.

To je činila pod vidom, da ona ne tereti tim samoupravnim porezom zgrade, nego najamnike. Uz to ipak nije nikada niti osnovala niti vodila katastar najamnika, niti je njih teretila u svojim poreznim knjigama kao porezne obveznike.

Naprotiv je taj porezni dug najamnika, uvek neposredno i globalno putem raspisanih registara, što je jedini propisani put rasporezivanja, rasporezivala od samih zgrada i to na teret kućevlasnika, kojé je jedine tim tudim porezom teretila i u svojim poreznim knjigama.

Razumljivo je da su se kućevlasnici stali proti tomu bezakonju buniti.

Da bi se tu napravio red, zakonodavac je donio par. 6 poreske novele od 18. V. 1930 kao dodatak članu 37 II Zakona o neposrednim porezima. U prvom delu toga paragrafa veli se, da zgrade ili delovi zgrada sa poreskim olakšanjem nisu podložne nikakovom samoupravnom porezu ili prirezu.

Iz obrazloženja k tomu zakonu nedvoumno izlazi, da je ovo zakonska interpretacija čl. 37 II Zakona o neposrednim porezima glede zgrada sa poreskim olakšanjem.

U drugom svojem delu dokida par. 6 poreske novele samoupravnu dažbinu u vezi sa zakupnim odnosom t.j. najamni filir.

Kasnijim zakonom je važenje poreske novele odloženo još za dve ili tri godine.

Sasma je jasno da se to odlaganje može odnositi samo na onaj dio par. 6 poreske novele koji dokida kod starogradnja najamni filir, a da se ne može odnositi na onaj dio istoga propisa glede zgrada sa poreskim olakšanjem, koji tumači samo čl. 37 II Zakona o neposrednim porezima.

Nije prema tome gradska općina grada Zagreba ovlašćena raspisivati najamni i vatrogasni prirez kod zgrada sa poreskim olakšanjem, jer ove nisu podložne nikakovom samoupravnom porezu ni prirezu čl. 37 II Zakona o neposrednim porezima i par. 6 poreske novele od 18. V. 1930.

Dapače i po samom par. 7 famoznoga naredbenika grada Zagreba o najamnog i vatrogasnog prirezu prestaje svaka obaveza plaćati najamni i vatrogasni prirez danom, kad je zgrada zadobila oprost kako je to bezuvjetno kod zgrada sa poreskim olakšanjem, koje su po poreznom zakonu oslobođene od plaćanja svih samoupravnih poreza i prireza.

Općina grada Zagreba sve to nerespektira, nego traži dapače od kućevlasnika da budu njeni inkasatori za najamni i vatrogasni prirez i već ih unapred opterećuje u svojim poreznim knjigama celokupnim iznosom najamnoga i vatrogasnoga prireza od svih stanova i stanara kao neposredne i jedine porezne obveznike. Ako kod stanara, koji te poreze neće da plaćaju ove ne uberu ili ne mogu ubrati, postupa se proti njima ovršno i prosto im pleni čitave najamnine celih zgrada.

To suprot tomu, što nema zakona, niti može takovog zakona biti da budu kućevlasnici besplatni inkasatori općine grada Zagreba a uz to su još i obavezani plaćati tudi porezni dug.

Tako se na jedan sasma protizakoniti način u doba najteže današnje novčane krize mnogo kućevlasnika grada Zagreba tereti na korist općine grada Zagreba sa velikim svotama kod pojedinaca sa preko 100—200.000.— dinara (sto-dvesta hiljada dinara) i ugrožava njihova porezna snaga.

Općina grada Zagreba operira izgovorom da treba novaca, a umesto da šteti donela je i ove godine proračun na teret građanstva viši od prošle godine.

Da bi se prisililo sve i svakoga na poštivanje i održavanje zakona, molimo Vas, g. Ministre, da nam na ovu interpelaciju izvolite u Narodnoj skupštini odgovoriti:

1. Da li ste voljni učiniti da zakon od 18. V. 1930. (Poreska novela) bude ispravno primenjen i da odmah stupi na snagu.

2. Da se zabrani općini grada Zagreba da u svojim poreskim knjigama opterećuje kućevlasnika tudim poreskim dugom t.j. samoupravnim porezom najamnoga i vatrogasnog prireza.

3. Da li ste voljni odmah obustaviti protuzakonito ovršno utjerivanje najamnog i vatrogasnog prireza, koje duguju najamnici — od kućevlasnika.

8 juna 1933 g.

Beograd

narodni poslanici:

Dr. Nikola Nikić, s. r.

Stjepan Valjavec, s. r.

Lovro Knežević, s. r.

Dr. Franjo Gruber, s. r.

Dr. Ivan Lončarević, s. r.

INTERPELACIJA

Dr. Milana Metikoša, narodnog poslanika, na Gospodina Pretsednika Ministarskog saveta, o radu stranke J.R.S.D koja drži javne zborove na nemačkom i mađarskom jeziku.

Gospodine Pretsedniče, Nije prema tome ovlašćena raspisivati javni i zatvoreni miting kod velikih narodnih miting sviju Jugoslovenskih narodnih organizacija protivu revizije ugovora o miru koje se traže za korist Madara i Nemaca te drugih susjeda, na našu štetu;

Na 28 maja održan je u Vel. Bečkereku i drugim mjestima naše zemlje, miting u zaštitu naših nacionalnih prava;

Na 28 maja održan je profesorski kongres u Ljubljani na kome je traženo jedinstvo udžbenika za sve srednje škole u Jugoslaviji, za bolje vaspitanje školske omladine u nacionalnom duhu;

Koncem maja u Nemačkoj je ukinut jedan jedini list Lužičkih Srba i zatvorene su njihove škole po ugledu na Musolinija, koji je zatvorio sve škole naše braće Slovenaca i Hrvata u Italiji;

Na 28 maja 1933 godine održan je u Novom Sadu veliki zbor J.R.S.D stranke, na kome se javno govorilo ne samo nemački nego i mađarski, kao da smo u Mađarskoj ili u Nemačkoj, a J.R.S.D. je navodno stranka — Jugoslovenska. Po izveštaju štampanom u »Pravdi« jedan govornik na mađarskom jeziku hvalio je J.R.S.D. stranku, da je ona pomogla, kako je mađarski jezik ravnopravan u Jugoslaviji, kako su dozvoljene i mađarske škole, da je osnovana dapače mađarska učiteljska škola, koju izdržava naša država, za njihove studente da se osnuva menza, da su u službi uspostavljeni svi raniji penzionisani učitelji i železničari, da je učenje mađarskog jezika dobilo obaveznu formu, da se zemlja po agrarnim vlastima dodeljuje Mađarima za naseljivanje, da je u Beogradu na Univerzitetu osnovano mađarsko studentsko društvo i t. d.

Ovakovi govori na nemačkom i mađarskom jeziku i ovakav rad JRSD stranke u Novom Sadu —

kadašnjoj srpskoj Atini znači tešku uvredu svim nacionalnim organizacijama u zemlji, koje vrše svoju nacionalnu i kulturnu dužnost, time se čini teška nepravda onim junacima i borcima za Jugoslaviju koji položili su sve svoje živote za slobodu nacija i nacionalnih prava, a time je naneta uvreda posebno svim našim narodnim organizacijama u Vojvodini koje se bore protivu političke invazije Madara. Ovakovi zborovi će nepovoljno uticati i na nacionalno vaspitanje naše omladine, naročito u Vojvodini. Prema ovakome radu JRSD stranke izgleda da Jugoslavija nije nacionalna nego internacionalna država.

Ozlojedeni nacionalni redovi i nacionalna omladina u Vojvodini očekuju punu zadovoljštinu za nanete uvrede narodnom ponosu, jer u Jugoslaviji ima samo jedan jezik da vlada, po postojećim zakonima pa Vas s toga, Gospodine Ministre Pretsedniče, molim da mi izvolite u Narodnoj skupštini odgovoriti:

1.) Jeli Vam poznato da se na zboru J.R.S.D. stranke u Novom Sadu govorilo i nemački i mađarski?

2.) Držite li da će takav rad povoljno uticati na nacionalno vaspitanje omladine u Vojvodini?

3.) Ne vidite li kakva je tim radom uvreda naneta svim nacionalnim organizacijama u zemlji a naročito onim u Vojvodini, koje se bore protiv političke invazije stranaca napose Madara? Jesmo li nacionalna ili internacionalna država?

4.) Što kanite preduzeti da se J.R.S.D stranci spreči, da ovako propagira nemački i mađarski jezik, na javnim zborovima na štetu naših životnih i nacionalnih interesa?

Izvolite, Gospodine Ministre Pretsedniče, primiti uverenje o mom poštovanju.

8 juna 1933 god.
u Beogradu.

Dr. Milan Metikoš, s. r.
narodni poslanik.

MINISTARSTVO INOSTRANIH DELA
KRALJEVNA JUGOSLAVIJA

Pov. Br. 10601

Gospodine Pretsedniče,

U prilogu pod /1 čast mi je dostaviti Vam originalni Ukaz Njegovog Veličanstva Kralja od 13 oktobra 1932 g., kojim smo ovlašćeni u smislu člana 63 Ustava Kraljevine Jugoslavije da možemo podneti na rešavanje Narodnom predstavništvu Predlog zakona o Konvenciji o ekstradiciji krivaca i sudskoj pomoći u krivičnim predmetima; o Konvenciji o ukidanju dvostrukog oporezivanja i o regulisanju administrativne pomoći u pitanjima neposrednih poreza; o Konvenciji o troškovima oko proterivanja; o Konvenciji o proceni podataka o vrednostima kojima upravljaju pupilarne i starateljske kase; o Konvenciji o regulisanju dugovanja i potraživanja, zaključenim u predašnjim austrijskim i ugarskim krunama; o Konvenciji o zaštiti, čuvanju i ponovnom podizanju graničnih kamenova i drugih znakova koji služe za označavanje granične linije, sa jednim Prilogom o Konvenciji o socijalnim osiguranjima; o Konvenciji o obavljanju profesija; o Konvenciji po pitanju državljanstva i zavičajnosti lica, koja su povodom razgraničenja izgubila svoje prvobitno državljanstvo; o

Zapisniku odnosno taksa za vize pasoša; o Konvenciji o arhivama koje interesuju teritorije dodeljene Kraljevini Jugoslaviji i Kraljevini Rumuniji Trijanonskim ugovorom o miru i Protokolu kojim je utvrđena definitivna granična linija između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije, zaključenom i potpisanom 24 novembra 1923 god., sa osam priloga, — zaključenim i potpisanim u Beogradu, 30 januara 1933 god.; — o Sanitarno-veterinarnoj konvenciji sa Završnim protokolom; o Konvenciji o uredenju manjinskih osnovnih škola u Banatu; o Konvenciji o regulisanju pitanja administrativnih jedinica podeljenih granicom sa Završnim protokolom; o Konvenciji o penzionim fondovima podeljenih okruga (Županija); o Konvenciji o depozitima; o Konvenciji o vicinalnim željeznicama (»Torontali Heljerdeki Vašuti r. t.«), sa Završnim protokolom, zaključenim i potpisanim u Beogradu, 10 marta 1933 god.; o Sporazumu o primeni Konvencije koja se odnosi na režim imanja koja leže u pograničnoj zoni, od 5 jula 1924 g. i o Sporazumu odnosno tačke 5

Beograd, 29 maja 1933 god.

Protokola Jevtić-Titulesko, zaključenim i potpisanim u Beogradu, 11 marta 1933 g., između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije.

U prilogu pod /2 čast nam je dostaviti Vam deset primeraka Predloga zakona sa obrazloženjem o

gore pomenutim Konvencijama, s molbom da isti izvolite izneti na rešenje pred Narodnu skupštinu.

Izvolite primiti, Gospodine Predsedniče, i ovom prilikom uverenje o našem osobitom poštovanju.

Zastupnik

Ministra inostranih poslova,
Ministar bez portfelja,

Dr. Albert Kramer, s. r.

Ministar socijalne politike
i narodnog zdravlja,

I. Pucelj, s. r.

Ministar pravde,

B. Maksimović, s. r.

Ministar saobraćaja,

L. Radivojević, s. r.

Ministar vojske i mornarice
Armijски general,

Drag. Stojanović, s. r.

Ministar finansija,

Dr. M. Đorđević, s. r.

Ministar unutrašnjih poslova,
Živojin Lazić, s. r.

Ministar prosvete,

Dr. Radenko Stanković, s. r.

Ministar poljoprivrede,

Dr. Lj. Tomašić, s. r.

MI

ALEKSANDAR I

po milosti Božjoj i volji narodnoj
Kralj Jugoslavije

Na predlog Našeg Ministra socijalne politike i narodnog zdravlja, Našeg Ministra pravde, Našeg Ministra saobraćaja, Našeg Ministra poljoprivrede, Našeg Ministra vojske i mornarice, Našeg Ministra finansija, Našeg Ministra inostranih poslova, Našeg Ministra unutrašnjih poslova i Našeg Ministra prosvete, a po saslušanju Našeg Ministarskog saveta, rešili smo i rešavamo:

Ovlašćuje se naš Ministar socijalne politike i narodnog zdravlja, Naš Ministar pravde, Naš Ministar saobraćaja, Naš Ministar poljoprivrede, Naš Ministar vojske i mornarice, Naš Ministar finansija, Naš Ministar inostranih poslova, Naš Ministar unutrašnjih poslova i Naš Ministar prosvete, da mogu na osnovu člana 63 Ustava Kraljevine Jugoslavije podneti Narodnom pretstavništvu na rešavanje:

Predlog zakona o Konvenciji o ekstradiciji krivaca i sudskoj pomoći u krivičnim predmetima; o Konvenciji o ukidanju dvostrukog oporezivanja i o regulisanju administrativne pomoći u pitanjima neposrednih poreza; o Konvenciji o troškovima oko proterivanja; o Konvenciji o proceni podataka o vrednostima kojima upravljaju pupilarne i starateljske kase; o Konvenciji o regulisanju dugovanja i potraživanja, zaključenim u predašnjim austrijskim i ugarskim krunama; o Konvenciji o zaštiti, čuvanju i ponovnom podizanju graničnih kamenova i drugih znakova koji služe za označavanje granične linije, sa jednim Prilogom; o Konvenciji o socijalnim osiguranjima; o Konvenciji o obavljanju profesija; o Konvenciji po pitanju državljanstva i zavičajnosti lica, koja su povodom razgraničenja izgubila svoje prvobitno državljanstvo; o Zapisniku odnosno taksa za vize pasoša; o Konvenciji o arhivama koje interesuju teritorije dodeljene Kraljevini Jugoslaviji i Kraljevini Rumuniji Trianonskim ugovorom o miru i Protokolu kojim je utvrđena definitivna granična linija između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije,

zaključenom i potpisanom 24 novembra 1923 godine, sa osam priloga, — zaključenim i potpisanim u Beogradu, 30 januara 1933 godine; — o Sanitarno-veterinarnoj konvenciji sa Završnim protokolom; o Konvenciji o uredenju manjinskih osnovnih škola u Banatu; o Konvenciji o regulisanju pitanja administrativnih jedinica podeljenih granicom sa Završnim protokolom; o Konvenciji o penzionim fondovima podeljenih okruga (Županija); o Konvenciji o depozitima; o Konvenciji o vicinalnim železnicama (»Toronto Heljerdeki Vašuti r. t.«), sa Završnim protokolom, zaključenim i potpisanim u Beogradu, 10 marta 1933 godine; o Sporazumu o primeni Konvencije koja se odnosi na režim imanja koja leže u pograničnoj zoni, od 5 jula 1924 godine i o Sporazumu odnosno tačke 5 Protokola Jevtić-Titulesko, zaključenim i potpisanim u Beogradu, 11 marta 1933 godine, između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije.

Naš Ministar socijalne politike i narodnog zdravlja, Naš Ministar prosvete, Naš Ministar saobraćaja, Naš Ministar poljoprivrede, Naš Ministar vojske i mornarice, Naš Ministar finansija, Naš Ministar inostranih poslova i Naš Ministar prosvete neka izvrše ovaj Ukaz.

26 maja 1933 godine

u Beogradu.

ALEKSANDAR, s. r.

Ministar socijalne politike
i narodnog zdravlja,

Ivan Pucelj s. r.

Ministar pravde,

B. Maksimović s. r.

Ministar saobraćaja,

Laz. Radivojević s. r.

gore pomenutih konvencijama, s molbom da isti iz-
voite izneti na teženje pred Narodnu skupštinu.
Izvolite primiti Gospodine Predsedniče, i ovom
prilikom izrečenju o našem osobitom poštovanju.

Zastupnik

Ministar inostranih poslova,

Ministar bez portfelja,

Dr. Albert Kramer, s. r.

Ministar socijalne politike

i narodnog zdravlja,

I. Pucelj, s. r.

Ministar pravde,

B. Maksimović, s. r.

Ministar saobraćaja,

I. Radivojević, s. r.

Ministar vojske i mornarice,

Armijiski general,

Drag. Ž. Stojanović, s. r.

Ministar finansija,

Dr. M. Đorđević, s. r.

Ministar unutrašnjih poslova,

Živojin Lazić, s. r.

MINISTARSTVO INOSTRANIH POSLOVA

Kraljevine Jugoslavije

Konvenciji o ekstradiciji krivaca i sudskoj po-
moći u krivičnim predmetima; o Konvenciji o uki-
danju dvostrukog oporezivanja i o regulisanju ad-
ministrativne pomoći u pitanjima neposrednih po-
reza; o Konvenciji o troškovima oko proterivanja;
o Konvenciji o proceni podataka o vrednostima ko-
jima upravljaju pupilarne i starateljske kase; o Kon-
venciji o regulisanju dugova i potraživanja, zaklju-
čenim u predašnjim austrijskim i ugarskim krunama;
o Konvenciji o zaštiti, čuvanju i ponovnom podi-
zanju graničnih kamenova i drugih znakova koji
služe za označavanje granične linije sa jednim pri-
logom; o Konvenciji o socijalnim osiguranjima; o
Konvenciji o obavljanju profesija; o Konvenciji po
pitanju državljanstva i zavičajnosti lica, koja su po-
vodom razgraničenja izgubila svoje prvobitno dr-
žavljanstvo; o Zapisniku odnosno takse za vize pa-
soša; o Konvenciji o arhivama koje interesuju teri-
torije dodeljene Kraljevini Jugoslaviji i Kraljevini
Rumuniji Trianonskim ugovorom o miru i Protokolu

§ 1.

Odobrava se i dobija zakonsku silu Konvencija
o ekstradiciji krivaca i sudskoj pomoći u krivičnim
predmetima; Konvencija o ukidanju dvostrukog
oporezivanja i o regulisanju administrativne pomoći
u pitanjima neposrednih poreza; Konvencija o tro-
škovima oko proterivanja; Konvencija o proceni po-
dataka o vrednostima kojima upravljaju pupilarne i
starateljske kase; Konvencija o regulisanju dugovanja
i potraživanja, zaključenim u predašnjim austrijskim
i ugarskim krunama; Konvencija o zaštiti, čuvanju i
ponovnom podizanju graničnih kamenova i drugih
znakova, koji služe za označavanje granične linije,
sa jednim Prilogom; Konvencija o socijalnim osigu-
ranjima; Konvencija o obavljanju profesija; Konven-
cija po pitanju državljanstva i zavičajnosti lica koja
su povodom razgraničenja izgubila svoje prvobitno
državljanstvo; Zapisnik odnosno takse za vize pa-
soša; Konvencija o arhivama koje ineteresuju terito-
rije dodeljene Kraljevini Jugoslaviji i Kraljevini Ru-
muniji Trianonskim ugovorom o miru i Protokol

Ministar poljoprivrede,
Dr. Tomašić, s. r.
Ministar vojske i mornarice,
armijiski general,
Drag. Ž. Stojanović, s. r.
Ministar finansija,
Dr. Milorad Đorđević, s. r.
Ministar inostranih poslova,
B. Jevtić, s. r.
Ministar unutrašnjih poslova,
Živ. Lazić, s. r.
Ministar prosvete,
Dr. R. Stanković, s. r.

PREDLOG ZAKONA O KONVENCIJAMA IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE.

PREDLOG ZAKONA

o

kojim je utvrđena definitivna granična linija između
Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije, zaklju-
čenom i potpisanom 24 novembra 1923 godine, sa
osam Priloga, zaključenim i potpisanim u Beogradu,
30 januara 1933 godine; o Sanitarno-veterinarnoj
Konvenciji o regulisanju pitanja administrativnih je-
uredenju manjinskih osnovnih škola u Banatu; o
Konvenciji o regulisanju pitanja admiistrativnih je-
dница podeljenih granicom sa Završnim protokolom;
o Konvenciji o penzionim fondovima podeljenih
okruga (Županija); o Konvenciji o depozitima; o
Konvenciji o vicinalnim železnicama »Torontali He-
ljerdeki Vašuti r. t.«, zaključenim i potpisanim u
Beogradu, 10 marta 1933 godine; o Sporazumu o
primeni Konvencije koja se odnosi na režim imanja
koja leže u pograničnoj zoni, od 5 jula 1924 i o
Sporazumu odnosno tačke 5 Protokola Jevtić-Titu-
lesko, zaključenim i potpisanim u Beogradu, 11 mar-
ta 1933 godine, između Kraljevine Jugoslavije i Kra-
ljevine Rumunije, koji glasi:

kojim je utvrđena definitivna granična linija između
Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije, zaklju-
čen i potpisan 24 novembra 1923 godine, sa osam
priloga, zaključeni i potpisani u Beogradu, 30 ja-
nuara 1933 godine; Sanitarno-veterinarna Konven-
cija sa Završnim protokolom; Konvencija o uredenju
manjinskih osnovnih škola u Banatu; Konvencija o
regulisanju pitanja administrativnih jedinica pode-
ljenih granicom sa Završnim protokolom; Konven-
cija o penzionim fondovima podeljenih okruga (Žu-
panija); Konvencija o depozitima; Konvencija o vic-
inalnim železnicama (»Torontali Heljerdeki Vašuti
r. t.«), zaključeni i potpisani u Beogradu, 10 marta
1933 godine; Sporazum o primeni Konvencije koja
se odnosi na režim imanja koja leže u graničnoj
zoni, od 5 jula 1924 godine i Sporazum odnosno tač-
ke 5 Protokola Jevtić-Titulesko, zaključeni i potpi-
sani u Beogradu, 11 marta 1933 godine, između Kra-
ljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije, čiji tek-
stovi u francuskom originalu i prevodu glase:

KONVENCIJA
IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE O EKSTADICIJI KRIVACA I SUDSKOJ POMOĆI U KRIVIČNIM PREDMETIMA.

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

U želji, da po zajedničkom sporazumu urede između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje ekstradicije krivaca, odlučili su da zaključe jednu Konvenciju u tu svrhu i imenovali su kao svoje Punomoćnike, i to:

Njegovo Veličanstvo Kralj Jugoslavije Gospodina **Bogoljuba Jevtića**, Ministra inostranih poslova,

Njegovo Veličanstvo Kralj Rumunije Gospodina **Aleksandra N. Jakovakia**, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili su se o sledećim odredbama:

GLAVA PRVA.

EKSTADICIJA KRIVACA

Član prvi.

uzajamno, na zahtev, izdaju lica koja se nalaze na teritoriji jedne od njih, koji su pod istragom ili koja su osuđena od strane sudskih vlasti one druge Strane, za krivična dela naznačena u sledećem članiu:

Član 2.

Ekstradiciji biće mesta-izuzev slučajeva predviđeno u članu 4 — za krivična dela koja, po zakonima obeju Strana ugovornica, čak i u slučaju da zakoni ne važe za sve delove teritorije obeju Država, povlače kaznu lišenja slobode ne manju od godinu dana.

U slučaju osude, zahtevaće se, sem gore navedenih uslova, da je traženo lice bilo osuđeno u poslednjoj instanci na kaznu lišenja slobode od najmanje šest meseci.

Ekstradicija će se takode odobriti pod istim uslovima u slučaju pokušaja ili saučesništva u rešenim krivičnim delima, kada su ova kažnjiva po zakonodavstvu obeju Strana ugovornica.

Član 3.

Za krivična dela, koja po zakonima Države molilje, povlače kaznu smrti ili opšteg konfiskovanja imovine, ekstradicija okrivljenoga ili osuđenog zavisice od formalnog obećanja, datog prethodno diplomatskim putem umoljenoj Državi da te kazne neće biti primenjene.

Član 4.

Ekstradicija se neće odobriti:

I.

1. — Ako je lice čija se ekstradicija traži podanik umoljene Države;

CONVENTION
ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE A L'EXTRADITION DES INFRACTEURS ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YUGOSLAVIE

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

Désirant, d'un commun accord, régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question de l'extradition des infracteurs,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentaires respectifs, savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE
Monsieur **Bogoljub Jevtić**, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE
Monsieur **Alexandre N. Jacovaky**, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER

EXTRADITION DES INFRACTEURS

Article premier

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie, pour les infractions indiquées à l'article suivant:

Article 2.

L'extradition aura lieu — sauf les exceptions prévues à l'article 4 — pour les infractions qui selon les lois des deux Parties Contractantes, même si ces lois n'étaient pas en vigueur pour toutes les parties du territoire des deux Etats peuvent entraîner une peine privative de liberté non inférieure à un an.

En cas de condamnation, il sera exigé, hors des conditions susmentionnées, que la personne réclamée fut condamnée en dernière instance à une peine privative de liberté d'au moins 6 mois.

L'extradition sera également accordée sous les mêmes conditions, en cas de tentatives ou complicité auxdites infractions, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties Contractantes.

Article 3.

Pour les infractions qui attirent d'après les lois de l'Etat requérant la peine de mort ou de la confiscation générale des biens, l'extradition du prévenu ou du condamné dépendra de l'assurance formelle, donnée préalablement par voie diplomatique à l'Etat requis que ces peines ne seront pas appliquées.

Article 4.

L'extradition ne sera pas accordée:

I.

1. — Si la personne dont l'extradition sera demandée est ressortissante de l'Etat requis;

2. — Ako je delo izvršeno na teritoriji umoljene Države;

3. — Ako progon krivičnog dela, na osnovu zakona umoljene Strane, isključivo spada u nadležnost zakonodavstva te Strane;

4. — Ako je lice, koje se traži, u umoljenoj zemlji pod istragom za isto delo, ili ako je već bilo za isto delo pušteno ispod suđenja, osuđeno ili oslobođeno, sem ako zakonodavac te iste zemlje ne dopušta obnavljanje krivičnog postupka zbog novih dokaza;

5. — Ako je, prema zakonodavstvu, koje važi na celoj teritoriji jedne od Strana ugovornica, progon ili kazna zastarela ili se ugasila;

6. — Ako se prema zakonodavstvu umoljene Strane, za krivično delo koje je dalo povoda da se traži ekstradicija, istraga može povesti samo po tužbi ili na predlog oštećene strane, sem ako se ne utvrdi da je oštećena strana zatražila progon, izuzev slučaja da delo sačinjava uglavnom prosto krivično delo.

II.

1. — Za političke krivice ili dela koja su u vezi sa takvom krivicom.

Razume se da se neće smatrati kao politička krivica niti delo u vezi sa takvom krivicom — atentat protiv kraljeve ličnosti ili protiv članova kraljevske porodice, isto tako i svaki pokušaj ili saučesništvo u jednom od tih krivičnih dela.

Isto tako neće se smatrati kao politički delikti dela falsifikovanja ili prepravljanja novca i stavljanja u promet lažnog novca, kao i prevarna dela fabrikovanja, primanja ili nabavljanja oruđa ili drugih predmeta namenjenih po svojoj prirodi pravljenju lažnog novca ili prepravljanju novca; isto će važiti i za pokušaj tih krivičnih dela i saučesništvo u gore nabrojanim delima.

2. — Za krivična dela kažnjiva isključivo po vojnim krivičnim zakonima;

3. — Za štamparske krivice.

4. — Za krivična dela predviđena isključivo u carinskim, poreskim ili drugim finansijskim zakonima.

III.

Jedino je umoljena Država pozvana da odluči o tome da li tražena ekstradicija ne ulazi u koji od izuzetaka predviđenih u ovome članu.

Član 5.

Ako je traženo lice pod istragom ili osuđeno u umoljenoj Državi za koje drugo krivično delo, a ne za ono koje je dalo povoda traženju, ekstradicija će se moći odložiti sve dotle dok ne bude završen postupak ili u slučaju osude, dok ono ne bude izdržalo kaznu ili dok mu ne bude odgobreno njeno odlaganje.

Ovo odlaganje neće sprečavati umoljenu Državu da odmah donese načelnu odluku po zahtevu o ekstradiciji.

Ako bi, po zakonima Države molilje mogla nastupiti zastarelost ili koja druga važna smetnja za istragu zbog takvog odlaganja, privremeno izdavanje traženog lica biće odobreno, sem ako se naročiti razlozi tome ne protive, a uz obavezu da se ek-

2. — Si l'infraction est commise sur le territoire de l'Etat requis;

3. — Si la poursuite de l'infraction est réservée en vertu des lois de la Partie requise exclusivement à la juridiction de cette Partie;

4. — Si l'individu réclamé est poursuivi dans le pays requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour la même fait, à moins que la législation de ce même pays ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

5. — Si, d'après la législation en vigueur sur tout le territoire de l'une des Parties Contractantes, la poursuite ou la peine est prescrite ou éteinte;

6. — Si, d'après la législation de la Partie requise, l'infraction qui a motivé la demande en extradition, ne peut être poursuivie que sur la plainte ou la proposition de la Partie lésée, à moins qu'il ne soit vérifié, que la Partie lésée ait demandé la poursuite, sauf le cas où le fait constitue principalement un délit de droit commun.

1. — Pour les infractions politiques ou pour des faits connexes à une telle infraction,

Il est entendu qu'il ne sera pas considéré comme infraction politique ni fait connexe à une telle infraction, l'attentat contre la personne du Roi ou contre les membres de la famille royale, ainsi que toute tentative ou complicité dans une de ces infractions.

Il ne sera de même pas considéré comme délits politiques les faits de falsification ou d'altération de monnaie et de mise en circulation de fausse monnaie; ainsi que les faits frauduleux de fabriquer, de recevoir ou de se procurer des instruments ou d'autres objets destinés par leur nature à la fabrication de fausse monnaie ou à l'altération des monnaies, il en sera de même de la tentative de ces infractions et de la complicité aux faits si-dessus spécifiés.

2. — Pour les infractions exclusivement punissables par les lois pénales militaires;

3. — Pour les infractions de presse;

4. — Pour les infractions prévues exclusivement dans les lois de douane, d'impôt et autres lois financières.

III.

L'Etat requis est seul appelé à décider si la demande d'extradition n'entrerait pas dans une des exceptions prévues par cet article.

Article 5.

Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande, l'extradition pourra être différée jusqu'au moment où la procédure sera terminée, ou en cas de condamnation jusqu'à ce qu'elle ait subi sa peine ou qu'elle en ait obtenu la remise.

Cet ajournement n'empêchera pas l'Etat requis de solutionner en principe immédiatement la demande d'extradition.

Si d'après les lois de la Partie requérant la prescription ou d'autres antraves importantes à la poursuite pouvaient résulter de l'ajournement, la remise temporaire de l'individu réclamé sera accordée, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé, aus-

stradirano lice vrati čim istraga na teritoriji Države molilje bude završena.

Ako j traženo lice tražilo prije mu podanstvo u umoljenoj Državi pre no što je izvršilo krivično delo koje je dalo povoda traženju ekstradicije odluka će se moći odložiti dok se ne donese odluka po njegovoj molbi za prijem u podanstvo.

Član 6.

Ako je lice čiju ekstradiciju traži jedna od Strana ugovornica, traženo istovremeno i od jedne ili više drugih Država, ono će se izdati Državi čija je državljanin.

U slučaju da lice koje se ima ekstradirati nije podanik ni jedne od Država molilja, ono će se izdati Državi na čijoj je teritoriji krivično delo bilo izvršeno, a u slučaju više raznih krivičnih dela, Državi u kojoj je izvršeno najteže krivično delo, i najzad, ako su u pitanju krivična dela iste važnosti, krivac će se izdati Državi čije je traženje prvo stiglo.

Ovom odredbom ne dira se niukoliko u obaveze koje je jedna od Strana ugovornica ranije primila na sebe prema drugim državama.

Član 7.

Ekstradirano lice ne može biti stavljeno pod istragu niti kažnjeno na teritoriji Strane kojoj je izdato, niti pak izdato nekoj trećoj Državi, do samio za krivična dela radi kojih je izrično bila odobrena ekstradicija.

Za krivična dela izvršena pre ekstradicije, ekstradirano lice može biti stavljeno pod istragu, kažnjeno ili izdato nekoj trećoj Državi samo:

1. — ako Strana koja je odobrila ekstradiciju na to naknadno pristala. Taj pristanak neće se moći uskratiti ako bi se ekstradicija morala odobriti na osnovu ove Konvencije;

2. — ako ekstradirano lice nije po svojoj slobodnoj volji napustilo teritoriju Države kojoj je bilo izdato u toku mesec dana počev od dana kada je konačna presuda pala po krivičnom delu koje je izazvalo ekstradiciju, a u slučaju osude, u toku mesec dana pošto je izdržalo kaznu, ili pošto mu je bilo odobreno odlaganje te kazne, ili pak ako se to lice posle tamo vratilo po svojoj slobodnoj volji.

Član 8.

Traženje ekstradicije uputiće direktno Ministarstvo pravde Strane molilje Ministarstvu pravde umoljene Strane.

U tom traženju mora se naznačiti mesto gde se predaja krivca ima izvršiti.

Traženju za ekstradiciju trebaće priložiti bilo poternicu ili sudsko rešenje o stavljanju u pritvor krivca, bilo optužnica ili pak sudska presuda. Taj dokument mora biti popraćen kratkim izlaganjem fakata, prirode i težine krivičnog dela, naznačenjem i navođenjem zakonskih tekstova koji su primenjeni ili koji se imaju primeniti, kao i kvalifikacija kazne koju povlači krivično delo.

Priložiće se takode, u koliko je to moguće lični opis lica koje se ima izdati, njegova fotografija i svi ostali podatci potrebni za utvrđivanje identičnosti.

sitôt que la poursuite sur le territoire de la Partie requérante sera terminée.

Si la personne réclamée a sollicité sa naturalisation dans l'Etat requis avant d'avoir commis l'infraction motivant la demande d'extradition, la décision pourra être retardée, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur sa pétition de naturalisation.

Article 6.

Si la personne dont l'extradition est demandée par l'une des Parties Contractantes est réclamée en même temps, également par un ou par plusieurs Etats, elle sera livrée à l'Etat dont elle est ressortissante.

Dans le cas où la personne à extraier n'est ressortissant d'aucun des Etats requérants elle sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, et, en cas de différentes infractions, à l'Etat ou a été commise l'infraction la plus grave et enfin, s'il s'agit d'infractions de gravité égale, elle sera livrée à l'Etat dont la demande est parvenue la première.

Cette disposition ne déroge en rien aux engagements pris antérieurement par l'une des Parties Contractantes envers d'autres Etats.

Article 7.

La personne extradée ne pourra être poursuivie ni punie sur le territoire de la Partie à laquelle elle a été extradée, ni livrée à un Etat tiers, que pour les infractions en raison desquelles l'extradition a été explicitement accordée.

Pour les infractions commises avant l'extradition, la personne extradée pourra être poursuivie, punie ou livrée à un Etat tiers seulement:

1. — si la Partie qui a accordé l'extradition y consent ultérieurement. Ce consentement ne pourra pas être refusé si l'extradition en vertu de cette Convention aurait dû être accordée.

2. — si la personne extradée n'a pas quitté de son plein gré le territoire de l'Etat auquel elle avait été livrée au cours d'un mois à partir du jour où elle a été définitivement jugée pour l'infraction ayant provoqué l'extradition et, en cas de condamnation, un mois après avoir purgé sa peine ou obtenu la remise ou bien si elle y est retournée par la suite de son plein gré.

Article 8.

La demande d'extradition sera présentée directement par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise.

Cette demande doit faire mention de l'endroit où la remise de l'infracteur devrait avoir lieu.

A la demande d'extradition, il faudra joindre soit un mandat d'arrêt ou une décision judiciaire ordonnant l'arrestation de l'infracteur, soit un acte de mise en accusation, ou bien un jugement de condamnation. Ce document doit être accompagné d'un bref résumé des faits, de la nature et la gravité de l'infraction, de l'indication et la reproduction des textes de lois appliquées ou applicables, ainsi que la qualification et la peine qu'entraîne l'infraction.

On y joindra également, autant que possible, les signalements de la personne à livrer, sa photographie, et toute autre indication nécessaire à la constatation de l'identité.

Gore naznačeni dokumenti moraju biti sastavljeni u formi propisanoj za državu molilju, u originalu ili u overenom prepisu.

Ekstradikciju će izvršiti organi umoljene Države, o trošku Države molilje.

Član 9.

U slučaju ako bi postojala sumnja o tome da li krivično delo koje je predmet istrage spada u odredbe predviđene ovom Konvencijom, biće zatražena obaveštenja od Države molilje, i ekstradikcija će se odobriti samo onda ako pružena obaveštenja budu takve prirode da otklanjaju tu sumnju.

Član 10.

Pristupiće se stavljanju u pritvor u cilju izdavanja lica čija se ekstradikcija traži, čim traženje ekstradikcije bude primljeno, sem u slučaju gde se može predvideti da se ekstradikcija neće moći izvršiti.

U hitnim slučajevima, još pre, no što je zahtev o ekstradikciji bio podnesen, izvršiće se privremeno stavljanje u pritvor progonjenog lica, sem ako ekstradikcija na prvi pogled ne bi izgledala kao nedopustiva, a na osnovu jednog saopštenja koje sadrži izrične navode o postojanju jednog od dela navedenih u članu 8 stavu 3, i naznačene prirode inkriminisanog dela.

Takva saopštenja moći će biti dostavljena od strane sudova, državnih tužilaca ili policijskih vlasti Države molilje, neposredno nadležnim vlastima umoljene Države, poštom ili telegrafom.

Član 11.

Lice pritvoreno shodno članu 10 bude pušteno na slobodu:

1. — ako se ne uvaži zahtev o ekstradikciji pritvorenog lica shodno stavu 1 prethodnog člana;

2. — ako objašnjenja tražena shodno članu 9 ne budu stigla u roku od 30 dana računajući od dana kojeg je traženje bilo poslato;

3. — ako najavljeni dokumenti shodno stavu 2 prethodnog člana ne budu stigli u roku od 30 dana računajući od dana stavljanja u pritvor.

Član 12.

Strana ugovornica kojoj je progonjeno lice bile izdato obavestiće umoljenu Državu o konačnom ishodu istrage jednim prepisom presude.

Član 13.

Odredbe ove Konvencije primeniće se isto tako i na traženje jedne od Strana ugovornica upućenoj drugoj, da se dozvoli sprovod preko njene teritorije (tranzit) lica ekstradiranog od strane neke treće Države Strani molilji.

Sprovođenje izvršiće organi umoljene Strane.

GLAVA DRUGA

SUDSKA POMOĆ PO KRIVIČNIM PREDMETIMA

Član 14.

Strane ugovornice obavezuju se da jedna drugoj uzajamno ukazuju na svojim odnosnim teritorijama sudsku pomoć u krivičnim predmetima. One će

Les documents ci-dessus indiqués doivent être dressés selon la forme prescrite pour la Partie requérante, en original ou copie légalisée.

L'extradition sera effectuée par els organes de la Partie requise, aux frais de la Partie requérante.

Article 9.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées à la Partie requérante, et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

Article 10.

Il sera procédé à la mise en détention en vue d'extradition de la personne dont l'extradition a été réclamée, dès que la demande aura été reçue sauf le cas où il est à prévoir que l'extradition ne pourra avoir lieu.

Dans les cas urgents, avant même que la demande d'extradition ait été présentée, l'arrestation provisoire de l'individu poursuivi sera effectuée, à moins que l'extradition ne paraisse à première vue inadmissible, à la suite d'une communication contenant la mention expresse de l'existence d'un des actes spécifiés à l'article 8, alinéa 3, et l'indication de la nature du fait incriminé.

Ces communications pourront être transmises par les tribunaux, les ministères publics ou les autorités de sûreté (de police) de l'Etat requérant, directement aux autorités compétentes de l'Etat requis par la poste ou le télégraphe.

Article 11.

La personne détenue conformément à l'article 10 sera mise en liberté:

1. — s'il n'est pas donné suite à la demande d'extradition de la personne détenue conformément à l'alinéa 1-er de l'article précédent;

2. — si les explications exigées conformément à l'article 9 ne sont pas parvenues dans le délai de 30 jours à partir du jour où la demande a été envoyée.

3. — si les documents avisés conformément à l'alinéa 2 de l'article précédent ne sont pas parvenus dans le délai de 30 jours à partir du jour de l'arrestation.

Article 12.

La Partie Contractante à laquelle la personne poursuivie a été livrée informera l'Etat requis du résultat définitif de la poursuite au moyen d'une expédition du jugement.

Article 13.

Les dispositions de la présente Convention seront également appliquées à la demande faite par l'une des Parties Contractantes à l'autre, de permettre le transport à travers son territoire (transit) d'une personne extradée par un tiers Etats à la Partie requérante.

Le transport sera effectué par les organes de la Partie requise.

CHAPITRE II

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE

Article 14.

Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter réciproquement sur leurs territoires respectifs assistance judiciaire en matière pénale. Elles feront

naročito narediti da se dostavljaju akti krivičnog postupka licima koja se nalaze na njihovoj teritoriji i pristupiće izvršenju molbenih pisama koje se odnose na akte isledenja, kao što su: saslušanje okrivljenih, svedoka ili veštaka, uvidaji na licu mesta, pretresi stana, lični pretresi i uzapćenje korpus delikta ili dokaznih sredstava.

One će takođe dostavljati jedna drugoj sudske akte i predmete koji se odnose na krivične sporove, koji se imaju vratiti što hitnije.

Dostavnice, kao i molbena pisma krivičnih instancijskih dostavljaće se preko Ministarstva pravde Strana ugovornica, koja će ih dostavljati nadležnim vlastima.

Po zahtevu o sudskoj pomoći u krivičnim predmetima postupiće se pridržavajući se zakona Države na čijoj teritoriji traženo isledenje ima biti izvršeno.

Član 15.

Sudske osude, kao i pozivi za pretstajanje okrivljenog sudovima jedne od Strana ugovornica, protiv državljana one druge Strane neće se ovim dostavljati.

Isto tako, državljanin jedne od Strana ugovornica ne može biti podvrgnut krivičnom ispitivanju na zahtev one druge Strane.

Umoljena Strana obavestiće neodložno onu drugu Stranu o ovom odbijanju da izvrši dostavu ili molbeno pismo, uz saopštenje razloga.

Član 16.

Ako je, u jednom krivičnom sporu lično pretstajanje nekog svedoka ili veštaka ocenjeno kao potrebno ili poželjno, Vlada one Strane na čijoj se teritoriji oni nalaze pozvaće ih da se odazovu pozivu koji im je u tom cilju upućen od strane vlasti one druge Strane, no stim, da ne može protiv njih preduzeti prinudne mere.

Troškove oko ličnog pretstajanja nekog svedoka ili veštaka podnosiće uvek Država molilja i u pozivu za pretstajanje biće naznačena suma koja će biti odobrena svedoku ili veštaku na ime troškova puta i boravka, kao i iznos akontacije koji bi mu mogla izdati zamoljena Strana, s tim da joj taj iznos vrati Država molilja.

Ova akontacija biće im isplaćena čim oni budu izjavili da su voljni pretstati na poziv.

Ni jedan svedok ni ekspert, ma koje bio narodnosti, koji, pozvat na teritoriju jedne od Strana ugovornica, bude dragovoljno pretstao sudiji one druge Strane, ne može biti stavljen pod istragu ni pritvoren zbog ranijih dela ili osude, niti pod pritiskom saučesništva u delima koja su predmet spora na koji su oni pozvani kao svedoci ili veštaci; međutim, oni će izgubiti ovu privilegiju ako, svojom krivicom, ne napuste za 48 sati pošto je njihovo prisustvo kod suda prestalo biti potrebno.

Ako se lice, pozvato kao svedok nalazi u zatvoru na teritoriji umoljene Države, njegovo se pretstajanje može tražiti uz obavezu da će to lice biti vraćeno u roku od 48 sati pošto njegovo prisustvo bude prestalo biti potrebno.

notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire et procéderont à l'exécution des commissions rogatoires concernant les actes d'instruction, telles que: audition des inculpés, des témoins ou des experts, visites des lieux, visites domiciliaires, perquisitions personnelles et saisies de corps de délit ou des pièces de conviction. Elles se remettront également les actes judiciaires et les objets ayant trait aux affaires pénales, qui seront à retourner le plus tôt possible.

Les demandes de signification, ainsi que les commissions rogatoires émanant des instances représentatives seront faites par l'intermédiaire des Ministres de la Justice des Parties Contractantes qui les transmettront aux autorités compétentes.

Il sera donnée suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu.

Article 15.

Les jugements de condamnation, ainsi que les citations de comparaître comme inculpé devant les Tribunaux de l'une des Parties Contractantes, contre les ressortissants de l'autre Partie, ne seront pas signifiés à ces derniers.

De même, un ressortissant de l'une des Parties Contractantes ne pourra pas être soumis à un interrogatoire comme inculpé sur la demande de l'autre Partie.

La Partie requise informera l'autre Partie sans retard du refus de la signification ou de la commission rogatoire, en lui communiquant les motifs.

Article 16.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, les engagera à se rendre à l'assignation qui leur est adressée à cet effet, de la part des autorités de l'autre Partie, sans pouvoir toutefois prendre contre eux des mesures de corection.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert seront toujours supportés par l'Etat requérant et l'assignation indiquera la somme qui sera allouée au témoin ou à l'expert à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que la Partie requise pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant.

Cette avance leur sera faite aussitôt qu'ils auront déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin ni expert, quel que soit leur nationalité, cité dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, comparaitront volontairement devant le juge de l'autre Partie, ne pourront y être poursuivis ou détenus pour des faits ou condamnations pénales antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits qui font l'objet du procès où ils figureront comme témoins ou experts, toutefois, ils perdront ce privilège, si, par leur faute ils ne quittent pas le pays en 48 heures après que leur présence près du Tribunal a cessé d'être nécessaire.

Si la personne citée en qualité de témoin se trouve en prison sur le territoire de la Partie requise, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée en 48 heures après que sa présence a cessé d'être nécessaire.

Takav zahtev neće se moći odbiti, sem iz naročityh razloga, a naročito ako se lice koje se nalazi u zatvoru tome usprotivi.

Član 17.

Strane ugovornice obavezuju se da uzajamno jedna drugoj na zahtev izdaju predmete koji potiču od kakvog krivičnog dela i koji bi mogli poslužiti kao dokazano sretstvo, čak i ako su ti predmeti podložni uzapćenju ili konfiskovanju.

Ako se ti predmeti nalaze u posedu okrivljenoga, predaja tih predmeta izvršiće se, u koliko je to moguće, istovremeno kada i ekstradicija ili tranzit. Ti će se predmeti predati Državi molilji čak i u slučaju ako se već odobrena ekstradicija ne bi mogla izvršiti zbog smrti ili begstva krivca.

Ova predaja obuhvataće takode sve predmete iste prirode koje bi okrivljeni sakrili ili ostavili u zemlji koja odobrava ekstradiciju, a koji bi naknado bili pronadeni.

Strana od koje bi se tražila predaja tih predmeta moći će ih privremeno zadržati, ako to smatra za potrebno radi krivične istrage.

Biće poštovana prava trećih lica na te predmete.

Strana koja je odobrila predaju predmeta gore pomenutih može pridržati pravo da zahteva povratak istih čim to bude bilo moguće.

U tom slučaju, kao i kada postoji pravo koje neko treće lice polaže na predmete, povratak tih predmeta narediće se bez odlaganja čim oni ne budu više potrebni u krivičnom postupku. Taj povratak će se izvršiti o trošku Države koja ih vraća.

Član 18.

Strane ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj uzajamno saopštavati konačne presude, zločina ili prestupa svake vrste, koje su bile izrečene od Sudova jedne od obeju Strana protiv državljana one druge.

To će se saopštenje vršiti odašiljanjem jednog izveštaja o presudama upućenog Strani kojoj pripada osuđeni.

Ovi izveštaji dostavljaće se svaka tri meseca.

Član 19.

Kraljevina Jugoslavija obavezuje se da Rumunskoj Dražvi daje, na zahtev, sve podatke iz kaznenog registra, za one delove svoje teritorije gde postoji kazneni registar, a da joj daje sva prikupljena obaveštenja za one delove svoje teritorije gde takvi kazneni registri ne postoje.

Kraljevina Rumunija preuzima prema Kraljevini Jugoslaviji, posle osnivanja takve ustanove, istu obavezu, a dotle se obavezuje da daje spomenute podatke na osnovu obaveštenja prikupljenih od krivičnih vlasti.

Strane ugovornice dostavljaće jedna drugoj uzajamno spisak vlasti kojima je stavljeno u dužnost vodenje kaznenih registra ili pak onih vlasti koje su dužne davati potrebne podatke.

GLAVA III.

ODREDBE KOJE SE MOGU ISTO TAKO PRIMENITI NA EKSTRADICIJU, KAO I NA SUDSKU POMOĆ.

Član 20.

Traženja ekstradicije, njihovi prilozi, zahtevi za dostavljanje i molbena pisma ne moraju biti legali-

-oq Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, et notamment si la personne qui se trouve en prison s'y oppose.

Article 17.

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement sur demande les objets, provenant d'une infraction et qui pourraient servir de pièces de conviction, même s'ils sont soumis à la saisie ou à la confiscation.

Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé leur remise se fera autant que possible, en même temps que l'extradition ou le transit. Ces objets seront remis au Gouvernement requérant, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra également tous les objets de la même nature que les prévenus auraient cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

La Partie à laquelle la remise de ces objets aurait été demandée pourra les retenir provisoirement, si elle le juge nécessaire, pour une instruction criminelle.

Les droits des tiers ces objets seront respectés.

La Partie ayant accordé la remise des objets susmentionnés pourra se réserver le droit de demander leur restitution aussitôt que faire se pourra.

Dans ces cas, ainsi que lorsque sur les objets remis subsistent des droits d'une tierce personne, la restitution de ces objets sera ordonnée sans retard des qu'ils ne seront plus nécessaires dans la procédure pénale. Cette restitution sera faite aux frais de l'Etat restituant.

Article 18.

Les Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les condamnations définitives pour crimes ou délits de toutes especes qui auront été prononcés par les Tribunaux de l'une des deux Parties, contre les ressortissants de l'autre.

Cette communication sera effectuée, moyennant l'envoi d'un bulletin de condamnation à la Partie à laquelle le condamné appartient.

Ces bulletins seront communiqués tous les trois mois.

Article 19.

Le Royaume de Yougoslavie s'engage à fournir à l'Etat Roumain, sur demande, des données du casier judiciaire, pour les parties de son territoire où le casier judiciaire existe et de fournir tous les renseignements recueillis là où ces casiers n'existent pas.

Le Royaume de Roumanie assume envers le Royaume de Yougoslavie, après l'établissement d'une telle institution et jusqu'à cette époque il s'oblige de fournir les données mentionnées sur la base de renseignements recueillis des autorités pénales.

Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste des autorités chargées de la tenue de casiers judiciaires ou bien de celles tenues à fournir les renseignements nécessaires.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS APPLICABLES EGALEMENT A L'EXTRADITION, AINSI QU'À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE.

Article 20.

Les demandes d'extradition, leurs annexes, les demandes de signification et les commission rogatoires

zovani; oni ipak moraju biti snabdeveni pečatom vlasti molilje. Ta traženja ili molbena pisma kao i njihovi prilozi biće popraćeni za Jugoslovensku državu srpsko-hrvatskim-slovenačkim ili francuskim prevodom, a za Rumuniju rumunskim ili francuskim prevodom, ako ti spisi nisu redigovani na jeziku zainoljene Države.

Ovi prevodi biće ili zvanični, ili pak redigovani ili legalizovani od strane zakletog prevodioca Strane molilje i snabdeveni njegovim potpisom i zvaničnim pečatom.

Odgovori na traženja ekstradicije, spisi kojima se dokazuje da je dostavljanje izvršeno ili naznačuju uzrok koji je to sprečio, odgovori na molbena pisma i akta sastavljena u izvršenju molbenih pisama, kao i njihovi prilozi neće biti popraćeni prevodom, sem na zahtev Strane molilje uz naknadu troškova oko prevodenja.

Član 21.

Troškovi nastali oko traženja ekstradicije, ili druge koje sudske pomoći u krivičnim predmetima padaju, uopšte, na teret Države na čijoj su teritoriji ti troškovi bili prouzrokovani.

Medutim, Strana molilja naknadiće sume isplaćene veštacima, kao i troškove koji proističu iz privremene predaje lica spomenutih u preposlednjem stavu člana 16 i, najzad, sprovedne troškove spomenute u članu 13.

Strana molilja snosiće isto tako i troškove oko privremene predaje spomenute u članu 5.

GLAVA IV.

ZAKLJUČNE ODREDBE.

Član 22.

Ova Konvencija biće ratifikovana i ratifikacija biće izvršena u Bukureštu, čim to bude bilo moguće.

Član 23.

Ova Konvencija postaće izvršna na mesec dana posle razmene ratifikacija.

Ona će ostati na snazi šest meseci računajući od dana kada je otkaže jedna od Strana ugovornica.

U potvrdu čega su odnosni Punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće godine.
(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.
(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

PROTOKOL POTPISIVANJA.

U momentu pristupanja potpisivanju ove Konvencije, Strane ugovornice su se saglasile da se ekstradicija može odobriti samo za zločine i prestupe. Ako bi se u zakonodavstvu jedne ili druge Strane ugovornice neki istup kažnjavao kaznom od godinu dana ili više, postoji sporazum da odredbe člana 2 ove Konvencije neće biti primljene i ekstradicija neće biti dopuštena.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.
(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

ne devront pas être légalisées; elles devront cependant être revêtues du sceau des autorités requérantes. Ces demandes ou commissions rogatoires, ainsi que leurs annexes seront accompagnées pour l'Etat Yougoslave, d'une traduction serbo-croate-slovène ou française, pour la Roumanie, d'une traduction roumaine ou française, si ces pièces ne sont pas rédigées dans la langue de l'autorité requise.

Ces traductions seront ou bien officielles, ou bien rédigées ou légalisées par un traducteur assermenté de la Partie requérante et munies de sa signature et du sceau officiel.

Les réponses aux demandes d'extradition, les pièces prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée les réponses aux commissions rogatoires et les pièces dressées en exécution des commissions rogatoires, ainsi que leurs annexes, ne seront pourvues de traduction qu'à la demande de la Partie requérante, et contra remboursement des frais de traduction.

Article 21.

Les frais résultant l'exécution de la demande d'extradition, ou d'une autre assistance judiciaire en matière pénale, seront, en générale, à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Toutefois, la Partie requérante remboursera les sommes versées aux experts, ainsi que les frais résultant de la remise temporaire des personnes mentionnées à l'avant-dernière alinéa de l'art. 16 et enfin, les frais de transport mentionnés à l'art. 13.

De même, les frais de la remise temporaire mentionnés à l'article 5 seront supportés par la Partie requérante.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS FINALES

Article 22.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bucarest, aussitôt que faire se pourra.

Article 23.

La présente Convention sera exécutoire un mois après l'échange des ratifications.

Elle restera en vigueur six mois à partir de la date de sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature et leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention les Parties Contractantes sont tombées d'accord que l'extradition ne sera accordée que pour des crimes et délits. Si dans la législation de l'une ou l'autre des Parties Contractantes une contravention était punie d'une peine d'un an ou plus, il est entendu que les dispositions de l'article 2 de la présente Convention ne seront pas appliquées et que l'extradition ne sera pas admise.

Fait à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

KONVENCIJA

IZMED KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE O UKIDANJU DVOSTRUKOG POREZIVANJA I O REGULISANJU ADMINISTRATIVNE POMOĆI U PITANJIMA NEPOSREDNIH POREZA,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

i

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da otklone od svojih domorodaca nepravde koje proizilaze iz dvostrukog porezivanja i da sebi obezbede uzajamnu administrativnu pomoć u pitanjima neposrednih poreza,

Odlučili su da zaključe konvenciju u tom cilju, i odredili su kao svoje odnosne Punomoćnike: i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE,

Gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra Inostranih Poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE,

Gospodina Aleksandra N. Jakovaki, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva Inostranih Poslova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su izmenjali svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

I. DVOSTRUKO POREZIVANJE.

Član prvi

Ova Konvencija ima za cilj da oslobodi poreske obveznike domorodce država ugovornica dvostrukog oporezivanja u pitanju neposrednih poreza kako stvarnih tako i ličnih.

U smislu ove Konvencije smatraće se kao neposredni porezi porezi koji se naplaćuju neposredno na bruto i neto prihoda, prema zakonima svake od Strana Ugovornica, bilo za račun Država ugovornica, bilo za račun autonomnih administrativnih jedinica i to kako neposredni porezi u pravom smislu reči, tako i prirezi.

U smislu ove Konvencije smatraće se kao stvarni neposredni porezi:

a) u Kraljevini Jugoslaviji:

- 1) Porez na prihod od zemljišta;
- 2) Porez na prihod od zgrada;
- 3) Porez na prihod od industrijskih, trgovačkih preduzeća, kao i porez na prihod od profesija (zanimanja);
- 4) Porez na rente, prihode od kapitala i pokretnih vrednosti;
- 5) Porez na dobitak ustanova, koje su obavezne da godišnje objavljuju bilans;
- 6) Porez na plate i nadnice.

b) U Kraljevini Rumuniji:

- 1) Porez na prihod od zemljoradničkih imanja;
- 2) Porez na gradevine;
- 3) Porez na pokretne vrednosti;
- 4) Porez na trgovačke i industrijske prihode;
- 5) Porez na plate (nadnice);
- 6) Porez na zanimanja (profesije).

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE YUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE CONCERNANT LA SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION ET LE REGLEMENT DE L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE EN MATIERE D'IMPOTS DIRECTS.

SA MAJESTE LE ROI DE YUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant éviter à leurs nationaux les iniquités provenant de la double imposition et de s'assurer l'assistance administrative réciproque en matière d'impôt directs,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé leurs Plénipotentaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Iacovaky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme; sont convenus des dispositions suivantes:

I. — DOUBLE IMPOSITION.

Article premier.

La présente Convention a pour but d'éviter aux contribuables nationaux des Etats contractant la double imposition en matière d'impôts direct tant réels que personnels.

Dans le sens de la présente Convention seront considérés comme impôts directs les impôts qui seront assis directement sur les revenus bruts ou nets, suivant les lois nationales de chacune des Parties Contractantes, soit pour le compte des Etats contractants, soit pour le compte des unités administratives autonomes tant pour les impôts directs proprement dits que pour les centimes additionnels.

Dans le sens de la présente Convention sont considérés comme impôts directs réels:

a) Dans le Royaume de Yougoslavie:

1. — L'impôt sur le revenu des immeubles non bâtis;
2. — L'impôt sur le revenu des propriétés bâties;
3. — L'impôt sur le revenu des entreprises industrielles, commerciales, ainsi que l'impôt sur le revenu professionnels;
4. — L'impôt sur les rentes, revenus des capitaux et valeurs mobilières;
5. — L'impôt sur les bénéfices des institutions obligées à la publication annuelle de bilan;
6. — L'impôt sur les traitements et les salaires.

b) Dans le Royaume de Roumanie:

1. — L'impôt sur le revenu des propriétés agricoles;
2. — L'impôt sur les propriétés bâties;
3. — L'impôt sur les valeurs mobilières;
4. — L'impôt sur les revenus commerciaux et industriels;
5. — L'impôt sur les salaires;
6. — L'impôt sur les professions.

Kao lični neposredni porez smatra se porez na ukupni prihod, koji se naplaćuje u Kraljevini Rumuniji.

U izvršenju ove Konvencije, obe Strane ugovornice obavezuju se da jedna drugoj uzajamno dostavlja u roku od tri meseca odnosne poreske liste stvarnih i ličnih neposrednih poreza, svaki put kada bude nastupila promena u njihovom zakonodavnom klasifikovanju.

Član 2.

Prihod od nekretnina (zgrada ili zemljišta) i prihod od hipotekarnih potraživanja podleži porezivanju u Državi u kojoj se dotične pokretnine nalaze.

Prihodi od hipotekarnih potraživanja koja opterećuju nekretninu čiji jedan ili više delova leže na teritoriji one druge Države ugovornice, biće u pogledu fiskalnom podeljeni u pravednoj srazmeri između obeju Država ugovornica.

Član 3.

Industrijska, trgovačka i zemljoradnička preduzeća, kao i prihod od tih preduzeća porezuju se u Državi gde se nalaze njihove instalacije, ustanove, organizacija za stvarno vođenje industrijskih, trgovačkih, zemljoradničkih poslova (rudnici, fabrike, radnje, postrojenja za dobivanje petroleuma, radionice, agencije, kancelarije itd.) pomoću kojih se vrši poslovanje preduzeća.

Ako se takve instalacije, ustanove ili organizacije nalaze na teritorijama obeju zemalja, preduzeće će biti oporezovano i u jednoj i u drugoj zemlji, srazmerno veličini poslovanja i ostvarenih prihoda.

Međutim, ako se instalacije, ustanove i organizacije nalaze poglavito na teritoriji jedne od Država ugovornica, dok se u drugoj nalazi samo administrativno sedište ili samo organizacija za dopunska ili drugostepena finansijska ili administrativna poslovanja, oporezivanje će se vršiti isključivo na teritoriji i u korist Države u kojoj se nalaze glavne produktivne instalacije, ustanove i organizacije za eksploataciju.

Član 4.

Prihodi od slobodnog rada, podrazumevajući tu i prihode slobodnih profesija (lekara, advokata, arhitekata, inženjera itd.) kao i prihodi od svakog drugog zanimanja neftrgovačkog (naučnog, umetničkog, književnog, nastavnog ili vaspitnog) oporezuju se u Državi na čijoj se teritoriji vrši lična delatnost koja stvara te prihode.

Odredbe ovog člana odnose se isto tako na torbare, putujuće trgovce, trgovačke putnike i druge putujuće agente.

Član 5.

Plate, nadnice ili druge nagrade ma koje vrste oporezuju se u Državi u kojoj zainteresovana lica obavljaju svoj rad.

Međutim, plate činovnika i javnih službenika, koji vrše svoju službu u inostranstvu, oporezuju se u Državi, koja ih plaća.

Član 6.

Državne i privatne penzije, doživotne rente i druga slična potraživanja, koja nisu spomenuta u pre-

Est considéré comme impôt direct personnes, l'impôt sur le revenu global perçu dans le Royaume de Roumanie.

En exécution de cette Convention, les deux Parties Contractantes s'engagent de se communiquer mutuellement dans un délai de trois mois, les listes respectives des impôts réels et personnels directs, toutes les fois qu'un changement s'est produit dans leur classification législative.

Article 2.

Le revenu des immubles (bâties et non bâties) et le revenu des créances hypothécaires est imposable dans l'Etat où les immeubles se trouvent situés.

Les revenus des créances hypothécaires qui grèvent l'immeuble dont l'une ou plusieurs parties sont situées sur le territoire de l'autre Etat contractant, seront au point de vue fiscal répartis dans une juste proportion entre les deux Etats contractants.

Articles 3.

Les entreprises industrielles, commerciales et agricoles de même que les revenus de ces entreprises sont imposés dans l'Etat où se trouvent leurs installations, établissements et l'organisation pour la conduite effective des affaires industrielles, commerciales, agricoles (mines, usines, magasins, installations pétrolières, ateliers, agences, bureaux, etc) par les quelles s'accomplit l'activité de l'entreprise.

Si de pareilles installations, établissements ou organisations se trouvent sur le territoire des deux pays, l'entreprise est imposée dans chacun des pays, en raison de l'importance des opérations et revenus réalisés.

Toutefois, si les installations, établissements et organisations se trouvent principalement en territoire de l'un des Etats contractants et dans l'autre seulement le siège administratif ou seulement l'organisation pour les opérations complémentaires ou secondaires financières ou administratives l'imposition est faite uniquement sur le territoire et au profit de l'Etat où se trouvent les installations, établissements et organisations d'exploitation principales productives.

Article 4.

Les revenus du travail indépendant y compris les revenus des professions libres (médecins, avocats, architectes, ingénieurs etc), ainsi que les revenus de toute autre occupation non commerciale (scientifique, artistique, littéraire, de l'enseignement ou de l'éducation) sont imposés dans l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité individuelle productrice de ces revenus.

Les dispositions de cet article concernent également les colporteurs, le commerce ambulante, les voyageurs de commerce et autres agents voyageurs.

Article 5.

Les traitements, salaires ou autres rémunérations quelconques sont imposables dans l'Etat où les intéressés exercent leur activité.

Toutefois, les traitements des fonctionnaires et employés publiques qui exercent leurs fonctions à l'étranger sont imposables dans l'Etat qui les rétribue.

Article 6.

Les pensions publiques et privées, rentes viagères et autres créances analogues et non visées dans

hodnim članovima, oporezuju se u Državi onog lica ili ustanove, koji su dužni da isplaćuju ove prihode.

Član 7.

Prihodi od kapitala i renta oporezuju se u Državi dužnika tih prihoda.

Kamate hartija od vrednosti emitovanih od Države oporezuje Država dužnik, a kamate obveznica emitovanih od strane samoupravnih tela ili akcionarskih društava ili drugih finansijskih ustanova, oporezuju se u Državi dužnika tih kamata.

Prethodne odredbe primenjuju se takode na oporezivanje kamata od kapitala unesenih na štednju ili kao pokriće tekućih računa.

U slučaju da se sedište ustanove koja vrši isplatu nalazi na teritoriji jedne od Država ugovornica, a jedna ili više filijala na teritoriji te druge države, interes na kapitalu deponovane u tim filijalama oporezuje se od strane države na čijoj se teritoriji nalaze.

Prihodi od uloga na štednju, ma koje bilo vrste, koji su namenjeni potrebama Poslanstava kao i Konsulata u njihovom službenom radu, oslobođeni su poreza do iznosa sume koja se ima utvrditi zajedničkim sporazumom.

Dividende akcionarskih društava, ne kao prihodi vlasnika tih akcija već u toliko u koliko te dividende sačinjavaju deo ukupnih industrijskih ili trgovačkih prihoda društva, koje ih isplaćuje, oporezuju se shodno pravilima utvrđenim u čl. 3 ove Konvencije. Dividende, u koliko su prihodi vlasnika akcija, a ne sastavni deo prihoda društva, kao i tantieme, oporezuju se u Državi na čijoj se teritoriji nalazi sedište preduzeća koje vrši isplatu.

Periodične nagrade koje imaju karakter tantijema i koje se isplaćuju za izvesne funkcije koje se vrše u jednoj filijali, oporezuju se u Državi na čijoj se teritoriji nalazi dotična filijala.

Član 8.

Lični neposredni porez na ukupan prihod, prema fiskalnom zakonu Kraljevine Rumunije, naplaćivaće Rumunija po principu fiskalnog domicila poreskog obveznika t. j. njegovog normalnog mesta stanovanja posmatra u smislu stanog mesta prebivanja.

Porez na prihod po fiskalnom zakonu Kraljevine Jugoslavije (dopunski porez) naplaćivaće se po principu lokalnog položaja izvora tih prihoda.

Kraljevina Rumunija koja primenjuje princip fiskalnog domicila, odbijaće od ukupnog poreza — ličnog — iznos poreza ili poreza stvarno plaćenih u onoj drugoj Državi ugovornici na ime dopunskog poreza.

U slučaju da se ne može tačno utvrditi fiskalni domicil jednog poreskog obveznika, i ako je on rumunski državljanin, on će plaćati lični porez u Rumuniji.

Član 9.

Kada se bude dokazalo da je postupkom finansijskih vlasti Strana ugovornica neki poreski obveznik bio podvrgnut dvostrukom oporezivanju, čije poništenje on nije uspeo da izdejstvuje svojom molbom,

les articles précédents, sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

Article 7.

Le revenus des capitaux et des rentes sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

Les intérêts des titres émis par l'Etat sont imposés par l'Etat débiteur, les intérêts des titres émis par les corporations publiques autonomes ou par des sociétés par actions, ou autres institutions financières sont imposés par l'Etat du débiteur de ces intérêts.

Les dispositions précédentes s'appliquent aussi à l'imposition des intérêts des capitaux déposés à titre de dépôt d'épargne ou à titre de couverture d'un compte courant.

Au cas où le siège de l'institution qui effectue le paiement se trouverait sur le territoire de l'un des Etats contractants et une ou plusieurs succursales sur le territoire de l'autre Etat, les intérêts des capitaux déposés dans ces succursales seront imposés par l'Etat sur le territoire duquel elles se trouvent.

Les revenus des dépôts d'épargne, quelle qu'en soit la nature, qui sont destinés aux besoins des légations ainsi que des consulats dans leur exercice officiel, sont exempts d'impôts, jusqu'à concurrence d'une somme à fixer d'un commun accord.

Les dividendes des sociétés par actions non en tant que revenus du propriétaire des actions, mais en tant que ces dividendes font partie de l'ensemble des revenus industriels ou commerciaux de la Société qui les distribue, seront imposés conformément aux règles établies à l'article 3 de la présente Convention. Les dividendes en tant que revenus du propriétaire des actions et non tant que partie des revenus de la Société ainsi que les tantièmes sont imposés par l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise qui effectue le paiement.

Les allocations (rétributions) périodiques ayant le caractère de tantièmes qui sont payées pour certaines fonctions exercées dans une succursale sont imposées dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette succursale.

Article 8.

L'impôt direct, personnel sur l'ensemble des revenus selon la loi fiscale du Royaume de Roumanie sera perçu par la Roumanie, selon le principe du domicile fiscal du contribuable, c'est-à-dire sa résidence normale entendue dans le sens du foyer permanent d'habitation.

L'impôt sur le revenu selon la loi fiscale du Royaume de Yougoslavie (dopunski porez) sera perçu selon le principe de la situation locale des sources de ces revenus.

Le Royaume de Roumanie qui applique le principe du domicile fiscal, déduira de son impôt global — personnel — le montant de l'impôt ou des impôts payés effectivement dans l'autre Etat contractant à titre d'impôt sur le revenu (Dopunski porez).

Dans le cas qu'on ne peut préciser le domicile fiscal d'un contribuable et s'il est ressortissant roumain, il paiera l'impôt personnel en Roumanie.

Article 9.

Lorsqu'il sera prouvé que par suite de l'action des autorités financières des Parties Contractantes, le contribuable a subi une double imposition, dont il n'a pas pu obtenir l'annulation par une demande, il (le con-

onda se on (poreski obveznik) može žaliti protiv te Strane čiji je podanik, ako se takva reklamacija prizna kao osnovana, dotična Strana moći će, u interesu poreskog obveznika zatražiti diplomatskim putem povraćaj sume nepravedno naplaćene na ime poreza od one druge Strane uz dostavu dokaznih spisa.

Član 10.

1) U pogledu poreza, pravna ili fizička lica jedne od Strana ugovornica uživaju, na teritoriji druge isto postupanje kao i domorodci.

2) Strane ugovornice sporazumele su se da će njihovi podanici iz pogranične zone biti podložni fiskalnom režimu ugovorenom u Konvenciji o pograničnom prometu.

Član 11.

Što se tiče specijalnih odredaba koje bi se pokazale kao potrebne radi primene ove konvencije, a naročito u slučaju koji ona ne predviđa izrično, finansijske uprave obeju Država ugovornice konsultovaće se uzajamno i preduzeće mere u duhu ove konvencije.

II. ADMINISTRATIVNA POMOĆ U PITANJIMA NEPOSREDNIH POREZA.

Član 12.

U cilju da se obezbedi bolja raspodela fiskalnih poreza, kako u interesu Država, tako i u interesu poreskih obveznika, Države ugovornice se obavezuju pod rezervom reciprociteta, da pružaju jedna drugoj administrativnu pomoć u svemu što je potrebno za razrezivanje poreza.

Ta će se pomoć sastojati:

a) U razmeni obaveštenja fiskalne vrste, kojima jedna od Država ugovornica raspolaže ili koja može pribaviti. To će se vršiti na zahtev po konkretnim slučajevima ili po zvaničnoj dužnosti za kategorije obaveštenja o kojima je reč u čl. 1.

b) U saradnji administrativnih servisa pri izvršenju akta postupka.

Član 13.

Izmena obaveštenja predviđena u § a čl. 1 odnosice se na fizička ili pravna lica koja podleže oporezivanju u jednoj od obeju Zemalja ugovornica. Obaveštenje će naznačiti imena, prezimena, domicile ili mesta boravka zainteresovanih lica i, prema slučaju, njihove periodične obaveze, a odnosice se:

1) Na nekretnine naročito u pogledu priloda ili kapitala stvarna prava, hipotekarne ili druge terete;

2) Na hipotekarna potraživanja ili slična potraživanja (naročito sa oznakom intabulisanih imanja; iznosa i interesne stope);

3) Na industrijska, trgovačka i zemljoradnička preduzeća (stvarni ili forfeterni prihod, obrt ili druge poreske osnove);

4) Na prihod od rada i tantijeme upravljača;

5) Na pokretne vrednosti, potraživanja, depozite i tekuće račune (vrednosti u prihodu ili kapitalu), a sva ta obaveštenja prikupljena od strane jedne upravne vlasti, naročito prilikom oslobodenja ili sniženja poreze, koje je ona odobrila s obzirom na domicil ili narodnost poreskog obveznika.

tribuable) pourra s'en prévaloir contre la partie dont il est le sujet. Si cette réclamation est reconnue comme fondée, la Partie en question pourra, dans l'intérêt du contribuable, demander par voie diplomatique la restitution de la somme injustement perçue à titre d'impôt par l'autre Partie contre remise de pièces justificatives.

Article 10.

1. — Au point de vue des impôts, les personnes morales ou physiques de l'une des Parties Contractantes, jouiront sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux.

2. — Les Parties Contractantes se sont entendues que leurs sujets de la zone frontière suivront le régime fiscal stipulé dans la Convention relative au trafic frontière.

Article 11.

En ce qui concerne les dispositions spéciales qui pourraient être rendues nécessaires pour l'application de la présente Convention, notamment au cas non prévu expressément par elle, les administrations financières des deux Etats Contractants se consulteront mutuellement et prendront des mesures dans l'esprit de la présente Convention.

II. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE EN MATIERE D'IMPOTS DIRECTS.

Article 12.

En vue d'assurer une meilleure répartition des charges fiscales tant dans l'intérêt des Etats que des contribuables, les Etats Contractants s'engagent sous réserve de réciprocité, à se prêter assistance administrative pour tout qui est nécessaire à l'assiette des impôts.

Cette assistance consistera:

a) en un échange de renseignements d'ordre fiscal que l'un des Etats Contractants détient ou peut obtenir. Il aura lieu sur demande visant des cas concrets, ou d'office pour les catégories d'informations visées à l'article 1.

b) En une collaboration des services administratifs à l'exécution des actes de procédure.

Article 13.

L'échange des renseignements prévus au paragraphe a) de l'article 1, visera les personnes physiques ou morales imposables dans l'un des deux Pays Contractants. L'information indiquera les noms, prénoms, domiciles ou résidences des intéressés et, le cas échéant, leurs charges de famille et elle portera:

1. — Sur les immeubles (notamment en revenu ou capital, droits réels, charges hypothécaires ou autres);

2. — Sur les créances hypothécaires ou créances analogues (notamment désignation des biens hypothéqués, montant et taux d'intérêt);

3. — Sur les entreprises industrielles, commerciales ou agricoles (bénéfice réel ou forfaitaire, chiffre d'affaires ou autres bases de l'impôt);

4. — Sur les revenus du travail et les tantièmes des administrateurs;

5. — Sur les valeurs mobilières, créances, dépôts et comptes courants (valeurs en revenu ou capital), toutes informations recueillies par une administration, notamment à l'occasion d'exemption ou de dégrèvement accordé par elle en raison du domicile ou de la nationalité du contribuable.

Član 14. Primena odredaba prethodnih članova ne može ni u kom slučaju imati za cilj da nametne jednoj od Država ugovornica obavezu, da pruži i takva obaveštenja koja joj njeno fiskalno zakonodavstvo ne dopušta da pribavlja kao ni da vrši administrativne postupke koji ne bi bili u skladu sa njenim propisima ili njenom praksom.

Član 15. Zamoljena Država može odbiti da udovolji traženju ako nalazi da se razlozi javnog poretka ili opšteg interesa tomé protive.

Član 16. Nadležne upravne vlasti ovlašćuju se da vode prepisku neposredno primene odredaba ove konvencije.

Član 17. Administrativna pomoć je besplatna, s tim da se imaju naknaditi izvanredni troškovi (istraga, veštačenje itd.) koji bi mogli proisteci prilikom specijalnih sporova.

Član 18. Upravne vlasti dostavljaju jedna drugoj periodične izvode o svojim ovlašćenjima za istraživanje i kontrolu u fiskalnim pitanjima, kao i o svojim administrativnim postupcima.

Član 19. Vrhovne vlasti finansijskih administracija obeju Država utvrdiće, po zajedničkom sporazumu, mere za izvršavanje ove Konvencije.

Član 20. Ova Konvencija biće ratifikovana i instrumenti ratifikacije izmeniće se u Bukureštu što skorije.

Ova Konvencija stupiće na snagu 1 januara posle razmene instrumenata ratifikacije, i ostaće na snazi sve dok je jedna od Strana ugovornica ne otkáže. U slučaju da do otkaza Konvencije dođe pre 1 jula jedne godine, Konvencija pretaće da važi 1 januara naredne godine, a inače 1 januara druge godine pootkazu.

U potvrdu čega su punomoćnici potpisali ovu konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radeno u Beogradu u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devetsto trideset treće godine.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovski, s. r.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

Article 14. L'application des dispositions des articles qui précèdent ne peut en aucun cas avoir pour effet d'imposer à l'un des Etats Contractants l'obligation de fournir les éléments d'information que sa propre législation fiscale ne lui permet pas d'obtenir, non plus que d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

Article 15. L'Etat requis peut refuser de donner suite à la demande s'il considère que des raisons d'ordre public ou d'intérêt général s'y opposent.

Article 16. Les services administratifs compétents sont habilités à correspondre directement pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 17. L'assistance administrative est gratuite sous réserve d'un remboursement des frais exceptionnels (enquête, expertise etc.) qui pourraient être engagés à l'occasion d'une affaire spéciale.

Article 18. Les administrations se communiqueront périodiquement des relevés concernant leurs pouvoirs d'investigation et de contrôle en matière fiscale, ainsi que leurs procédures administratives.

Article 19. Les autorités supérieures des administrations financières des deux Etats arrêteront, d'un commun accord, les mesures d'application de la présente Convention.

Article 20. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest, aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur le 1-er Janvier suivant après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à la dénonciation par l'une des Parties Contractantes. Au cas où la dénonciation de la Convention aura lieu avant le 1-er juillet d'une année, la Convention cessera à produire ses effets le 1-er janvier de l'année suivante, autrement le 1-er janvier de la deuxième année qui suivra la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

KONVENCIJA

ZAKLJUČENA IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE O TROŠKOVIMA OKO PROTERIVANJA:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

U želji da između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije regulišu pitanje troškova oko proterivanja,

Odlučili su da zaključe jednu Konvenciju u tu svrhu i imenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba D. Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
gospodina Aleksandra N. Jakovakia, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, sporazumeli se o sledećim odredbama:

DEO I.

NEPOSREDNA PROTERIVANJA

Član prvi.

Ako jedna od Strana ugovornica protera državljana one druge Strane, ova druga obavezuje se da ga primi ako je njegova narodnost izvesna.

Proterano lice, biće snabdeveno aktima o identitetu, predato vlastima one druge Strane ugovornice na graničnoj tački sporazumno u tu svrhu.

Prilikom proterivanja predavaće se pograničnim vlastima jedan izvod odluke o proterivanju, kao i dokaz o narodnosti proteranog lica.

Član 3.

Ako proterano lice ne podmiri troškove oko svoga transportovanja i sprovođenja, ili ako je od toga oslobođeno na osnovu neke Konvencije zaključene između obeju Strana ugovornica, regulisanje tih troškova izvršiće se prema odredbama člana 11 ove Konvencije.

Član 4.

Postupak predviđen prethodnim članovima primeniće se u pogledu vraćanja lica ma koje bilo narodnosti, koja bi krišom prošla zajedničku granicu obeju strana ugovornica. Strana ugovornica čiju su teritoriju napustila dotična lica biće obavezana da ih primi.

DEO II.

TRANZIT PROTERANIH LICA

Član 5.

Tranzit jednog proteranog lica preko teritorije jedne od Strana ugovornica biće prethodno odobren od strane Ministarstva unutrašnjih poslova tranzitne zemlje.

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE AUX FRAIS D'EXPULSION.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question des frais d'expulsion,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE
Monsieur Alexandre M. Iacovaky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

PARTIE I

EXPULSIONS DIRECTES

Article 1.

Si une des Parties Contractantes expulse un ressortissant de l'autre Partie, cette dernière s'oblige à le recevoir tant que sa nationalité est certaine.

Article 2.

L'expulsé sera remis, munis de ses pièces d'identité aux autorités de l'autre Partie Contractantes à un point de frontière convenu selon l'accord à cet effet.

Lors de l'expulsion ou remettra aux autorités de la frontière un extrait de la décision d'expulsion ainsi que la preuve de la nationalité de l'expulsé.

Article 3.

Si l'expulsé ne couvre pas les frais de son transport et de son escorte, ou s'il en est exempt, en vertu d'une Convention conclue entre les deux Parties Contractantes, le règlement de ces frais se fera selon les dispositions de l'article 11 de cette Convention.

Article 4.

La procédure prévue par les articles précédents sera employée pour le renvoi des personnes de toute nationalité qui passeraient frauduleusement la frontière commune des deux Parties Contractantes. La Partie Contractante dont elles ont quitté le territoire sera obligée de les recevoir.

PARTIE II

TRANSIT DES EXPULSES

Article 5.

Le transit d'un expulsé à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes sera préalablement autorisé par le Ministère de l'Intérieur du Pays transité.

Član 6.

Traženje odobrenja za tranzit biće propraćeno prepiskom odluke o proterivanju i dokazom da će vlasti one treće Države primiti proterano lice, kao i naznačenjem obeju pograničnih tačaka na kojima će proterano lice biti predato.

Član 7.

Ako proterano lice ne podmiri troškove oko svoga tranzita i troškove svoga sprovođenja, ti troškovi pašće na teret Države molilje.

U zahtevu da se odobri tranzit, Ministarstvo unutrašnjih poslova Strane molilje izjaviće istovremeno da se obavezuje na snošenje svih troškova.

Član 8.

Proterano lice biće predato i stražarno tranzitirano snabdeveno njegovim aktima o identitetu.

Vrednosti ili lični predmeti proteranog lica predaće se uz priznanje sprovođnicima.

Član 9.

Ako treća Država u koju se proterano lice sprovođa tranzitno, odbije da ga primi, Strana molilja biće dužna da ga ponovno primi i da snosi sve troškove oko njegovog povratka.

DEO III.

PLAĆANJE TROŠKOVA

Član 10.

Troškovi oko proterivanja pašće na teret proteranog lica. Ako je proterano lice u nemogućnosti da unapred podmiri te troškove, snosiće ih Strana molilja.

Krajem svake godine vršiće definitivn obračun Poslanstvo svake Strane ugovornice, sa Ministarstvom unutrašnjih poslova one druge Strane.

Član 11.

Radi izravnjanja tih računa sastavljaće se dva zasebna pregleda, jedan za neposredno proterana lica, a drugi za tranzitirana lica, prema priloženim formularima.

Isplatu računa izvršiće Ministarstvo unutrašnjih poslova svake Strane ugovornice Poslanstvu one druge Strane u roku od 6 meseci.

Član 12.

Ova Konvencija biće ratifikovana i ratifikacije će se izmenjati u Bukureštu.

Konvencija stupiće na snagu mesec dana posle izmene ratifikacija. Ona će prestati da važi dve ugovornice otkazala onoj drugoj.

U potvrdu čega su odnosni Punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće.

PARTIE II

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovski, s. r.

Article 6.

La demande d'autorisation du transit sera accompagnée d'une copie de la décision d'expulsion et de la preuve que les autorités de points frontières auxquels l'expulsé sera remis.

Article 7.

Si l'expulsé ne couvre pas les frais de son transit et ceux de son escorte, ces frais seront à la charge de la Partie requérante.

Dans la demande l'autorisation du transit, le Ministère de l'Intérieur de la Partie requérante déclarera en même temps qu'il s'engage à supporter tous les frais.

Article 8.

L'expulsé sera remis et transité sous escorte, muni de ses pièces d'identité.

Les valeurs et objets personnels de l'expulsé seront remis à l'escorte, contre reçu.

Article 9.

Si l'Etat tiers vers lequel l'expulsé était transité refuse de le recevoir, la Partie requérante sera tenue de le reprendre et de supporter les frais de son retour.

PARTIE III

LE PAIEMENT DES FRAIS

Article 10.

Les frais d'expulsion seront à la charge de l'expulsé. Si l'expulsé est dans l'impossibilité d'avancer les frais nécessaires, ils seront supportés par la Partie requérante.

A la fin de chaque année, un règlement définitif des comptes sera fait par la Légation de chaque Partie Contractante, avec le Ministère de l'Intérieur de l'autre Partie.

Article 11.

Pour le règlement de ces comptes on dressera deux tableaux différents, un pour les expulsés directs, l'autre pour les transités, selon les formulaires ci-après annexés.

Le règlement des comptes se fera par le Ministère de l'Intérieur de chaque Parties Contractantes à la Légation de l'autre Partie, dans un délai de 6 mois.

Article 12.

Cette Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications. Ses effets seront deux ans après le jour où l'une des Hautes Parties Contractantes l'aurait dénoncé à l'autre.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trent-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

KONVENCIJA

IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE O PROCENI PODATAKA O VREDNOSTIMA KOJIMA UPRAVLJAJU PUPILARNE I STARATELJSKE KASE.

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

U želji da postignu najpravičnije rešenje po pitanjima o vrednostima koje su svojina maloletnika ili lica stavljenih pod starateljsku vlast Njihove Vlade, Imenovali su kao svoje odnosne Punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
Gospodina Bogoljuba D. Jevtića, Ministra inostranih poslova.

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
Gospodina Aleksandra N. Jakovaki, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćja, nadena u dobroj i propisnoj formi, sporazumeli o sledećim odredbama:

Član prvi.

Podatci potrebni za pripremanje i olakšanje pregovora koje obe Strane ugovornice nameravaju povesti po predmetu regulisanja vrednosti koje pripadaju maloletnicima i licima stavljenim pod starateljsvo, biće podvrgnuti proceni.

Član 2.

Kase čije je područje podeljeno granicom, jesu kase okruga (županija) torontalskog, temeškog i karas-severinskog; kao i kase opština podeljenih graničnom linijom utvrđenom usled Trianonskog ugovora i Protokolom o razgraničenju od 24 novembra 1923, opštine koje su na osnovu člana 285 mađarskog zakona HH iz godine 1877, bile ovlašćene da upravljaju imovinom maloletnika i lica stavljenim pod starateljsvo u svome području.

Obzirom na to da je sistem administracije uopšte bio od napred naznačenih kasa, bio sistem kumulativnog upravljanja, razume se da će samo vrednosti koje spadaju u takvo upravljanje biti podvrgnute proceni.

Mere potrebne za izvršenje odredaba ovog Protokola preduzeće Vlada Kraljevine Rumunije za kase temeškog i karas-severinskog okruga; Vlada Kraljevine Jugoslavije za kase torontalskog okruga. Mere koje se odnose na opštinske kase o kojima je reč u ovom članu preduzeće Vlada na čijoj se teritoriji nalazi sedište dotične opštine.

Član 3.

Kod pomenutih kasa navedenih u članu 2 ustanoviće se na osnovu knjiga i drugih dokumenata rečenih kasa:

1. — iznos potraživanja; onako kako su ona postojala u okružnim kasama, na dan 31 avgusta 1919, i opštinskim kasama na dan 31 marta 1924, a čije pravo svojine pripada ukupnom broju maloletnika i

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE AU RECENSEMENT DES DONNES DES VALEURS ADMINISTREES PAR LES CAISSES DES MINEURS ET DES INTERDITS.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant arriver à la solution la plus équitable des questions concernant les valeurs des mineurs et interdits soumis à l'autorité tutélaire de leur Gouvernement,

Ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre M. Jakovaky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les données nécessaires pour préparer et faciliter les négociations que les deux Parties Contractantes entendent engager au sujet du règlement des valeurs des mineurs et interdits, seront soumises au recensement.

Article 2.

Les Caisses, dont la circonscription est divisée par la frontière, sont les caisses des départements (comitats) de Torontal, Temes et Karas-Severin, ainsi que les caisses des communes divisées par la ligne-frontière fixée à la suite du Traité de Trianon et par le Protocole de délimitation du 24 novembre 1923, communes qui en vertu de l'article 285 de la loi hongroise XX de l'année 1877 étaient autorisées à administrer les biens des mineurs et des interdits de leur circonscription.

Vu que le système d'administration employé par les caisses ci-dessus indiquées, était celui de la gestion cumulative, il est entendu que seulement les valeurs rentrant dans ladite gestion seront soumises au recensement.

Les dispositions nécessaires à la mise en exécution des dispositions du présent Protocole, seront prises pour les caisses des départements de Temes et de Karas-Severin, par le Gouvernement du Royaume de Roumanie; pour les caisses du département de Torontal, par le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie. Les dispositions concernant les caisses des communes visées par le présent article, seront prises par le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve le siège de la commune en question.

Article 3.

Auprès des caisses visées, prévues par l'article 2, on établira sur la base des livres et autres documents des dites caisses:

1. — Le montant des créances, telles qu'elles existaient dans les caisses des départements, à la date du 31 août 1919 et dans les caisses des communes, à la date du 31 mars 1924, et dont la possession appar-

lica stavljenih pod starateljstvo dodajući tome i kamatu dospelu do 31 avgusta 1919, odnosno 31 marta 1924, ali bez obzira na pojedine vrednosti kojima se upravlja;

2 — Iznos potraživanja koja se duguju maloletnicima i licima stavljenim pod starateljstvo rumunskim državljanima, prema stanju na dan 31 avgusta 1919, odnosno 31 marta 1924, domicil maloletnika i lica stavljenih pod starateljstvo, koji je poslednji put registrovan u glavnim knjigama kase koji za ovu procenu važi kao pretpostavka o narodnosti;

3 — Aktiva kasa bez obzira na vrednosti kojima se pojedinačno upravlja, uzimajući za osnoviču stanje na dan 31 avgusta 1919, odnosno stanje 31 marta 1924, a naročito:

- a) iznos obveznica državnih dugova mađarske Države, emitovanih pre rata;
- b) iznos obveznica državnih dugova mađarske države emitovanih za vreme rata;
- v) iznos obveznica državnih dugova jugoslovenske Države ili rumunske Države, bez obzira na vreme njihovog emitovanja, a koji je ušao u aktivu opštinskih kasa do 31 marta 1924;
- g) iznos hipotekarnih obveznica i drugih hartija od vrednosti zasebno sračunatih za svaku vrstu hartija od vrednosti;
- d) iznos uloga na štednju i potraživanja po tekućem računu;
- d) iznos hipotekarnih potraživanja;
- e) iznos zaostalih kamata dugovanih do 31 avgusta 1919, odnosno do 31 marta 1924; i
- ž) iznos gotovine koja se nalazi u kasi.

Procena hipotekarnih obaveza i drugih hartija od vrednosti izvršice se u tri grupe; prema tome, da li su emitovane na teritoriji Mađarske ili na teritorijama koje su po Trijanonskom ugovoru pripale Kraljevini Jugoslaviji ili Rumuniji. Firma i sedište dužnika naznaćice se za svaku vrstu hartija od vrednosti.

Procena uloga na štednju i potraživanja po tekućim računima vršice se takođe u tri grupe prema tome, da li ustanova — dužnik (označena firmom i sedištem) ima svoje sedište na teritoriji Mađarske ili na teritorijama koje su po Trijanonskom ugovoru o miru pripale Kraljevini Jugoslaviji ili Rumuniji.

Hipotekarna potraživanja podelice se u tri grupe; u jednu će ući potraživanja od mađarskih državljana, u drugu potraživanja od rumunskih državljana, a u treću potraživanja od jugoslovenskih državljana.

U tako sastavljenim spiskovima naznaćice se uz svako potraživanje Država na čijoj se teritoriji nalazi nekretnina opterećena hipotekom o kojoj je rec.

Kamata će se zasebno sračunati, za svaku vrstu aktive.

Član 4

Obe Vlade ugovornice pozvaće zakonske pretstavnike maloletnika i lica stavljenih pod starateljstvo, svojih državljana, da prijave vlasti određenoj u tu svrhu svoja potraživanja koja čine deo kumulativnog upravljanja kasa one druge strane ugovornice, čije područje nije pretrpelo nikakve izmene prema Trijanonskom ugovoru i Protokolu o razgraničenju 24 novembra 1923 god. Prijave moraće sadržati: ime, prezime i domicil prijavitelja, iznos pri-

tient à l'ensemble des mineurs et interdits, en y ajoutant les intérêts échus jusqu'au 31 août 1919, respectivement jusqu'au 31 mars 1924, mais sans tenir compte des valeurs individuelles administrées;

2. — Le montant des créances dues aux mineurs et interdits ressortissant yougoslaves et le montant des créances dues aux mineurs et interdits ressortissants roumains, telles qu'elles existaient à la date du 31 août 1919 respectivement à la date du 31 mars 1924; le domicile des mineurs et interdits, dernièrement enregistré aux grands livres de la caisse, constituant pour ce recensement la présomption de la nationalité;

3. — L'actif des caisses, sans tenir compte des valeurs individuellement administrées, en prenant pour base la situation du 31 août 1919, respectivement celle du 31 mars 1914, et notamment;

- a) le montant des titres des dettes publiques de l'Etat hongrois, émis avant la guerre;
- b) le montant des titres des dettes publiques de l'Etat hongrois, émis pendant la guerre;
- c) le montant des titres des dettes publiques de l'Etat yougoslave, ou de l'Etat roumain, sans égard à l'époque de leur émission, rentré dans l'actif des caisses communales jusqu'au 31 mars 1924;
- d) le montant des lettres hypothécaires et autres titres calculés pour chaque catégorie des titres séparément;

e) le montant des dépôts d'épargne et des créances en comptecourant;

f) le montant des créances hypothécaires;

g) le montant des intérêts arriérés dûs jusqu'au 31 août 1919, respectivement jusqu'au 31 mars 1924 et

h) le montant des fonds se trouvant en Caisse.

Le recensement des lettres hypothécaires et autres titres se fera en trois groupes, selon qu'ils ont été émis sur le territoire de la Hongrie ou sur les territoires transférés par suite du Traité de Trianon au Royaume de Yougoslavie ou à la Roumanie. La raison sociale et le siège débiteur seront indiqués pour chaque catégorie de titres.

Le recensement de dépôts d'épargne et des créances en comptecourant se fera également en trois groupes selon que l'institut débiteur (indiqué par la raison social est le siège) a son siège sur le territoire de la Hongrie ou sur les territoires transférés par suite dudit Traité au Royaume de Yougoslavie ou à la Roumanie.

Les créances hypothécaires seront divisées en trois groupes dont l'un représentera les créances sur les ressortissants hongrois, le second les créances sur les ressortissants roumains et le troisième celles sur les ressortissants yougoslaves.

Dans les listes ainsi dressées sera indiquée auprès de chaque créance l'Etat sur le territoire duquel est situé l'immeuble grévé de l'hypothèque en question.

Les intérêts seront calculés séparément, pour chaque catégorie d'actif.

Article 4.

effet leurs créances faisant partie de la gestion cumulative des caisses de l'autre Partie Contractante, dont la circonscription n'a pas subi des changements à la suite du Traité de Trianon et du Protocole de délimitation du 24 novembre 1923. Les déclarations devront contenir les noms et domicile du déclarant,

Les deux Gouvernement Contractante inviteront les représentants légaux des mineurs et interdits, leurs ressortissants, à déclarer à l'autorité désignée à cet

javljenih potraživanja, oznaku kase i naznačenje dana kada su prijavljena potraživanja ušla u kumulativno upravljanje.

Član 5

Potraživanja i druge vrednosti koje se imaju ustanoviti ili proceniti, sračunaće se u predašnjim austro-ugarskim krunama.

Potraživanja i druge vrednosti u kasama koje pripadaju podeljenim opštinama, o kojima je reč u članu 2 ove Konvencije i koja su postala posle konvertovanja predašnjih austro-ugarskih kruna u narodnu valutu na teritorijama obeju strana ugovornica, biće sračunata tako isto u predašnjim austro-ugarskim krunama po respektivnom ključu konverzije.

Član 6

Procena vrednosti o kojima je reč u članovima 3 i 4 završiće se u roku od četiri meseca po razmeni ratifikacija ove konvencije. Po izvršenoj proceni, obe strane ugovornice dostaviće jedna drugoj uzajamno i bez odlaganja originale ili overene prepise sačinjene od nadležnih kasa, a koje sadrže podatke navedene u članu 3, kao i rezultat procene predviđene u članu 4.

Obe strane ugovornice obvezuju se da će, u naknadnom roku od tri meseca pristupiti zaključenju jedne konvencije o regulisanju pitanja koja se odnose na pupilarne i starateljske kase, kao i izvesnih pitanja tutorstva i starateljstva.

Ova konvencija biće ratifikovana i izmena ratifikacija izvršiće se u Bukureštu čim se to bude moglo učiniti.

Ona će stupiti na snagu na dan izvršene razmene ratifikacija.

U potvrdu čega su odnosni punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE O REGULISANJU DUGOVANJA I POTRAŽIVANJA ZAKLJUČENIH U PREDASNJIM AUSTRIJSKIM I UGARSKIM KRUNAMA.

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
u želji da postignu sporazum u pogledu regulisanja dugovanja i potraživanja zaključenih u predašnjim austrijskim i ugarskim krunama, odlučili su da zaključče jednu konvenciju u tu svrhu, i imehovali kao svoje odnosne puomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NIEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćstva, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

le montant des créances déclarées, la designation de la caisse et l'indication du jour où les créances déclarées sont rentrées dans la gestion cumulative.

Article 5.

Les créances et autres valeurs à établir ou à recenser seront calculées en anciennes couronnes austro-hongroises.

Le créances et autres valeurs dans les caisses appartenant aux communes divisées, visées par l'article 2 de la présente Convention et nées après la conversion en monnaie nationale des anciennes couronnes austro-hongroises sur les territoire des deux Parties Contractantes, seront de même calculées en anciennes couronnes austro-hongroises, d'après la clef de conversion respective.

Article 6.

Le recensement des donnés, visées aux articles 3 et 4, sera terminé dans un terme de 4 mois après l'échange des ratifications de la présente Convention. Le recensement terminé, les deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement et sans délai les originaux ou les copies légalisés dressés par les caisses compétentes et contenant les donnés visées à l'article 3, ainsi que le résultat du recensement prévu à l'article 4.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à procéder dans un délai ultérieur de trois mois, à la conclusion d'une Convention concernant le règlement des question relatives aux caisses des mineurs et interdits et de certaine questions de tutelle et de curatelle.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bucarest, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera vigueur le jour où l'échange des ratifications aura lieu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires receptifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trent-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Iacovaky, m. p.

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE CONCERNANT LE REGLEMENT DES DETTES ET CREANCES LIBELLES EN ANCIENNES COURONNES AUTRICHIENNES ET HONGROISES.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant arriver à un accord pour le règlement des dettes et créances, libellées en anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises, ont résolu de conclure une convention à cett effet; et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YUOGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE
Monsieur Alexandre N. Iacovaky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest,

Lesquels, apres s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Član prvi

Privatno pravne obaveze zaključene u predašnjim austrijskim ili ugarskim (austro-ugarskim) krunama, nastale pre 10 jula 1919 godine, između fizičkih ili pravnih lica koja na dan stupanja na snagu ove konvencije imaju glavno središte svoga poslovanja ili svojih interesa ili svoje obično mesto stanovanja s jedne strane na teritoriji jedne od visokih strana ugovornica, a s druge strane na teritorijama one druge visoke strane ugovornice, biće regulisane, bez obzira na njihov rok isticanja, od strane dužnika koji stanuju na teritoriji Kraljevine Rumunije, u lejima u srazmeri 50 leja za 100 kruna.

Novčanice, žigosane u smislu člana 206 Sen-Zermenskog ugovora i člana 189 Trianonskog ugovora, neće se smatrati kao predašnje austrijske ili ugarske kruna.

Što se tiče filijala, odlučuje njihovo sedište, a ne sedište glavne ustanove.

Član 2

Hartije koje glase na donosioca i njihovi kuponi, kao i uložne knjizice isplative donosiocu vratiće se ili isplatiće se shodno odnosnim odredbama koje važe za domorođce, u državi u kojoj emisiona ustanova ima svoje sedište na dan stupanja na snagu ove konvencije.

Član 3

Ova Konvencija ne primenjuje se:

1 — Na dugovanja i potraživanja koja su se ugasila pre njenog stupanja na snagu.

2 — Na sporazume do kojih je došlo radi isplate nekog dugovanja, o kome je reč u prethodnim članovima, ako su uslovi i način plaćanja bili regulisani u nekoj drugoj valuti, a ne u arstrijskim ili ugarskim krunama.

Član 4

Deponovanje dugovane sume, izvršeno od strane dužnika kod neke depozitne kase (sudski i administrativni depozit) bez pristanka poverioca, pre stupanja na snagu ove Konvencije, ali posle 1. novembra 1918 godine, ne oslobodava od obaveze — sem ako izvršeno deponovanje ne odgovara sumi koja se imala platiti, shodno članu 1 ili 2 ove Konvencije prema slučaju.

Član 5

Sem u slučaju protivnih odredaba predviđenih u specijalnim konvencijama, ova Konvencija neće se primenjivati na sledeće kategorije dugovanja i potraživanja:

1 — Na dugovanja i potraživanja Poštanskih štedionica;

2 — Na dugovanja i potraživanja austro-ugarske banke, kao ni na dugovanja i potraživanja prenesena u toku likvidacije pomenute banke, na države naslednice;

3 — Na dugovanja i potraživanja pupilarnih i starateljskih kasa;

4 — Na doživotne rente, izdržavanja i periodična davanja sličnog karaktera;

5 — Na dugovanja i potraživanja podrazumevajući u tu i doživotne rente koja u glavnom proističu

Article premier.

Les obligations de droit privé exprimées en anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises (austro-hongroises) nées avant le 10 juillet 1919, entre des personnes physiques ou juridiques qui au moment de la mise en vigueur de la présente Convention ont le centre principal de leurs affaires ou de leurs intérêts ou leur résidence habituelle d'un côté sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes et d'autre côté sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, seront réglées, sans égard à leurs échéances, par les débiteurs résidant sur le territoire du Royaume de Yougoslavie et par les débiteurs résidant sur le territoire du Royaume de Roumanie en lei au taux de 50 lei pour 100 couronnes.

Les billets de banque estampillés, au sens de l'article 206 du Traité de Saint Germain et de l'art. 189 du Traité de Trianon, ne sont pas considérés comme anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises.

Quant aux succursales, le siège de celles-ci et non pas celui de l'établissement principal est décisif:

Article 2.

Les titres au porteur et leurs coupons, de même que les livrets d'épargne susceptibles de paiement au porteur seront remboursés ou payés en conformité des dispositions relatives en vigueur pour les nationaux, dans l'Etat où l'établissement d'émission a, au moment de la mise en vigueur de cette Convocation, son siège, et d'aurée côté su le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

Article 3.

Cette Convention ne s'applique pas:

1. — aux dettes et créances éteintes avant sa mise en vigueur;

2. — aux accords intervenus pour le paiement d'une dette, visée aux articles précédents, si les conditions et les modalités du paiement ont été réglées dans une monnaie autre que les couronnes autrichiennes ou hongroises.

Article 4.

Le dépôt de la somme due, effectué par le débiteur auprès d'une Caisse de Consignation (dépôt judiciaire ou administratif) sans l'assentiment du créancier, avant la mise en vigueur de la présente Convention, mais après le 1-er novembre 1918, n'a pas d'effet libératoire, — à moins que le dépôt effectué ne corresponde pas à la somme qui devrait être payée, conformément à l'article premier, ou l'article 2 de la présente Convention, selon l'état.

Article 5.

Sauf des dispositions contraires prévues dans les conventions spéciales, la présente Convention ne sera pas applicable aux catégories suivantes de dettes et créances:

1. — aux dettes et créances des caisses d'épargne postales;

2. — aux dettes et créances de la Banque d'Autriche et Hongrie, ainsi qu'à celles transférées au cours de la liquidation de ladite Banque, aux Etats successeurs;

3. — aux dettes et créances des Caisses des Mineurs et Interdits;

4. — aux rentes viagères, pensions alimentaires et aux prestations périodiques d'un caractère analogue;

5. — aux dettes et créances, y compris les rentes viagères résultant en général d'un contrat d'as-

iz nekog ugovora o osiguranju, socijalna osiguranja i ugovore o reosiguranju;

6. — Na dugovanja i potraživanja okruga i opština, sindikalnih udruženja za vodne radove ili melioraciju zemljišta i vinogradarskih opština čija je teritorija bila presečena granicom i utvrđenom prema Trianonskom ili Sen-Zermenskom ugovoru, kao na dugovanja i potraživanja privatnih železničkih društava čija je železnička mreža bila podeljena ili čije je sedište bilo odvojeno od mreže pomenutom granicom.

Član 6.

Priznanice i uopšte svi akti sastavljena pred sudovima; a koja se odnose na dugovanja i potraživanja koja padaju pod režim ove Konvencije, neće se podvrgavati nekom docnijem zakonodavstvu. Ova odredba primenjuje se isto tako na priznanice i akta sa potpisom privatnih lica ili sačinjena pred javnim beležnikom, ukoliko budu bili legalizovani od strane suda.

Član 7.

Što se tiče dugovanja i potraživanja o kojima je reč u ovoj Konvenciji, rokovi zastarevanja isključivanja i obustave postupka, kao i rokovi zastarelosti naplate kamata, kupona ili dividenda ili pak naplate austrijskih izvučenih vrednosti, ili koje bi se imale isplatiti po ma kom drugom osnovu smatraju se kao obustavljeni počev od 1 novembra 1918 godine, bez prejudiciranja unutrašnjeg obustavljanja koje bi proisteklo iz lokalnog zakonodavstva ili iz ugovora o miru.

Ovi rokovi počće ponovo da teku po isteku jedne godine dana počev od dana stupanja na snagu Konvencije.

Odredbe ovog člana ne primenjuju se na menice i sopstvene menice kada akceptant ili, ako nema akceptanta, izdavalac, ili pak potpisnik stanuje na teritoriji neke treće države u kojoj nema obustave ili produženja napred pomenutih rokova.

Isto tako, odredbe ovog člana ne primenjuju se na druge obaveze u slučaju da je regresna tužba protivu lica odgovornog na poslednje mesto isključeno iz razloga predviđenog u prethodnom stavu, niti u slučaju da su preskripcija, zastarelost ili isključenje zbog proteklog roka bili već pre 1 novembra 1918 godine.

Član 8.

Pozajmice zaključene do 1 novembra 1919 godine, obezbedene zalaganjem bilo obveznica austrijskog državnog duga, bilo obveznicama ugarskog državnog duga, emitovanih za vreme rata (lombardne pozajmice na podlozi ratnih obveznica), biće regulisane u sadanjoj zakonskoj austrijskoj ili ugarskoj valuti, prema stopi za konverziju primenjenoj u Austriji ili Madarskoj, prema slučaju.

U slučaju da je pozajmica obezbedena sem navedenih ratnih obveznica, drugim vrednostima, uslovi plaćanja navedeni u prethodnom stavu primenjuju se samo za onaj deo koji odgovara ratnim obveznicama, dok onaj deo koji odgovara drugim vrednostima podleži stopi predviđenoj ovom Konvencijom. Ova odredba neće se ipak moći primeniti na lombardne pozajmice, garantovane sem ratnih obveznica, drugim vrednostima, a odobrene dužnicima za vreme i prilikom upisivanja nekog ratnog zajma, u slučaju ako je namera da se upisuje takav zajam bila izrično izjav-

surance, assurances sociales et des contrats de réassurance;

6. — aux dettes et créances des départements et communes, des associations syndicales pour les travaux d'eau ou l'amélioration du sol et des communes viticoles, dont le territoire a été fractionné par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon ou de Saint Germain, ainsi qu'aux dettes et créances des sociétés privées des chemins de fer, dont le réseau ferroviaire a été partagé, ou dont le siège été séparé du réseau, par ladite frontière.

Article 6.

Les quittances et généralement tous les actes établis devant les Tribunaux, relatifs aux dettes et créances rentrant sous le régime de la présente Convention, ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure. Cette disposition s'applique également aux quittances et actes établis sous seing privée ou devant un notaire public, en tant qu'ils auront été légalisés par un Tribunal.

Article 7.

En ce qui concerne les dettes et les créances dont il est question dans la présente Convention, les délais de prescriptions, forclusion et déchéance de procédure ainsi que les délais de déchéance concernant la présentation des coupons d'intérêts ou dividendes ou le remboursement des valeurs sorties par tirage ou à rembourser d'un autre chef quelconque sont considérés suspendus à partir du 1er novembre 1918, sans préjudice d'une suspension intérieure découlant de la législation locale ou des traités de paix.

Ces délais recommenceront à courir à la fin d'une année à compter du jour de la mise en vigueur de la présente Convention.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux lettres de charge et aux billets à ordre, lorsque l'accepteur, ou, s'il n'y pas d'acceptation, le tireur, ou bien le souscripteur réside sur le territoire d'un tiers Etat dans lequel la suspension ou la prolongation des délais susvisés n'a pas lieu.

De même, les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux autres obligations dans le cas où l'action en garantie contre la personne responsable en dernière ligne est exclue pour la raison prévue à l'alinéa précédent, ni au cas où la prescription, la péremption ou la forclusion étaient déjà achevées avant le 1-er novembre 1918.

Article 8.

Les prêts contractés jusqu'à la date du 1-er novembre 1919, garantis par la mise en gage soit des titres de la dette publique de l'Etat Autrichien, soit des titres de la dette publique de l'Etat Hongrois, émis pendant la guerre (prêts lombards sur titres de guerre) seront réglés dans la monnaie légale actuelle autrichienne ou hongroise, d'après le taux de conversion appliquée en Autriche ou en Hongrie, selon le cas.

Dans le cas où les prêts est garanti outre par des titres de guerre, par d'autres valeurs, les conditions de paiement visés à l'alinéa précédent ne s'appliquent qu'à la quote-part correspondant aux titres de guerre, tandis que la quote-part correspondant aux autres titres de guerre tandis que la quote-part correspondant aux autres valeurs reste soumise au taux prévu par la présente Convention. Cette disposition ne sera cependant pas applicable aux prêts lombards, garantis, outre par des titres

ljena poveriocima kod kojih je to upisivanje bilo izvršeno posretstvom tih poverilaca. Ove pozajmice biće u celini isplaćene shodno prvim stavovima ovog člana.

Odnosni udeli, koji se odnose na ratne obveznice i druge vrednosti date kao zaloga, biće ustanovljene za rečene ratne obveznice prema iznosu njihovog emisionog kursa, a za druge vrednosti na osnovu srednjih kurseva traženih, odnosno nudenih na bečkoj ili budimpeštanskoj berzi, prema slučaju, za vreme osam dana koji su prethodili danu kada je pozajmica bila zaključena, a u slučaju nedostatka tih kurseva, na osnovu srednjih cena koje su važile na odnosnoj pijaci za vreme toga roka.

Poverilac, zajmodavac imaće mogućnost da zadrži ratne obveznice date u zalogu na ime izmirenja svoga potraživanja, odnosno onog dela potraživanja koji se odnosi na rečene ratne obveznice.

Article 7.

Član 9

Hipotekarni zajmovi na podlozi nekretnina eksproprisanih ili koje se imaju eksproprisati prema jugoslovenskom zakonu ili rumunskim zakonima u koliko je ta eksproprijacija efektivno izvršena, biće isplaćene pod uslovima i na način tamo naznačenim.

Član 10

Ova Konvencija biće ratifikovana i ratifikacija izmenjene u Bukureštu, čim se to bude moglo učiniti.

Član 11

Ova Konvencija stupiće na snagu 15 dana posle razmene ratifikacija.

U potvrdu čega su odnosni punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće godine.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE O ZAŠTITI, ČUVANJU I PONOVNOM PODIZANJU GRANIČNIH KAMENOVA I DRUGIH ZNAKOVA, KOJI SLUŽE ZA OZNAČAVANJE GRANIČNE LINIJE.

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da, sporazumno, regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje o zaštiti, čuvanju i ponovnom podizanju graničnih kameno-va i drugih znakova, koji služe za ograničavanje granične linije, odlučili su, da u tom cilju zaključie jednu Konvenciju, i imenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba D. Jevtića, Ministra inostranih poslova,

de guerre par d'autres valeurs et consentis aux débiteurs au moment et à l'occasion d'une souscription à un emprunt de guerre dans le cas où l'intention de souscrire à un tel emprunt a été expressément annoncé aux créanciers auprès des quels la souscription a été effectuée par l'intermédiaire de ces créanciers. Ces prêts seront entièrement acquittés conformément aux premiers alinéas de cet article.

Les quotes-parts respectifs afférentes aux titres de guerre et autres valeurs constituées en gage, seront établies pour lesdits titres de guerre, sur le montant de leur cours d'émission et pour les autres valeurs sur la base des cours moyens demandés, respectivement offerts aux marchés des bourses de Vienne ou de Budapest, selon le cas, pendant les huit jours précédant le jour où prêt a été contracté et à défaut de ces cours, sur la base des prix moyens, en vigueur sur le marché respectif, pendant ce délai. Le créancier prêteur aura la faculté de retenir les titres de guerre constitués en gage en acquittement de sa créance, respectivement de la quote-part afférente auxdits titres de guerre.

Article 9.

Les dettes hypothécaires constituées sur les immeubles expropriés ou à exproprier selon la loi yougoslave ou les lois roumaines en tant que l'expropriation a été effectivement exécutée, seront acquittées dans les conditions et les modalités y spécifiées.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

Article 11.

La présente Convention entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky m. p.

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE A LA PROTECTION, CONSERVATION ET RECONSTRUCTION DES BORNES FRONTIERES ET D'AUTRES SIGNAUX SERVANT A INDIQUER LA LIGNE FRONTIERE.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant, d'un commun accord, régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question relative à la protection, conservation et reconstruction des bornes frontières et d'autres signaux servant à indiquer la ligne frontière.

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

NJEHOVO VELICANSTVO KRALJ RUMUNIJE

gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1

Granica između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije je vidljivo predstavljena bilo linijom, koja vezuje centre uzastopnih graničnih kamenova, na mestu gde je obeležavanje granice prosto, bilo linijom označenom duplim ili naizmeničnim obeležavanjem granice, tamo gde ona prolazi dnom jaraka ili kanala ili jednom njihovom stranom, koritom reka ili jednom njihovom obalom, ošovinom puteva ili jednom njihovom stranom.

Položaj tačaka, koje obeležavaju ili naznačavaju granicu jeste onaj koji je ustanovljen u planovima, saobrazno tehničkim podacima prikupljenim na terenu, a navedenim u odnosnim tehničkim opisima.

Član 2

Obe Strane ugovornice obavezuju se:

a) da zaštićuju, održavaju, upravljaju i ponovno postavljaju duž celokupne granice, a svaka o svom trošku, bez obzira na uzroke oštećenja ili uništenja, sve granične kamenove i sve znakove, koji služe za označivanje granične linije, kao i sve triangulacione, poligonalne ili katastarske kamenove, koji se nalaze na njihovoj teritoriji.

Što se tiče zajedničkih kamenova (prosto obeležavanje granice), Kraljevina Rumunija će štiti, održavati, upravljati i ponovno postavljati o svom trošku, bez obzira na uzroke oštećenja ili uništenja, sve granične kamenove i znakove, počev od tromede sa Madarskom (O. Beba) do Moravice (sektor »N« i »A«), do graničnog kamena B1 isključno, a Kraljevina Jugoslavija od Moravice počev od graničnog kamena B1 do utoka reke Nere u Dunav (sektor »V« i »S«). Oblik, položaj i pravac opravljenih ili ponovno postavljenih graničnih kamenova ne sme se menjati.

b) da održavaju u njihovom prvobitnom položaju i zaštićuju, u koliko je moguće, obale rečnih tokova, koji označavaju granicu;

v) da učine što vidljivijom granicu u otvorenom terenu, dopuštajući da rastu usamljena drveća u jednom jedinom pravcu na liniji, koja vezuje centre dvaju uzastopnih graničnih kamenova i na rastojanju, koje neće nikada biti manje od 15 metara od jednog do drugog.

g) da ne dopuštaju u zoni od 50 metara od granične linije podizanje novih zgrada, izuzev postojećih kuća i sela, koji se već nalaze na manjem rastojanju od granične linije, kao i vodenice i druge instalacije koje postoje na pograničnim vodenim tokovima, a čiji će uslovi izgradnje biti regulisani drugom Konvencijom;

d) da čiste svake godine teren duž granice u širini od dva metra prema unutrašnjosti od linije graničnih kamenova radi održavanja njene vidljivosti;

d) da okreće svake druge godine granične kamenove, čije održavanje pripada svakoj Državi;

e) da ostave neobrađenu, sa svake strane, jednu zonu duž granične linije široku dva metra na otvo-

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Iacovaky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La frontière entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie est matérialisée soit par la ligne qui unit les centres des bornes consécutives, à l'endroit où le bornage est simple, soit par la ligne indiquée par le bornage double ou alternatif, là où elle passe par le fond des fossés ou canaux ou par un de leurs côtés, par le lit des rivières ou par l'un de leurs bords, par l'axe des routes ou l'un de leurs côtés.

La situation des points, qui marquent la frontière, est seule établie dans les plans, conformément aux données techniques recueillies sur le terrain et consignées dans les carnets respectifs.

Article 2.

Les deux Parties Contractantes s'obligent:

a) de protéger, d'entretenir, de réparer et de rétablir le fond de toute la frontière, et chacun à ses frais, sans tenir compte des causes dont l'endommagement ou la destruction résultent toutes les bornes et tous les signaux servant à indiquer la ligne frontière ainsi que toutes les pierres de triangulation polygonales ou cadastrales, sises sur son territoire.

En ce qui concerne les bornes communes (bornage simple) le Royaume de Roumanie protégera, entretiendra, réparera et rétablira à ses frais, sans tenir compte des causes dont l'endommagement ou la destruction résultent, toutes les bornes et les signaux de frontière, en commençant du triplex confinium avec La Hongrie (O. Beba) jusqu'à Moravitz (secteur »N« et »A«), jusqu'à la borne B1, exclusivement et le Royaume de Yougoslavie de Moravitz à partir de la borne B1 jusqu'à l'embouchure du fleuve Nera dans le Danube (secteur, »B« et »C«). La forme, la situation et l'orientation des bornes réparées ou rétablies ne doivent pas être changées;

b) de maintenir dans leur situation initiale et de protéger tant que possible les bords des cours d'eau indiquant la frontière;

c) de rendre aussi grande que possible la visibilité de la frontière en terrain découvert, en laissant pousser des arbres isolés en une seule rangée sur la ligne qui unit les centres des deux bords consécutives et, à une distance qui ne sera jamais inférieure à 15 mètres de l'un à l'autre;

d) de ne pas permettre dans une zone de 50 mètres de la ligne frontière la construction de nouveaux bâtiments, exception faite pour les maisons et les villages existants situés déjà à une distance inférieure de la ligne frontière, ainsi que pour des moulins et autres installations existant sur les cours d'eau limitrophes dont les conditions de construction seront réglées par une autre Convention;

e) de nettoyer chaque année le terrain le long de la frontière, sur une largeur de deux mètres vers l'intérieur de la ligne des bornes, afin de la maintenir visible;

f) de blanchir à l'chaux tous les deux ans les bornes dont l'entretien revient à chaque Etat;

g) de laisser incultivée, de chaque côté, une zone

renom polju, četiri metra u šumi, a pet metra na obali rečnih tokova, koji označavaju granicu.

Biće isto tako ostavljeno neobrađeno zemljište oko graničnih kamenova (duplo i naizmenično obeležavanje granice (i oko znakova, koji se nalaze van granične linije u površini od dva metra, u prečniku oko graničnog kamena ili znaka.

Gore predviđene mere primenjivaće svaka država na svojoj teritoriji.

Podrazumeva se pod prvobitnim stanjem u momentu obeležavanja granične linije.

Član 3

Revizija trase granične linije i elemenata koja ju definišu vršiće se jednom svakih pet godina, počev od datuma ratifikovanja ove Konvencije.

Reviziju će vršiti Mešovita komisija, sastavljena od jednog tehničkog delegata i jednog delegata nadležne vlasti od strane svake Države.

Ova Komisija konstatovaće trasu granične linije, u koliko se tiče piramida i drugih oznaka granice, kao i održavanja koridora duž granične linije. Tom prilikom će se izvršiti opravke oštećenih piramida kao i ponovno postavljanje novih piramida na mesto ostalih piramida koje je odnela voda ili uništeni prozior ili drugim slučajem više sile.

U cilju olakšanja radova, pogranične vlasti moraće, još pre sastanka Komisije, dostaviti, blagovremeno, tehničkim delegatima odnosnih Vlada sve podatke o broju nestalih, uništenih i oštećenih piramida.

Po izvršenoj reviziji i obnavljanju granične linije, Mešovita komisija podneće svoj izveštaj na odobrenje odnosnim Vladama.

Član 4

Šest periodične revizije predviđene u članu 3 i samo u vanrednim slučajevima, kada su više uzastopnih graničnih kamenova i znakova bili uklonjeni sa njihovih mesta ili potpuno uništeni, tako da bi trasa granične linije postala nevidljiva, (provala, oburvavanje, erozija ili pomeranja tla) obe Vlade će odmah pristupiti, po prethodnom sporazumu, njihovom ponovnom podizanju.

U ovom slučaju odnosne Vlade sporazumeće se na vreme o potrebi radova koji se imaju izvršiti. Podizanje piramida (graničnih kamenova vršiće se prema odredbama člana 2 ove Konvencije i svagda u prisustvu i uz saradnju delegata obeju Država ugovornica.

Član 5

Ponovno podizanje novih graničnih kamenova moći će se vršiti samo na osnovu originalnih planova, skica i proračuna.

U pogledu metode, oba tehnička delegata odlučiće posebno o svakom slučaju.

Član 6

Troškove oko radova predviđenih članovima 2 i 4 snosiće svaka Država onako kao što je naznačeno u članu 2.

U pogledu drugih radova, koji će se izvršivati u zajedničkom interesu, svaka Država snosiće polovinu tekućih troškova oko nabavke materijala. Troš-

ie long de la ligne frontière, large de deux mètres en terrain découvert, 4 mètres en forêt et de 5 mètres au bord des cours d'eaux indiquant la frontière.

Il sera laissé incultivé de même, le terrain autour des bornes (bornage double et alternatif) et autour des signaux situés en dehors de la ligne frontière, en surface de deux mètres, en radius autour de chaque borne ou signal.

Les mesures ci-haut prévues seront appliquées par chaque Etat sur son territoire.

On comprend par l'état initial l'état au moment du bornage.

Article 3.

La révision du tracé de la ligne frontière et des éléments, qui définissent la frontière, aura lieu tous les 5 ans à dater du jour de la ratification de la présente Convention.

La révision sera faite par une Commission mixte, composée d'un délégué technique et d'un délégué de l'autorité compétente de la part de chaque Etat.

Cette commission constatera le tracé de la ligne frontière, en tant qu'il s'agit des pyramides et des autres éléments qui indiquent la frontière, ainsi que de l'entretien du corridor le long de la ligne frontière. A cette occasion seront effectuées toutes les réparations des pyramides endommagées, ainsi que la réinstallation de nouvelles pyramides au lieu des autres pyramides emportées par l'eau ou détruites par érosion ou autre cas de force majeure.

Dans le but de faciliter les travaux, les autorités frontières devront, dès, avant la réunion de la commission, faire parvenir, en temps utile aux délégués techniques des Gouvernements respectifs tous les renseignements sur le nombre des pyramides disparues, détruites et endommagées.

Après la révision faite et le renouvellement de la ligne frontière la commission mixte présentera son rapport aux Gouvernements respectifs à fin d'approbation.

Article 4.

En dehors de la révision périodique prévue à l'art. 3 et seulement dans des cas exceptionnels, quand plusieurs bornes ou signes consécutifs de frontière ont été déplacés ou complètement détruits, de sorte que le tracé de la ligne frontière deviendrait invisible (rupture et effondrement du sol, érosion ou déplacement du terrain) les deux Gouvernements procéderont immédiatement, après entente préalable, à leur réinstallation.

Dans ce cas les Gouvernements respectifs s'entendront à temps sur la nécessité des travaux à effectuer. L'installation des pyramides (bornes) sera faite suivant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention et toujours en présence et avec la collaboration des délégués des Etats contractants.

Article 5.

La réinstallation des nouvelles bornes ne pourra se faire que sur la base des plans originaux (esquisses et calculs).

Quant à la méthode, les deux délégués techniques en décideront pour chaque cas à part.

Article 6.

Les frais pour les travaux prévus par les articles 2 et 4 seront supportés par chaque Etat, ainsi comme il est spécifié à l'article 2.

Pour les autres travaux qui seront exécutés dans l'intérêt commun, chaque Etat supportera la moitié des frais courants des matériaux. Les frais de la

kovi za radnu snagu za izvršenje tih radova snosiće svaka Država, kao što je naznačeno u prednjem člaru.

Član 7.
U slučaju ako bi granični kamenovi ili znakovi, čije održavanje padala na teret jedne Države, bili oštećeni ili uništeni od strane državljanina one druge Države, oštećena Država postupiće po odredbama članova 2 i 4 u pogledu opravke ili ponovnog podizanja takvih graničnih kamenova ili znakova. Ova Država imaće pravo na naknadu štete od strane Države čiji je državljanin vinovnik štete, ali samo na osnovu sudske odluke donete od strane vlasti ove druge Države.

U cilju olakšanja pravosuda, čim organi pogranične straže jedne Države budu identifikovali vinovnika štete državljanina one druge Države, odmah će taj fakt dostaviti organima pogranične straže ove strane.

Ti organi biće dužni da odmah pristupe po zajedničkom sporazumu sa organima oštećene Države, svaki na svojoj teritoriji, izvidanju radi identifikovanja vinovnika štete. Rezultat istrage konstatovaće se zapisnikom i organi Države kojoj pripada vinovnik štete, biće dužni da dostave slučaj sudskoj vlasti.

Član 8.
Monumentalni granični kamen, koji obeležava rumunsko-jugoslovensko-madarsku tromedu održavaće se i opravljaaće se o trošku sve tri države. Prilikom periodične revizije granice, Mešovita komisija takoder odlučuje o potrebnim opravkama tog monumenta.

Član 9.

Ova Konvencija stupiće na snagu na dan kada se izvrši razmena ratifikacija.

U potvrdu čega su odnosi punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.
(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

**PRILOG
KONVENCIJA O ČUVANJU I ODRŽAVANJU GRANIČNE LINIJE, PIRAMIDA I ZNAKOVA.**

Na osnovu člana 4 ove Konvencije i s obzirom na to da je proteklo 8 godina od kada je granična linija bila obeležena piramidama, biće naimenovana jula meseca 1933 godine jedna Mešovita komisija sastavljena od jednog tehničkog delegata i jednog delegata opšte uprave ili pograničnih vlasti od strane svake Države ugovornice, kojoj će se staviti u zadatak da pregleda celokupnu graničnu liniju.

Ova Komisija imaće da utvrdi na licu mesta sledeće:

1. — Stanje granične linije t.j. da li je ona tačno obeležena, upoređenjem izradenih karata, kao izradenog opisa granične linije sa graničnom linijom na terenu;

2. — Stanje graničnih piramida i znakova:
a) da li se oni nalaze na svojim određenim mestima t.j. dali nisu premešteni;
b) broj piramida nestalih, uništenih i odnetih vodom, a koje se imaju zameniti novima;

main-d'oeuvre pour l'exécution de ces travaux seront supportés par chaque Etat, comme il est spécifié dans l'article 2 ci-dessus.

Article 7.
Dans le cas où les bornes ou les signes de frontière incombant à l'entretien d'un Etat ont été détériorés ou détruits par un ressortissant de l'autre Etat, d'Etat préjudicié se conformera aux dispositions des articles 2 et 4, en ce qui concerne la réparation ou la réinstallation de telles bornes et des signes. Cet Etat aura droit à des dédommagements de la part de l'Etat dont l'auteur du dommage est ressortissant, mais seulement sur la base d'une sentence judiciaire donnée par les autorités de ce dernier Etat.

Afin de faciliter la charge de la justice, les organes de garde de la frontière d'un Etat, dès qu'ils auront identifié l'auteur du dommage, ressortissant de l'autre Etat, porteront immédiatement le fait à la connaissance des organes de la garde frontière de ce dernier.

Ces organes sont obligés de procéder immédiatement d'un commun accord avec les organes de l'Etat préjudicié, chacun sur son territoire, à une enquête pour identifier l'auteur du dommage. Les recherches seront consignées dans un procès-verbal et les organes de l'Etat dont appartient l'auteur du dommage sont obligés de déférer le cas à la justice.

Article 8.
Le monument marquant le point tripléx-confinium Roumano-yougoslavo-hongrois sera entretenu et réparé aux frais de trois Etats. A l'occasion de la révision périodique de la frontière la Commission mixte avisera aussi sur les nécessités des réparations de ce monument.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur le jour où l'échange des ratifications aura lieu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.
(L. S.) Alexandre N. Jacovaky m. p.

**ANNEXE
LA CONVENTION RELATIVE A LA CONSERVATION ET L'ENTRETIEN DE LA LIGNE FRONTIERE, DES PYRAMIDES ET SIGNES.**

En vertu de l'article 4 de la présente Convention et étant donné que 8 ans sont passés depuis l'époque où la ligne frontière a été marquée des pyramides, au mois de juillet 1933 sera nommée une Commission mixte, composée d'un délégué technique et d'un délégué de l'administration générale ou de l'autorité frontière de la part de chaque Etat Contractant, qui sera chargée d'examiner l'entière ligne frontière.

Cette Commission devra établir sur place ce qui suit:

1. — l'état de la ligne frontière c'est-à-dire si elle est exactement marquée, en comparant les cartes élaborées, ainsi que la description élaborée de la ligne frontière avec la ligne frontière sur terrain;

2. — l'état des pyramides et signes:
a) si elles se trouvent sur leurs places désignées c'est-à-dire si elles ne sont pas déplacées;
b) le nombre des pyramides disparues, détruites et emportées par l'eau qui doivent être remplacées des nouvelles;

- v) broj oštećenih piramida, koje se imaju opraviti;
 - 3 — stanje vidljivosti granične linije, saobrazno članu 2 stavu g),
 - a) da li postoji koridor, koji dopušta, da se od jedne piramide vidi susedna piramida, širok dva metra u otvorenom prostoru, četiri metra u šumi i pet metara duž obala, čiji tok obrazuje graničnu liniju, tako da taj koridor može služiti za neposredno saobraćanje pograničnih stražara;
 - b) mere koje se imaju preduzeti radi ostvarenja i čuvanja takvog koridora, ako on ne postoji;
 - 4 — organizaciju radne snage i rada, koji se imaju izvršiti u cilju brzog i uspešnog izvršenja tih radova;
 - 5 — način finansiranja i definitivnog regulisanja računa odnosno radova, koji će imati da se zajednički izvrše tj. o trošku obeju Država, kao što je predviđeno članom 2;
 - 6 — Način nabavke novih piramida i materijala potrebnog za opravku piramida;
 - 7 — način prenosa piramida i materijala;
 - 8 — doba i mesto gde će tehnički radovi imati da otpočnu.
- U potvrdu goreizloženog, Mešovita komisija sastavivši zapisnik i podneće predloge odnosno izvršenja gore pomenutih radova odnosnim Vladama na odobrenje.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30. januara hiljadu devet stotina trideset treće.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r. (M. P.) Aleksandar N. Jakovski, s. r.

- c) le nombre des pyramides endommagées qui doivent être réparées;
 - 3. — l'état de visibilité de la ligne frontière, en conformité à l'article 2, alinéa d);
 - a) Si existe-t-il un corridor permettant de voir d'une pyramide l'autre en espace découvert de 2 mètres, en forêt de 4 mètres et le long de rives des fleuves dont le cours fait la ligne frontière de 5 mètres, et pouvant desservir les communications directes des gardes-frontières;
 - b) des mesures à entreprendre en vue de réaliser et conserver un tel corridor s'il n'existe pas;
 - 4. — l'organisation de la main-d'oeuvre et du travail à effectuer en vue d'achever des travaux plus rapidement que possible;
 - 5. — le mode de financement et des règlements définitifs des comptes relatifs aux travaux qui devront être effectués en commun, c'est-à-dire aux frais des deux Etats, comme il est prévu à l'article 7;
 - 6. — le mode des fournitures de nouvelles pyramides et des matériaux nécessaires pour réparation des pyramides;
 - 7. — le mode de transport des pyramides et des matériaux;
 - 8. — l'époque et le lieu où les travaux techniques devront être commencés.
- Sur la foi de ce qui précède, la Commission mixte dressera un procès-verbal et présentera des propositions relative à l'exécution des travaux ci-dessus aux Gouvernements respectifs, à fin d'approbation.

Fait à Beograd, en double original, en français, le 30. janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p. (L. S.) Alexandre N. Jacovsky, m. p.

**KONVENCIJA
IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE O SOCIJALNIM OSIGURANJIMA.**

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da postignu sporazum po pitanju socijalnih osiguranja, odlučili su da zaključe jednu konvenciju u tu svrhu i imenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to: NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE gospodina Aleksandra N. Jakovaki, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

koji su se pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

OPŠTE ODREDBE
Član prvi

Kraljevina Jugoslavija i Kraljevina Rumunija obvezuju se da na državljane one druge Strane ugovornice primenjuju isti postupak kao i na domorodce u pogledu prava i obaveza koji proističu iz postojećih zakona o socijalnom osiguranju u slučaju bolesti, nesrećnog slučaja, onesposobljenja, starosti i smrti.

**CONVENTION
ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES.**

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant arriver à un accord en matière d'assurances sociales,
Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir: SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE Monsieur Alexandre N. Jacovsky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères,
Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

DISPOSITIONS GENERALES.
Article premier

Le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie s'engagent d'appliquer aux ressortissants de l'autre Partie Contractante le même traitement dont jouissent les nationaux en ce qui concerne les droits et les obligations découlant des lois en vigueur sur les assurances sociales en cas de maladie, d'accident, d'invalidité, vieillesse et décès.

Ova ravnopravnost u postupanju priznaje se isto tako i u pogledu fakultativnog socijalnog osiguranja u vezi sa obaveznim osiguranjem. Međutim, kada je jedno lice obavezno osigurano u jednoj od obeju država, ona će moći zaključiti ili produžiti fakultativno osiguranje u onoj drugoj Državi samo ukoliko zakoni te druge Države dopuštaju jednovremeno postojanje fakultativnog i obaveznog osiguranja.

Član 2

Nadležne više upravne vlasti obeju zemalja biće ovlašćene da primenjuju putem specijalnih sporazuma principe ravnopravnosti u postupanju po ovoj Konvenciji i na ostale slučajeve osiguranja.

Član 3

Viša upravna vlast, nadležna po ovom pitanju, jeste za Kraljevinu Jugoslaviju Ministarstvo socijalne politike i narodnog zdravlja a za Kraljevinu Rumuniju Ministarstvo rada, saradnje i socijalnih osiguranja.

II — POSEBNE ODREDBE O OSIGURANJU U SLUČAJU BOLESTI.

Član 4

Osiguranja državljana obeju država kod ustanova jedne od obeju država smatra se u pogledu davanja u slučaju bolesti, kao nastavljanje osiguranja kod ustanove one druge države, pod uslovom da između prestanka prvog osiguranja i početka novog osiguranja ne protekne više od tri meseca. Razmak vremena između ta dva osiguranja neće se smatrati kao osigurani period.

Međutim, što se tiče dužnog davanja u slučaju porođaja, jedino će se primenjivati zakon države osigurača.

Član 5

Osiguranici koji rade u pograničnoj zoni jedne od obeju država ili koji stanuju u pograničnoj zoni one druge države, imaju prava, u slučaju bolesti, da primaju u svom mestu prebivanja od strane ustanove koja vrši osiguranje, ista davanja na koju imaju prava i domoroci koji spadaju na teritoriji Države osigurača. Rečena davanja duguju se i porodici osiguranika ako one stanuju u pograničnoj zoni one druge od obeju država.

Odredbe prethodnog stava ovoga člana važe i u pogledu lekarske nega koja pada na teret osiguranja u slučaju onesposobljenja, starosti i smrti.

U tom cilju lekarima, bobicama i činovnicima nadležne ustanove koja je izvršila osiguranje dopuštaće se da vrše svoju dužnost pružanja pomoći i istraživanja i kontrole na teritoriji one druge države, gde se nalaze imaoći prava. Ustanova-osigurač obavezna je da u svako doba, na zahtev nadležne vlasti podnese spisak rečenih lekara, bobicama i činovnika.

Gore rečene vlasti moći će iz opravdanih razloga stavljati primedbe protivu ove ili one ličnosti. Ove će se primedbe uzimati u ocenu. Pomenuti lekari imaju pravo da izdaju recepte u pograničnoj zoni one druge države i da ih daju na izvršenje u apoteke koje rade za ustanovu one druge države i po istoj ceni koja je utvrđena za istu ali o trošku ustanove osigurača.

L'égaleité de traitement est reconnue de même en ce qui concerne les assurances sociales facultatives connexes aux assurances obligatoires. Toutefois, lorsque une personne est assurée obligatoirement dans l'un des deux Etats, elle pourra contracté ou prolongé une assurance facultative dans l'autre Etat seulement en tant que les lois de cet autre Etat admettent la coexistence de l'assurance facultative avec l'assurance obligatoire.

Article 2.

Les autorités administratives supérieures compétentes des deux pays sont autorisées d'appliquer par voie d'accords spéciaux les principes de l'égalité de traitement de cette Convention aussi pour les autres cas d'assurances.

Article 3.

L'autorité administrative supérieure, compétente dans la matière, est pour le Royaume de Yougoslavie le Ministère de la Politique Sociale et de la Santé Publique et pour le Royaume de Roumanie le Ministère du Travail, de la Coopération et des Assurances sociales.

II. — DISPOSITIONS SPECIALES CONCERNANT LES ASSURANCES EN CAS DE MALADIE

Article 4.

L'assurance des ressortissants des deux Etats auprès des Instituts de l'un des deux Etats est considérée quant aux prestations en cas de maladie comme continuation de l'assurance auprès des Instituts de l'autre Etat, pourvu qu'entre la cessation de la première assurance et le commencement de l'assurance nouvelle ne soit pas écoulé plus de trois mois. L'intervalle entre les deux assurances ne sera pas considéré comme période d'assurance.

Toutefois, en ce qui concerne les prestations dues en cas d'accouchement, la loi de l'Etat assureur sera seule appliquée.

Article 5.

Les assurés, qui travaillent dans la zone de frontière d'un des deux Etats, mais qui résident dans la zone limitrophe de frontière de l'autre Etat, auront droit, en cas de maladie, de recevoir dans leur résidence de la part de l'Institut assureur les mêmes prestations auxquelles ont droit les nationaux qui résident dans le territoire de l'Etat assureur. Lesdites prestations sont dues également à la famille de l'assuré si elle réside dans la zone frontière de l'autre des deux Etats.

Les dispositions de l'alinéa précédent de cet article sont également valables pour les soins médicaux qui tombent à la charge de l'assurance en cas d'invalidité, vieillesse et décès.

A cet effet les médecins, les sages-femmes et les employés de l'Institut assureur compétent seront admis à exercer leurs fonctions d'assistance, d'enquête et de contrôle sur le territoire de l'autre Etat où se trouvent les ayants droit. L'Institut assureur est tenu de fournir à tout moment, sur demande de l'autorité compétente, la liste desdits médecins, sages-femmes et employés.

Les autorités susdites pourront faire des objections pour des raisons valables contre telle ou telle personne. Ces objections seront prises en considération. Les médecins susdits ont droit de faire leurs ordonnances dans la zone de frontière de l'autre Etat et de les faire exécuter dans les pharmacies affiliées de l'Institut de l'autre Etat et aux mêmes prix fixés pour celui-ci, mais aux frais de l'Institut assureur.

III. — POSEBNE ODREDBE O OSIGURANJU U NESREĆNIM SLUČAJEVIMA.

Član 6. — Početne odredbe o osiguranju u slučaju bolesti važe također i za osiguranje u nesrećnim slučajevima za sve vreme za koje osiguranik ima prava na lekarsku negu prema zakonima države osigurača.

Član 7.

Početne lekarske konstatacije u nesrećnim slučajevima, do prve likvidacije odštete ili do prve odluke ustanove osigurača, biće učinjene od strane rečene ustanove, čak i ako nastradalo lice ima svoje mesto stalnog prebivanja na teritoriji one druge države. Ako se posle momenta utvrđenog u prethodnom paragrafu, postradalo lice nađe na teritoriji države čiji je državljanin ustanova nadležna za tu vrstu osiguranja nastojće da ispituje, na zahtev ustanove osigurača one druge države, da li još traje pravo primanja naknade. Troškovi oko toga padaju na teret ustanove molilje.

Odredbe ovoga člana važe i u pogledu lekarskih konstatacija i kontrolisanja rente u slučaju osiguranja onesposobljenja.

Article 4.

L'assurance des ressortissants des deux Etats après des instituts de l'un des deux Etats est considérée comme continuation de l'assurance après des instituts de l'autre Etat, pourvu qu'entre la cessation de la première assurance et le commencement de la

IV. — RAZNE ODREDBE.

Član 8.

Administrativne vlasti i ustanove za osiguranje obeju država pružace jedna drugoj uzajamno čak i u slučaju istrage istu pomoć na koju su obavezne u cilju primene zakona o socijalnom osiguranju one države pod koju potpadaju. Pomoći između ustanova osigurača obeju država imaće mesta poglavito što se tiče isplate potpora, renta i pensija, kontrole, pomoći pružene bolesnicima, postradalim licima, onesposobljenim kao i njihovog prijema u sanatorijume.

Ova uzajamna pomoć biće besplatna, izuzev naknade stvarnih troškova kao i opštih troškova za lekarsku pomoć i lekove. Zainteresovane ustanove zaključice specijalne sporazume u cilju naknade i opštih troškova.

Les dispositions de l'aliné précédent de cet article sont également valables pour les soins médicaux qui tombent à la charge de l'assurance en cas

Član 9.

Specijalni ugovori ili koncesije, uključeni između lekara, babica, bolnica, sanatorijuma, privatnih bolnica i apoteka s jedne strane i ustanove za osiguranje jedne od obeju država s druge strane u pogledu davanja koja duguje ili daje ta ustanova svojim osiguranicima sopstvenim ili koji se na ma koji način sami osiguranici imaju prava da koriste, važiće isto tako i u pogledu davanja koja će ustanova za osiguranje biti dužna da vrši na osnovu ove Konvencije osiguranicima ustanova one druge države.

Prethodna odredba odnosi se takođe na ugovore i sporazume o prijemu i nezi u zavodima za popravku, o pomoći pruženoj kod kuće, o terapiji i o nabavci ortopedskih sprava.

et de les faire exécuter dans les pharmacies affiliées de l'institut de l'autre Etat et aux mêmes prix fixés pour celui-ci, mais aux frais de l'institut assureur.

III. — DISPOSITIONS SPECIALES CONCERNANT LES ASSURANCES EN CAS D'ACCIDENT.

Article 6.

Les dispositions précédentes concernant l'assurance, en cas de maladie sont également valables en ce qui concerne l'assurance en cas d'accident pendant toute la période dans laquelle l'assuré a droit aux soins médicaux d'après les lois de l'Etat assureur.

Article 7.

Les constatations médicales initiales sur les accidents jusqu'à la première liquidation de l'indemnité ou de la première décision de l'Institut assureur seront effectuées par ledit Institut, même si l'infortuné a sa résidence dans le territoire de l'autre Etat.

Si, après le moment fixé par le paragraphe précédent, l'infortuné se trouve sur le territoire de l'Etat, dont il est ressortissant, l'Institut compétent pour cette catégorie d'assurance continuera à examiner, sur demande de l'Institut assureur de l'autre Etat, si le droit de recevoir des indemnités dure encore. Les frais relatifs seront à la charge de l'Institut assureur requérant.

Les dispositions de cet article sont également valables en ce qui concerne les constatations médicales et le contrôle de la rente en cas d'assurance d'invalidité.

Član 4.

IV. — DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 8.

Les autorités administratives et les Instituts d'assurance des deux Etats s'accorderont réciproquement, même dans le cas d'enquête, la même assistance à laquelle ils sont tenus en vue de l'application des lois sur les assurances sociales de l'Etat dont ils relèvent.

L'assistance entre les Instituts d'assurance des deux Etats aura lieu particulièrement en ce qui concerne le paiement des subsides, rentes et pensions, le contrôle, l'assistance aux malades accidentés et invalidés et leur accueil dans les sanatoriums.

Cette assistance réciproque sera gratuite sauf le remboursement des frais effectifs, ainsi que des frais généraux d'assistance médicale et de médicaments.

Les Instituts intéressés concluront des accords spéciaux en vue de remboursement de ces frais généraux.

Article 9.

Les contrats spéciaux ou les accords de faveurs passés entre médecins, sages-femmes, hôpitaux, sanatoriums, maisons de santé et pharmacies, d'une part, et un Institut assureur d'un des deux Etats, d'autre part, pour les prestations qui sont dues ou fournies par ce dernier à ses propres assurés ou dont les assurés mêmes ont le droit de profiter d'une façon quelconque, seront valables également pour les prestations que l'Institut sera tenu d'effectuer en vertu de la présente Convention aux assurés des Instituts de l'autre Etat.

La disposition précédente se réfère également aux contrats et accords pour l'accueil et le traitement dans les établissements de rééducation, pour l'assistance à domicile, pour le traitement thérapeutique et pour la fourniture d'appareils orthopédiques.

Član 10

Ustanove i organi za osiguranje obeju država moći će neposredno saobraćati među sobom, i ne obraćajući se diplomatskim vlastima.

Bez štete po odredbu člana II, korespondencija po pitanju isplate renta i pensija moći će se vršiti po pravilu, preko ustanove koja vrši odosna osiguranja.

Saopštenja učinjena posredničkoj ustanovi ili od njene strane imaju istu vrednost kao i saopštenja koja su učinjena ustanovi koja vrši osiguranje ili od njene strane.

Član 11

Rumunske ustanove i vlasti, koje saglasno rumunskim zakonima o socijalnom osiguranju, moraju da čine notifikacije koje povlače odbijanje zbog proteklog roka jugoslovenskih državljana koji žive van teritorije Kraljevine Rumunije i koji još ne primaju pensiju ni rentu preko jugoslovenske ustanove, a čije je mesto stanovanja poznato, obavezne su da učine notifikacije po tom pitanju preko jugoslovenskih konsularnih vlasti.

U roku od nedelje dana po prijemu akta za saopštenje, pomenuta konsularna vlast mora dostaviti ustanovi ili vlasti koja joj ga je uputila, potvrdu o odašiljanju preko pošte dotičnog akta.

Ako konsularna vlast nije u mogućnosti da izvrši saopštenje akta, ili ako joj ga pošta vrati ne predavši ga adresantu, konsularna vlast dužna je da ga bez odlaganja vrati zainteresovanoj ustanovi ili vlasti, proprativši ga u slučaju potrebe izjavom nadležne pošte; kad se rumska ustanova ili vlast bezuspešno obraćala konsularnim vlastima radi saopštenja jednog akta, ona će biti dužna da se postara o tom saopštenju i na drugi zakonski način.

Ustanove i vlasti Kraljevine Jugoslavije biće dužne, na osnovu reciprociteta, da postupaju na isti način i imaju iste obaveze prema rumunskim državljanima koji stanuju van teritorije Kraljevine Jugoslavije.

Član 12

Što se tiče rokova za reklamacije prava, oni se smatraju kao blagovremeno održani čak i kada je reklamacija stigla na vreme nekoj ustanovi, vlasti ili sudu za socijalno osiguranje one druge države ugovornice. U takvim slučajevima notifikacija se ima izvršiti u roku od dve nedelje nadležnoj ustanovi obe Država ugovornica.

Član 13

Sem protivnog sporazuma između zainteresovanih ustanova naknada troškova, pomoći u slučaju bolesti i udela, pensija i renta isplaćenih na osnovu ovoga sporazuma od strane ustanova jedne od obeju Država za račun jedne ustanove ove druge Države moraće se izvršiti u roku od deset dana po navršetku svakog tromesečja, u valuti one Države prema kursu od poslednjeg dana dotičnog tromesečja.

U slučaju zadocnjenja, ustanova dužnih isplatiće i 6% godišnjeg interesa.

Član 14

Ustanove osigurači obeju Država neće imati prava da obustave osiguranicima državljanima one druge Države isplatu renta, pensija i pripadajućih dodataka na skupoću iz razloga što ti osiguranici ili

Article 10.

Les Instituts et organes assureurs des deux Etats pourront correspondre directement entre eux sans avoir recours aux autorités diplomatiques.

Sans préjudice de la disposition de l'art. 11, la correspondance concernant le paiement des rentes et des pensions devra s'effectuer, en règle générale, par l'intermédiaire de l'Institut qui exerce l'assurance respective.

Les communications faites par ou à l'Institut intermédiaire auront la même valeur que si elles étaient faites par ou à l'Institut assureur.

Article 11.

Les Instituts et autorités roumaines, qui, en conformité aux lois roumaines sur les assurances sociales, doivent faire des notifications qui impliquent forclusion à des ressortissants yougoslaves, demeurant hors du territoire du Royaume de Roumanie et qui ne perçoivent pas encore une pension ou une rente par l'intermédiaire d'un Institut yougoslave, et dont la demeure est connue, sont tenus d'effectuer les notifications en cause par l'intermédiaire des autorités consulaires yougoslaves.

Dans le délai d'une semaine à dater du jour de la réception de l'acte qui doit être notifié, l'autorité consulaire susdite devra remettre à l'Institut ou à l'autorité qui le lui a envoyé, le reçu prouvant l'expédition par la poste de l'acte en question.

Si l'autorité consulaire n'est pas à même de procéder à la notification de l'acte, ou si la poste le lui retourne sans l'avoir remis au destinataire, l'autorité consulaire susdite devra remettre à l'Institut ou à l'Institut ou à l'autorité intéressée en l'accompagnant, le cas échéant, de la déclaration de la poste, lors que l'Institut ou l'autorité roumaine aura eu recours sans effet à l'autorité consulaire pour la notification d'un acte, elle devra y pourvoir dans les autres formes légales.

Les Instituts et les autorités du Royaume de Yougoslavie seront réciproquement tenus à la même procédure et auront les mêmes obligations à l'égard des ressortissants roumains qui demeurent hors du territoire du Royaume de Yougoslavie.

Article 12.

En ce qui concerne les délais à observer pour la réclamation des droits ils sont considérés comme observés même quand la réclamation est arrivée à temps à un Institut, autorité ou tribunal d'assurance sociale de l'autre Etat Contractant. En tels cas une notification doit être faite dans un délai des deux semaines à l'Institut competent des deux Etats Contractants.

Article 13.

Sauf accord contraire entre les Instituts intéressés, le remboursement des frais, des subsides des maladie et des quotesparts, de pensions et de rentes payées en vertu du présent accord par les Instituts d'un des deux Etats pour le compte d'un Institut de l'autre Etat devra être effectué dans les dix jours suivant la fin de chaque trimestre, dans la monnaie de l'autre Etat au change du dernier jour du trimestre.

En cas de retard l'Institut débiteur servira un intérêt de 6% par an.

Article 14.

Les Instituts assureurs des deux Etats n'auront pas la faculté de suspendre aux assurés ressortissants de l'autre Etat le paiement des rentes, pensions et de leurs suppléments et indemnités de vie chère afférentes

njihovi prijenci prava stanuju na teritoriji neke druge države ili su tamo preneli mesto svoga stanovanja. Isto tako ustanove za osiguranje obeju Država neće imati pravo da izvrše osiguranicima državljanima one druge Države definitivnu isplatu u glavnicu mesto gore pomenutih davanja, iz razloga što ti osiguranici ili njihovi prijenci prava stanuju na teritoriji one druge države ili su tamo preneli mesto svoga stanovanja.

Medutim, definitivna isplata u glavnici može se izvršiti:

a) sa pristankom osiguranika ako nesposobnost za rad ne prelazi 30%;

b) na zahtev osiguranika, a po pristanku opštine na čiji će teret eventualno pasti pomaganje nastradalog lica, i ako nesposobnost za rad prelazi 30%.

Određbe ovog člana, izuzev odredbe predviđene u stavu 3, t. b), primeniće se čak i u slučajevima da prijemnici prava prenesu svoje mesto stanovanja i u neku treću državu sa kojom bi obe Države imale ili zaključile sličnu Konvenciju. Porodica preminulog osiguranika ne isključuje se iz prava na rentu i druga davanja iz razloga što se nije nalazila na teritoriji Države osigurača u trenutku smrti osiguranika.

Član 15.

Ne potpadaju pod zakone o socijalnom osiguranju Države u kojoj se nalaze:

a) državljani jedne od obeju Država koji su zaposleni pri diplomatskim ili konsularnim predstavništvima, ili pri železničkim i carinskim ustanovama i kancelarijama, koje se nalaze na teritoriji one druge Države.

b) Lica koja se, zaposlena pri javnim prevoznim preduzećima jedne od obeju Država, nalaze privremeno ili u prolazu na teritoriji one druge Države.

Ova lica potpadaju i na — dalje pod zakone o socijalnom osiguranju, kao i pod zakonom o građanskoj odgovornosti preduzimača u nesrećnim slučajevima koji su na snazi u Državi pod koju potpadaju diplomatska i konsularna predstavništva, uprave i preduzeća o kojima je gore reč.

Nadležne više upravne vlasti obeju Država moći će, po zajedničkom sporazumu, utvrditi i druge slučajeve oslobodavanja, sem gore navedenih, kao i utvrditi izuzetke za specijalne slučajeve.

Član 16.

Državljanima jedne od obeju Država neće biti pozvani da učestvuju kako u administrativnim tako i u pravosudnim organizacijama osiguranja one druge Države.

Član 17.

Određbe koje se odnose na oslobodenje i olakšice u plaćanju taksa i dažbina ustanovljenih od jedne od obeju Država po predmetu socijalnog osiguranja, važiće u toj Državi čak i za osiguranike one druge Države.

V. — ZAVRŠNE ODREDBE.

Član 18.

Nadležne više upravne vlasti obeju Država doneće, po zajedničkom sporazumu, a na eventualni zahtev, pravilnike za izvršenje ove Konvencije.

pour la raison que les assurés ou leurs ayants droit résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire d'un autre Etat.

Egalement les Instituts assureurs des deux Etats n'auront pas la faculté d'effectuer aux assurés ressortissants de l'autre Etat le versement définitif en capital au lieu des prestations ci-dessus mentionnées pour la raison que les assurés ou leurs ayants droit résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire d'un autre Etat.

Toutefois le versement définitif en capital pourra être effectué:

a) avec le consentement de l'assuré si l'incapacité de travail ne dépasse pas 30%;

b) sur la demande de l'assuré et avec le consentement de la commune à la charge de la quelle tombera éventuellement l'assistance de l'infortuné si l'incapacité de travail dépasse 30%.

Les dispositions de cet article, excepté celle prévue à l'alinéa 3 point b), seront appliquées même dans le cas lorsque les ayants droit transfèrent leur résidence dans un troisième Etat avec lequel les deux Etats, auraient ou concluraient une convention semblable. La famille de l'assuré décédé n'est pas exclue du droit aux rentes et autres prestations pour la raison qu'elle ne se trouvait pas sur le territoire de l'Etat assureur au moment de la mort de l'assuré.

Article 15.

Ne sont pas soumis aux lois sur les assurances sociales de l'Etat dans lequel ils se trouvent:

a) les ressortissants d'un des deux Etats qui travaillent à la dépendance des représentations diplomatiques et consulaires, des bureaux, des administrations des chemins de fer et de douanes, situés sur la territoire de l'autre Etat.

b) les personnes qui, étant à la dépendance d'entreprises publiques de transport d'un des deux Etats, sont occupées en transit ou temporairement sur le territoire de l'autre Etat.

Lesdites personnes restent soumises aux lois sur les assurances sociales, aussi bien que aux lois sur la responsabilité civile de l'entrepreneur en cas d'accident, qui sont en vigueur dans l'Etat dont relèvent les représentations diplomatiques et consulaires, les administrations et les entreprises visées ci-dessus.

Les autorités administratives supérieures compétentes des deux Etats pourront, d'un commun accord, fixer d'autres cas de dispenses outre ceux qui sont indiqués ci-dessus, ainsi que fixer des exemptions pour des cas spéciaux.

Article 16.

Les ressortissants d'un des deux Etats ne seront pas appelés à faire partie des organes des assurances, tant administratifs que juridictionnels de l'autre Etat.

Article 17.

Les dispositions concernant les exonérations et les facilités pour le paiement de taxes et droits, établis par un des deux Etats en matière d'assurances sociales, seront valables dans cet Etat même pour les assurés de l'autre Etat.

V. — DISPOSITIONS FINALES.

Article 18.

Les autorités administratives supérieures compétentes des deux Etats établiront, d'un commun accord, les règles éventuellement requises pour l'exécution de la présente Convention.

Član 19.

Ovu konvenciju može u celini ili delimično i u svako doba otkazati svaka od obeju Država, ali i pored otkaza, Konvencija će važiti godinu dana računajući od dana otkaza.

Prava stečena na tekuću pensiju za vreme važnja ove Konvencije moraju biti poštovane prema načelima ove iste Konvencije sve do prirodnog gašenja tih prava.

Član 20

Ova Konvencija stupiće na snagu prvog dana meseca koji dode po razmeni ratifikacija.

U potvrdu čega su Punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće godine.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I

KRALJEVINE RUMUNIJE

O OBAVLJANJU PROFESIJA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

U želji da sporazumno regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje obavljanja profesija;

Odlučili su da zaključie jednu konvenciju u tu svrhu i naimeovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

Gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

Gospodina Aleksandra N. Jakovaki, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćja, nadena u dobroj i propisnoj formi, sporazumeli o sledećim odredbama:

Član prvi

Državljeni obeju Zemalja Ugovornica mogu se slobodno nastaniti na teritoriji one druge Zemlje Ugovornice radi vršenja svojih profesija, pod uslovom da se pridržavaju zakona te zemlje i da ispune administrativne formalnosti propisane u tom pogledu.

U tom smislu, Strane Ugovornice obavezuju se da uzajamno priznaju svojim državljanima postupanje po načelu najvećeg povlašćenja.

Član 2.

Doseljeni radnici dobijaće, za jednak rad, jednaku nadnicu kao i domaći radnici iste kategorije, zaposleni kod istog preduzeća ili, u slučaju da uopšte nema domaćih radnika iste kategorije zaposlenih kod istog preduzeća, prosečnu i pijačnu nadnicu koja se daje u tom kraju radnicima iste kategorije.

Vlada Zemlje useljeničke obavezuje se da brine o tome, da na njenoj teritoriji bude poštovana jed-

Article 19.

La présente Convention pourra être dénoncée en tout, ou en partie, par chacun des deux Etats à tout moment, mais malgré la dénonciation, elle continuera à avoir l'effet pour un an, à partir de la date de la dénonciation.

Les droits à une pension courante, acquis lorsque la présente Convention était en vigueur, devront être satisfaits d'après les principes de cette même Convention, jusqu'à leur extinction naturelle.

Article 20.

La présente Convention entrera en vigueur le 1-er jour du mois succédant à celui de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky m. p.

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE

ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE

A L'EXERCICE DES PROFESSIONS.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant d'un commun accord régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question de l'exercice des professions;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leur Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les ressortissants des deux Pays Contractants peuvent librement s'établir sur le territoire de l'autre Pays Contractant, pour l'exercice de leurs professions, à la condition qu'ils se conforment aux lois du pays et qu'ils accomplissent les formalités administratives prescrites en la matière.

A cet égard les Parties Contractantes s'engagent à reconnaître mutuellement à leurs ressortissants le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les travailleurs immigrés recevront, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux de la même catégorie, employés dans la même entreprise ou, à défaut des travailleurs nationaux de la même catégorie employés dans la même entreprise, le salaire normal et courant des travailleurs de la même catégorie dans la région.

Le Gouvernement du Pays d'immigration prend l'engagement de veiller à ce que sur son territoire

nakost nadnice između doseljenih i domaćih radnika, kao i da se u potpunosti izvršuju ugovori o zaposlenju, zaključeni između poslodavaca i radnika.

Član 3.

Radnici svake od obeju Strana Ugovornica uživaju istu zaštitu koja se ukazuje i domaćim radnicima, prema zakonodavstvu i običajima zemaljskim, u pogledu uslova rada i života, higijene i bezbednosti radnika.

Ova jednakost u postupanju protegnuće se i na sve druge odredbe koje budu po ovom pitanju obnarodovane u obema zemljama.

Sve reklamacije radnika doseljenih (one druge zemlje, u pogledu uslova rada ili njihove egzistencije, nametnutih njima od strane poslodavaca, ili u pogledu raznih teškoća ma koje bilo vrste, kada one povlače intervenciju javnih vlasti nadležnim zemaljskim vlastima. Nadležna vlast te zemlje pristupiće potrebnom izvidanju i biće jedina nadležna da po tom pitanju interveniše.

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME D'YUGOSLAVIE ET LE

U slučaju da stanje poslova ne dozvoljavaju izvesno vreme, u izvesnim predelima ili za izvesne profesije, da se nade zaposlenja doseljenicima iz one druge Strane Ugovornice, zainteresovana viša vlast obavestiće o tome odmah, diplomatskim putem, nadležnu višu vlast one druge Strane, da bi ova mogla o tome obavestiti svoje domovince.

Zainteresovana Vlada moći će ograničiti, pa čak i zabraniti useljavanje radnika one druge Strane Ugovornice.

Obe Vlade obavezuju se da jedna drugoj saopštavaju uzajamno restriktivne mere koje bi one smatrale za potrebno da primene na radnike o kojima je reč, a na mesec dana pre njihovog stupanja na snagu.

Član 5.

U slučaju da se radnici jedne od obeju Strana Ugovornice zateknu u nezaposlenosti na teritoriji one druge Strane Ugovornice, oni će imati pravo da se obrate Uredu za nameštenje ili kojoj drugoj sličnoj ustanovi u okrugu u kome stanuju, a u cilju da dobiju zaposlenja. Ako im se ne može, prvenstveno, pribaviti zaposlenje koje odgovara njihovoj stručnoj spremi, obe Strane Ugovornice uzimaju na sebe da im, na njihov zahtev, olakšaju repatriiranje u njihovu zemlju porekla.

Član 6.

Radnici jedne od obeju zemalja koji su zainteresovani u kolektivnim radnim konfliktima moći će i u onoj drugoj Zemlji ulaziti u odbore za mirenje i arbitražu, određene za rešavanje tih sukoba.

Član 7.

Nijedna od obeju Država Ugovornica neće državljanu one druge Države, iz razloga što su zaposleni na njenoj teritoriji, podvrgavati specijalnim taksama ili porezima.

U slučaju da u jednoj od obeju Država Ugovornica postoje opšte takse na strance, a naročito u pogledu izdavanja dozvola za boravak, obe Strane Ugovornice proučiće mogućnost redukcije tih taksa na minimum.

soit observée légalité du salaire des travailleurs immigrés avec celui des nationaux, ainsi que la parfaite exécution des contrats de travail conclus entre patrons et travailleurs.

Article 3.

Les travailleurs de chacune des deux Parties Contractantes jouiront de la même protection que celle accordée aux nationaux par la législation et par les usages du pays, pour ce qui a trait aux conditions de travail et d'existence, à l'hygiène et à la sécurité des travailleurs.

Cette égalité de traitement s'étendra aussi à toutes les dispositions qui pourront être promulguées à l'avenir en cette matière, dans les deux pays.

Toutes les réclamations des travailleurs de l'autre Pays en ce qui concerne les conditions de travail et d'existence qui leur seraient faites par les employeurs ou les difficultés de toute nature, lorsqu'elles comportent une intervention des pouvoirs publics seront adressés ou transmises soit directement soit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires aux autorités compétentes du pays. L'administration qualifiée de ce pays procédera aux enquêtes nécessaires et aura seule qualité pour intervenir.

Article 4.

Au cas où le marché du travail ne permettrait pas dans certaine période, dans certaine région ou pour certaine profession, de trouver un emploi aux émigrants de l'autre Partie Contractante, l'autorité supérieure intéressée en avvertirait immédiatement par voie diplomatique l'autorité supérieure de l'autre Partie, afin de prévenir à son tour ses nationaux.

Le Gouvernement intéressé pourra limiter ou même interdire l'immigration des travailleurs de l'autre Partie Contractante.

Les deux Gouvernements s'engagent à se notifier mutuellement, dans un délai d'un mois avant leur mise en vigueur, les mesures restrictives qu'ils jugeraient utile d'appliquer aux travailleurs en cause.

Article 5.

Au cas où les travailleurs de l'une des deux Parties Contractantes se trouveraient en chômage sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ils auront droit de s'adresser à l'office de placement ou à un autre service similaire, dans le département où ils résident en vue d'obtenir un emploi. Si on ne peut point leur procurer de préférence des emplois correspondant — à leurs aptitudes professionnelles, les deux Parties Contractantes se chargent de leur faciliter, sur leur demande, leur repatriement dans leur pays d'origine.

Article 6.

Les travailleurs d'un des deux pays qui sont intéressés dans des conflits collectifs de travail pourront faire dans l'autre Pays, partie des comités de conciliation et d'arbitrage, saisis de ces conflits.

Article 7.

Aucun des deux Etats Contractants ne soumettra à des taxes ou impôts spéciaux les ressortissants de l'autre Etat en raison de leur travail sur leur territoire.

Au cas où dans l'un des deux Etats Contractants existeraient des taxes générales relatives aux étrangers et notamment afférentes à la délivrance des permis de séjour, les deux Parties Contractantes examineront la possibilité d'une réduction au minimum du taux de ces taxes.

U koliko bi bilo nemoguće sporazumeti se po tom pitanju, ona druga Strana Ugovornica zadržava pravo da primeni isti postupak prema državljanima one prve Strane Ugovornice.

Član 8.

Nadležne više upravne vlasti ovlašćene su da se s vremena na vreme neposredno sporazumvaju o načinu olakšavanja rada i nastanjivanja državljana obeju Strana Ugovornica, kako i u pogledu primenjivanja ove Konvencije.

Član 9.

Ova Konvencija stupiće na snagu čim se ratifikuje.

Ona će važiti godinu dana, i obnavljaće se prećutno iz godine u godinu, sem u slučaju otkaza. Otkaz mora biti notifikovan na tri meseca pre isteka svakog roka.

U potvrdu čega su odnosi Punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, tridesetog januara hiljadu devet stotina trideset i treće godine.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNIJE PO PITANJU DRŽAVLJANSTVA I ZAVIČAJNOSTI LICA KOJA SU POVODOM RAZGRANIČENJA IZGUBILA SVOJE PRVOBITNO DRŽAVLJANSTVO

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

U želji da sporazumno regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje državljanstva i zavičajnosti lica koja su povodom razgraničenja izgubila svoje prvobitno državljanstvo, Odlučili su da zaključie jednu Konvenciju u tu svrhu i imenovali s ukao svoje odnosne pomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
Gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
Gospodina Aleksandra N. Jakovaki, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisanoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član prvi.

Kraljevina Jugoslavija priznaje za svoje državljane sva lica koja su imala, pre 1 januara 1910 g., zavičajnost (partenenza) u Pardanju, Surginu, Krivoj Bari, i Velikom Gaju i koja su tu zavičajnost sačuvala neprekidno do 24 novembra 1923 god.

Kraljevina Rumunija priznaje za svoje državljane lica koja su imala svoj domicil u jednom od mesta nabrojanih u stavu prvom ovog člana, a koja su, na osnovu odredaba člana 68 rumunskog zakona o državljanstvu od 23 februara 1924 g., optirala ili koja

En tant qu'il serait impossible de s'accorder sur ce point, l'autre Partie Contractante se réserve le droit d'appliquer le même traitement aux ressortissants de la première Partie Contractante.

Article 8.

Les autorités administratives supérieures compétentes sont autorisées à se mettre d'accord directement de temps en temps sur le procédé pour faciliter le travail et l'établissement des ressortissants des deux Parties Contractantes, ainsi que pour l'application de la présente Convention.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur dès sa ratification.

Elle aura une durée d'un an et sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation. La dénonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double original, en français, le trente janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE REGLANT LA QUESTION DE NATIONALITE ET DE L'INDIGENT DES PERSONNES QUI PAR SUITE DE LA DELIMITATION ONT PERDU LEUR NATIONALITE ORIGINALE.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant, d'un commun accord, régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question de nationalité et de l'indigénat des personnes qui par suite de la délimitation ont perdu leur nationalité originale,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Royaume de Yougoslavie reconnaît comme ses ressortissants toutes les personnes qui avaient leur indigénat (partenenza) le 1-er janvier 1910 à Pardany, Surgin, Kriva Bara et Veliki Gaj et qui l'ont conservé sans interruption jusqu'au 24 novembre 1923.

Le Royaume de Roumanie reconnaît comme ses ressortissants les personnes ayant eu leur domicile dans une des localités citées à l'alinéa 1-er du présent article, lesquelles en vertu des dispositions de l'article

će optirati u toku od 6 meseci počev od dana ratifikacije ove Konvencije, za rumunsko državljanstvo.

Rumunska vlada dostaviće jugoslovenskoj vladi spisak tih lica u toku od godine dana počev od dana ratifikacije ove Konvencije.

Lica koja su u jednom od mesta nabrojanih u stavu prvom ovog člana izgubili zavičajnost između 26 juna 1919 god. i 24 novembra 1923 g., a koja su tu zavičajnost imala između 1 januara 1910 g. i 24 novembra 1923 g., mogu postati državljanima Kraljevine Jugoslavije, ako su za to podnela molbu između 24 novembra 1923 g. i navršetka trećeg meseca počev od dana ratifikacije ove Konvencije.

Član 2.

Lica koja su na dan 1 decembra 1918 g. bila zavičajna u opštinama Stara Beba, Pusta-Keresstur, Žimbolija, Čerda i Žam, postala su rumunskim državljanima samim tim što su te opštine pripale Kraljevini Rumuniji. Izuzeće se jedino lica koja su optirala za jugoslovensko državljanstvo prema zakonskim odredbama koje je izdala ili će izdati vlada Kraljevine Jugoslavije.

Jugoslovenska vlada dostaviće rumunskoj vladi spisak tih lica u roku od godine dana počev od dana ratifikacije ove Konvencije.

Član 3.

Izuzetno od odredaba člana 7 Protokola od 24 novembra 1923 g., obe Strane ugovornice daju stanovnicima jugoslovenskog ili rumunskog porekla, jezika i rase, opština a brojanih u članu prvom i drugom ove Konvencije, rok od 6 meseci počev od dana ratifikacije ove Konvencije, da podnesu izjavu o optiranju za jedno ili drugo od oba državljanstva.

Izjave o optiranju imaju se učiniti saobrazno zakonskim odredbama koje su na snazi u obema Državama.

Lica koja su optirala za državljanstvo one druge Zemlje mogu preneti svoju imovinu u roku od 6 meseci bez plaćanja ma kakvog poreza ili takse na teritoriji zemlje za koju su optirale.

U potvrdu čega su odnosni Punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina tridese i treće godine.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

ZAPISNIK

Jugoslovenska i rumunska delegacija saglasile su se da predlože svojim vladama smanjivanje taksa za vize pasoša, na sledeći način:

1. — Permanentne vize koje važe šest meseci za više putovanja 10 zlatnih franaka;
2. — Vize koje važe tri meseca za jedno putovanje odlazak-povratak, 2 zlatna franka;
3. — Tranzitne vize, jedan zlatan frank;
4. — Tranzitna viza za odlazak i povratak, 2 zlatna franka;
5. — Državljanima oboje Država, koji imaju svoj domicil u onoj drugoj Državi od pre više od dve go-

63 de la loi roumaine sur la nationalité du 23 février 1924, ont opté ou opteront dans un terme de six mois à partir du jour de la ratification de la présente Convention, pour la nationalité roumaine.

Le Gouvernement roumain remettra dans un an à partir de la ratification de la présente Convention au Gouvernement Yougoslave une liste de ces personnes.

Les personnes qui ont perdu leur indigénat dans une des localités citées à l'alinéa 1-er du présent article, entre le 26 juin 1919 et 24 novembre 1923, et qui l'ont eu entre le 1-er janvier 1910 et le 24 novembre 1923, pourront devenir ressortissants du Royaume de Yougoslavie, si elles ont introduit une demande entre 24 novembre 1923 jusqu'à la fin du troisième mois, à partir du jour de la ratification de la présente Convention.

Article 2.

Les personnes qui ont eu le premier décembre 1918 l'indigénat dans les communes Stara-Beba, Pusta-Keresstur, Jambolia, Csorda et Jam sont devenues ressortissantes roumaines comme une conséquence du transfert de ces communes au Royaume de Roumanie. Exception sera faite pour les personnes qui ont opté pour la nationalité yougoslave en conformité avec les dispositions légales émises ou à émettre par le Gouvernement Yougoslave.

Le Gouvernement Yougoslave remettra dans un an à partir de la ratification de la présente Convention au Gouvernement Roumain une liste de ces personnes.

Article 3.

Les deux Parties Contractantes par dérogation aux dispositions de l'art. 7 du Protocole du 24 novembre 1923 accordent aux habitants d'origine, de langue et race Yougoslave ou Roumain des communes citées à l'art. 1 et 2 de la présente Convention, un terme de six mois à partir de la ratification de la présente Convention, pour faire leur déclaration d'option pour l'une ou l'autre des deux nationalités.

Les déclarations d'option seront faites en conformité des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats.

Les personnes ayant opté pour la nationalité de l'autre Etat, pourront transporter leur avoir, dans un délai de six mois, sans payer aucun impôt ou taxe sur le territoire du pays pour lequel ils ont opté.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

PROCES — VERBAL

Les Délégations Yougoslave et Roumaine sont tombées d'accord de proposer à leurs Gouvernements la réduction des taxes de visas de passeport, de la façon suivante.

1. — Visas permanents valables six mois pour plusieurs voyages, 10 francs-or;
2. — Visas valables 3 mois pour un voyage aller et retour, 2 francs-or;
3. — Visas de transit, 1 franc-or;
4. — Visas de transit aller et retour, 2 francs-or;
5. — Les ressortissants des deux Etats ayant leur domicile dans l'autre depuis plus de 2 ans paieront

dine, platiće za vizu koja važi 3 meseca za jedno putovanje odlazak-povratak, jedan zlatan franak. Da bi dobili tu vizu, putnici ove kategorije moraju podneti uverenje izdato od nadležnih mesnih vlasti, kojim se potvrđuje da oni imaju svoj docil u odnosnoj zemlji od pre više od dve godine;

6. — Kolektivne vize smatraju se kao proste vize;

7. — Specijalni sporazumi, koji postoje između obeju zemalja u pogledu specijalnih tranzitnih viza koje važe za izvesne železničke pruge, ostaju na snazi.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

O ARHIVAMA KOJE INTERESUJU TERITORIJE DODELJENE KRALJEVINI JUGOSLAVIJI I KRALJEVINI RUMUNJI TRIANONSKIM UGOVOROM O MIRU I PROTOKOLOM KOJIM JE UTVRĐENA DEFINITIVNA GRANIČNA LINIJA IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNJE POTPISANIM 24 NOVEMBRA 1923

U BEOGRADU

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNJE,

U želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije, pitanje o arhivama koje interesuju teritorije dodeljene Kraljevini Jugoslaviji i Kraljevini Rumuniji Trianonskim ugovorom o miru i Protokolom kojim je utvrđena definitivna granična linija između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije, potpisanim 24 novembra 1923 u Beogradu,

Odlučili su da zaključče jednu Konvenciju u tu svrhu i imenovali su kao svoje odnosne Punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

Gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNJE,

Gospodina Aleksandra N. Jakovaki, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćstva, nadena u dobroj i propisanoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član prvi.

Obe Strane ugovornice obavezuju se da razmene arhive i drugi pisani materijal koji pada pod odredbe sledećih članova ove Konvencije i pripada građanskim, vojnim, finansijskim, sudskim i drugim administracijama predašnjih mađarskih teritorija prenesenih usled Trianonskog ugovora o miru na obe Strane Ugovornice, a koji se sada nalazi na teritoriji jedne od tih Strana i interesuje onu drugu Stranu.

Pitanje o arhivama ili drugim spisima koji imaju važnost za narodnu istoriju jedne od Strana Ugovornica i koji se nalaze na teritoriji one druge Strane, regulisaće se naročito Konvencijom. Obe Strane

pour le visa de trois mois pour un seul voyage aller-retour, 1 franc-or. Pour obtenir ce visa, les voyageurs de cette catégorie devront présenter un certificat délivré par les autorités compétentes locales, confirmant qu'ils ont leur domicile depuis plus de deux ans dans le pays respectif;

6. — Les visas collectifs seront considérés comme des visas simples;

7. — Les accords spéciaux existant entre les deux pays au sujet des visas spéciaux de transit valables pour certaines lignes de chemin de fer restent en vigueur.

Dressé à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

CONVENTION

CONCERNANT LES ARCHIVES INTERESSANT LES TERRITOIRES ATTRIBUES AU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET AU ROYAUME DE ROUMANIE PARTIE TRAITÉ DE PAIX DE TRIANON ET PAR LE PROTOCOLE ÉTABLISSANT LE TRACÉ DÉFINITIF DE LA LIGNE FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE SIGNÉ LE 24 NOVEMBRE 1923 À BELGRADE.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question concernant les archives intéressant les territoires attribués au Royaume de Yougoslavie et au Royaume de Roumanie par le Traité de paix de Trianon et par le Protocole établissant le tracé définitif de la ligne frontière entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie, signé le 24 novembre 1923 à Belgrade.

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires Étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Étrangères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Parties Contractantes s'engagent à échanger des archives et d'autres matériels écrits qui tombent sous les dispositions des articles suivants de la présente Convention et appartiennent aux administrations civiles, militaires, financières, judiciaires et autres des anciens territoires hongrois transférés à la suite du Traité de Paix de Trianon aux deux Parties Contractantes se trouvant actuellement sur le territoire d'une de ces Parties et intéressant l'autre Partie.

La question des archives ou d'autres pièces ayant une importance pour l'histoire nationale de l'une des Parties Contractantes et se trouvant sur le territoire de l'autre Partie sera réglée par une Convention

obavezuju se da zaključe tu Konvenciju, u roku od šest meseci po ratifikovanju ove Konvencije.

Član 2.

Pod izrazom „arhive” ili „pisani materijal”, koji se ima razumeti na osnovu odredaba ove Konvencije, imaju se razumeti:

a) Akti i dokumenti kancelarijski (registri i javne knjige svake vrste, izveštaji, ekspozeci, koncepti, izjave, zapisnici okružnih skupština i varoških i opštinskih odbora, podrazumevajući tu i akte još ne-svršene i još neekspedovane, sa svima priložima koji se na njih odnose, bilo pisanim, štampanim ili na drugi način umnoženim);

b) registri (javni registri i knjige, zemljišni registri, katastarske knjige, trgovački registri, rudarski registri, železnički registri, repertoriji, indeksi, delovodni protokoli, ekspedicione knjige, katalogi, računi, blagajničke knjige, statističke tabele, itd.);

v) planovi (karte, crteži, projekti, nacrti, grafički prikazi, negativi, skice, reljefni planovi, studije, programi, opisi, prozračne kopije i matrice);

g) titulusi i dokumenti sudski i drugi dokumenti svake vrste kao: diplome i povlastice, dokumenti porodičnog interesa, plemićske diplome, zadužbinske povelje, javni i privatni ugovori, akti o koncesiji, statuti, svedodžbe, računi i prilozi.

Član 3.

Sem specijalnih odredaba u priložima koji čine sastavni deo ove Konvencije, razmeniće se dokumenti mladeg datuma od 1. januara 1897 i starijeg datuma od 31. jula 1919. godine.

Član 4.

Dokumenti, koji interesuju jednu od Strana ugovornica, biće predati u originalu.

Dokumenti, koji interesuju istovremeno obe Strane ugovornice, ostaće u posedu Zemlje koja ih drži, dočim će ona druga dobiti kopiju.

Te kopije sačinice se o trošku Strane molilje. Legalizaciju izvršice vlast koja ih izdaje, bez troškova ili taksa.

U slučaju ako bi jednoj od Strana ugovornica trebao original nekog akta koji je u rukama one druge Strane, ona će ga moći zatražiti i on će joj biti pozajmljen, za jedan određen rok, sporazumno, saobrazno modalitetima koji se unapred utvrde.

Član 5.

Deponovanje i klasifikovanje arhiva i drugog pisanog materijala u knjižnicama, muzejima, itd. jedne od Strana Ugovornica ne isključuje obavezu da se ti akti predadu Strani molilji ukoliko su isti predmet ove Konvencije.

Član 6.

Strana koja ima vršiti vraćanje pristupiće odmah po stupanju na snagu ove Konvencije prebiranju arhiva i pisanog materijala koji se imaju predati onoj drugoj Strani.

U roku od 9 meseci računajući od toga trenutka dostaviće se Strani molilji detaljni spiskovi u kojima je pobrojan materijal, propraćeni pozivom da odredi svoje predstavnike ovlašćene za prijem.

spéciale. Les deux Parties s'engagent à conclure cette Convention, dans les six mois qui suivront la ratification de la présente Convention.

Article 2.

Sous le terme »d'archives« ou »matériel écrit«, qui sont à échanger en vertu des dispositions de la présente Convention, il faut entendre:

a) Les actes et documents de chancellerie (registres et livres publics de toute espèce, rapports, exposés, brouillons, déclarations, procès-verbaux des assemblées des comitats et des conseils municipaux et communaux, y compris des pièces non encore terminées et non encore expédiées, avec toutes les annexes y relatives, soit écrites, imprimées ou autrement multipliées);

b) les registres (registres et livres publics, registres fonciers, livres de cadastre, registres de commerce, registres de mines, registres de chemins de fer, répertoire, index, protocole d'entrée, livres d'expédition, catalogues, comptes, livres de caisses, tableaux statistiques, etc);

c) les plans (cartes, dessins, projets, croquis, représentations graphiques, négatifs, esquisses, plans en relief, études, programmes, descriptions, copies et matrices diaphanes);

d) les titres et documents judiciaires et autres documents d toute sorte, comme: diplôme et privilège, documents d'intérêt familial, diplôme nobiliaires, lettres de fondation, contrats publics et privés, actes de concession, statuts, certificats, comptes et annexes.

Article 3.

Sauf dispositions spéciales dans les annexes faisant partie intégrante de la présente Convention seront échangés les documents postérieurs à la date du 1-er janvier 1897 et antérieurs à la date du 31 juillet 1919.

Article 4.

Les documents, qui intéressent uniquement l'une des Parties Contractantes, lui seront remis en original.

Les documents, qui intéressent en même temps les deux Parties Contractantes, resteront en possession du Pays qui les détient, tandis que l'autre recevra une copie.

Ces copies seront faites aux frais de la Partie requérante. La légalisation sera fait par l'autorité délivrante, sans frais ou taxes.

Dans le cas où l'un des Parties Contractantes aurait besoin de l'original d'une pièce détenue par l'autre Partie, elle pourra le demander et il lui sera prêté, pour un délai fixé, d'un commun accord, conformément aux modalités préalablement établies.

Article 5.

La dépôt et le classement des archives et autre matériel écrit dans les bibliothèques, musées, etc de l'une des Parties Contractantes n'exclue pas l'obligation de remettre ces pièces à la Partie requérante en tant qu'elles font objet de la présente Convention.

Article 6.

La Partie restituante procédera dès l'entrée en vigueur de la présente Convention du triage des archives et matériaux écrits qui doivent être remis à l'autre Partie.

Dans le délai des neuf mois à compter de ce moment seront remises à la Partie requérant des listes détaillées énumérant le matériel trié, accompagnées d'une invitation à déléguer ses représentant autorisés à la recevoir.

Predaju materijala izvršiće vlasti one Strane koja ga drži neposredno delegatima Strane molilje.

Predaja delegatima Strane molilje izvršiće se najkasnije u roku od 6 meseci, računajući od notifikovanja poziva o kome je reč u prednjem drugom stavu, pod rezervom naknadnih reklamacija.

Strana molilja moći će zahtevati da joj se izvešni spisi izdadu u prvom redu.

Ti spisi biće predati bez odlaganja.

Član 7.

Strana koja prima saopštiće Strani koja predaje imena svojih delegata kojima je stavljen u zadatak prijem pisanog materijala i snabdeće ih službenim legitimacijama koje će biti vizirane od strane Ministarstva inostranih poslova one Strane koja vrši predaju. Broj članova svake komisije neće moći odjednom premašiti broj pet no moći će u slučaju potrebe i po sporazumu biti povećan.

Delegati imaju pravo da pregledaju registre i indekse, radi proveravanja celokupnog materijala koji se ima predati.

U slučaju ako je potrebnii materijal nepotpun, delegati će moći zahtevati da se on dopuni.

U slučaju nesporazuma, sporno pitanje regulisaće se diplomatskim putem.

Član 8.

Prenos od mesta prijema pašće na teret Strane koja prima. Izdati materijal biće oslobođen svake dažbine i takse.

Strana koja predaje činiće sve olakšice radi prenosna materijala.

Član 9.

Akta o kojima je reč u ovoj Konvenciji neće se moći podvrgnuti nikakvoj operaciji prebiranja a da ne bude obavještena ona druga Strana, koja će imati da se izjasni u roku od šest meseci.

Član 10.

U slučaju ako bi arhive ili ostali materijal o kome je reč u ovoj Konvenciji interesovali u isto vreme neku treću Državu, oni će ostati u posedu Strane koja ih drži, sve dok ne bude zaključen sporazum po predmetu tog materijala.

Član 11.

Prilozi 1—VIII u arhivama:

1. — Železnica;
2. — Pošta, telegrafa i telefona;
3. — Drumova, rečnih puteva;
4. — Katastra i Uprava državnih domena;
5. — Hidrografske i hidrotehničke službe;
6. — Vojnih vlasti;
7. — Sudske administracije, zemljišnih registara i komasacije;
8. — Registri matični;

čine sastavne delove ove Konvencije. Ukoliko napred pobrojani prilozi ne bi sadržavali naročite odredbe ili u slučaju ako uzajamna razmena pisanog materijala neke grane administracije ne bi bila regulisana jednim od napred pomenutih priloga, imaju se primeniti odredbe ove Konvencije.

Ova Konvencija stupiće na snagu po njenom ratifikovanju.

La remise du matériel s'effectuera par les autorités de la Partie détenant directement aux délégués de la Partie requérante.

La remise aux délégués de la Partie requérante aura lieu dans le délai de six mois au plus tard, à partir de la notification de l'invitation dont il est question au deuxième alinéa ci-dessus, sous réserve de réclamations ultérieures.

La Partie requérante pourra demander que certaines pièces lui soient délivrées en premier lieu.

Ces pièces lui seront remises sans retard.

Article 7.

La Partie recevante communiquera à la Partie remettante les noms de ses délégués, chargés de la réception du matériel écrit et les munira des légitimations officielles qui seront visées par le Ministère des Affaires Etrangères de la Partie remettante. Le nombre des membres de chaque Commission ne pourra en une fois dépasser le chiffre de 5, pourra cependant en cas de nécessité et d'un commun accord être augmenté.

Les délégués auront le droit d'examiner les registres et les index, pour vérifier l'intégrité du matériel à remettre.

En cas où le matériel trié est incomplet, les délégués pourront exiger qu'il soit complété.

En cas de divergences, la question litigieuse sera réglée par voie diplomatique.

Article 8.

Le transport du lieu de réception sera à la charge de la Partie recevante. Le matériel délivré sera exempt de tout droit et taxes.

La partie remettante fera toutes les facilités pour le transport du matériel.

Article 9.

Les actes visés par la présente Convention ne pourront être soumis à aucune opération de triage ou destruction sans avoir avisé l'autre Partie, qui devra se prononcer dans un délai de six mois.

Article 10.

Dans le cas où les archives ou l'autre matériel visé par la présente Convention intéresserait en même temps un tiers Etat, il restera en possession de la Partie détenant, jusqu'à se qu'un accord soit conclu au sujet de ce matériel.

Article 11.

Les annexes I—VIII concernant les archives:

- I. — Des Chemins de fer;
 - II. — Des Postes, télégraphes et téléphones;
 - III. — Des routes et des voies fluviales;
 - IV. — Des Cadastres et de l'Administration des domaines de l'Etat;
 - V. — Du service hydrographique et hydrotechnique;
 - VI. Des autorités militaires;
 - VII. — De l'Administration judiciaire, les registres fonciers et la commassation;
 - VIII. — Les registres d'Etat civil;
- forment des parties intégrantes de la présente Convention.

En tant que les annexes ci-devant mentionnées ne contiendraient des dispositions spéciales ou dans le cas où l'échange réciproque du matériel écrit d'une branche d'administration ne serait pas réglé par une

U potvrdu čega su odnosi Punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stabilili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jačokvaki, s. r.

PRILOG I.

ŽELEZNICA

Član prvi.

1. — Akti o kocesijama za ukupnost pruga i svi dokumenti koji se odnose na kocesije.
2. — Svi tehnički radovi koji su poslužili kao baza za anketu administrativne verifikacije, odnosno za kolažiranje.
3. — Situacioni planovi železničkih stanica ažurno održani.
4. — Planovi radionica, kao i drugih darova i postrojenja koji se ne nalaze među tehničkim radovima Br. 2.
5. — Kompletne zbirke standardizovanih radova železničkih pruga svake vrste (gornji stroj, donji stroj, zgrade, postrojenja za crpljenje vode).
6. — Planovi lokomotiva i vagona koji se imaju predati i njihovi sastavni spisi.
7. — Tehnički projekti i dokumenti za projektovane ali neizgrađene pruge.
8. — Zapisnici ankete za administrativnu verifikaciju pri otvaranju prometa i kolažacije za celokupnost mreže.
9. — Akti i dokumenti koji se odnose na izvesne odlomke i čija predaja bude zahtevana.
10. — Planovi, akti i dokumenti industrijskih železnica i puteva.
11. — Lični dosijei činovnika u aktivnoj službi ili stavljenih u penziju.
12. — Naročito razmeniče se, na zahtev, pismena, akti i dokumenti potrebni za likvidaciju i koji se odnose na date porudžbine, odnosno na konstrukcije izvršene pri zaključenju mira, čak i u slučaju ako bi se predmet o kome se radi nalazio na teritoriji one Strane kojoj je upućen zahtev.

Član 2.

Razmene će se izvršiti u toku šest meseci koji dolaze posle dana ratifikovanja ove Konvencije.

PRILOG II.

POŠTE, TELEGRAFI I TELEFONI.

Član prvi.

1. — Lični službeni dokumenti i svi dosijei o činovnicima u aktivnoj službi ili stavljenim u penziju.
2. — Inventar nepotrošnog materijala pošta, telegrafa i telefona, glavne knjige i registri (törzlap) kao i dokumenti, akti, računi, beleške i drugi slični pisani materijal koji se na to odnosi.

branche d'administration ne serait pas réglé par une des annexes ci-devant mentionnées, les dispositions de la présente Convention sont à appliquer.

Cette Convention entrera en vigueur après sa ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

ANNEXÉ I

Chemins de fer

Article premier

1. — Les actes de concession pour la totalité des lignes et tous les documents relatifs aux concessions.
2. — Tous les travaux techniques ayant servi de base à l'enquête de vérification administrative, respectivement au collationnement.
3. — Plans de situation des stations, tenues à jour.
4. — Plans des ateliers, ainsi que d'autres ouvrages et installations ne figurant pas parmi les travaux techniques du № 2.
5. — Les collections complètes des ouvrages standardisés des lignes ferroviaires de toute sorte (infrastructure, superstructure, bâtiments, installations de prise d'eau).
6. — Plans des locomotives et wagons à livrer et de leurs pièces constitutives.
7. — Projets techniques et documents pour les lignes projetées mais non construites.
8. — Procès-verbaux de l'enquête de vérification administrative à l'ouverture du trafic et du collationnement pour l'ensemble du réseau.
9. — Les actes et documents relatifs à certains tronçons et dont la remise sera demandée.
10. — Plans, actes et documents des chemins de fer industriels et des voies.
11. — Dossiers personnels des employés en service actif ou mis à la retraite.
12. — En particulier, on échangera, sur demande, les écrits, actes et documents nécessaires à la liquidation et se rapportant aux commandes données, respectivement aux constructions exécutées avant la conclusion de la paix, même au cas où l'objet en question se trouverait sur le territoire de la Partie saisie de la demande.

Article 2.

L'échange sera effectué dans les six mois qui suivront le jour de la ratification de la présente Convention.

ANNEXE II

LES POSTES, TELEGRAPHES ET TELEPHONES

Article premier

1. — Documents personnels de service et l'ensemble des dossiers concernant les employés en service actif ou mis à la retraite.
2. — Inventaire du matériel non consommable des postes, télégraphes et téléphones, grands livres et registres (törzlap) ainsi que des documents, actes, comptes, notes et autre matériel écrit similaire y relatif.

Član 2.

Razmena će se izvršiti u roku utvrđenom u članu 2. Priloga I.

PRILOG III.

SAOBRAČAJNI PUTEVI I REČNI PUTEVI.

Član prvi.

Razmeniće se svi administrativni akti, projekti, planovi i dokumenti koji se odnose na saobraćajne puteve i na rečne puteve.

Član 2.

Razmena će se izvršiti u roku utvrđenom u članu 2. Priloga I.

PRILOG IV.

KATASTAR.

Razmena katastarskih dokumenata izvršiće se na ovaj način:

1. — Odnosne delegacije sačinice kompletne i detaljne tabele katastarskih, triangulacionih i zemljišnih dokumenata, kao i materijala i instrumenata koje obe Države imaju jedna drugoj predati ili jedna od druge primiti. Obe delegacije poslaće jedna drugoj jedan primerak tih tabela, redom kako iste budu dovršene.

U roku od mesec dana po ratifikovanju ove Konvencije, rumunska delegacija doneće i deponovaće u Temišvaru, a jugoslovenska delegacija u Novom Sadu sve dokumente i materijale obuhvaćene u tim tabelama i namenjene za predaju onoj drugoj Državi.

U toku drugog meseca po ratifikovanju ove Konvencije, obe delegacije predaće jedna drugoj uzajamno sve dokumente opština koje nisu presečene granicom i sve originalne karte koje sadrže parcele koje nisu presečene granicom.

Biće razmenjeni katastarski dokumenti opština presečenih granicom i rumunskih opština čiji se dokumenti nalaze u posedu Kraljevine Jugoslavije s jedne strane, i jugoslovenskih opština Banata, Bačke i Baranje čiji se dokumenti nalaze u posedu Kraljevine Rumunije.

2. — Karte koje se odnose na parcele presečene granicom, predaće se onoj Državi pod kojom potpada opština na čijoj se teritoriji nalazile dotične parcele, pre razgraničenja.

a) Jugoslovenska delegacija koja poseduje originalne karata svih opština presečenih granicom obavezuje se da će sračunati površine svih parcela presečenih granicom; ovi radovi izvršiće se o trošku Kraljevine Jugoslavije.

Po završetku tih radova, Jugoslovenska Delegacija predaće Rumunskoj Delegaciji originalne karte koje pripadaju opštinama koje leže u rumunskoj teritoriji, na kojima je ubeležena granica, sa jednom kopijom svih registara sračunavanja.

Rumunska delegacija obavezuje se da će i ona takode izvršiti sva sračunavanja o svom trošku, za celu granicu, i da će ih sravniti sa sračunavanjima Jugoslovenske Delegacije. Dokumenti i radovi, u kojima ne bude nikakve razlike, smatraće se kao definitivni pristankom obeju Delegacija; kod dokumenata i radova, u kojima se nađe makakva razlika, pristupaće se sporazumno njihovoj ponovnoj izradi.

b) Jugoslovenska Delegacija predaće rumunskoj

Article 2.

L'échange sera effectué dans le terme fixé à l'article 2 de l'annexe I.

ANNEXE III.

VOIES DE COMMUNICATIONS ET VOIES FLUVIALES

Article premier

Seront échangés, tous les actes administratifs, plans, projets et documents se rapportant aux voies de communications et aux voies fluviales.

Article 2.

L'échange sera effectué dans le terme fixé à l'article 2 de l'annexe I.

ANNEXE IV

CADASTRE

L'échange des documents de cadastre sera effectué de la façon suivante:

1. — Les délégations respectives feront des tableaux complets et détaillés des documents cadastraux, de triangulation et fonciers, ainsi que des matériaux et instruments que les deux États ont à se remettre ou à recevoir l'un de l'autre. Les deux délégations en verront l'une à l'autre un exemplaire de ces tableaux, au fur et à mesure qu'ils seront terminés.

Dans le délai d'un mois après la ratification de la présente Convention, la délégation Roumaine apportera et déposera à Timisoara, et la Délégation Yougoslave à Novi Sad tous les documents et matériaux compris dans ces tableaux et destinés à être remis à l'autre État.

Au courant du deuxième mois après la ratification de la présente Convention, les deux délégations se remettront réciproquement tous les documents des communes non coupées par la frontière et toutes les cartes originales contenant des parcelles non coupées par la frontière.

Seront échangés les documents cadastraux des communes coupées par la frontière et des communes roumaines dont les documents se trouvent en possession du Royaume de Yougoslavie d'une part, et des communes yougoslaves du Banat, de la Bačka et de la Baranja dont les documents se trouvent en possession du Royaume de Roumanie.

2. — Pour la remise des cartes concernant les parcelles coupées par frontière seront remises à l'État dont relève la commune sur la territoire de laquelle se trouvaient les parcelles respectives, avant la délimitation de la frontière.

a) La Délégation Yougoslave possédant les originaux des cartes de toutes les communes coupées par la frontière s'oblige à appliquer la frontière entière sur les cartes originales, ainsi qu'à calculer les surfaces de toutes les parcelles coupées par la frontière; ces opérations seront exécutées aux frais du Royaume de Yougoslavie.

Ces opérations terminées, la Délégation Yougoslave remettra à la Délégation Roumaine les cartes originales qui appartiennent aux communes situées sur le territoire roumain, sur lesquelles a été appliquée la frontière, avec une copie de tous les registres de calcul.

La Délégation Roumaine s'oblige à faire, elle aussi, les mêmes calculs à ses frais, pour toute la frontière, et à les comparer à ceux de la Délégation Yougo-

Delegaciji jednu kopiju, po originalima karata opština presečenih granicom, ako takve ima.

v) Obe Delegacije pribaviće uzajamno kopije po svima tehničkim i zemljišnim aktima o trošku one Države, kojoj će se predati te kopije i po jednostavnoj tarifi koja će biti sporazumno usvojena.

Štampane stvari nabaviće Država molilja.

Po napred izloženim principima, jugoslovenska delegacija izradiće kopije katastarskih elaborata, za Kraljevinu Rumuniju, ovih opština: Majdan, Oroslamoš, Mokrin, Nakofalva, Klari, Pardani, Modoš, Novigaj, Kuštelj, Bela Crkva, Kalucera, Sušić, i Vračegaj.

Sa svoje strane, rumunska Delegacija izradiće iste kopije za Kraljevinu Jugoslaviju, ovih opština: Beba, Valkani, Marijaöld, Vizešdija, Zombolja, Horvat, Košce, Parta, Denta, Alšo Štamora, Moravica, Varadija, Nikolint, Najdaš, Slatina, Leskovica, Kampija, Sokolovac i Kišgaj.

g) Razmena dokumenata pomenutih u glavi 2 ovog zapisnika ima se izvršiti u roku od jedne godine računajući od dana ratifikovanja ove Konvencije.

3. — Što se tiče dokumenata trijangulacije jugoslovenskog i rumunskog Banata, obe delegacije obavezuju se da će pokušati i da će izvršiti pribiranje dokumenata koji, usled razgraničenja, interesuju respektivno svaku Državu. Ovi radovi izvršiće se po istim pravilima kao što su ona iz Glave I.

4. — Predaja s jedne i s druge strane svih dokumenata i materijala koji su predmet ovog Zapisnika, vršiće se u Zomboljiji.

Prenos do toga mesta pada na teret svake od obeju Država, na njenoj teritoriji, kako za ono što imaju predati tako i za ono što imaju primiti jedna od druge.

5. — Istovremeno sa izvršenjem razmene katastarskih i zemljišnih dokumenata jugoslovenskog i rumunskog Banata, Komisija će izvršiti definitivnu likvidaciju pristupajući takođe razmeni svih dokumenata i svih akta koji imaju veze sa katastarskim radovima, i to: rudarskih dokumenata, dokumenta o državnim domenima, zemljišnih knjiga, komasacionih radova, hidrauličkih radova, itd..

6. — U roku od šest meseci po ratifikovanju ove Konvencije od strane obeju Vlada, obe Delegacije narediće da njihovi tehničari ubeleže granice u karte zemljišnih knjiga, upisujući površine svakog dela parcele, sa obe strane granice, po podacima koje budu primili od katastra.

7. — U roku od dva meseca po ratifikovanju ove Konvencije, predaće se dosijei komasacionih procesa sa dotičnim kartama (prilog VII—VIII).

8. — Za svaku Opštinu izradiće se kompletni spiskovi, u četiri primeraka, originala i kopija dokumenata koje imaju da traže, potpisane od starešine mirovnog suda i od starešine zemljišnih knjiga.

Ovi spiskovi sadržavaće:

- originalni zemljišni registar,
- kopiju zemljišnog registra,
- kopije planova,
- originalne dosjee,
- itd., itd.

Jedna od tih lista ostaće kod suda a ostala tri

slave. Les documents et les travaux, pour lesquels n'existera aucune différence, seront considérés comme définitifs par le consentement des deux Délégations; pour les documents et calculs, pour lesquels on trouvera une différence quelconque, on précédera à les refaire, de commun accord.

b) La Délégation Yougoslave remettra à la Délégation Roumanie une copie, d'après les originaux des cartes des communes coupées par la frontière, si elle en possède.

c) Les deux Délégations se procureront réciproquement des copies d'après tous les actes techniques et fonciers aux frais de l'Etat, auquel seront remises ces copies et d'après un tarif unique qu'on va adopter de commun accord.

Les imprimés seront procurés par l'Etat requérant.

D'après les principes mentionnés ci-dessus, la Délégation yougoslave fera des copies des elaborats cadastraux, pour le Royaume de Roumanie, des communes: Majdan, Oroszlamos, Mocrin, Nakofalva, Klari, Pardani, Modos, Navygaj, Kustely, Bela Crkva, Kalucera, Kusic et Vracsegaj.

De son côté, la Délégation roumaine fera les mêmes copies pour le Royaume de Yougoslavie, des communes: Beba, Valkani, Mariaöld, Vizesdia, Zsombolia, Horvat, Kosce, Parta, Denta, Alšo Stamora, Moravitza, Varadia, Nicolint, Najdas, Slatina, Leskovita, Campia, Socolovat et Kišgaj.

d) L'échange des documents mentionnés dans le chapitre 2 du présent procès-verbal doit être exécuté dans un délai d'une année à partir de la date de la ratification de la présente Convention.

3. — En ce qui concerne les documents de triangulation du Banat yougoslave et roumain, les deux délégations s'obligent à chercher et à faire un triage des documents lesquels, à la suite de la délimitation, intéressent respectivement chaque Etat. Ces travaux seront exécutés d'après les mêmes normes que celles du Chapitre 1.

4. — La remise de part et d'autre de tous les documents et matériaux, objet du présent Procès-verbal, aura lieu à Jimbolia.

Le transport jusqu'à cette localité incombe à chacun des deux Etats, sur leur territoire, tant pour ceux qu'ils ont à remettre, que pour ceux qu'ils ont à recevoir l'un de l'autre.

5. — Simultanément à l'exécution d'échange des documents cadastraux et fonciers, du Banat yougoslave et du Banat roumain, la Commission fera liquider définitivement en procédant aussi à un échange de tous les documents et de tous les actes en liaison avec les travaux de Cadastre, savoir: les documents miniers, des domaines d'Etat, livres fonciers, travaux de Commassation, travaux hydrauliques, etc.

6. — Dans un délai de six mois après la ratification de la présente Convention par les deux Gouvernements, les deux Délégations feront appliquer par leurs techniciens, la frontière sur les cartes des livres de fonds, en inscrivant les surfaces de chaque fraction de parcelle, des deux côtés de la frontière, d'après les dates qu'elles recevront du Cadastre.

7. — Dans un terme de deux mois après la ratification de la présente Convention, on remettra les dossiers des procès de Commassation avec les cartes respectives (annexe VII—III).

8. — On fera pour chaque Commune les listes complètes en quatre exemplaires, des originaux et des copies de documents qu'elles ont à demander, signées par le Chef de la Justice de Paix et par le Chef des livres fonciers.

Ces listes contiendront:

primerka predaće se delegaciji kojoj je stavljena u dužnost predaja dokumenata.

9. — Prebiranje registra i dosijea arhiva počće odmah pošto se ucrtá granica na planovima.

10. — Ove registre, karte i dosijee predaće Jugoslovenska Delegacija u Zomboljiji, a rumunska Delegacija u Jaša Tomiću.

PRIOG V.

HIDROGRAFSKI, HIDROTEHNIČKI, HIDRAULIČKI, POLJOPRIVREDNI I METEOROLOŠKI SERVISI.

Član prvi.

Razmeniće se:

1. — Planovi i projekti o regulaciji reka.
2. — Pismeni materijal biroa poljoprivredne hidroauličke i biroa rečne inžinjerije.
3. — Vodne knjige sa zbirka dokumentata, planovi i celokupnost priključenih akta.
4. — Kilometraža i detaljne karte.
5. — Službene publikacije, knjige i karte u nekoliko primeraka.
6. — Lični dosijei aktivnih i penzionisanih činovnika.
7. — Uopšte, svi akti i svi dokumenti koji se, u navedenom smislu, odnose na dotičnu teritoriju.

Član 2.

Materijal pomenut u ovom Prilogu moraće da se razmeni u toku šest meseci koji dodu posle dana ratifikovanja. U posebnom slučaju gde bi, iz razloga administrativne i materijalne prirode, bilo potrebno produžiti rok, imaće da se donese naročiti sporazum.

PRIOG VI.

VOJNE ARHIVE.

Član prvi.

Razmeniće se:

- I. — LIČNI DOKUMENTI.
 - a) Opšte imatrikulacione knjigice i sekcijske knjigice oficira i vojnika;
 - b) Tabele za ocenu;
 - v) Bolničke liste;
 - g) Lekarska mišljenja i uverenja;
 - d) Dokumenti o reviziji;
 - d) Umrlice;
 - e) Akti o udovicama i siročadi oficira i vojnika;
 - ž) Invalidske knjigice;
 - z) Akti garnizonskih vojnih sudova i ratnih sudova;
 - i) Listići koji sadrže podatke svake vrste;
 - j) Akti o dobrovoljnoj vojnoj službi;
 - k) Akti o stavljanju u nedejstvo, sa njihovim priložima;

le registre foncier original,
le registre foncier copié,
les copies des plans,
les dossiers en original,
etc. etc.

Une de ces listes restera à la Justice de paix respectiue et les autres trois exemplaires seront remis à la délégation chargée de la remise des documents.

9. — Le triage des registres et des dossiers des archives commencera tout-de-suite après le tracement de la frontière sur les plans.

10. — Tous les registres, cartes et dossiers seront remis par le Délégué yougoslave à Jimbolia et par le Délégué roumain à Jasatomici.

ANNEXE V

SERVICES HYDROGRAPHIQUES, HYDROTECHNIQUES, HYDRAULIQUES, AGRICOLES ET METEOROLOGIQUES.

Article premier

Seront échangés:

1. — Les plans et les projets de la régularisation des rivières.
2. — Le matériel écrit des bureaux de l'hydraulique agricole et des bureaux du génie fluvial.
3. — Les livres des eaux avec les collections des documents, les plans et l'ensemble des pièces jointes.
4. — Le kilométrage et les cartes détaillés.
5. — Les publications, les livres et les cartes officielles en quelques exemplaires.
6. — Les dossiers personnels des employés actifs ou mis à la retraite.
7. — D'une manière générale, tous les actes et tous les documents qui, au point de vue envisagé, se rapportent au territoire respectif.

Article 2.

Le matériel mentionné dans la présente annexe devra être échangé dans les six mois qui suivront le jour de la ratification. Dans le cas particulier où, pour des raisons d'ordre administratif et matériel, il serait nécessaire de prolonger le délai, un accord spécial devra intervenir.

ANNEXE VI.

ARCHIVES MITAIRES

Seront échangés les documents suivants:

I. DOCUMENTS PERSONNELS.

- a) Les livrets généraux d'immatriculation et ceux de section des officiers et des soldats;
- b) tableaux d'aptitude;
- c) fiches d'hôpital;
- d) parères médicaux et certificats de médecins;
- e) documents de révision;
- f) actes de décès;
- g) actes des veuves et des orphelins des officiers et des soldats;
- h) livrets d'invalides;
- i) actes des tribunaux militaires de garnison et des conseils de guerre;
- j) fiches contenant des renseignements de toute sorte;
- k) actes d'engagement volontaire;
- l) actes de mise à la réforme, avec leurs annexes;

l) Dosijei stalnih vojnih jedinica i kadrova koji su bili premešteni sa njihove teritorije regrutovanja;

m) Pretstavke — ocene — lične oficira i akti o ponovnom angažovanju ponovno angažovanih.

II. — DOKUMENTI, MATERIJALI, PLANOVI I PROJEKTI O KASARNAMA I VOJNIM ZGRADAMA, KAO I AKTA KOJA SE ODOSE NA UGOVORE O KUPOVINI I O ZAKUPU.

Član 2.

Svi prilozi uz akta i dokumente pobrojane u članu 1, kao što su: akti o rođenju, školske svjedodžbe, uverenje o narodnosti, itd., biće takode vraćeni.

Član 3.

Obe Strane ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj dostaviti uzajamno u roku od šest meseci po ratifikovanju ove Konvencije, spiskove akta i dokumenata koji imaju da se razmene.

Ovi troškovi prouzrokovani time pašće na teret one Strane na čijoj se teritoriji nalaze ti spisi.

Član 4.

Obe Strane ugovornice obavezuju se uzajamno da će, u roku tri meseca po razmeni lista, akta i dokumenta, prikupiti akte tu specifikovane i pripremiti njihov povraćaj.

Ona Strana ugovornica, kojoj su ti akti nameñeni, obavezuju se da će ih primiti u roku tri naredna meseca.

Član 5.

Strane ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj uzajamno dostaviti spiskove vojnih lica poginulih ili umrlih usled ratnih operacija, ratnih zarobljenika umrlih u ropstvu i koji su bili sahranjeni na respektivnoj teritoriji Strana ugovornica, kao i sve podatke odnosno grobova, predviđena stavovima 172 člana Ugovora o miru, potpisanog u Sen Žermeñu en Le. Ovi spiskovi biće uzajamno dostavljeni u roku od dve godine računajući od dana stavljanja na snagu ove Konvencije.

Član 6.

U cilju stavljanja u izvršenje ove Konvencije, vrhovne vojne vlasti obeju Strana ugovornica imaju mogućnost da ustanove medusobno direktne veze.

PRILOG VII.

SUDSKI AKTI

Član prvi.

Sudske instancije koga bilo stepena jedne od Visokih strana ugovornica, kod kojih su na rešavanju sporovi svake vrste koji su bili pokrenuti pred instancijama čije se sedište nalazi prilikom stavljanja na snagu ove Konvencije na teritoriji one druge strane, vratiše akte i spise po službenoj dužnosti i bez pretresa nadležnoj sudskoj instanciji te Strane.

m) extraits des feuilles concernant les punitions disciplinaires;

n) dossiers des unités sédentaires et des cadres qui ont été déplacés de leur territoire de recrutement;

o) les mémoires — notes qualificatives — personnels des officiers et les actes de réengagement des réengagés.

II. DOCUMENTS, MATERIELS, PLANS ET PROJETS DE CASERNES ET DE BATIMENTS MILITAIRES, AINSI QUE LES ACTES RELATIFS AUX CONTRATS DE L'ACHAT ET DU FERNAGE.

Article 2.

Toutes les annexes aux actes et documents énumérés à l'article 1, telles que: actes de naissance, certificate d'études, certificats de nationalité, etc. seront également restitués.

Article 3.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se fournir réciproquement dans les six mois qui suivront la ratification de la présente Convention, les listes des actes et documents destinés à être échangés.

Tous les frais découlant de ce fait seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent ces pièces.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes s'engagent réciproquement à réunir, au cours des trois mois après l'échange des listes, des actes et documents, les pièces y spécifiés et en préparer la restitution.

La Partie Contractante, à laquelle ces pièces sont destinées, s'engage de les accepter au cours des trois mois suivants.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'engagent à se fournir réciproquement les listes des militaires tués ou décédés à la suite des opérations de guerre, des prisonniers de guerre, morts en captivité et qui ont été enterrés sur le territoire respectif des Parties Contractantes, de même que toutes les indications relatives aux tombes, prévues par les alinéas 1 et 2 de l'art. 172 du Traité de Paix, signé à Saint-Germain en Laye. Ces listes seront communiquées réciproquement dans un délai des deux ans à partir de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 6.

En vue de la mise à exécution de la présente Convention, les autorités militaires supérieures des deux Parties Contractantes auront la faculté d'établir entre elles des rapports directs.

ANNEXE VII.

ACTES JUDICIAIRES

Article premier

Les instances judiciaires de n'importe quel degré de l'une des Hautes Parties Contractantes, saisies d'affaires de toute nature, ayant été introduites devant des instances dont le siège se trouve à la mise en vigueur de la présente Convention sur le territoire de l'autre Partie, renverront les actes et pièces d'office et sans débats à l'instance judiciaire compétente de cette Partie.

Član 2.

Neće se vraćati, po građanskim (trgovačkim) stvarima, akti i spisi:

a) ako se radi o ličnom statusu državljana one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalaze ti akti i spisi;

b) ako su po zakonima one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalaze ti akti i spisi njeni sudovi isključivo nadležni na dan stavljanja na snagu ove Konvencije;

v) ako je tužena strana u vremenu podizanja tužbe bila nastanjena u oblasti Suda čija je teritorija podeljena usled Trianonskog ugovora, i ako se dosije nalazi u rukama jedne sudske vlasti one Strane na čijoj teritoriji tužena strana ima svoj domicil na dan stavljanja na snagu ove Konvencije;

g) Ako, u slučaju sukoba nadležnosti, sve zainteresovane stranke zahtevaju da spor presude one Strane ugovornice koja ima u rukama akte i spise.

Član 3.

Neće se vraćati, u krivičnim stvarima, akti i spisi koji se nalaze na teritoriji umoljene strane:

a) ako je okrivljeni državljanin te Strane na dan stavljanja na snagu ove Konvencije;

b) ako je krivično delo tu bilo počinjeno a okrivljeni se nalazi van teritorije one druge Strane.

Član 4.

Mere preduzete od strane sudova predaje akta i spisa neće se moći napadati nikakvim pravnim sredstvima.

Član 5.

Parnički akti, u građanskim i krivičnim stvarima, završeni na dan stavljanja na snagu ove Konvencije, koji se tiču isključivo one druge Strane ugovornice koja se nalaze na teritoriji umoljene Strane:

Član 6.

Sudovi obeju Strana ispitaće, prema slučaju, na osnovi njihovog unutrašnjeg zakonodavstva i načela međunarodnog prava, sporove koji im budu vraćeni.

Član 7.

Ako, u slučajevima predviđenim članovima 2 i 3, jedna od Strane ugovornica zadrži akte koji bi se odnosili na sporove po kojima će se postupak imati da produži takode i pred sudskom vlastima one druge Strane, ona Strana u čijim su rukama ti akti izdaće kopije od njih na zahtev i o trošku Strane koja prima. Kopije će se izdavati bez taksene marke i bez troškova oko legalizovanja.

II.

ZEMLJIŠNI REGISTRI

Član 8.

U roku od šest meseci po ratifikovanju ove Konvencije obe Države narediće da njihovi tehničari u-

Article 2.

Ne seront pas renvoyés, en matière civile (commerciale), les actes et pièces:

a) s'il s'agit du statut personnel des nationaux de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces actes et pièces se trouvent;

b) si d'après les lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces actes et pièces se trouvent ses tribunaux sont exclusivement compétents au jour de la mise en vigueur de la présente Convention;

c) si le défendeur était, lorsque la demande a été introduite, domicilié dans la circonscription d'un Tribunal dont le territoire a été divisé par suite du Traité de Trianon, et si le dossier se trouve en possession d'une autorité judiciaire de la Partie sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile à la date de la mise en vigueur de la présente Convention;

d) si, en cas de concurrence de compétence, toutes les parties intéressées demandent que l'affaire soit solutionnée par les tribunaux de la Partie Contractante en possession de laquelle les actes et les pièces se trouvent.

Article 3.

Ne seront pas renvoyés, en matière pénale, les actes et pièces se trouvant sur le territoire de la Partie requise:

a) si l'inculpé est ressortissant de cette Partie à la date de la mise en vigueur de la présente Convention;

b) si l'infraction y a été commise et l'inculpé se trouve hors du territoire de l'autre Partie.

Article 4.

Les mesures prises par les tribunaux pour la transmission des actes et pièces ne seront susceptibles d'aucune voie d'attaque.

Article 5.

Les actes des causes, en matière civile et pénale terminés à la date de la mise en vigueur de la présente Convention, concernant exclusivement l'autre Partie Contractante, seront délivrés sur la demande de cette Partie.

Article 6.

Les tribunaux des deux Parties examineront, le cas échéant, sur la base de leur législation interne et des principes du droit international, les affaires qui leur ont été renvoyées.

Article 7.

Si, dans les cas prévus par les articles 2 et 3, une des Parties Contractantes garde des actes qui se rapporteraient à des affaires dans lesquelles la procédure devra être continuée également devant les autorités judiciaires de l'autre Partie, la Partie qui possède ces actes en fournira des copies sur la demande et aux frais de la Partie recevante. Les copies seront fournies sans timbres et sans frais de légalisation.

II.

REGISTRES FONCIERS

Article 8.

Dans le délai de six mois après la ratification de la présente Convention les deux Etats feront ap-

crtaju graničnu liniju na kartama zemljišnih knjiga, upisujući površine svakoga dela parcele, sa obe strane grnice, po podacima koje budu primile od Katastra. Svi zemljišni registri koji se nalaze na teritoriji jedne od Strana ugovornica i koji se odnose isključivo na nekretnine koje u potpunosti leže na teritoriji one druge Strane, moraće se vratiti u originalu, ovoj potonjoj u roku od tri meseca po ratifikovanju ove Konvencije.

U slučaju ako se neki zemljišni registar koji se nalazi na teritoriji jedne od Strana ugovornica odnosi na nekretnine koje leže na teritoriji obeju Strana ili na teritoriji one druge Strane i neke treće Sile, Strana ugovornica u čijem je posedu taj zemljišni registar dostaviće onoj drugoj Strani kopiju, o trošku ove potonje. Kopije će se izdavati bez taksenih maraka i bez troškova oko legalizovanja, u roku jedne godine dana po ratifikovanju ove Konvencije.

U slučaju ako bi originalni zemljišni registri koji se imaju predati bili izgubljeni ili u neupotrebljivom stanju nemarom vlasti one Strane koja je dužna da ih preda, ova će snositi troškove oko rekonstrukcije.

Article 8.

Član 9.

U isto vreme kao i zemljišni registar vratiće se svi dokumenti, registri, planovi, itd... svake vrste, koji se odnose na stvari predviđene u tim registrima i koji još nisu rashodovani. U slučaju ako bi se takav dokument odnosio u isto vreme na nekretninu koja leži na teritoriji one Strane koja treba da vrati, ona će imati pravo da original zameni jednom kopijom sačinjenom o trošku one druge Strane.

Originalne karte priključene zemljišnim knjigama zadržaće ona Država u čijim se rukama sada nalaze. Pošto se ucrtala granična linija na tim kartama, dostaviće se kopije onoj drugoj Državi.

Član 10.

Odabiranje zemljišnih registara i dokumenata koji se imaju izdati prema prethodnim odredbama; zapoćeće čim se stavi na snagu ova Konvencija. Predaja rečenih registara i dokumenata izvršiće se u toku tri meseca, dočim će se redigovanje i predaja kopija koje se imaju izdati izvršiti u toku godine koja dode po stavljanju na snagu ove Konvencije.

Jedan spisak zemljišnih registara, dokumenata i kopija koji se imaju predati biće sačinjeni u dva primerka, od kojih će jedan ostati kod vlasti koja ih izdaje a drugi će biti predat agentu kome je stavljeno u zadatak da ih primi.

III.

AKTI KOJI SE ODNOSE NA KOMASACIJU.

Član 11.

Akti o komasaciji, bilo svršeni bilo u toku rada, ukoliko se odnose na nepokretna dobra koja u celosti leže na teritoriji one druge Države ugovornice; moraju se vratiti u originalu onoj drugoj Državi ugovornici.

Sa tim spisima koji se odnose na komasaciju da se izdadu još i svi elaborati o tehničkoj komasaciji, kao i katastarski elaborati, na osnovu kojih se vrše radovi komasacije.

pliquer par leurs techniciens la frontière sur les cartes des livres fonciers, en inscrivant les surfaces de chaque fraction de parcelle, des deux côtés de la frontière, d'après les dates qu'elles recevront du Cadastre. Tous les registres fonciers se trouvant sur la territoire de l'une des Parties Contractantes et se rapportant exclusivement à des immeubles situés entièrement sur le territoire de l'autre Partie, devront être remis en original, à cette dernière dans un délai de trois mois, après la ratification de la présente Convention.

Dans le cas où un registre foncier se trouvant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes se rapporte à des immeubles situés sur le territoire de toutes les deux Parties ou sur celui de l'autre Partie et d'une tierce Puissance, la Partie Contractante en possession de ce registre foncier, en remettra une copie à l'autre Partie, aux frais de cette dernière. Les copies seront fournies sans timbres et sans frais de légalisation, dans le délai d'une année après la ratification de la présente Convention.

Dans le cas où les registres fonciers originaux à remettre seraient perdus ou dans un état inutilisable par la negligence des autorités de la Partie tenue à la remise, celle-ci supportera le frais de la reconstruction.

Article 9.

En même temps que le registre foncier on remettra tous les documents, registres, plans, titres, etc., de toute nature, se rapportant aux matières prévues dans ces registres et non encore mis au rebut. Dans le cas où un tel document se rapporterait en même temps à un immeuble situé sur le territoire de la Partie tenue à la remise, celle-ci aura le droit de substituer à l'original une copie dressée aux frais de l'autre Partie.

Les cartes originales attachées aux livres fonciers seront gardées par l'Etat qui les possède actuellement. Après le tracement de la frontière sur ces cartes, des copies seront remises à l'autre Etat.

Article 10.

La sélection des registres fonciers et documents à délivrer d'après des dispositions précédentes commencera dès la mise en vigueur de la présente Convention. La remise desdits registres et documents aura lieu dans les trois mois, tandis que la rédaction et la remise des copies à délivrer aura lieu dans l'année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention.

Une liste des registres fonciers, documents et copies à remettre sera dressée en deux exemplaires, dont l'un restera à l'autorité délivrante et l'autre sera remise à l'agent chargé de les recevoir.

III.

PIECES CONSERNANT LA COMMASSATION.

Article 11.

Les actes de commassation, soit achevés soit en cours, en tant qu'ils se rapportent aux biens immobiliers situés entièrement sur le territoire de l'autre Etat Contractant, doivent être remis en original à l'autre Etat Contractant.

Avec ces pièces concernant la commassation devront être délivrée aussi tous des elaborats de commassation technique, de même que ceux de cadastre, à la base desquels les travaux de commassation s'opèrent.

Ako se spisi koji se odnose na komasaciju i elaborati o kojima je reč u prethodnom stavu odnose na nepokretna dobra koja leže na teritorijama obeju Država ugovornica, na zahtev one Države ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi onaj materijal, izdaće se overene kopije onoj drugoj Državi ugovornici.

PRILOG VIII.

MATIČNI REGISTRI

Član prvi.

Original matičnih registara zadržaće ona od obeju Strana ugovornica, na čijoj se teritoriji nalazi sedište matičnog ureda čija je oblast bila podeljena usled Trianonskog ugovora.

U slučaju ako se sedište matičnog ureda oblasti podeljene usled Trianonskog ugovora, kao i sedište nadležne okružne vlasti, nalaze na teritoriji jedne iste Strane ugovornice, duplikati zadržati u sedištu te vlasti moraće se predati onoj drugoj Strani, uz priključenje spiskova napomena i korektura koje se odnose na duplikate, izvršenih naknadno na originalnim primercima.

Strana u čijim se rukama nalaze ti duplikati i prilozima, imaće takode mogućnosti da pošalje od njih kopije overene besplatno.

Član 2.

Ako su originalni matični registara ili duplikati bili preneseni iz matičnog sedišta, odnosno iz sedišta okružne vlasti, njih će imati da vrati ona Strana koja ih ima u rukama, u potpunosti ako se radi o nepodeljenim oblastima ili saobrazno članu 14 ako se radi o podeljenim oblastima.

Član 3.

U slučaju gubitka ili uništenja originalnog primerka, umoljena strana — na zahtev Strane molilje izdaće joj besplatno kopije duplikata i njihovih priloga, legalizovane po propisima koji su na snazi na njenoj teritoriji.

Član 4.

Što se tiče matičnih ureda čija se cela oblast nalazi na teritoriji jedne od obeju Strana ugovornica, ali koja čini deo jednog okruga podeljenog madarsko-rumunskom granicom i čije se sedište nalazi na teritoriji one druge Strane, predaja duplikata, predviđena odredbama člana 14 neće se vršiti; ako se originali nalaze u rukama nadležnog matičnog ureda.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 30 januara hiljadu devet stotina trideset treće.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

Si les pièces concernant la commassation et les elaborats visés dans l'alinéa précédent se rapportent aux biens immobiliers situés sur les territoires des deux Etats Contractants, sur la demande de l'Etat Contractant sur le territoire duquel ce matériel se trouve, on délivrera des copies légalisées à l'ature Etat Contractant.

ANNEX VIII

REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

Article premier

L'original des registres de l'état civil restera conservé par celle des deux Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'état civil dont la circonscription a été divisée par suite du Traité de Trianon.

Au cas où le siège de l'office de l'état civil de la circonscription divisée par suite du Traité de Trianon, ainsi que celui de l'autorité départementale compétente, se trouvent sur le territoire de la même Partie Contractante, les duplicatas conservés au siège de cette autorité devront être remis à l'autre Partie, en y annexant les listes des mentions et corrections se rapportant aux duplicata, faits ultérieurement sur les exemplaires originaux.

La Partie en possession de laquelle ces duplicata et annexes se trouvent, aura aussi la faculté d'en envoyer des copies légalisées sans frais.

Article 2.

Si les originaux des registres de l'état civil ou les duplicata ont été déplacés du siège de l'état civil, respectivement du siège de l'autorité départementale, ils devront être restitués par la Partie qui les a en sa possession, intégralement s'il s'agit de circonscriptions non divisées ou conformément à l'article 14 s'il s'agit de circonscriptions divisées.

Article 3.

Au cas de la perte ou de l'anéantissement d'un exemplaire original, la Partie requise — sur la demande de la Partie requérante — lui fournira sans frais des copies des duplicata et de leurs annexes, légalisées d'après les règles en vigueur sur son territoire.

Article 4.

En ce qui concerne les offices de l'état civil dont la circonscription se trouve entièrement sur le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, mais fait partie d'un département divisé par la frontière hongaro-roumaine et dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Partie, la remise des duplicata, prévue par les dispositions de l'article 14 n'aura pas lieu; si les originaux se trouvent en possession de l'office de l'état civil compétent.

Fait à Beograd, en double original, en français, le 30 janvier mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

SANITARNA-VETERINARNA KONVENCIJA
IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I KRALJE-
VINE RUMUNIJE.
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

U želji da regulišu između Kraljevine Jugosla-
vije i Kraljevine Rumunije sanitarno-veterinarno
pitanje,

Odlučili su da zaključe Konvenciju u tu svrhu i
naimenovali su kao svoje odnosne Punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
Gospodina Bogoljuba D. Jevtića, Ministra ino-
stranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
Gospodina Aleksandra N. Jakovaki, Punomoć-
nog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih po-
slova u Bukureštu,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svo-
ja punomoćstva, nađena u dobroj i propisnoj formi,
saglasili o sledećim odredbama:

Član prvi.

Tranzitni promet sa životinjama, delovima živo-
tinja, proizvodima i sirovinama životinjskog pore-
kla, kao i sa predmetima koji mogu biti nosioci za-
raze, sa teritorije jedne od Strana kroz teritoriju one
druge, ograničen je na izvesne ulazne stanice i pod-
vrgnut je na obe strane pograničnoj veterinarnoj
kontroli.

Član 2.

Tranzit životinja, delova životinja, životinjskih
proizvoda i sirovina kao i tranzit predmeta koji mogu
biti nosioci zaraze vršiće se bez naročitog odobrenja
saobrazno odredbama ove Konvencije.

Član 3.

Za tranzit životinja i predmeta pobrojanih u čla-
nu 1, sa teritorije jedne od Strane kroz teritoriju one
druge, mora se podnositi uverenje o poreklu izdato
od opštinske vlasti, koje dopušta da se na taj način
utvrdi provencijencija životinja i predmeta kao i to
da su životinje (izuzev živinu) ostale najmanje 21
dan u dotičnoj opštini porekla pre izdavanja uve-
renja.

Što se tiče živih životinja, uverenje o poreklu na-
značivaće broj životinja, njihov tačan opis, naročito
znake i mesto opredeljenja. Sem toga, ono mora biti
propraćeno uverenjem o zdravstvenom stanju živo-
tinja koje su u pitanju, izdatim od jednog državnog
ili od Države naročito ovlašćenog marvenog lekara,
kojim je utvrđeno da su opština porekla i opštine
preko kojih su životinje dovedene do stanice uto-
vara na dan otpremanja (transporta) bile slobodne
od bolesti koja bi se obavezno morala prijaviti i
koja se može preneti na dotičnu vrstu izuzev tu-
berkuloze.

Sem toga, ako se izvoze životinje koje su pod-
ložne zarazi:

a) govode kuge ili zaraznog zapaljenja pluća
kod govoda;

CONVENTION SANITAIRE VETERINAIRE
ENTRE
LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE
ROYAUME DE ROUMANIE.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie
et le Royaume de Roumanie la question sanitaire
vétérinaire,

Ont résolu de conclure une Convention à cet
effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires
respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires
Etrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre plénipo-
tentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étran-
gères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont con-
venus des dispositions suivantes:

Article premier

Le trafic de transit des animaux, des parties
d'animaux, des produits et des matières brutes d'ori-
gine animale, ainsi que des objets qui peuvent être
véhicules de contagion, du territoire de l'une des
Parties par le territoire de l'autre, est limité à cer-
taines stations d'entrée et soumis des deux côtés
à un contrôle vétérinaire de frontière.

Article 2.

Le transit des animaux, des parties d'animaux,
des produits et des matières brutes d'animaux ainsi
que le transit des objets qui peuvent être véhicules
de contagion se fera sans autorisation spéciale con-
formément aux dispositions de la présente Conven-
tion.

Article 3.

Pour le transit des animaux et des objets spé-
cifiés à l'article 1, du territoire de l'une Parties par
le territoire de l'autre, un certificat d'origine délivré
par l'autorité communale doit être présenté, permet-
tant de constater d'une manière exacte la provenance
des animaux et des objets et aussi que les animaux
(la volaille exceptée) sont restés au moins 21 jours
dans la commune d'origine respective, avant l'établisse-
ment du certificat.

En ce qui concerne les animaux vivants, le cer-
tificate d'origine indiquera le nombre des animaux,
leur signalement précis, les signes particuliers et le
lieu de destination. Il doit ensuite être accompagné
d'un certificat concernant l'état sanitaire des animaux
en question, délivré par un médecin vétérinaire
d'Etat ou spécialement autorisé par l'Etat, spécifiant
que la commune de provenance et les communes par
lesquels les animaux ont été conduits vers la gare
d'embarquement à la date de l'expédition (du trans-
port) étaient indemnes d'une maladie qui devrait
être obligatoirement déclarée et qui est transmissible
à l'espèce respective, à l'exception de la tuberculose.

En plus, si on exporte des animaux susceptibles
de contracter:

a) la peste bovine ou la péripneumonie con-
tagieuse des bovins;

b) slinavke (šapa i ustobolje), pastuvske zaraze, sakagije, svinjske kuge, hemoragične septisomije kod svinja i ovčijih boginja;

v) kolere živine i kokošije kuge, moraće se potvrditi da te bolesti nisu postojale ni u opštini porekla ni u susudnim opštinama i to:

k a) za vreme poslednjih šest meseci;

k b) za vreme poslednjih 40 dana;

k v) za vreme poslednjih 21 dan.

Za konje, magarce, mule, mazge i goveda izdavaće se individualna uverenja o poreklu i o zdravlju; za ovce, koze, svinje i za živinu izdavaće se kolektivna uverenja o poreklu i o zdravlju.

Trajanje važnosti uverenja što se tiče zdravstvenog stanja životinja jeste 10 dana. Ako taj rok istekne pre nego što transport stigne u pograničnu stanicu izvoznike zemlje, tada će se, da bi rečena uverenja zadržala svoju važnost za još 10 dana, životinje morati ponovo pregledati od strane državnog marvenog lekara, koji će imati da naznači na uverenju rezultat pregleda.

U stanici utovara životinje će pre njihovog utovara biti podvrgnute naročitom pregledu od strane državnog ili od Države naročito ovlašćenog marvenog lekara i rezultat pregleda biće upisan na uverenju.

Uverenje o zdravlju i poreklu izdato za životinjske delove, proizvode i sirovine (životinjskog porekla) kao i za predmete koji mogu biti nosioci zaraze, mora obuhvatiti sem detaljne specifikacije predmeta, mesta njihove proveniencije njihovog opredeljenja, potvrdu državnog ili od države naročito ovlašćenog marvenog lekara o faktu da dolazi iz mesta slobodnog od stočnih zaraza.

Uverenja za zaklane životinje i zaklanu živinu, za sveže i preradeno meso (usoljeno, sušeno, nadimljeno, u salamuri ili kuvano) kao i za proizvode od mesa, moraju sadržati još i potvrdu da su, prilikom propisnog pregleda izvršenog kako pre tako i posle klanja u nekoj klanici za izvoz ili u nekoj javnoj klanici gde pregled životinja i mesa vrši isključivo državni ili od države naročito ovlašćeni marveni lekar, životinje koje su u pitanju bile nadene kao zdrave.

U uverenjima o poreklu i o zdravlju za meso i za proizvode od mesa mora se naročito označiti i to da su to meso i proizvodi od mesa pogodni za ljudsku hranu, i što se tiče svinjskog mesa, da je propisni trihinoskopski pregled dao negativan rezultat.

Sveže i smrznuto meso puštaće se za provoz samo u naročitim vagonima za prenos mesa i snabdevenim nepromočivim podom.

Radi olakšanja pogranične veterinarne kontrole dopuštaće se tranzit:

a) zaklanih goveda u celim komadima, odranim ili ne, u polutkama ili čerecima; ili

b) zaklanih ovaca ili koza u celim komadima, odranim ili ne, u polutkama;

v) zaklanih svinja sa slaninom ili bez nje, u celim komadima ili u polutkama.

Sveže i smrznuto meso mora biti obeleženo službenim žigom istovetnim sa onim koji se udara na uverenja o poreklu i zdravlju. Službeni žig mora naznačavati naziv klanice i datum klanja.

b) la fièvre aphteuse, la dourine, la morve, la peste porcine, la septicémie du porc ou la clavelée;

c) le choléra des poules et la peste aviaire; on devra certifier que ces maladies n'existaient ni dans la commune d'origine ni dans les communes avoisinantes, à savoir:

ad a) dans les derniers 6 mois;

ad b) dans les derniers 40 jours;

ad c) dans les derniers 21 jours.

Pour les chevaux, les ânes, les mules, les mulets et les bovins des certificats d'origine et de santé individuels seront délivrés: pour les moutons, les chèvres, les porcs et pour la volaille des certificats d'origine et de santé collectifs seront émis.

La durée de validité des certificats en ce qui concerne l'état sanitaire des animaux est de 10 jours. Si ce terme expire avant l'arrivée du transport dans la station frontière du pays exportateur, alors, pour que les dits certificats gardent leur validité pour encore dix jours, les animaux devront être examinés de nouveau par un médecin vétérinaire d'Etat, qui devra noter sur le certificat le résultat de l'examen.

A la gare d'embarquement, les animaux seront avant leur embarquement soumis à un examen spécial de la part d'un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé par l'Etat et le résultat de l'examen sera inscrit sur le certificat.

Le certificat de santé et d'origine délivré pour des parties d'animaux, des produits et des matières brutes (d'origine animale) ainsi que pour des objets qui peuvent être véhicules de contagion, doit comprendre outre la spécification détaillée des objets, du lieu de leur provenance et de leur destination, une attestation par un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé par l'Etat, concernant le fait qu'ils proviennent d'une localité indemne d'épizooties.

Les certificats pour les animaux abattus et la volaille tuée, pour la viande fraîche et préparée (salée, séchée, fumée, saumurée ou cuite) ainsi que pour les produits de viande, doivent contenir encore l'attestation que, — lors de l'examen réglementaire effectué aussi bien avant qu'après l'abattage dans un abattoir pour l'exportation ou dans un abattoir public où l'examen des animaux et de la viande se fait exclusivement par un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé par l'Etat, — les animaux en question ont été trouvés sains.

Dans les certificats d'origine et de santé pour la viande et les produits de viande, il doit être particulièrement spécifié aussi que ces viandes et produits de viande sont propres à la consommation humaine et, en ce que concerne la viande porc, que l'examen trichinoscopique réglementaire a donné un résultat négatif.

La viande fraîche et frigorifiée sera admise au transit seulement dans des wagons spéciaux pour le transport de la viande et pourvus d'un planchet imperméable.

Pour faciliter le contrôle vétérinaire de frontière, seront admis pour le transit:

a) les bovidés abattus entiers, dépouillés ou non, divisés par moitiés ou par quartiers.

b) les moutons ou les chèvres abattus entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés.

c) les porcs abattus avec ou sans lord, entiers, ou divisés par moitiés.

La viande fraîche ou frigorifiée doit être marquée avec un sceau officiel identifique à celui appliqué sur le certificat d'origine et de santé. Le sceau officiel doit mentionner le nom de l'abattoir et la date de l'abattage.

Član 4.
Tranzit niže pobrojanih predmeta nije, u pogledu veterinarne sanitarnom, podvrgnut nikakvom ograničenju i dopušten je bez uverenja o poreklu i zdravlju:

- a) vune — industrijskim načinom prane i spakovane u zatvorene džakove, dlake i perja;
- b) creva, grkljana, želudaca i bešika, sušenih ili usoljenih, stavljenih u zatvorene i nepromočive sanduke ili burad;
- v) topljenog loja i masti;
- g) koža i krzana sušenih ili usoljenih (natopljenih u salamuri);
- d) ostataka od koža impregniranih krečom u zatvorenim vagonima;
- d) rogova, kopita, papaka sušenih, očišćenih od mekih delova, i kostiju očišćenih od masti;
- e) mesa i preradevina od konzervisanog mesa, u kutijama hermetički zatvorenim;
- ž) jaja, mleka i njegovih preradevina (sireva, masla itd.).

Član 5.

Uverenja (stočni pasoš, uverenje o poreklu i zdravlju) koja nisu izdata na službenom jeziku zemlje tranzita, moraju biti propraćena prevodom, bilo na francuskom jeziku, bilo na nemačkom jeziku, overenom od državnog ili od Države naročito ovlašćenog marvenog lekara.

Individualni stočni pasoš koji se zahtevaju za izvesne životinje prosiće se zajedno, po vagonu, i snabdeće se kolektivnom potvrdom o tačnosti prevoda, upisanom na poledini poslednjeg pasusa.

Član 6.

Transporti koji ne budu odgovarali prethodnim odredbama, kao i životinje za koje bude pogranični marveni lekar našao da su bolesne ili pod sumnjom neke zarazne bolesti, najzad životinje koje budu ekspedovane zajedno sa bolesnim ili sumnjivim životinjama, ili koje na drugi način budu došle u dodir sa takvim životinjama, moći će biti odbijene na graničnoj stanici.

Pogranični marveni lekar naznačiće motiv odbijanja na uverenju i potpišaće tu konstataciju.

U slučaju kad bi takva bolest bila konstatovana na životinji koja čini deo transporta koji je prešao granicu zemlje tranzita, taj fakat će se konstatovati zapisnikom sastavljenim uz saradnju državnog marvenog lekara i prepis tog zapisnika dostaviće se bez odlaganja onoj drugoj strani.

Takvi transporti podvrgnuće se odredbama sanitarne-veterinarne policije koje važe za domaće životinje. U napred naznačenim slučajevima biće veterinarski delegat one druge Strane ugovornice obavešten odmah i to najbržim sretstvom.

Član 7.

Ako se goveda kuga pojavi na teritoriji jedne od Strana ona druga strana ima pravo da ograniči ili da zabrani prevoz preživara i svinja, životinjskih delova, životinjskih proizvoda i sirovina kao i predmeta koji mogu biti nosioci zaraze, za vreme dok traje opasnost od te stočne zaraze.

Član 8.

U slučaju, ako bi jedna od bolesti koje se moraju obavezno prijavljivati, bila unesena sa teritorije jed-

Article 4. —
Le transit des articles ci-dessous spécifiés n'est, au point de vue vétérinaire-sanitaire, sujet à aucune restriction et est admis sans certificat d'origine et de santé:

- a) la laine, industriellement lavée et emballée dans des sacs fermés, les poils et les plumes;
- b) les boyaux, les gosiers, les estomacs et les vessies, séchés ou salés, mis en caisses ou en barils clos et imperméables;
- c) le suif fondu et le saindoux;
- d) les peaux et les fourrures séchées ou salées (passées par la saumure);
- e) les restes de peaux imprégnées de chaux dans des wagons fermés;
- f) les cornes, les sabots, les ongles séchés, dégagés de parties molles, et les os dégraissés;
- g) les viandes et préparations de viande conservée, en boîtes hermétiquement fermées;
- h) les oeufs, le lait et ses dérivés (fromages, beurre etc.).

Article 5.

Les certificats (billet de bétail, certificat d'origine et de santé) qui ne sont pas délivrés dans la langue officielle du pays de transit, doivent être accompagnés d'une traduction, soit en langue française, soit en langue allemande, certifiée par un médecin vétérinaire d'Etat, ou spécialement autorisé par l'Etat.

Les billets de bétail individuels qui sont demandés pour certains animaux seront cousus en groupe, par wagon, et seront pourvus d'une attestation collective écrite sur le verso du dernier billet concernant l'exactitude de la traduction.

Article 6.

Les transports qui ne seront pas conformes aux dispositions précédentes, de même que les animaux qui seront trouvés par le médecin vétérinaire de frontière malades ou suspect d'une maladie contagieuse, enfin les animaux qui seront expédiés ensemble avec les animaux malades ou suspects, ou qui d'une autre manière, seront venus en contact avec de tels animaux, pourront être refusés à la station de frontière.

Le médecin vétérinaire de frontière indiquera le motif du refus sur le certificat et signera cette constatation.

Dans le cas où une telle maladie serait constatée sur un animal faisant partie d'un transport qui a passé la frontière du pays de transit, le fait sera constaté par un procès-verbal dressé avec le concours d'un médecin vétérinaire d'Etat et copie de ce procès-verbal sera remise sans retard à l'autre partie.

De tels transports sont soumis aux dispositions de police sanitaire vétérinaire en vigueur pour les animaux indigènes. Dans les cas susindiqués le délégué vétérinaire de l'autre Partie contractante sera informé immédiatement et par le moyen le plus rapide.

Article 7.

Si la peste bovine apparaît sur le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie a le droit de restreindre ou d'interdire le transit des ruminants et des porcs, des parties animales, des produits et des matières brutes animales de même que des objets qui peuvent être véhicules de contagion, pour la durée du risque d'invasion de cette épizootie.

Article 8.

Dans le cas où une des maladies qui doivent être obligatoirement déclarées, serait introduite du

ne od Strana ugovornica na teritoriju one druge Strane, bilo tranzitnim pometom pomenutim u članu 1, bilo pograničnim, ili pak ako bi takva bolest uzela opasnog maha na teritoriji zemlje izvoza u tom slučaju tranzitna država ima pravo da ograniči ili da zabrani tranzit, za vreme dok traje opasnost unošenja bolesti, životinja koje je mogu prenositi kao i životinjskih delova, životinjskih proizvoda, materija i predmeta koji mogu biti nosioci zaraze, sa zaražene teritorije na ugroženu teritoriju (u Rumuniji iz zaraženih srezova i susednih srezova (Plazé), u Jugoslaviji iz zaraženih srezova i susednih srezova).

Na isti način moći će se postupiti u slučaju pojave pastuvske zaraze što se tiče jedno-kopitara i u slučaju pojave zaraznog zapaljenja pluća što se tiče tranzita goveda, govedih delova, sirovina i predmeta koji bi mogli poslužiti kao nosioci zaraze.

Te mere moći će se primeniti čak i u slučaju kad opasnost širenja bolesti nije ozbiljna.

Ako bi slinavka (šap i ustobolja) ili koja druga bolest koja može doći u obzir (pastuvska zaraza, sakagija, ovčije boginje) pokazala tendenciju da se proširi na veće teritorije ili ako bi dobila opasan karakter, u tom slučaju moći će se te mere proširiti takođe na šire teritorije, i to na zaražene srezove, na srezove susedne tim zaraženim srezovima i na srezove koji se graniče sa susednim srezovima.

Tranzit se neće moći zabraniti zbog prostrele (bedrenice), šuštačva, hemoragične sepiš-emije, besnila, šuge jedno-kopitara, ovaca i koza, polne ospe jedno-kopitara i igoveđa, vrbanca (crvenog vetra kod svinja), kolere živine i kokošije kuge i tuberkuloze.

Zabrane tranzita moraju se odmah ukinuti, kad opasnost od širenja bolesti prestane, tj. u trenutku kad je bolest potpuno prestala i po isteku rokova predviđenih u članu 3, a što se tiče goveda kuge, roka predviđenog u članu 7 roka računatog počev od dana kada je prestala bolest).

Ovom Konvencijom ni ukoliko se ne dira u zakonske propise o stočnim zarazama u Državama ugovornicama, propise po kojima se, u slučaju kad bi se razne bolesti pojavile na granici ili u blizini granice, promet između srezova (prvog stepena) koji se sa obe strane graniče sa granicom, kao i pogranični promet preko ugroženog pograničnog sreza, mogu, u cilju suzbijanja tih bolesti, podvrgnuti naročitim ograničenjima ili zabranama.

Medutim, ta ograničenja i zabrane neće se moći primeniti na tranzitni promet železnicom u zatvorenim i plombiranim vagonima, ako se u zaraženim graničnim srezovima ne vrši nikako dotovarivanje, pretovarivanje i zadržavanje transporta.

territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, soit par le trafic de transit mentionné à l'article 1-er soit par le trafic de frontière ou bien si une telle maladie prenait une extension menaçante sur le territoire du pays d'exportation, dans ce cas l'Etat transité est en droit de restreindre ou d'interdire le transit pendant la durée du danger d'invasion de la maladie, des animaux susceptibles de la transmettre ainsi que des parties d'animaux, des produits et de matières animales et des objets qui peuvent être des véhicules de contagion du territoire infecté dans le territoire menacé. (En Roumanie des arrondissements infectés et des arrondissements voisins, (Iase), en Yougoslavie des arrondissements infectés et des arrondissements voisins, (srez).

On pourra procéder de la même manière en cas d'apparition de la dourine en ce qui concerne les solipèdes et au cas de l'apparition de la pleuropneumonie contagieuse en ce qui concerne le transit des bovidés, des parties de bovidés, des matières brutes et des objets qui pourraient servir de véhicules de contagion.

Ces mesures pourront être appliquées même au cas où le danger d'extension de la maladie n'est pas menaçant.

Si la fièvre aphteuse ou une autre maladie qui peut être prise en considération (la dourine, la morve, la variole ovine) marquait une tendance d'extension sur des territoires plus grands, ou si elle prenait un caractère dangereux, dans ce cas ces mesures pourront être étendues également à des territoires plus grands, à savoir sur les arrondissements infectés, sur les arrondissements voisins de ces arrondissements infectés et sur les arrondissements limitrophes des arrondissements voisins.

Le transit ne pourra être interdit pour le motif de charbon bactérien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, de rage, de gale des solipèdes, des moutons et des chèvres, d'exanthème génital des solipèdes et des bovidés, d'érysipèle des pores, de choléra de la volaille de peste des gallinacés et de tuberculose.

Les prohibitions relatives au transit doivent être immédiatement annulés, lorsque le danger d'invasion de la maladie cesse, c'est-à-dire au moment où la maladie a cessé complètement et après expiration des délais prévus à l'article 3, et en ce qui concerne la peste bovine, du délai prévu à l'article 7 (délai calculé à partir du jour de la cessation de la maladie).

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux prescriptions légales concernant les épizooties dans les Etats contractants, prescriptions d'après lesquelles, au cas où des maladie contagieuses éclateraient à la frontière ou au voisinage de la frontière, le trafic entre les arrondissements (de première instance) limitrophes des deux côtés de la frontière, ainsi que le trafic frontière à travers un arrondissement de frontière menacé, peuvent, dans le but de supprimer ces maladies, être soumis à des restrictions ou à des interdictions spéciales.

Toutefois ces restrictions et prohibitions ne pourraient être appliqués au trafic de transit par chemin de fer en wagons fermés et plombés, si dans les arrondissements de frontière infectés, aucune adjonction, transbordement et retardement des transports n'a lieu.

Article 9.

Les deux Parties se réservent mutuellement le droit d'envoyer des délégués vétérinaires occasion-

Član 9.
Obe Strane zadržavaju sebi uzajamno pravo da šalju povremene ili stalne veterinarne delegate u onu drugu Državu čak i bez prethodnog izvešća, u cilju da

se informišu o zdravstvenom stanju životinja, o uređenju stočnih pijaca, o stanicama za utovar životinja kao i o klanicama, o ustanovama za tovljenje, o ustanovama za karantin ili sličnim, kao i što se tiče primena mera sanitarno-veterinarne policije koje su na snazi:

Obe Strane pozvaće svoje vlasti da ukažu pomoć i da daju potrebne informacije stručnim delegatima one druge Strane čim se ovi legitimišu kao takvi.

Član 10.

Svaka Strana objavljivaće svakih 14 dana izveštaj o stanju stočnih zaraza koji će se odmah saopštavati neposredno i uzajamno. Ako se govoda kuga, zarazno zapaljenje pluća ili pastuvska zaraza pojave na teritoriji jedne od Strana centralna nadležna vlast one druge Strane biće neposredno obavještena telegrafskim putem o pojavi i rasprostranjenosti bolesti.

Sem toga, administrativne vlasti pograničnih srezova obavještaće se uzajamno neposredno i odmah o pojavi i o prestanku svih zaraznih bolesti u opštinama koje čine deo pograničnih srezova. Pojava sli- navke dostaviće se telegrafskim putem.

Član 11.

Vagoni koji služe za transport jedno-kopitara, preživara, svinja, živine kao i oruda koja čine deo rečenih transportnih sretstava moći će se upotrebiti samo tako ako su nedavno bili očišćeni i dezinfikovani.

Vagoni koji su poslužili i koji su upotrebljeni za transport pri povratku na tranzitnu teritoriju biće pušteni samo ako su propisno očišćeni i dezinfikovani.

Član 12.

Odredbe ove Konvencije moći će se primeniti na promet životinjama u pograničnoj zoni ukoliko niže ne bude drukčije propisano.

1. Promet oko popaše biće dopušten pod uslovima:

pri prelazu preko granice sopstvenici stada (pratioci) podnosiće dotičnoj carinarnici u dva primerka listu životinja koje se imaju dovesti na pašu, listu izdatu od mesne vlasti i u kojoj će biti naznačeno ime sopstvenika (gonilac), vrsta, pol, broj, kao i karakteristični znaci životinja. Lista treba da potvrđuje da na teritoriji te opštine ne vlada nikakva zarazna bolest koja povlači obaveznu prijavu.

Šta više, u slučaju ako bi životinje prelazile preko teritorije neke druge opštine, ova mora potvrditi to isto i za svoju teritoriju. Na listi životinja koje imaju da borave na paši više od 7 dana državni marveni lekar mora potvrditi da su dotične životinje bile pregledane nedavno pred njihov polazak na pašu, da je nadeno da su zdrave i da ne vlada u opštini porekla, kao i, u slučaju prelaza preko teritorije koje druge opštine, čak i u ovoj opštini, ni jedna bolest d- vrgnuta prijavi ikoja se može preneti na dotičnu vr-

nels ou permanents dans l'autre Etat même sans avis préalable, dans le but de s'informer sur l'état sanitaire des animaux, sur l'aménagement des marchés à bestiaux, sur les stations d'embarquement des animaux, ainsi qu'au sujet des abattoirs des établissements d'engrais, des établissements de contumace ou similaires, de même qu'en se qui concerne l'application des mesures de police sanitaire vétérinaire en vigueur.

Les deux parties inviteront leurs autorités à prêter leur concours et à donner les informations nécessaires aux délégués techniques de l'autre Parties dès qu'ils se légitimeront comme tels.

Article 10.

Chaque Partie publiera de 14 en 14 jours un bulletin relatif à la situation des épizooties et qui sera communiqué aussitôt directement et réciproquement. Si la peste bovine, la peripneumonie contagieuse ou la dourine apparaissent sur le territoire de l'une des Parties, l'autorité centrale compétente de l'autre sera directement avisée par voie télégraphique de l'apparition et de l'extension de la maladie.

En outre les autorités administratives des arrondissements de frontière se feront connaître réciproquement directement et immédiatement l'apparition et la cessation de toutes les maladies contagieuses dans les communes faisant partie des arrondissements de frontière. La apparition de la fièvre aphteuse sera communiquée télégraphiquement.

Article 11.

Les wagons qui servent au transport des solipèdes, des ruminants, des porcs, de la volaille, de même que les ustensiles faisant partie, desdits moyens de transport ne pourront être employés que s'ils ont été récemment nettoyés et désinfectés.

Le wagons dont on s'est servi et qui sont employés au transport de retour sur le territoire de transit ne seront admis que s'ils sont nettoyés et désinfectés réglementairement.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention seront applicables au trafic des animaux dans la zone frontière pour autant qu'il ne sera pas statué autrement ci-dessous.

1^o — Le trafic de pâturage sera admis aux conditions suivantes:

Au passage de la frontière les propriétaires des troupeaux (convoyeurs) présenteront à l'office douanier respectif une liste en double exemplaire des animaux qui doivent être amenés au pacage, liste délivrée par l'autorité locale et qui indiquera le nom du propriétaire (le conducteur), l'espèce, le sexe, le nombre de même que les marques caractéristiques des animaux. La liste doit attester qu'il ne règne sur le territoire de cette commune maladie contagieuse entraînant la déclaration obligatoire.

De plus, dans les cas où les animaux franchiront le territoire d'une autre commune, celle-ci doit attester qu'il en est de même pour son territoire. Sur la liste des animaux qui doivent séjourner au pacage plus de 7 jours un médecin vétérinaire d'Etat doit certifier que les animaux en question ont été examinés peu avant leur départ pour le pâturage,

stu. Pri povratku životinja sa stalne popaše, koja se ima izvršiti istim putem, nadležni državni veterinar potvrđuje, sem nesumnjivog stanja zdravlja fakat, da ne vlada ni u opštini u kojoj su životinje bile na popaši, i u slučaju prelaženja preko teritorije neke druge opštine ni u toj opštini ni jedna bolest podvrgnuta prijavi i koja se može preneti na dotičnu vrstu.

2. Životinje upotrebljene za rad (životinje za vuču, za jahanje i za teret) koje se pregone sa teritorije pogranične zone jedne Strane u pograničnu zonu one druge, moraju biti snabdevene ispravnim uverenjem o poreklu (stočnim pasošom), propisno izdatim od opštine na čijoj se teritoriji nalazi štala tih životinja. Za više životinja može se izdati jedno kolektivno uverenje (stočni pasoš).

U uverenjima o poreklu mora biti naznačen cilj prelaza preko granice, kao i provinijencija životinja iz dotične pogranične zone, i označen rejon pogranične zone u kome će rečene životinje biti upotrebljene za rad. Uostalom, opštinska vlast moraće potvrditi na uverenju o poreklu da na dan prelaza preko granice u opštini porekla nije bilo bolesti koje se moraju prijavljivati a koje se mogu preneti na dotičnu vrstu. U izuzetnim i hitnim slučajevima (požar, poplava ili drugi događaji prouzrokovani elementima, pomoć verska ili lekarska) neće se zahtevati uverenje o poreklu ili prelazu granice.

3. Sporadična pojava prostrela, šuštačca, polne ospe, crvenog vetra ili besnila u opštini neće sprečavati izdavanje uverenja o kojima je reč za životinje pomenute u tačkama 1 i 2 ako se te bolesti nisu pojavile u dvorištima odakle dolaze životinje namenjene prelazu preko granice.

Uverenja izdata od opštinskih vlasti, kojima se potvrđuje da su opštine nezaražene, važe 30 dana za životinje za rad i za popašu, a 10 dana za životinje za vuču, pod pretpostavkom da se za to vreme, u opštini koja je izdala rečena uverenja nije pojavila ni jedna stočna zaraza koja bi zahtevala poništenje tih uverenja.

4. Na životinje na popaši primenjuće se iste odredbe zakona o sanitarno-veterinarnoj policiji kao i na domaće životinje. Sopsstvenik ili njegov zastupnik biće naročito dužan da prijavi u roku od 24 časa pojavu ma kog znaka sumnje zarazne bolesti, kao i svaki slučaj uginuća kod životinja, opštinskim vlastima teritorije na kojoj se popaša nalazi. Ako bi jedna strana životinja koja se nalazi na popaši u kojoj je reč obolela od zarazne bolesti, zbog koje bi se bolesna ili sumnjiva životinja imala ubiti saobrazno zakonskim propisima, dotična komisija za konstatacije biće dužna da unese u zapisnik sve okolnosti koje se imaju uzeti u ocenu u cilju eventualne otštete. Taj zapisnik biće, bilo u originalu, bilo u overenom prepisu dostavljen državnim vlastima zemlje porekla.

5. Muška strana grla neće se moći upotrebiti za sparivanje sa domaćim ženskim grlima: tako isto muška domaća grla neće se moći upotrebiti za sparivanje sa stranim ženskim grlima.

6. Medutim, ako bi se, za vreme dok traje popaša neka bolest koja se može preneti na dotičnu vrstu pojavila bilo u jednom delu stada ili između životinja za rad bilo u opštini u kojoj leže popaše i obradivana zemljišta, bilo duž puta ka pograničnoj stanici preko koje pri povratku treba da prede stado ili životinje za rad; — povratak životinja biće zabranjen, sem ako se izuzetak nametne usled okolnosti više sile (oskudica u stočnoj hrani, nepogode, itd.). U tim slučajevima, povratak životinja moći će se izvršiti tek

qu'ils ont été trouvés sains et qu'il ne règne dans la commune d'origine, ainsi qu'en cas de transit par le territoire d'une autre commune, même dans cette commune, aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce respective. Au retour des animaux du pâturage permanent, qui doit être effectué par la même voie, le médecin d'Etat compétent certifiera, outre l'état de santé indubitable, le fait qu'il ne règne dans la commune où les animaux étaient au pâturage, et en cas de transit par le territoire d'une autre commune, ni dans cette commune aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce respective.

2^o Les animaux employés au travail (animaux de traction, de selle et de trait) qui sont conduits du territoire de la zone frontière d'une Partie à la zone frontière de l'autre, doivent être pourvus de certificat d'origine (certificat de bétail) en règle, régulièrement délivrés par la commune sur le territoire de laquelle se trouve l'écurie de ces animaux. Un certificat collectif (passeport d'animaux) peut être délivré pour plusieurs animaux.

Les certificats d'origine devront indiquer le but de passage de la frontière, ainsi que la provenance des animaux de la zone frontière respective, et désigner la rayon de la zone frontière ou lesdits animaux seront employés au travail. Par ailleurs, l'autorité communale devra attester sur le certificat d'origine qu'à la date du passage de la frontière il n'y avait pas dans la commune d'origine de maladies exigeant une déclaration, transmissible à l'espèce respective.

Dans les cas exceptionnels et urgents (incendie, inondation ou autres accidents causés par les éléments, assistance religieuse ou médicale) il ne sera pas exigé de certificats d'origine au passage de la frontière.

3^o L'apparition sporadique dans la commune du charbon bactérien, du charbon bactérien, de l'exanthème génital, du rouget ou de la rage n'empêchera pas la délivrance des certificats en question pour les animaux mentionnés aux points 1 et 2, si ces maladies ne se sont pas déclarées dans les cours d'où proviennent les animaux destinés au passage de la frontière.

Les certificats délivrés par les autorités communales attestant que les communes sont indemnes sont valables 30 jours pour les animaux de travail et de pâturage, et de 10 jours pour les animaux de traction, en supposant que pendant ce temps, dans la commune ayant délivrée lesdits certificats n'a éclaté aucune épizootie qui demanderait l'annulation de ces certificats.

4^o On appliquera aux animaux de pâturage les mêmes dispositions de la loi de police sanitaire vétérinaire qu'aux animaux indigènes. Le propriétaire ou son remplaçant sera spécialement tenu à déclarer dans les 24 heures l'apparition de n'importe quel indice de maladie contagieuse, ainsi que toute mort d'animaux, aux autorités communales du territoire de pâturage. Si un animal étranger se trouvant au pâturage en question venait être atteint d'une maladie contagieuse à la suite de laquelle l'animal malade ou suspect devrait être tué en conformité des dispositions de la loi, la commission de constatation respective sera tenue d'inscrire dans un procès-verbal toutes les circonstances qui doivent être prises en considération en vue de l'éventuel dédommagement. Ce procès-verbal sera transmis, soit en original, soit en

pošto budu preduzete pogodno sigurnostne mere od strane nadležnih vlasti prvog stepena.

7. Životinje pomenute u tačkama 1 i 2 biće oslobođene pogranične veterinarne kontrole.

Medutim, životinje se moraju vraćati preko one carinarnice preko koje su prešle preko granice, da bi se mogla proveriti njihova istovetnost.

8. Narочite mere, eventualno, izazvate potrebama zemljoradničkih eksploatacija pograničnih zona, preduzete se sporazumno od strane Ministarstva poljoprivrede obeju Država i sa pristankom Ministarstva finansije.

copie conforme, aux autorités publiques du pays d'origine.

5° Les animaux mâles étrangers ne pourront être utilisés à la monte des animaux femelles indigènes; de même, les animaux mâles indigènes ne pourront être utilisés à la monte des animaux femelles étrangers.

6° Si toutefois, pendant la durée du pâturage, une maladie transmissible à l'espèce respective venait à se déclarer soit dans une partie du troupeau ou parmi les animaux de travail, soit dans la commune où se trouvent situés les pâturages ou les terrains de culture, soit en cours de route vers la station frontière par laquelle doit passer au retour le troupeau ou les animaux de travail, — le retour des animaux sera interdit, à moins qu'une exception soit imposée par des circonstances de force majeure (pénurie de fourrage, intempéries, etc.). Dans ces cas, le retour des animaux ne pourra avoir lieu que lorsque des mesures de sûreté convenables ont été prises par les autorités compétentes de première instance.

7° Les animaux mentionnés aux points 1 et 2 seront exemptés du contrôle vétérinaire de frontière.

Toutefois les animaux devront faire retour par l'office de douane par lequel ils ont passé la frontière afin que leur identité puisse être vérifiée.

8° Les dispositions spéciales, éventuellement exigées par les besoins des exploitations agricoles des zones frontières, seront prises d'un commun accord par les Ministères d'Agriculture des deux Etats et avec le consentement des Ministères des Finances.

Član 13.

Ako se pojavi između Strana ugovornica kakva teškoća oko tumačenja odnosno primene ove Konvencije, i kao jedna od Strana ugovornica to zahteva, pribeći će se mišljenju jedne mešovite komisije čije će se mišljenje uzeti u ocenu pri konačnoj odluci. Svaka od Strana ugovornica imenovaće dva člana komisije. U slučajevima ako se ne bi postigao sporazum, komisija je ovlašćena da odredi petog člana. Peti član Mešovite komisije bira se između državljana jedne od Strana ugovornica; u drugom slučaju, između državljana one druge Strane, i tako redom naizmenično. Kockom će se odlučiti u kojoj će od obeju zemalja peti član biti izabran prviput.

Član 14.

Ordrebe o ograničenjima i zabranama koje bi eventualno još bile na snazi na dan štavljanja u primenu ove Konvencije i koje bi bile protivne ovim propisima ukidaju se.

Član 15.

Ova sanitarno-veterinarna Konvencija biće ratifikovana i instrumenti ratifikacije biće izmenjeni u Bukureštu u najkraćem mogućem roku; ona će stupiti na snagu čim se izvrši razmena instrumenata ratifikacije. Medutim, obe Vlade sporazumeće se radi utvrđenja dana provizornog stavljanja na snagu ove Konvencije.

Smatra se da ova Konvencija čini sastavni deo trgovinskog provizornog Sporazuma rumunsko-jugoslovenskog potpisanog u Bukureštu 4 avgusta 1930 godište, ili Trgovinske konvencije koja će eventualno zameniti rečeni Sporazum.

Article 13.

Si l's'élève entre les Parties contractantes une difficulté d'interprétation quant à l'application la présente Convention, et si l'une des Parties contractantes en fait la demande, on aura recours à l'avis d'une Commission mixte, dont l'avis sera pris en considération dans la décision finale. Chacune des Parties contractantes nommera deux membres de la Commission. Dans les cas où l'entente ne se ferait pas, la Commission est autorisée à désigner un cinquième membre. Le cinquième membre de la Commission mixte et élu parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes; au deuxième cas, parmi les ressortissants de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement. Le sort décidera dans lequel des deux pays le cinquième membre sera choisi pour le première fois.

Article 14.

Les dispositions restrictives et prohibitives qui seraient éventuellement encore en vigueur à la date de la mise en application de la présente Convention et qui seraient contraires à ces prescriptions sont abolies.

Article 15.

La présente Convention sanitaire-vétérinaire sera ratifiée et les lettres de ratification seront échangées à Bucarest dans le plus bref délai possible; elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratifications. Toute fois les deux gouvernements se mettront d'accord pour fixer la date de la mise en vigueur provisoire de la présente Convention.

La présente Convention est considérée comme faisant partie intégrante de l'Arrangement commercial provisoire roumano-yougoslave, signé à Bucarest le 4 août 1930 ou de la Convention de Commerce qui éventuellement remplacera le dit Arrangement.

Ova Konvencija moći će se otkazati samo unapred na tri meseca.

U potvrdu čega su odnosi Punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva primerka originalna, na francuskom jeziku, 10 marta hiljadu devet stotina trideset treće.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

ZAVRŠNI PROTOKOL.

Sledeće pojedinosti utvrđene su u isto vreme kao i sanitarno-veterinarna Konvencija:

1. Odredbe ove Konvencije mogu se primenjivati jedino na proizvode koji dolaze sa teritorije Strana ugovornica. Ova Konvencija ne odnosi se na dopuštanje tranzita, preko teritorije jedne od Strana, životinja, životinjskih delova, životinjskih proizvoda i sirovina, ni predmeta kojima se može preneti zaraza i koji su peroklom iz drugih zemalja, namenjenih uvozu na teritoriju ili tranzitu preko teritorije one druge Strane.

2. Odredbe ove Konvencije moći će se, u slučaju potrebe, proširiti, po prethodnom sporazumu, obeju Strana, na druge poznate ili zasada nepoznate bolesti, koje stvarno predstavljaju opasnost prenošenja.

3. Provenijencija životinja sa teritorije jedne od Strana ugovornica moći će se potvrditi samo onda, ako su dvopapkari ostali najmanje tri meseca, a jednopapkari najmanje mesec dana na teritoriji dotične Države. Uostalom, pretpostavlja se da su životinje za koje se budu izdala uverenja o poreklu, stvarno ostale u opštini naznačenoj u uverenju kao slobodnoj od stočnih zaraza, a ne u nekoj drugoj opštini odakle je tranzit preko teritorije one druge Strane zabranjen saobrazno odredbama ove Konvencije.

4. Ulazne stanice koje se imaju uzeti u obzir za tranzitni promet pomenut u članu 1 Konvencije jesu ove:

U Kraljevini Jugoslaviji:

— Velika Kikinda.

U Kraljevini Rumuniji:

— Zomboljija.

Tranzitni promet moći će se, ukoliko se ne odnosi na neposredni pogranični promet vršiti jedino železnicom i, na teritoriji jugoslovenskoj moći će se koristiti samo prugama Zomboljija—Rakek i Zomboljija—Sušak. Ulazne stanice i napred naznačene železničke pruge moći će se ubuduće menjati i dopunjavati samo po zajedničkom sporazumu.

Da bi se pogranična veterinarska kontrola mogla vršiti brzo i nezadržano, ona će se vršiti u isto vreme i zajednički od strane jugoslovenskih pograničnih marvenih lekara i od strane rumunskih lekara, u rumunskoj izlaznoj stanici Zomboljija. Pregled živih životinja moći će se vršiti samo na dnevnoj svetlosti. U tu svrhu, transporti prispelih životinja istovarivaće se na rampi naročito određenoj i vagoni će biti odmah ponovo natovareni pošto budu očišćeni.

Za transport životinja u tranzitnom prometu, moći će se upotrebiti samo neoštećeni i propisno dezinfikovani vagoni, snabdeveni čitavim podovima koji ne dopuštaju oticanje tečnih materija ili ostataka stočne hrane. Otvori vagonskih vrata moraće biti zatvoreni daskama do pogodne visine i na taj način da se, pri otvaranju vrata spreči ispadanje stočne hrane, prostirke, izmeta itd. Kao prostirka neće se moći upotrebiti zemlja, pesak ili slama, već jedino strugotine

La présente Convention ne pourra être dénoncée qu'avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double exemplaire, en français, le dix mars mil neuf cent trent-trois.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

PROTOCOLE FINAL

Les précisions suivantes ont été faites en même temps que la Convention sanitaire vétérinaire:

1^o — Les dispositions de la présente Convention sont uniquement applicables aux produits provenant des territoires des Parties contractantes. La présente Convention ne concerne pas l'admission au transit par le territoire d'une des Parties des animaux, des parties d'animaux, des produits et de matières brutes animales, ni celle des objets pouvant transmettre la contagion et provenant d'autres pays, destinés à l'importation dans ou au transit par le territoire de l'autre Partie.

2^o — Les dispositions de la présente Convention pourront, en cas de besoin, être étendues, par entente préalable des deux Parties, à d'autres maladies connues ou inconnues actuellement présentant effectivement un danger de transmission.

3^o — La provenance des animaux du territoire de l'une des Parties contractantes ne pourra être attestée que si les animaux à ongles fendus sont restés au moins trois mois et les solipèdes au moins un mois sur la territoire de l'Etat respectif. Il est par ailleurs, supposé que les animaux pour lesquels les certificats d'origine seront délivrés, sont effectivement restés dans la commune indiquée sur le certificat comme indemne d'épizooties et non pas dans une autre commune d'où le transit par le territoire de l'autre Partie est interdit en conformité des dispositions de la présente Convention.

4^o — Les stations d'entrée devant être prises en considération pour le trafic du transit mentionné à l'article 1 de la Convention sont les suivantes:

Dans le Royaume de Yougoslavie:

— Velika Kikinda,

Dans le Royaume de Roumanie:

— Jimbolia.

Le trafic de transit pourra, dans la mesure où il ne se réfère pas au trafic direct de frontière, se faire uniquement par la voie ferrée et, sur le territoire yougoslave, il ne pourra utiliser que les lignes Jimbolia—Rakek et Jimbolia—Sušak.

Les stations d'entrée et les lignes ferroviaires susindiquées ne pourront être modifiées ou complétées à l'avenir que d'un commun accord.

Afin que le contrôle vétérinaire de frontière puisse être effectué rapidement et sans retard, il sera exercé en même temps et ensemble par les médecins vétérinaires yougoslaves de frontière, et par les médecins roumains, à la station roumaine de sortie de Jimbolia. L'examen des animaux vivants ne pourra avoir lieu qu'à la lumière du jour. A cet effet, les transports d'animaux arrivés seront débarqués sur un quai spécialement affecté et les wagons seront immédiatement rechargés après avoir été nettoyés,

Pour le transport des animaux en trafic de transit, ne pourront être utilisés que des wagons non détriés et régulièrement désinfectés, munis de planchers intacts ne permettant pas l'écoulement des ma-

od drveta ili čist treset. U istoj stanici Žomboljija obe će strane vršiti svoju pograničnu veterinarnu kontrolu za sve ostale tranzitne transporte.

5. Kod transporta živih životinja neće moći biti nikakvog preopterećenja. U tu svrhu izdaće se uputstva koja će stanice za utovar strogo poštovati.

6. Direktni tranzit živih životinja, sa teritorije jedne od Strana preko teritorije one druge, biće dopušten pod uslovima predviđenim u članu 3, ako pogranična zemlja opredeljenja ili neka druga tranzitna zemlja izjavi da će primiti transporte.

Strane ugovornice će jedna drugoj uzajamno blagovremeno saopštiti sva ograničenja i zabrane odnosno tog prometa, koje stignu iz zemalja opredeljenja i tranzita.

7. Direktni tranzit svežeg i preradenog mesa, zaklane živine i životinjskih sirovina sa teritorije jedne od Strana preko teritorija one druge, železnicom u zatvorenim i plombiranim vagonima, dopušten je bez ograničenja ako su poreklom sa teritorije jedne od Strana ugovornica. Ta roba pušće se tranzitno u malim količinama i u neplombiranim vagonima jedino pod uslovom da svaki komad bude plombiran od strane carinarnice.

8. Neće se zahtevati od putnika uverenja o poreklu za meso, zaklanu živinu i proizvode od mesa koje nose sobom u količinama koje odgovaraju njihovoj sopstvenoj upotrebi za vreme puta; isto tako će se postupiti što se tiče mesa i proizvoda od mesa do 3 (tri) kilograma, kao i što se tiče zaklane živine namenjene ličnoj potrošnji pograničnih stanovnika, najzad, što se tiče prenoša dubreta iz pogranične zone.

9. Pojava besnila kod pasa i mačaka neće sprečavati izdavanje uverenja o poreklu, predviđeno u članu 3 za druge domaće životinje. Tako isto, pojava šuge kod ovaca i koza neće sprečavati izdavanje uverenja za jednokopitare, ni pojava šuge kod jednokopitara izdavanje uverenja za ovce i koze. Najzad, sporadična pojava proštrala, šuštačva, polne ospe kod konja i goveda, crvenog vetra kod svinja neće sprečavati izdavanje uverenja za životinje namenjene klanju, izuzimajući životinje koje dolaze iz zaraženih dvorišta. Sporadična pojava tih bolesti biće naznačena u uverenju. Tako isto, sporadični slučajevi tih bolesti, koji su se pojavili u mestu utovara, neće predstavljati smetnju za utovar životinja namenjenih izvozu.

Ograničenja ili zabrane zbog pojave ili unošenja neke stočne zaraze primeniće se samo ako su neizbežni radi zaštite zdravlja domaćih životinja kao i radi predohrane prenošenja zaraze koja stvarno pretili, shodno stanju stočne zaraze.

10. Konji za trke, trkači i kasači, kao i konji za konjičke utakmice i turnire a isto tako i životinje koje ih prate moći će biti snabdeveni naročitim uverenjima umesto stočnih pasoša. Obe vlade ovlastiće sporazumno dotična udruženja za izdavanje rečenih uverenja. Ta uverenja nosiće pečat i vizu odnosnih udruženja, naznačivaće ime i stan sopstvenika, tačan opis konja, provenijenciju i mesto opredeljenja, i zadržavaće napomenu stavljenju od zvaničnog marvenog lekara da je svaka životinja zdrava i da je ustanova iz koje dolazi bila slobodna od stočne zaraze za vreme poslednjih 40 dana.

tiè liquides ou des restes de fourrage. Les ouvertures des portes des wagons devront être fermées par des planches jusqu'à une hauteur convenable et de telle façon qu'en ouvrant les portes, la chute du fourrage, de la couche, des excréments etc. soit empêchée. Pour la couche, l'on ne pourra utiliser la terre, le sable ou la paille, mais uniquement la sciure de bois ou la tourbe pure.

Dans la même station de Jimbolia, les deux Parties exerceront leur contrôle vétérinaire de frontière pour tous les autres transports de transit.

5^o — Pour le transport des animaux vivants aucune surcharge ne pourra avoir lieu. A cet effet, seront données les instructions qui seront strictement respectées par les stations d'embarquement.

6^o — Le transit direct des animaux vivants, du territoire de l'une des Parties par le territoire de l'autre sera admis dans les conditions prévues à l'article 3 si le pays de destination limitrophe ou un autre pays de transit déclare qu'il recevra les transports.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement en temps utile toutes les restrictions et interdictions concernant ce trafic, parvenues des pays de destination et de transit.

7^o — Le transit direct de viande fraîche et préparée, de volaille tuée et de matières brutes animales du territoire de l'une des Parties par le territoire de l'autre, par chemin de fer en wagons fermés et plombés, est admis sans restrictions si elles proviennent du territoire de l'une des Parties contractantes. Ces marchandises ne seront admises au transit en petites quantités, et en wagons non plombés qu'à condition que chaque pièce soit plombée par l'office douanier.

8^o — Il ne sera pas exigé des voyageurs des certificats d'origine pour les viandes, la volaille tuée et les produits de viande qu'ils emportent en quantités convenables pour leur usage propre durant le voyage; il sera procédé de même pour ce qui est de la viande et des produits de viande jusqu'à 3 (trois) kilos, ainsi que pour ce qui est de la volaille tuée destinée à la consommation personnelle des habitants de la frontière, enfin relativement au transport du fumier de la zone frontière.

9^o — L'apparition de la rage chez les chiens et les chats n'empêchera pas le délivrance des certificats d'origine prévus à l'article 3 pour d'autres animaux domestiques. De même, l'apparition de la gale chez les moutons et les chèvres n'empêchera pas la délivrance des certificats pour les solipèdes, ni l'apparition de la gale chez les solipèdes la délivrance des certificats pour les moutons et les chèvres. Enfin, l'apparition sporadique du charbon bactérien du charbon bactérien, de l'exanthème génital chez les chevaux et bovidés, du rouget des pores n'empêchera pas la délivrance des certificats pour les animaux destinés à l'abattage, à l'exception des animaux provenant des cours infectés. L'apparition sporadique de ces maladies sera indiquée dans le certificat. De même, les cas sporadiques de ces maladies, déclarés dans la localité d'embarquement, ne constitueront pas un empêchement pour l'embarquement des animaux destinés à l'exportation.

Les restrictions ou les prohibitions dues à l'apparition ou à l'introduction d'une épizootie ne seront appliquées que si elles sont inévitables pour la protection de la santé des animaux indigènes ainsi que pour la prévention de la transmission de l'infection effectivement imminente, conformément à la situation de l'épizootie.

10^o — Les chevaux de courses, de galop et de

11. Ulazak životinja za koje se bude moglo dokazati da su namenjene cirkusima, zoološkim baštama, lovištima i sličnim ustanovama i koje su, po tom osnovu, podvrgnute naročito prometnom režimu, biće uslovljen podnošenjem individualnog uverenja o zdravlju životinja izdatog od službenog marvenog lekara, i kako se te životinje transportuju železnicom, odvojene od životinja namenjenih običnom prometu, one će morati biti ocenjene kao potpuno zdrave prilikom veterinarskog pregleda pri istovaru i transportovane direktno od stanice istovara do mesta opredeljenja.

12. Ako bi okolnosti sanitarno-veterinarne policije nalagale privremeno izvesna ograničenja pa i saobrazno predviđanjima poslednjeg stava člana 9, administrativne vlasti odnosnih pograničnih srezova preduzeće sporazumno potrebne mere predohrane i saopštiće ih višim vlastima.

13. Po sebi se razume da sveže meso namenjeno tranzitu preko teritorije one druge Strane mora poticati od životinja koje su bez izuzetka bile zaklane u klanici koja se nalazi pod stalnim nadzorom marvenog lekara.

Uopšte, sve ustanove koje izvoze meso preko teritorije one druge Strane moraju odgovarati zahtevima sanitarne i veterinarne policije.

14. Smatraće se kao sumnjivo za zarazu i prema tome moći će se odbiti od tranzita životinje koje su bile transportovane u istom vagonu u kome bolesne životinje ili životinje sumnjive na zaraznu bolest ili one koje su bile utvorene, pregledane, pojene ili hranjene istog dana i u istoj stanici ili koje su, na jedan ili drugi način, bile neposredno bilo posredno u dodiru sa bolesnim ili na zaraznim bolestima sumnjivim životinjama, kao i životinje koje dolaze iz krajeva odakle su poslednjih dana bolesne životinje stigle na pograničnu stanicu.

15. Transporti životinja namenjenih tranzitu neće se moći ni istovarivati, niti pretovarivati na teritoriji tranzitne zemlje. Ako bi, međutim, pretovarivanje postalo potrebnim iz tehničkog razloga, isto će se moći izvršiti samo u prisustvu nadležnog službenog marvenog lekara i, prema mogućnosti, samo u železničkim stanicama koje imaju rampe pogodne za te operacije.

Hranjenje i pojenje životinja iz transporta namenjenih tranzitu vršiće se staranjem pratilaca životinja; oni će se morati služiti svojim kofama koje će poneti sobom, posle upotrebe. Životinje transporta namenjenih tranzitu neće moći dolaziti u dodir sa domaćim životinjama ni neposredno ni posredno, pa čak ni za vrerme njihovog pojenja ili njihovog hranjenja.

Bolesne životinje u načelu neće se moći istovarivati ili pretovarivati na teritoriji tranzitne zemlje; ako bi, međutim, pretovarivanje bilo neizbežno iz tehničkih razloga, ono će se moći vršiti samo u prisustvu nadležnog službenog marvenog lekara.

16. Ako bi se u jednom tranzitnom transportu konstatovalo na teritoriji tranzitne zemlje postojanje slinavke, tranzitna zemlja imaće pravo da zabrani tranzit životinjama podložnim toj bolesti, poreklom sa teritorije odakle dolazi vršen tranzit i u meri naznačenju članom 8 ove Konvencije.

Transporti koji su već na putu u trenutku objav-

trot, ainsi que les chevaux pour les concours et tournois hippiques de même que les animaux les accompagnant pourront être pourvus de certificats spéciaux au lieu des billets relatifs au bétail. Les deux Gouvernements autoriseront d'un commun accord les associations respectives à délivrer lesdits certificats. Ces certificats porteront le sceau et le visa des associations respectives, indiqueront le nom et le domicile du propriétaire, les signalements précis du cheval, la provenance et le lieu de destination, et ils contiendront la mention faite par un médecin vétérinaire officiel que chaque animal est sain et que l'établissement dont il provient a été indemne d'épizootie, les dernières quarante jours.

11^o — L'entrée des animaux dont on pourra prouver qu'ils sont destinés à des cirques, jardins zoologiques, parcs de chasse et établissements similaires et qui, de ce fait, sont soumis à un régime spécial de trafic, sera conditionnée par la présentation d'un certificat individuel de santé des animaux délivré par un médecin vétérinaire officiel, et vu que ces animaux sont transportés par voie ferrée, isolés des animaux destinés au trafic habituel, ils devront être trouvés complètement sains lors de l'examen médical vétérinaire au débarquement et transportés directement de la gare de débarquement au lieu de destination.

12^o — Si les circonstances de police sanitaire vétérinaire imposaient temporairement certaines restrictions même en conformité des prévisions du dernier alinéa de l'article 8, les autorités administratives des arrondissements respectifs de frontière prendront de commun accord les dispositions préventives nécessaires et les communiqueront aux autorités supérieures.

13^o — Il est bien entendu que la viande fraîche destinée au transit par le territoire de l'autre Partie devra provenir d'animaux ayant sans exception été abattus dans un abattoir se trouvant sous la surveillance permanente d'un médecin vétérinaire.

En général, tous les établissements exportant des viandes par le territoire de l'autre Partie doivent satisfaire aux exigences de la police sanitaire et vétérinaire.

14^o — Seront Considérés comme suspects d'infection et donc pouvant être refusés au transit les animaux qui ont été transportés dans le même wagon que les animaux malades ou suspects de maladie contagieuse ou ceux qui ont été embarqués, examinés, abreuvés ou alimentés le même jour et dans la même gare ou qui, d'une façon ou d'une autre, ont été soit directement, soit indirectement en contact avec les animaux malades ou suspects de maladie contagieuse; ainsi que les animaux provenant des régions d'où les derniers jours des animaux malades sont arrivés à la station frontière.

15^o — Les transports d'animaux destinés au transit ne pourront être ni déchargés, ni transbordés sur le territoire du pays de transit. Si toutefois un transbordement devenait pour raisons techniques nécessaire, il ne pourra être effectué qu'en présence du médecin vétérinaire officiel compétent et, selon les possibilités, rien que dans les stations ferroviaires pourvues de quais appropriés à ces opérations.

L'alimentation et l'abreuvement des animaux des transports destinés au transit se feront grâce aux soins des conducteurs des animaux; ceux-ci devront disposer de leurs seaux qu'ils emporteront avec eux, après emploi. Les animaux des transports destinés au transit ne pourront venir en contact avec les animaux indigènes, ni directement ni indirectement, pas même pendant leur abreuvement ou leur alimentation.

lji vanja te zabrane biće dopušteni da tranzitiraju ako stižu na pograničnu stanicu u besprekornom stanju.

17. Ako bi izemlja opredeljenja zabranila, iz ma kojih razloga uvoz životinjama iz zemlje porekla, ta zabrana imaće automatsku posledicu obustavljanjem tranzita kroz zemlju tranzita.

Isto tako postupiće se u slučaju ako bi zemlja opredeljenja odbila da primi tranzitne transporte koji stignu na njenu granicu, pa ma kakvo bilo stanje transporta.

18. Životinje prinovljene u susednoj Državi za vreme popaše moraće se vratiti sa svojim materama u njihovu zemlju porekla. Prodaja životinja za vreme popaše u susednoj zemlji zabranjena je.

19. Meso i koža životinja uginulih ili ubijenih iz razloga nužde za vreme popaše, ali koje nisu zarazene, niti podozrive na ma koju zaraznu bolest, moraju se vratiti u zemlju porekla na osnovu uverenja izdatog od marvenog lekara ili na osnovu isprave izdate od nadležne vlasti odnosno države.

20. Da bi se izbegle teškoće koje bi se mogle pojaviti za vreme primene ove Konvencije, Centralne veterinarne vlasti obeju Strana opštice uzajamno neposredno u hitnom slučaju.

21. Po sebi se razume da će uverenja predviđena u članu 3 za živinu, životinske delove, proizvode i sirovine, kao i za predmete koji mogu prenositi zarazu, moći izdavati državni ili od Države naročito ovlašćeni marveni lekar.

Što se tiče direktnog uvoza životinja i predmeta pomenutih u članu 1 ove Konvencije, sa teritorije jedne od Strana na teritoriju one druge, obe Strane rezervišu sebi pravo da izdaju za svaki slučaj naročite dozvole saobrazno svojim autonomnim zakonima.

Ovaj Protokol čini sastavni deo Sanitarno-veterinarne Konvencije i potpisan je danas.

Radeno u Beogradu, u dva primerka, 10 marta hiljadu devet stotina trideset treće.

(M.P.) B. D. Jevtić, s. r.
(M.P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

O UREDENJU MANJINSKIH OSNOVNIH ŠKOLA
U BANATU

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

U želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje o srpsko-hrvatskim

Les animaux malades en principe ne pourront être déchargés ou transbordés sur le territoire du pays de transit, si toutefois le transbordement était pour des raisons techniques inévitable, il ne pourra être effectué qu'en présence du médecin vétérinaire officiel compétent.

16^o — Si dans un transport en transit on constatait sur le territoire du pays de transit l'existence de la fièvre aphteuse, le pays de transit sera en droit d'interdire le transit aux animaux susceptibles de cette maladie, originaires des territoires dont provient le transport effectué, et dans la mesure indiquée par l'article 8 de la présente Convention.

Les transports qui sont déjà en cours de route au moment de la prononciation de cette interdiction, seront autorisés à transiter s'ils arrivent à la station frontière dans un état irréprochable.

17^o — Si le pays de destination interdisait, pour n'importe quel motif, l'importation des animaux du pays d'origine, cette interdiction aura pour conséquence automatique la suspension du transit par le pays de transit.

On procédera de même dans le cas où le pays de destination refuserait d'accepter les transports en transit arrivés à sa frontière, n'importe quel serait l'état du transport.

18^o Les animaux nés dans l'Etat voisin à l'époque du pâturage devront retourner avec leurs mères dans leur pays d'origine. La vente des animaux pendant le pâturage dans le pays voisin est interdite.

19^o — La viande et la peau des animaux crevés ou abattus pour des raisons de nécessité pendant le pâturage, mais qui n'ont pas été atteints, ni suspects d'une maladie contagieuse quelconque, pourront être rapportés dans le pays d'origine ou sur la base d'un document délivré par l'autorité compétente de l'Etat respectif.

20^o — Afin d'éviter les difficultés pouvant surgir pendant la durée de l'application de cette Convention, les administrations vétérinaires centrales des deux Parties correspondront directement en cas d'urgence.

21^o — Il est bien entendu que les certificats prévus à l'article 3 pour la volaille, les parties d'animaux, les produits et les matières brutes, ainsi que pour les objets pouvant transmettre la contagion, pourront être délivrés par un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé par l'Etat.

22^o — En ce qui concerne l'importation directe des animaux et objets mentionnés à l'article 1 de la présente Convention, du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, les deux Parties se réservent le droit de délivrer pour chaque cas des autorisations spéciales en conformité de leurs lois autonomes.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention sanitaire vétérinaire signée aujourd'hui. Fait à Beograd, en double, le 10 mars 1933.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

CONVENTION

RELATIVE AU REGLEMENT DES ECOLES PRIMAIRES MINORITAIRES DANS LE BANAT

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question concer-

manjinskim osnovnim školama rumunskog Banata kao i o Rumunskim manjinskim osnovnim školama Jugoslovenskog Banata;

Odlučili su da zaključe jednu Konvenciju u tu svrhu i imenovali su kao svoje odnosne Punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
G. Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
G. Aleksandra N. Jakovaki, Punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih Poslova,

Koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćstva, nađena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član prvi.
Srpsko-hrvatske manjinske osnovne škole Rumunskog Banata, kao i Rumunske manjinske osnovne škole Jugoslovenskog Banata biće javne državne škole, saobražene školskim zakonima i pravilnicima, koji su na snazi u Kraljevini Rumuniji, odnosno u Kraljevini Jugoslaviji.

Član 2.
U srpsko-hrvatskim manjinskim osnovnim školama Rumunskog Banata i u Rumunskim manjinskim osnovnim školama Jugoslovenskog Banata nastavni jezik biće jezik srpsko-hrvatski odnosno jezik rumunski.

Počev od treće godine predavaće se rumunski jezik odnosno srpsko-hrvatski jezik kao nastavni predmet 6 časova nedeljno i 3 časa nedeljno uoptrebiće se, sem toga, za nastavu, na rumunskom jeziku, odnosno na srpsko-hrvatskom jeziku, rumunske odnosno jugoslovenske istorije i geografije.

Član 3.
Učitelji srpsko-hrvatskih manjinskih osnovnih škola rumunskog Banata, kao i učitelji rumunskih manjinskih osnovnih škola Jugoslovenskog Banata moraće biti iste veroispovesti i jezika kao većina učenika; ali podanstva rumunskog odnosno jugoslovenskog.

Član 4.
U školama svih kategorija, nastava veronauke sa materijom saobraženom utvrđenom nastavnom programu, vršiće se na maternjem jeziku učenika od strane sveštenika, imenovanih od strane nadležne državne vlasti na predlog crkvene vlasti.

Ako nema sveštenika u mestu ili ako je isti sprečen, veronauku će predavati učitelj.

Analitički program ovog nastavnog predmeta utvrdiće Ministar Prosvete u sporazumu sa crkvenom vlašću.

Član 5.
U mestima gde bude dvadesetoro srpsko-hrvatske odnosno rumunske dece, u dobu za polaznje škole, stvoriće se manjinska osnovna škola sa jednim učiteljem.

Zahtev za ustanovljenje škole učiniće dečiji roditelji, a narodnost dece utvrdiće se izjavom roditelja ili staralaca.

nant les écoles primaires minoritaires serbes-croates du Banat roumain ainsi que les écoles primaires minoritaires roumaines du Banat yougoslave;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE
Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre pré-nipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires étrangères à Bucarest;

Lesquels, après s'être communiqué pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.
Les écoles primaires minoritaires serbes-croates du Banat roumain ainsi que les écoles primaires minoritaires roumaines du Banat yougoslave seront des écoles publiques d'Etat, conformes aux lois et règlements scolaires en vigueur dans le Royaume de Roumanie respectivement dans le Royaume de Yougoslavie.

Article 2.
Dans les écoles primaires minoritaires serbes-croates du Banat roumain et dans les écoles primaires minoritaires roumaines du Banat yougoslave la langue d'enseignement sera la langue serbe-croate respectivement la langue roumaine.

A partir de la troisième année on enseignera la langue roumaine respectivement la langue serbe-croate comme objet d'étude six heures par semaine et trois heures par semaine seront, en plus, employées pour l'enseignement, en langue roumaine, respectivement en langue serbe-croate de l'histoire et de la géographie roumaine respectivement yougoslave.

Article 3.
Les instituteurs des écoles primaires minoritaires serbes-croates du Banat roumain ainsi que les instituteurs des écoles primaires minoritaires roumaines du Banat yougoslave devront être de même confession et langue que la majorité des élèves, mais de sujétion roumaine respectivement yougoslave.

Article 4.
Dans les écoles des toutes catégories, l'enseignement de la religion avec la matière conforme au programme d'enseignement établi, sera fait dans la langue maternelle des élèves par les prêtres, nommés par l'autorité compétente d'Etat d'après la proposition de l'autorité ecclésiastique.

S'il n'y a pas de prêtre dans la localité ou si celui-ci est empêché, la religion sera enseignée par l'instituteur.

Le programme analytique de cet objet d'étude sera établi par le Ministre de l'Instruction publique en accord avec l'autorité ecclésiastique.

Article 5.
Dans les localités où il y aura vingt enfants serbes-croates respectivement roumains, en âge de fréquenter l'école, il sera créé une école primaire minoritaire avec un instituteur.

La demande pour l'établissement de l'école sera faite par les parents des enfants et la nationalité des enfants sera établie par la déclaration des parents ou des tuteurs,

Član 6.

Obe vlade postaraće se da sprema dovoljan broj kvalifikovanih učitelja, čiji će materinji jezik biti srpsko-hrvatski jezik odnosno rumunski jezik, za nastavu u srpsko-hrvatskim manjinskim osnovnim školama rumunskog Banata, odnosno za nastavu u rumunskim manjinski osnovnim školama jugoslovenskog Banata.

Sve do trenutka dok sva slobodna mesta na srpsko-hrvatskim školama rumunskog Banata ne budu popunjena učiteljima, koji su svršili rumunške učiteljske škole kao i dok sva slobodna mesta na rumunskim javnim školama jugoslovenskog Banata ne budu popunjena učiteljima koji su svršili jugoslovenske učiteljske škole, učiteljima državljanima rumunskim odnosno jugoslovenskim, koji su svršili jugoslovenske odnosno rumunške učiteljske škole, dopuštaće se nastava u tim školama. Ovi učitelji biće podvrgnuti dopunskom ispitu iz nacionalnih predmeta u toku od 3 godine, i godinu dana kasnije, praktičnom ispitu, na osnovu kojih će dobiti sva prava, koja uživaju učitelji definitivno kvalifikovani.

Učitelji srpsko-hrvatskih osnovnih škola rumunskog Banata i učitelji rumunskih osnovnih škola jugoslovenskog Banata koji su svršili učiteljsku školu pre 1 novembra 1918 g., pod predašnjim austro-ugarskim režimom i koji su položili ispit iz nacionalnih predmeta, biće definitivno potvrđeni bez obzira na to da li su stupili u nastavnu službu posle tog datuma.

Član 7.

manjinskih osnovnih škola rumunskog Banata i profesora Temišvarске učiteljske škole, kao i prinadležnosti učitelja rumunskih manjinskih osnovnih škola jugoslovenskog Banata i profesora Vršačke učiteljske škole plaćaće vlade odnosnih država saobrazno propisima njihovih zakona.

Ako je po sredi opština sa mešovitim stanovništvom, opština je dužna da da zgradu i nameštaj i da održava školu, a troškovi raspodeliće se između stanovništva srazmerno broju i porezima, koje plaćaju zainteresovani stanovnici.

U mestima gde manjina, uprkos dovoljnom broju dece za stvaranje škole, nema škole jer privremeno nema zgrade ili učitelja, deca će moći posećivati državne škole. Ali ako je broj dece u dobu za pohanjanje škole manji od onoga koji je potreban za stvaranje jedne manjinske osnovne škole srpsko-hrvatske odnosno rumunške, deca su dužna da pohanaju rumunsku osnovnu školu odnosno jugoslovensku državnu školu.

Član 8.

Radi spremanja budućih učitelja imenovaće se potreban broj profesora na učiteljskim školama, Temišvarskoj i Vršačkoj, koji će predavati na srpsko-hrvatskom jeziku odnosno na rumunskom jeziku, ove predmete: srpsko-hrvatski jezik odnosno rumunski jezik i književnost, veronauku, didaktiku, metodiku, crkveno pojanje i praktične vežbe.

Article 6. Les deux Gouvernements auront soin de préparer un nombre suffisant d'instituteurs qualifiés, dont la langue maternelle sera la langue serbo-croate respectivement la langue romaine, pour l'enseignement dans les écoles primaires minoritaires serbes-croates du Banat roumain respectivement pour l'enseignement dans les écoles primaires minoritaires roumaines du Banat yougoslave.

Jusqu'au moment où tous les postes vacants des écoles serbes-croates du Banat roumain auront été pourvus d'instituteurs ayant achevé les cours des Ecoles Normales de Roumanie ainsi que les postes vacants des écoles publiques roumaines du Banat yougoslave auront été pourvus d'instituteurs ayant achevé les cours des Ecoles Normales de Yougoslavie, des instituteurs ressortissants roumains respectivement yougoslaves, ayant achevé les cours des Ecoles Normales de Yougoslavie respectivement de Roumanie, seront admis à l'enseignement dans ces écoles. Ces instituteurs seront soumis à un examen complémentaire des études nationales dans un délai de trois ans et, un an plus tard, à un examen pratique, à la suite desquels ils obtiendront tous les droits dont jouissent les instituteurs définitivement qualifiés.

Les instituteurs des écoles primaires serbes-croates du Banat roumain et les instituteurs des écoles primaires roumaines du Banat yougoslave qui ont achevé les cours de l'Ecole Normale avant le 1-er Novembre 1918 sous l'ancien régime austro-hongrois et qui ont passé l'examen des études nationales, seront confirmés définitivement, indifféremment s'ils sont entrés dans l'enseignement après cette date.

Article 7.

Les appointements (traitements) des instituteurs des écoles primaires minoritaires serbes-croates du Banat roumain et des professeurs à l'Ecole Normale de Timisoara ainsi que les appointements des instituteurs des écoles primaires minoritaires roumaines du Banat yougoslave et des professeurs à l'Ecole Normale de Vrsac seront payés par les Gouvernements des Etats respectifs conformément aux prescriptions de leurs lois.

S'il s'agit d'une commune à population mixte, la commune est tenue de donner l'édifice et le mobilier et d'entretenir l'école, les frais seront répartis entre la population proportionnellement au nombre et aux impôts payés par les habitants intéressés.

Dans les localités où la minorité, malgré le nombre d'enfants suffisant pour la création de l'école, ne possède pas d'école n'ayant pas provisoirement d'édifice ou d'instituteurs, les enfants pourront fréquenter l'Ecole d'Etat. Mais si le nombre d'enfants en âge de fréquenter l'école est inférieur à celui nécessaire pour la création d'une école primaire des minorités serbes-croates respectivement roumaines, les enfants sont tenus de fréquenter l'école primaire roumaine respectivement l'école d'Etat yougoslave.

Article 8.

Pour la préparation des futurs instituteurs il sera nommé un nombre nécessaire de professeurs aux Ecoles Normales de Timisoara et de Vrsac qui feront en langue serbe-croate respectivement en langue roumaine, les cours suivants: la langue et la littérature serbe-croate respectivement roumaine, la religion, la didactique, la méthodique, le chant religieux et les exercices pratiques.

Profesori za te premete na Temišvarskoj učiteljskoj školi biraće se u prvom redu između rumunskih podanika, ali koji su narodnosti srpsko-hrvatske. Za te premete na Vršačkoj učiteljskoj školi profesori će se birati pre svega između podanika Kraljevine Jugoslavije, ali koji su rumunske narodnosti.

U nedostatku takvih profesora obe će odnosne vlade angažovati privremeno putem ugovora profesore uzete između kvalifikovanih državljana Jugoslavije odnosno Rumunije.

Učenici učiteljskih škola, Temišvarske i Vršačke, moraće biti državljani rumunski odnosno jugoslovenski, koji znaju rumunski jezik odnosno srpsko-hrvatski jezik i moraće biti iste veroispovesti kao i srpsko-hrvatska odnosno rumunska manjina.

U cilju spremanja učenika koji se opredeljuju za Temišvarsku učiteljsku školu odnosno za Vršačku učiteljsku školu, stvoriće se katedra fakultativne nastave srpsko-hrvatskog odnosno rumunskog jezika u 4 prva razreda gimnazija u Temišvaru i u Vršcu.

Član 9.

Sve dok učitelji propisno kvalifikovani za osnovne škole srpsko-hrvatske manjine rumunskog Banata odnosno rumunske manjine Jugoslovenskog Banata ne budu spremljeni u dovoljnom broju, Ministarstva Prosvete odnosno Kraljevina obvezuju se da angažuju, putem ugovora, potreban broj učitelja.

Ovi učitelji imaju se izabrati između jugoslovenskih državljana za Rumunski Banat i između rumunskih državljana za jugoslovenski Banat.

Član 10.

U cilju da se popuni i održi potreban kadar učitelja za osnovne škole srpsko-hrvatske manjine rumunskog Banata odnosno rumunske manjine jugoslovenskog Banata, i, u slučaju potrebe, jugoslovenska vlada pomagaće učenike izabrane između učenika Vršačke učiteljske škole, koji su rumunske narodno-slovenskog Banata. Radi izrade tih knjiga one će rumunska vlada pomagati učenike izabrane između učenika Temišvarske učiteljske škole, koji su jugoslovenske narodnosti i državljani rumunski.

Član 11.

Obe odnosne vlade imaće pravo da izrađuju udžbenike za osnovne škole srpsko-hrvatske manjine rumunskog Banata odnosno rumunske manjine jugoslovenskog Banata. Radi izrade tih knjiga one se moći konsultovati za laičke materije stručnjake srpsko-hrvatske odnosno rumunske, a za priručnike za nastavu veronauke, odnosno crkvene vlasti.

Medutim, moći će se upotrebiti kao didaktični priručnici knjige izdate u Kraljevini Jugoslaviji odnosno u Kraljevini Rumuniji, por uslovom da budu prethodno odobrene od strane dotičnih Ministarstva Prosvete.

Član 12.

U opštinama u kojima postoje dve škole, jugoslovenska i rumunska, budžeti kao i uprave školske biće odvojeni i imaće školske odbore, koji će usta-

Les professeurs pour ces cours à l'École Normale de Timisoara seront choisis en premier lieu parmi les sujets roumains mais de nationalité serbe-croate. Pour ces cours à l'École normale de Vrsac les professeurs seront choisis d'abord parmi les sujets du Royaume de Yougoslavie mais de nationalité roumaine.

A défaut de tels professeurs les deux Gouvernements respectifs engageront provisoirement par contract des professeurs pris parmi les ressortissants qualifiés de la Yougoslavie respectivement de la Roumanie.

Les élèves des Ecoles Normales de Timisoara et de Vrsac devront être ressortissants roumains respectivement yougoslaves connaissant la langue roumaine respectivement la langue serbe-croate et être de la même confession que la minorité serbe-croate respectivement roumaine.

En vue de la préparation des élèves qui se destinent à l'École Normale de Timisoara respectivement à l'École Normale de Vrsac une chaire d'enseignement facultatif de la langue serbe-croate respectivement roumaine, sera créée dans les quatre premières classes des Lycées de Timisoara et de Vrsac.

Article 9.

Aussi longtemps que des instituteurs régulièrement qualifiés pour les écoles primaires de la minorité serbe-croate du Banat roumain respectivement de la minorité roumaine du Banat yougoslave ne seront pas préparés en nombre suffisant, les Ministères de l'Instruction Publique des Royaumes respectifs s'obligent à engager, par contrat, le nombre d'instituteurs nécessaires.

Ces instituteurs doivent être choisis parmi les ressortissants yougoslaves pour le Banat roumain et parmi les ressortissants roumains pour le Banat yougoslave.

Article 10.

En vue de compléter et de maintenir le cadre nécessaire des instituteurs pour les écoles primaires de la minorité serbe-croate du Banat roumain respectivement de la minorité roumaine du Banat yougoslave, et, en cas de besoin, le Gouvernement yougoslave aidera les élèves choisis parmi ceux de l'École Normale de Vrsac de nationalité roumaine, ressortissant yougoslaves, de même que le Gouvernement roumain aidera élèves choisis parmi ceux de l'École Normale de Timisoara de nationalité yougoslave, ressortissants roumains.

Article 11.

Les deux Gouvernements respectifs auront droit de préparer les livres didactiques pour les écoles primaires de la minorité serbe-croate du Banat roumain respectivement de la minorité roumaine du Banat yougoslave. Pour la préparation de ces livres ils pourront consulter pour les matières laïques les experts serbes-croates respectivement roumains et pour les manuels d'enseignement de la religion, les autorités ecclésiastiques respectives.

Toutefois pourront être utilisés comme manuels didactiques des livres édités dans le Royaume de Yougoslavie respectivement dans le Royaume de Roumanie, à condition d'être autorisés au préalable par les Ministères de l'Instruction Publique respectifs.

Article 12.

Dans les communes où il y a deux écoles, yougoslave et roumaine, les budgets ainsi que les directions des écoles seront séparés et auront des comités sco-

novljavati i izvršivati budžete saobrazno propisima zakona, koji su na snazi.

Srpsko-hrvatske osnovne škole rumunskog Banata, kao i rumunske škole Jugoslovenskog Banata biće obavezno predstavljene njihovim delegatom u oblasnom školskom odboru. Taj delegat biraće se na isti način kao i ostali članovi tog odbora, koji se biraju.

Član 13.

Partikularne konfesionalne srpske škole, koje postoje saobrazno rumunskom zakonu od 22 decembra 1925 g. biće održane na zahtev roditelja i prertstavnika sadašnjih nadležnih vlasti. Nove partikularne konfesionalne škole moći će se otvorati i biće izdržavane od nadležne crkvene vlasti na svojoj teritoriji rumunskog Banata obuhvatajući tu i teritoriju Klisure, saobrazno zakonima, koji su na snazi u Rumuniji.

Srbo-Hrvati rumunskog Banata odnosno Rumuni jugoslovenskog Banata, podrazumevajući tu i one koji stanuju na teritoriji Klisure, moći će, ako im to odgovara, podzati i dirigovati o svom trošku privatne manjinske osnovne škole. Nastava u tim školama vršiće se na maternem jeziku učenika; te škole biće pod neposrednim nadzorom države i imaće pravo javnosti.

Ispitivanje učenika vršiće njihovi sopstveni učitelji i svedodžbe izdate od njih imaće važnost i ravnopravnost sa svedodžbama državnim.

Član 14.

Svaka grupa Srbo-Hrvata u rumunskom Banatu odnosno svaka grupa Rumuna u Jugoslovenskom Banatu, koja želi podići privatnu manjinsku osnovnu školu mora obrazovati školsku opštinu.

Svaka školska opština ima svoj školski odbor sastavljen od 10 članova izabranih na skupštini učeničkih roditelja između roditelja učeničkih i drugih lica.

Po sastanku, školski odbor se konstituise i bira predsednika, blagajnika i sekretara. Izabrani predsednik o tome izveštava političku opštinu i dostavlja joj sve isprave, koje se odnose na izbor. Počev od tog dana, ako se ne učini ni jedan prigovor o pravilnosti izbora, školski odbor preuzima sve funkcije, koje su mu poverene ovom kogvencijom i školskim pravilnicima koji su na snazi.

Član 15.

Sem obaveza propisanih zakonima, koji su na snazi, nadležnost školskog odbora proširuje se takode na ovo što sleduje:

1) Obezbeđivanje školi školske zgrade, nameštaja, nastavnog materijala i svega što je potrebno za pravilno funkcionisanje škole;

2) Pripremanje podataka o broju učenika, koji su u dobu za pohanjanje škole i preduzimanje potrebnih koraka kod Ministarstva Prosvete da bi se dobilo odobrenje za otvaranje škole, saobrazno propisima ove Konvencije;

3) Biranje nastavnika i traženje potrebnog odobrenja od Ministarstva Prosvete;

4) Plaćanje učitelja čije plate ne mogu biti manje od plata državnih učitelja, kao i plaćanje celokupnog školskog osoblja;

5) Primenjavnje disciplinskih mera u prvom stepenu naspram nastavničkog osoblja;

lares qui établiront et exécuteront les budgets, conformément aux prescriptions des lois en vigueur.

Les écoles primaires serbes-croates du Banat roumain ainsi que les écoles roumaines du Banat yougoslave seront obligatoirement représentées par leur délégué au Comité scolaire régional. Ce délégué sera élu de la même manière que les autres membres éligibles de ce Comité.

Article 13.

Les écoles particulières-confessionnelles serbes-croates existant conformément à la loi roumaine du 22 décembre 1925 seront maintenues à la demande des parents et des représentants des autorités compétentes actuelles. Des nouvelles écoles particulières-confessionnelles pourront être créées et entretenues par l'autorité ecclésiastique compétente sur tout le territoire du Banat roumain y compris celui de Klissura, conformément aux lois en vigueur en Roumanie.

Les Serbes-Croates du Banat roumain respectivement les Roumains du Banat yougoslave y compris ceux habitant le territoire de Klissura pourront si cela leur convient créer et diriger à leurs frais des écoles minoritaires privées d'enseignement primaire. L'enseignement dans ces écoles se fera dans la langue maternelle des élèves. Ces écoles seront sous le contrôle direct de l'Etat et auront droit à la publicité.

Les examens des élèves se feront par leurs propres instituteurs et les certificats délivrés par eux seront valables et équivalents à ceux de l'Etat.

Article 14.

Tout groupement de Serbes-Croates dans le Banat roumain respectivement tout groupement de Roumains dans le Banat yougoslave qui désire créer une école primaire minoritaire privée doit constituer une commune scolaire.

Chaque commune scolaire a son comité scolaire composé de dix membres élus à l'assemblée des parents des élèves parmi les parents des élèves et autres personnes.

Après la réunion le comité scolaire se constitue et élit le président, le trésorier et le secrétaire. Le président élu en informe la commune politique et lui remet tous les documents ayant trait à l'élection. A partir de ce jour, si aucune objection n'est faite sur la régularité de l'élection, le comité scolaire prend possession de toutes les fonctions qui lui sont imposées par cette Convention et les règlements scolaires en vigueur.

Article 15.

Outre les obligations prescrites par les lois en vigueur, la compétence du comité scolaire s'étend également sur ce qui suit:

1° Assurer à l'école le bâtiment scolaire, les meubles, le matériel didactique et tout le nécessaire pour le fonctionnement régulier de l'école;

2° Préparer les données sur le nombre des élèves en âge de fréquenter l'école et entreprendre les démarches nécessaires auprès du Ministère de l'Instruction Publique pour obtenir l'autorisation d'ouvrir l'école conformément aux prescriptions de la présente Convention;

3° Choisir les instituteurs et demander l'approbation nécessaire au Ministère de l'Instruction Publique;

4° Le paiement des instituteurs dont les appointements ne peuvent être inférieur à ceux des instituteurs d'Etat ainsi que le paiement de tout le personnel scolaire;

5° L'application des mesures disciplinaires en première instance à l'égard du corps enseignant;

6) Održavanje škole i školskih zgrada, kao i donošenje školskog budžeta;

7) Obezbeđenje školi, njenom direktoru i osoblju, koje stanuje u školskoj zgradi potrebnog goriva;

8) Upisivanje novih učenika početkom svake školske godine i podnošenje spiska Ministarstvu Prosvete;

9) Prenos školskih nekretnina u zemljišnim knjigama ustanovljenim kod nadležnih sudova;

10) Staranje o tome da se ni jedna školska nekretnina ne može otuditi ili opteretiti u drugom cilju sem u cilju predviđenom zakonima, koji su na snazi i bez odobrenja Ministarstva Prosvete;

1) Podnošenje Ministarstvu Prosvete, početkom školske godine, liste školskog odbora.

Član 16.

Učitelji manjinskih privatnih škola moraju biti podanici Kraljevine Rumunije odnosno Kraljevine Jugoslavije i imati iste kvalifikacije kao i učitelji javnih osnovnih škola.

U nedostatku takvih učitelja, u toku pet prvih godina, dokle traje pripremanje sposobnog nastavničkog osoblja, mogu se ugovorom angažovati u privatnim manjinskim školama, sa odobrenjem Ministarstva Prosvete, učitelji koji imaju potrebne kvalifikacije. Ti su učitelji dužni da polože u roku od 3 godine ispit iz grupe nacionalnih predmeta (državni jezik, književnost, istorija i geografija) pred jednom komisijom i po programu određenom od Ministarstva Prosvete i, posle toga, u roku od jedne godine dana, praktični učiteljski ispit.

Radi olakšanja tih ispita Ministarstvo Prosvete moći će organizovati ferijalne kurseve, čije će pohađanje biti obavezno za sve učitelje angažovane ugovorom.

Učitelji privatnih manjinskih škola dužni su da vrše nastavu po programu propisanom za tu vrstu škole i da se pridržavaju svih pravilnika i propisa koji su na snazi za javne osnovne škole uopšte.

Upravitelj škole, predložen od školskog odbora i potvrđen od Ministarstva Prosvete, ima dužnost da vodi svu prepisku sa Ministarstvom Prosvete.

Član 17.

Na zahtev školskih odbora, zabavišta (Kindergarten) sa srpsko-hrvatskim odnosno rumunskim nastavnim jezikom moći će se stvarati, ako je obezbeđen broj dece utvrđen ovom konvencijom.

Član 18.

U slučaju ako bi učitelji srpsko-hrvatske narodnosti koji predaju u srpsko-hrvatskim konfesionalnim školama u Rumunskom Banatu i ovlašćeni prethodno od strane nadležne crkvene vlasti prešli u službu rumunskih državnih škola oni će primati plate i priradnosti koje uživaju državni učitelji u Rumuniji. Godine službe u konfesionalnim školama računace im se za unapređenje i za pravo na penziju saobrazno zakonima, koji su na snazi u Rumuniji.

6° L'entretien de l'école et des bâtiments scolaires ainsi que l'établissement du budget scolaire;

7° Assurer à l'école, à son directeur et au personnel habitant l'immeuble scolaire le combustible nécessaire;

8° D'inscrire les nouveaux élèves au début de chaque année scolaire et d'en présenter la liste au Ministère de l'Instruction Publique;

9° La transcription des immeubles scolaires aux registres fonciers institués dans les tribunaux compétents;

10° Veiller à ce qu'aucun des immeubles scolaires ne puisse être aliéné ou hypothéqué dans d'autres buts que ceux prévus par les lois en vigueur et sans l'approbation du Ministre de l'Instruction Publique;

11° De présenter au Ministère de l'Instruction Publique, au début de l'année scolaire, la liste du Comité scolaire.

Article 16.

Les instituteurs des écoles minoritaires privées doivent être sujets du Royaume de Roumanie respectivement du Royaume de Yougoslavie et avoir les mêmes qualifications que les instituteurs des écoles primaires publiques.

A défaut de ces instituteurs, au cours des cinq premières années, tant que dure la préparation d'un personnel d'enseignement approprié, peuvent être engagés par contrat dans les écoles minoritaires privées, avec l'approbation du Ministère de l'Instruction Publique, des instituteurs possédant les qualifications nécessaires. Ces instituteurs sont tenus à passer dans le délai de trois ans l'examen du groupe des matières nationales (langue d'Etat, littérature, histoire et géographie) devant une commission et suivant le programme déterminé par le Ministère de l'Instruction Publique et, ensuite, dans le délai d'un an, l'examen pratique d'instituteur.

Pour faciliter ces examens le Ministère de l'Instruction Publique pourra organiser des cours de vacances dont la fréquentation sera obligatoire pour tous les instituteurs engagés par contrat.

Les instituteurs des écoles minoritaires privées sont tenus d'enseigner suivant le programme prescrit pour cette sorte d'école et d'observer tous les règlements et prescriptions en vigueur pour les écoles primaires publiques en général.

Le directeur de l'école, proposé par le Comité scolaire et confirmé par le Ministre de l'Instruction Publique, est chargé d'entretenir toute la correspondance avec le Ministère de l'Instruction Publique.

Article 17.

A la demande des Comité scolaires des écoles maternelles (Kindergarten) à langue d'enseignement serbe-croate respectivement roumaine pourront être créés le nombre des enfants fixé par la présente Convention ets assuré.

Article 18.

Dans le cas où les instituteurs de nationalité serbe-croate enseignant dans les écoles confessionnelles serbes-croates dans le Banat roumain et autorisés préalablement par l'autorité ecclésiastique compétente passeront au service des écoles roumaines d'Etat ils toucheront les traitements et les indemnités dont jouissent les instituteurs d'Etat en Roumanie. Les années de service dans les écoles confessionnelles leur seront comptées pour l'avancement et pour les droits à la retraite conformément aux lois en vigueur en Roumanie.

Član 19.

Ova Konvencija stupiće na snagu po razmeni instrumenata ratifikacije od strane odnosnih vlada.

U potvrdu čega su odnosni punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 10 marta hiljadu devet stotina trideset treće godine.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

O REGULISANJU PITANJA ADMINISTRATIVNIH JEDINICA PODELJENIH GRANICOM

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje o regulisanju pitanja administrativnih jedinica podeljenih granicom, odlučili su da zaključe jednu konvenciju i u tu svrhu naimenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu, koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1

Odredbama ove Konvencije biće podvrgnuti predašnji mađarski okruzi (županije) Torontal, Temeš i Karaš-Severin podeljeni graničnom linijom utvrđenom usled razgraničenja izvršenog shodno Protokolu od 24 novembra 1923, kao i sela (opštine) koje leže na teritorijama pomenutih okruga (županija).

Član 2

Odredbe ove Konvencije primenjivaće se na nepokretna i pokretna dobra koja pripadaju podeljenim (član 1) administrativnim jedinicama, na prava i obaveze, na dugovanja i potraživanja tih administrativnih jedinica, kao i na fondove koji pripadaju rečenim okruzima i opštinama i koji su namenjeni isključivo njihovim interesima u pravom smislu reči. (Obuhvatajući tu i prava i obaveze, dugovanja i potraživanja rečenih fondova).

Odredbe ove Konvencije neće se moći primenjivati na fondove pupilarnih i starateljskih kasa, na pensione fondove i na arhive rečenih administrativnih jedinica. Ta pitanja kao i pitanja o pupilarnim i starateljskim kasama regulisaće se naročitom konvencijom.

Article 19.

La présente Convention entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification par les Gouvernements respectifs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double original, en français, le 10 mars 1933.

(L.S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L.S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

CONVENTION

CONCERNANT LE REGLEMENT DES QUESTIONS DES UNITES ADMINISTRATIVES DIVISEES PAR LA FRONTIERE.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question concernant le règlement des questions des unités administratives divisées par la frontière.

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtic, Ministre des Affaires Etrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères à Bucarest.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Seront soumis aux dispositions de la présente Convention les anciens départements (comitats) hongrois de Torontal, Temeš et Caras-Severin divisés par la ligne-frontière fixée à la suite de la délimitation effectuée en conformité avec le Protocole du 24 novembre 1923 de même que les villages (communes) situés sur les territoires des départements (comitats) mentionnés.

Article 2.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à tous les biens immeubles et meubles appartenant aux unités administratives divisées (article 1), aux droits et obligations, aux dettes et créances de ces unités administratives, ainsi qu'aux fonds appartenant aux dits départements et communes destinés exclusivement à leurs intérêts proprement dits, (y compris les droits et obligations, les dettes et créances des dits fonds).

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables aux fonds des caisses de mineurs et interdits, aux fonds de retraite et aux archives des dites unités administratives. Ces questions, ainsi que la question des caisses de mineurs et interdits, seront réglées par des Conventions spéciales.

Član 3

Sva nepokretna dobra koja leže u administrativnim granicama okruga i sela (opština) podeljenih granicom (član 1), ostaju isključivo sopstvenost one strane ugovornice, na čijoj teritoriji leže.

Nepokretnosti administrativnih jedinica pomenutih u članu prvom, koje leže izvan njihovih administrativnih granica na teritoriji ove druge strane ugovornice, ostaju — sa dugovanjima i s drugim teretima kojima su opterećeni — isključivo sopstvenost one od obeju strana ugovornica, na čijoj se teritoriji nalaze.

Član 4

Pokretna dobra — obveznice, akcije, uložne knjižice i druga — sem izuzetaka predviđenih u članu 8 ove Konvencije, ostaju isključivo sopstvenost onog dela podeljenih administrativnih jedinica koja ih drži.

Član 5

Potraživanja podeljenih okruga i opština koja su nastala pre 31 oktobra 1918 g. naspram jugoslovenskih podanika postaju sopstvenost Kraljevine Jugoslavije, dočim potraživanja naspram rumunskih državljana postaju sopstvenost Kraljevine Rumunije.

Potraživanja naspram državljana neke treće države regulisaće ona administrativna jedinica na čijoj se teritoriji nalazi sedište podeljene administrativne jedinice.

U tu svrhu primeniće se odredbe Konvencije koje se odnose na dugovanja zaključena u predašnjim arstrijskim i ugarskim krunama, zaključenim sa državom čiji je državljanin dužnik.

Po ostvarenju potraživanja isto će se podeliti između delova podeljenih administrativnih jedinica, srazmerno odnosnoj teritoriji.

Član 6

Fondacije, kao i fondovi koji nisu namenjeni isključivo interesima, u pravom smislu reči, okruga, kojima rukovode i upravljaju administrativne jedinice, biće dođeljeni onoj državi na čijoj se teritoriji nalazi njihovo sedište.

Dobra fondova koji pripadaju okruzima i opštinama koji su namenjeni interesima, u pravom smislu reči, tih okruga i opština, ostaće u njihovom sadašnjem stanju, u sopstvenosti onog od delova podeljenih administrativnih jedinica koji ih drži.

Član 7

Dugovanja koja su postala pre 31 oktobra 1918 biće predmet podele.

Dugovanja garantovana hipotekom, pašće na teret onoga dela podeljene administrativne jedinice na čijoj teritoriji leži nepokretnost opterećena hipotekom.

U slučaju ako bi nepokretnost opterećena hipotekom bila podeljena razgraničenjem, kao i u slučaju ako bi nekoliko nepokretnosti bilo konstituisano kao hipotekarna garancija (kolektivna hipoteka) — nepokretnosti od kojih neke leže na teritoriji rumunskoj, drugi na teritoriji jugoslovenskoj, — dugovanja će se podeliti između delova nepokretnosti ili između nepokretnosti koje leže na rumunskoj odnosno na jugoslovenskoj teritoriji. Podele će se vršiti na bazi kakvoće zemljišta (čist prihod upisan u katastar i procenjena vrednost).

Article 3.

Tous les biens immeubles situés dans les limites administratives des départements et villages (communes) divisés par la frontière (article 1), restent la propriété exclusive de celle des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Les immeubles des unités administratives mentionnées à l'article premier, situés en dehors de leurs limites administratives sur le territoire de l'autre Partie Contractante, restent — avec les dettes et autres charges les grévant — la propriété exclusive de celle des deux Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 4.

Les biens meubles — titres, actions, livrets d'épargne et autres — sauf les exceptions prévues à l'article 8 de la présente Convention, restent la propriété exclusive de celle des unités administratives divisées qui les détient.

Article 5.

Les créances des départements et communes divisées nées avant le 31 octobre 1918 envers les sujets yougoslaves deviennent la propriété du Royaume de Yougoslavie, tandis que celles envers les sujets roumains deviennent la propriété du Royaume de Roumanie.

Les créances envers des ressortissants d'un Etat tiers, seront réglées par l'unité administrative, sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'unité administrative divisée.

A cet effet seront appliquées les dispositions des Conventions relatives aux dettes libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, conclues avec l'Etat dont le débiteur est ressortissant.

Une fois la créance réalisée elle sera répartie entre les parties des unités administrative divisées, proportionnellement au territoire respectif.

Article 6.

Les fondations, ainsi que les fonds qui ne sont pas destinés exclusivement aux intérêts proprement dits des départements, gérés et administrés par les unités administratives seront attribués à l'Etat sur le territoire duquel se trouve leur siège.

Les biens des fonds appartenant aux départements et communes et destinés aux intérêts proprement dits des départements et communes, resteront dans leur état actuel, dans la propriété de celle des parties des unités administratives divisées qui les détient.

Article 7.

Les dettes nées avant le 31 octobre 1918 feront l'objet de la répartition.

Les dettes garanties par hypothèque, seront à la charge de celle des parties de l'unité administrative divisée sur le territoire de laquelle l'immeuble constitué en hypothèque est situé.

Dans le cas où l'immeuble constitué en hypothèque aurait été partagé par la délimitation, ainsi que dans le cas où plusieurs immeubles auraient été constitués en garantie hypothécaire (hypothèque collective) — immeubles situés les uns sur le territoire roumain, les autres sur le territoire yougoslave, — la dette sera répartie entre les fractions de l'immeuble ou entre les immeubles situés sur le territoire roumain et respectivement yougoslave. La répartition sera faite sur la base de la qualité du sol (bénéfice net, inscrit dans le cadastre et valeur estimative).

Ako poverioci ne bi hteli priznati podelu dugovanja u srazmeri napred ustanovljenoj i ako bi izvršili naplatu za celokupno potraživanje od jedne ili druge od obeju strana, obe se obvezuju da će međusobno podeliti i snositi plaćanje u napred naznačenoj srazmeri.

Dugovanja koja nisu obezbeđena hipotekarnim upisima podeliće se između obeju strana srazmerno podeljenoj teritoriji t. j. Jugoslavija će uzeti za Torontalsku županiju 72% za Temešku županiju 26%, a Rumunija će uzeti za Temešku županiju 74% i za Torontalsku županiju 28%.

Dugovanje koje nije obezbeđeno hipotekom, a koje je zaključeno radi pribavljanja ili građenja, održavanja ili amelioracije, neke nepokretnosti, smatraće se kao dugovanje naročito garantovano i preuzeto od onog odvojenog dela na čijoj se teritoriji nalazi ta nekretnina.

Rumunija će uzeti na sebe celokupnost dugovanja predašnjeg okruga Karaš-Severin.

Onaj deo podeljenih administrativnih jedinica koji, na osnovu odredaba ovoga člana prima na sebe dugovanja, u celini ili delimično, biće jedino odgovoran i imaće da se smatra u njegovim odnosima prema poveriocima, kao rumunski ili jugoslovenski državljanin, prema tome da li njegova teritorija pripada Kraljevini Rumuniji, odnosno Kraljevini Jugoslaviji.

Dugovanja zaključena u predašnjim austrijskim ili mađarskim krunama regulisaće se saobrazno odredbama Konvencija o regulisanju rečenih dugovanja. Dugovanja podeljenih okruga i opština naspram fondacija i fondova kojima upravljaju ovi, nisu predmet podela i ostaju na teret one strane ugovorne na čijoj se teritoriji nalaze ove fondacije i fondovi.

Clan 8.

1) Opština Kusić, Kuštilj i Kaluderovo primice celokupnu rentu koju će im izdati na osnovu rumunskog agrarnog zakona, nadležne vlasti za eksproprijaciju zemljišta, na osnovu rumunskog agrarnog zakona, ne vodeći računa o pravima koja bi pripala Rumuniji i koja proističu od činjenice razgraničenja.

2) Sve vrednosti predašnje Torontalske županije kao i vrednosti opštine rečene županije, podrazumevajući tu i njihove fondacije i fondove, koji bi bili odneseni iz Velikog Beckereka u mesecu novembru 1918 g. i koji se sada nalaze na rumunskoj teritoriji, smatraće se kao sopstvenost Kraljevine Jugoslavije i biće joj vraćene, izuzimajući mađarske obveznice emitovane pre rata i hartije od vrednosti koje pripadaju »Zsombolyai-Korhazalap«-u.

3) Obveznice vicinálnih železnica podeliće se srazmerno dužini delova železničke pruge podeljene granicom.

4) Iz razloga pravičnosti, Dunavska banovina se obavezuje da će isplatiti, na ime globalne oštete, Kraljevini Rumuniji sumu od 3,200.000.— dinara (vrednost na dan potpisivanja ove Konvencije).

Clan 9.

Da bi se obezbedilo izvršenje ove Konvencije i da bi se raspravili sporovi koji bi se mogli pojaviti

Si les créanciers ne voulaient reconnaître le partage de la dette dans la proportion ci-dessus établie et exécuteraient pour la totalité de la créance, l'une ou l'autre des deux Parties, celles-ci s'engagent à répartir et supporter entre elles le paiement dans la proportion ci-dessus indiquée.

Les dettes non-garantées par des inscriptions hypothécaires seront partagées entre les deux Parties proportionnellement au territoire réparti, c'est-à-dire la Yougoslavie prendra pour le département de Torontal 72%, pour le département Timis 26% et la Roumanie prendra pour le département Timis 74% et pour le département de Torontal 28%.

La dette non garantie par hypothèque et contractée pour acquérir ou construire, entretenir ou améliorer un immeuble sera considérée comme dette spécialement garantie et assumée par la partie fractionnée sur le territoire de laquelle cet immeuble se trouve.

La Roumanie prendra à sa charge la totalité de la dette de l'ancien département de Caras-Severin.

La partie des unités administratives divisées qui, en vertu des dispositions de cet article, assume la dette, en tout ou en partie, sera seule responsable et devra être considérée, dans ses relations avec les créanciers, comme ressortissante roumaine ou yougoslave suivant que son territoire appartient au Royaume de Roumanie respectivement au Royaume de Yougoslavie.

Les dettes libellées en anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises seront réglées conformément aux dispositions des conventions concernant le règlement des dites dettes.

Les dettes des départements et des communes divisées envers les fondations et les fonds qui sont administrées par ceux-ci ne font pas l'objet du partage et restent à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces fondations et fonds.

Article 8.

1) Les communes de Kusić, Kuštilj et Kaludjerovo recevront l'intégralité de la rente qui leur sera délivrée, en vertu de la loi agraire roumaine par les autorités compétentes, pour les terrains expropriés, en vertu de la loi agraire roumaine, sans tenir compte des droits qui reviendraient à la Roumanie et provenant du fait de la délimitation de la frontière.

2) Toutes les valeurs de l'ancien département de Torontal ainsi que celles des communes du dit département y compris ses fondations et fonds, qui auraient été déplacés de Veliki Beckerek au mois de novembre 1918 et qui se trouvent actuellement sur le territoire roumain seront considérées comme propriété du Royaume de Yougoslavie et lui seront remises, exception faite des titres hongrois émis avant la guerre et des papiers de valeur appartenant à »Zsombolyai-Korhazalap«.

3) Les titres des chemins de fers vicinaux seront répartis proportionnellement à la longueur des fractions de la voie ferrée partagée par la frontière.

4) Pour des raisons d'équité, la Banovine du Danube (Dunavska Banovina) s'engage à payer à titre de dédommagement forfaitaire au Royaume de Roumanie la somme de 3.200.000.— dinars (valeur du jour de la signature de la présente Convention.)

Article 9.

Pour assurer l'exécution de la présente Convention et pour régler les différends qui pourraient surgir

u toku tog izvršenja, biće ustanovljena jedna naročita komisija u roku od 30 dana po stavljanju na snagu ove Konvencije. Komisija će biti sastavljena od dva delegata određenih od svake od obeju strana ugovornica. Komisija za izvršenje ove Konvencije neće biti odvojeno biti dopunjena u slučaju potrebe jednim delegatom svakoga od delova zainteresovanog podeljenog okruga ili opštine.

Komisija će donositi svoje odluke jednoglasno. Sporovi po kojima komisija ne bi mogla postići jednoglasnu odluku podneće se stalnoj komisiji za koncijaciju ustanovljenoj članom 10 generalnog akta o koncijaciji i arbitraži i sudskom raspravljanju između država Male Antante. Jednoglasne odluke biće konačne i obavezne. Strane ugovornice obezbediće njihovo izvršenje. Odluke komisija saopštice, ukoliko one dodiruju prava trećih lica, sama komisija zainteresovanim licima.

Saopštenje će se izvršiti preporučenim pismom u roku od 15 dana od dana odluke.

Član 10

Svaka od strana ugovornica snosiće troškove i izdatke koje bi joj moglo poruzrokovati izvršenje ove Konvencije.

Član 11

Ova Konvencija biće ratifikovana čim to bude moguće i ratifikacija biće izmenjena u Bukureštu. Ona će stupiti na snagu na dan razmene instrumenta ratifikacije.

U potvrdu čega su obojinski punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 10 marta hiljadu devet stotina trideset treće godine.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

O PENZIONIM FONDovima PODELJENIH OKRUGA (ŽUPANIJA)

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE i NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje o penzionim fondovima podeljenih okruga (županija), odlučili su da zaključe jednu Konvenciju u tu svrhu i imenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Mi-

au cours de cette exécution, une Commission spéciale sera constituée dans les 30 jours qui suivront la mise en vigueur de cette Convention.

La Commission se composera de deux délégués désignés par chacune des deux Parties Contractantes. La Commission pour l'exécution de la présente Convention pourra être complétée — en cas de besoin — par un délégué de chacune des parties du département ou de la commune divisée intéressée.

La Commission prendra ses décisions à l'unanimité. Les litiges sur lesquels la Commission ne pourrait arriver à une décision unanime, seront soumis à la Commission Permanente de Conciliation instituée par l'article 10 de l'acte général de Conciliation et arbitrage et règlement judiciaire entre les Etats de la Petite Entente.

Les décisions unanimes de la Commission seront définitives et obligatoires. Les Parties Contractantes en assureront l'exécution.

Les décisions des Commissions seront, en tant qu'elles visent les droits des tiers, communiquées aux intéressés par la Commission.

La communication sera faite par lettre recommandée, dans les quinze jours qui suivent la date de la décision.

Article 10.

Chacune des Parties Contractantes supportera les frais et dépenses que pourra lui occasionner l'exécution de la présente Convention.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt que faire se pourra et les ratifications seront échangées à Bucarest.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange ont instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 10 mars 1933.

(L. S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L. S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

CONVENTION

CONCERNANT LES FONDS DE PENSION DES DEPARTEMENTS DIVISES

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE et SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question concernant les Fonds de pension des Départements divisés.

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub Jevtic, Ministre des Affaires Etrangères;

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE
Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre Plénipo-

nistra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu, koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1

Svaka od Visokih Strana ugovornica uzima na sebe saobrazno svojim zakonima, isplaćivanje penzija i drugih davanja koja su na dan 30. juna 1919. godine bila na teretu predašnjih penzionih fondova činovnika županija: Torontalske, Temeške i Karaš-Severinske, kao i penzionih fondova beležnika i podbeležnika istih županija, ukoliko bi korisnici bili državljani jedne ili druge države ugovornice na osnovu Trianonskog ugovora ili člana VII Protokola o razgraničenju od 24. novembra 1923. godine.

Tako isto, svaka od Visokih Strana ugovornica uzeće na sebe prava koja bi njeni državljani stekli sve do 30. juna 1919. naspram napred pomenutih fondova, da bi, saobrazno tim zakonima utvrdila njihova prava na penziju.

Član 2

Obe Visoke Strane ugovornice saglasne su, da će prava na penziju predašnjih činovnika predašnjih okruga Torontalskog, Temeškog i Karaš-Severinskog kao i činovnika opština koje se nalaze u tim županijama, koji su služili samo — ili bar kroz veći deo njihovih godina službe — na teritorijama dodeljenim Trianonskim ugovorom ili Protokolom o razgraničenju od 24. novembra 1923. i koji nisu državljani odnosnih država, regulisati svaka država ugovornica na današnjoj teritoriji na kojoj su služili, saobrazno svojim zakonima ili Konvencijama koje je potpisala u tom cilju.

Član 3

Obe Visoke Strane ugovornice saglasile su se da podelile između sebe penzione fondove na sledeći način:

Dobra (pokretna i nepokretna) koja pripadaju predašnjim penzionim fondovima postaću sopstvenost odgovarajućeg fonda one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalaze.

Fond kome ta dobra pripadaju uzeće na sebe, sem obaveza predviđenih u članu 1 i 2 ove Konvencije, sve terete i obveze koje opterećuju ta dobra.

Zaostale kotizacije opština uplatiće se u fond one države na čijoj je teritoriji njihovo sedište.

Zaostale kotizacije članova Fonda uplatiće se u Fond na koji je prešla obaveza da im plaća penziju.

Član 4

Iz razloga pravičnosti, Dunavska banovina se obvezuje da će rumunskoj vladi priznati sopstvenost predašnjeg madarskog predratnog državnog duga, u nominalnoj vrednosti od 112.500 kruna i obveznica istog ratnog duga u nominalnoj vrednosti od 314.600 kruna koje pripadaju torontalskom fondu, a ukoliko se te obveznice nalaze na rumunskoj teritoriji,

tentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères à Bucarest.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Chacune des Hautes Parties Contractantes prendra à sa charge, conformément à ses lois, le paiement des pensions et autres prestations qui le 30 juin 1919 étaient à la charge des anciens Fonds de pension des fonctionnaires des départements de Torontal, Tèmes et Karas-Severin, ainsi qu'aux Fonds de pension des notaires et sous-notaires des mêmes départements, pour autant que les bénéficiaires seront ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants en vertu du Traité de Trianon ou de l'article VII du Protocole de délimitation du 24 novembre 1923.

De même chacune des Hautes Parties Contractantes prendra à sa charge les droits que ses ressortissants auraient acquis jusqu'à la date du 30 juin 1919 sur les Fonds susmentionnés afin d'établir, conformément à ces lois, leurs droits à la pension.

Article 2.

Les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord que les droits à la pension des anciens fonctionnaires des anciens départements de Torontal, Tèmes et Karas-Severin ainsi que ceux des Communes se trouvant dans ces départements qui ont servi seulement — ou bien la majorité de leurs années de service — sur les territoires attribués par le Traité de Trianon ou par le Protocole de délimitation du 24 novembre 1923 et qui ne sont pas des ressortissants des Etats respectifs, seront réglés par chaque Etat contractant sur le territoire actuel duquel ils ont servi conformément à ses lois ou Conventions qu'il a signés à cet effet.

Article 3.

Les deux Hautes Parties Contractantes sont tombées d'accord pour répartir entre elles les Fonds des pensions de la manière suivante:

Les biens (meubles et immeubles) appartenant aux anciens Fonds de pension deviendront la propriété du Fonds correspondant de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il se trouvent.

Le Fond auquel ces biens reviennent prendra sur lui en dehors des obligations prévues à l'article 1 et 2 de la présente Convention, toutes les charges et obligations qui grèvent ces biens.

Les cotisations arriérées des Communes seront versées au Fond de l'Etat sur le territoire duquel elles ont leur siège.

Les cotisations arriérées des membres du Fond seront versées au Fond auquel est passée l'obligation de leur payer une pension.

Article 4.

Pour des raisons d'équité la Banovine du Danu (Dunavska Banovina) s'engage à reconnaître au Gouvernement Roumain la propriété des titres de l'ancienne dette publique hongroise d'avant guerre, en valeur nominale de 112.500 couronnes et des titres de la même dette de guerre en valeur nominale de 314.600

Tako isto, Dunavska banovina isplatiće na ine otštete rumunskoj vladi sumu od 200.000 dinara (vrednost na dan potpisivanja ove Konvencije) koji će se isplatiti, staranjem Vlade Kraljevine Jugoslavije, u roku od tri meseca računajući od stavljanja na snagu ove Konvencije.

Član 5

Obe Visoke Strane ugovornice obvezuju se da će jedna drugoj uzajamno izdati, na zahtev, u originalu ili u overenom prepisu, potrebne akte i dokumente koji imaju veze sa pitanjem rečenih fondova.

Isto tako, one se obvezuju da će čuvati sve akte i dokumente koji se odnose na obveze rečenih fondova i da ih neće uništiti pre 30 (trideset) godina računajući od dana 26 juna 1919.

Član 6

Ova Konvencija biće ratifikovana čim se to bude moglo učiniti i ratifikacije će se izmenjati u Bukureštu.

Ona će stupiti na snagu na dan razmene instrumenata ratifikacije.

U potvrdu čega su odnosni punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 10 marta hiljadu devet stotina trideset treće godine.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.
(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA O DEPOZITIMA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje o depozitima, odlučili su da zaključe jednu konvenciju u tu svrhu i naimenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu, koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1

Odredbe ove Konvencije primenjuju se na regularne depozite — otvorene ili zatvorene — koji

couronnes appartenant ou Fonds de Torontal et en tant que ces titres se trouvent sur le territoire roumain.

De même la Banovine du Danube (Dunavska Banovina) paiera à titre de dédommagement au Gouvernement Roumain, la somme de 200.000 dinars (valeur du jour de la signature de la présente Convention) qui seront versées, par les soins du Gouvernement du Royaume de Yougoslavie, dans un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 5.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se délivrer mutuellement sur demande, en original ou en copie légalisée, les actes et documents nécessaires ayant trait à la question des dits Fonds.

Elles s'obligent de même à conserver tous les actes et documents concernant les obligations des dits Fonds et de ne pas les anéantir avant 30 (trente) ans à compter de la date du 26 juin 1919.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt que faire se pourra et les ratifications seront échangées à Bucarest.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 10 mars 1933.

(L.S.) B. D. Jevtić, m. p.
(L.S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

CONVENTION CONCERNANT LES DEPOTS

SA MAJESTE LE ROI DE YUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question concernant les dépôts,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YUGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub Jevtic, Ministre des Affaires Etrangères;

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE
Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères à Bucarest,

Lesquels, après d'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux dépôts réguliers — ouverts ou fermés —

sadrže hartije od vrednosti, obveznice, uložne knjižice, udeoničke knjižice, udeonice, police osiguranja i druge dokumente kao i druge metale u vidu kovnice novca, — ili nekovane u vidu izrada ili neizradene — biser i drago kamenje, deponovane pre 1. marta 1924. na teritoriji jedne ili druge od strana ugovornica kod vlasti svake vrste, sudskih, administrativnih, finansijskih ili drugih.

Smatraju se kao depoziti, u smislu ove Konvencije, napred pomenute vrednosti čak i u slučaju gde ne bi bile poverene aktuelnim depozitarima na osnovu depozitnih ugovora, već bi se ipak nalazile u rukama ovih potonjih na osnovu nekog transfera ili podizanja, konfiskacije ili rekvizicije neisplaćene od strane mađarskih ili austrijskih vlasti (ili austro-ugarskih vlasti).

Član 2

Vlasti u čijim bi se rukama našli sada takvi depoziti predaće ih komisiji ustanovljenoj saobrazno članu 7 ove Konvencije.

Komisija će pristupiti raspodeli tih depozita između svojih članova prema mestu gde se nalazila vlast u čije su ruke ti depoziti prvobitno bili položeni.

Svaki član Komisije, pošto bude primio depozite koji pripadaju vlastima koje se nalaze na teritoriji njegove zemlje, predaće ih vlastima kod kojih je deponovanje prvobitno bilo učinjeno, da bi ove mogle vratiti ih pritežiocima prava po zakonskim odredbama.

Član 3

U slučaju ako bi se neki depozit nalazio van teritorije jedne ili druge strane ugovornica, ona od obeju strana na čijoj se teritoriji taj depozit nalazio pre toga, daće onoj drugoj strani sva obaveštenja i potrebne podatke koji će joj dati mogućnost da zatraži depozit o kome je reč.

Međutim, ako bi se neki depozit vratio na teritoriju one strane ugovornice gde se je nalazio ranije, postupiće se saobrazno odredbama ove Konvencije.

Član 4

Vrednosti koje se imaju osloboditi saobrazno ovoj Konvenciji neće biti podvrgnute, pri njihovom izlasku iz zemlje gde su bile deponovane nikakvom porezu ili taksi makakve vrste.

Restriktivne mere o transferu obveznica i vrednosti neće se primenjivati na te depozite prilikom njihovog izlaska iz zemlje gde su se nalazili.

Član 5

Za vreme od šest meseci računajući od dana predaje depozita, obe strane ugovornice obavezuju se da ih neće podvrgnuti nikakvom porezu ili taksi.

Član 6

Prilikom predaje depozita, strane ugovornice obavezuju se uzajamno da će vratiti sve akte i dokumente koji se na njih odnose.

contenant des papiers valeurs, titres, carnets de caisse d'épargne, carnets de participation, parts bénéficiaires, polices d'assurance et autres documents ainsi que des métaux précieux monnayés ou non monnayés — ouverts ou non ouverts — des perles et des pierres précieuses, déposés avant le 1-er mars 1924 sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes auprès des autorités de toutes sortes, judiciaires, administratives, financières, ou autres.

On considère come dépôts, au sens de la présente Convention, les valeurs mentionnées ci-dessus même au cas où elles n'auraient pas été confiées aux dépositaires actuels en vertu d'un contrat de dépôt, mais se trouveraient toutefois entre les mains de ce dernier en vertu d'un transfert ou enlèvement, confiscation ou réquisition non payée par les autorités hongroises ou autrichiennes (ou austro-hongroises).

Article 2.

Les autorités entre les mains desquelles se trouveraient actuellement de pareils dépôts les remettront à la Commission instituée conformément à l'article 7 de la présente Convention.

La Commission procédera à la répartition de ces dépôts entre ses membres suivant l'endroit où se trouvait l'autorité entre les mains de laquelle ces dépôts ont été originairement faits.

Chaque membre de la Commission, après avoir reçu les dépôts revenant aux autorités se trouvant sur le territoire de son pays les remettra aux autorités auprès desquelles le dépôt avait originairement fait, afin que celles-ci puissent les restituer aux ayant droits selon les dispositions légales.

Article 3.

Au cas où un dépôt se trouverait hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, celles des deux Parties sur le territoire de laquelle le dépôt se trouvait antérieurement fournira à l'autre Partie tous les renseignements et les indications nécessaires qui permettraient de requérir le dépôt en question.

Toutefois si un dépôt reviendrait sur le territoire de la Partie Contractante où il se trouvait antérieurement, on procédera conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4.

Les valeurs à libérer conformément à la présente Convention ne seront soumises à leur sortie du pays où elles étaient déposées, à aucun impôt ou taxe de quelque nature que ce soit.

Les mesures restrictives concernant le transfert des titres et valeurs ne seront pas appliquées à ces dépôts lors de leur sortie du pays où ils se trouvaient.

Article 5.

Durant six mois à partir du jour de la remise du dépôt; les deux Parties Contractantes s'obligent à ne les soumettre à aucun impôt ou taxe.

Article 6.

Lors de la remise du dépôt, les Parties Contractantes s'engagent réciproquement à restituer tous les actes et documents y relatifs.

U slučaju ako bi vraćanje napred pomenutih akta moglo prejudicirati interese one strane koja ih drži, ova potonja obavezuje se da će, o svom trošku, izvršiti saopštenje podataka.

Član 7

Odredbе ove Konvencije izvršiće komisija ustanovljena na osnovu člana 9 Konvencije između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije o regulisanju pitanja administrativnih jedinica podeljenih granicom.

Strane ugovornice obavezuju se da će rečenoj komisiji staviti na raspoloženje sve podatke i sve informacije koje bi joj bile potrebne i da će joj ukazati svaku potrebnu pomoć u cilju izvršenja ove Konvencije.

Članovi pomenute komisije biće ovlašćeni da primaju sve vrednosti koje, na osnovu odredaba ove Konvencije, pripadaju njihovim državama ili državljanima njihovih respektivnih država.

Komisija donosi svoje odluke jednoglasno. U slučaju ako se ta jednoglasnost ne bi mogla ostvariti, spor će rešiti stalna komisija za concilijaciju, ustanovljena članom 10 opšteg akta o concilijaciji, arbitraži i sudskom raspravljanju između država Male Antante.

Član 8

Svaka strana ugovornica snosiće troškove i izdatke prouzrokovane izvršenjem ove Konvencije kao i prenosom depozita.

Član 9

Što se tiče depozita koji pripadaju nekoj pupilarnoj i starateljskoj kasi, ili kojima upravlja takva kasa, biće zaključena naročita konvencija u tu svrhu.

Član 10

Ova Konvencija biće ratifikovana čim to bude moguće i ratifikacije biće izmenjene u Bukureštu.

Ona će stupiti na snagu na dan razmene instrumenata ratifikacije.

U potvrdu čega su odnosni punomoćnici potpisali ovu konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Rađeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 10 marta hiljadu devet stotina trijeset treće godine.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

KONVENCIJA

O VICINALNIM ŽELEZNICAMA
„TORONTALI HÉLYIERDEKU VASUTI R. T.“

NJEGOVO VELICANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELICANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanje o vicinalnim železnicama

Au cas ou la restitution des actes susmentionné pourrait porter préjudice aux intérêts de la Partie qui les détient cette dernière s'oblige à fournir à ses frais, communication des données.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention seront exécutées par la Commission instituée en vertu de l'article 9 de la Convention entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie concernant le règlement des questions des unités administratives divisées par la frontière.

Les Parties Contractantes s'engagent à mettre à la disposition de la dite Commission toutes les données et toutes les informations dont elles auraient besoin et de lui prêter toute assistance nécessaire en vue de l'exécution de la présente Convention.

Les membres de la dite Commission seront autorisés à recevoir toutes les valeurs qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, reviennent à leurs Etats ou aux ressortissants de leurs Etats respectifs.

La Commission prend ses décisions à l'unanimité des voix. Au cas où cette unanimité ne pourrait être réalisée, le différend sera tranché par la Commission permanente de Conciliation, instituée par l'article 10 de l'acte général de Conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre les Etats de la Petite Entente.

Article 8.

Chaque Partie Contractante supportera les frais et dépenses occasionnés par l'exécution de la présente Convention ainsi que par le transport des dépôts.

Article 9.

En ce qui concerne les dépôts appartenant à une caisse de mineurs et interdits, ou administrés par une telle caisse une convention spéciale sera conclue à cet effet.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt que faire se pourra et les ratifications seront échangées à Bucarest.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beograd, en double original, en français, le 10 mars 1933.

(L.S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L.S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

CONVENTION

CONCERNANT LES CHEMINS DE FER VICINAUX
»TORONTALI HÉLYIERDEKU CASUTI R.T.«

SA MAJESTE LE ROI DE YUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie la question concernant

ma »Torontali Helyierdeku Vasuti r. t.«, odlučili su da zaključe jednu konvenciju u tu svrhu i imenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih
poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Mi-
nistra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u
Bukureštu, koji su se, pošto su jedan drugom sa-
opštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propi-
snoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1.

Obveznice Društva vicinalnih železnica »Toron-
tali Helyierdeku vasuti r. t.» podeliće se srazmerno
dužini delova železničke pruge presečene granicom.

Član 2.

Jugoslovenska vlada i rumunska vlada povešće,
sporazumno, pregovore sa napred imenovanim Dru-
štvom, o pitanjima oštete koja se ima priznati in-
vestiranoj glavnici koja ima pravo prioriteta.

Sumu eventualno utvrđenu na ime oštete platiće
obe države u bonovima Fonda B., ustanovljenog Pa-
riskim sporazumom od 28 aprila 1930 godine radi
regulisanja problema mađarskih reparacija.

Član 3.

Jugoslovenska i rumunska vlada pozvaće napred
imenovano Društvo, čije je društveno sedište sada
u Budimpešti, da sazove vanrednu skupštinu akcio-
nara u kojoj će učestvovati obe strane ugovornice
radi odbrane svojih interesa.

Član 4.

Ova Konvencijati stupiće na snagu po izmeni in-
strumenata ratifikacije.

U potvrdu čega su odnosni punomoćnici potpi-
sali ovu konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka,
na francuskom jeziku, 10 marta hiljadu devet stotina
trideset treće godine.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

ZAVRŠNI PROTOKOL

U trenutku kad su pristupile potpisivanju ove
Konvencije, Visoke Strane ugovornice su se spora-
zumele o ovom.

Globalna ošteta od 3.200.000.— dinara utvr-
đena je pod uslovom, da onaj deo akcija i prioritet-
nih obveznica vicinalnih železnica Torontalske župa-
nije koji bude predat saobrazno odredbama ove Kon-
vencije, (član 8, tačka 4) Dunovskoj banovini, ima naj-
manju nominalnu vrednost od 2.000.000.— mađar-
skih kruna. Ako bi ma iz kog razloga pomenuti deo

le Chemins de fer vicinaux »Torontali Helyierdeku
Vasuti r. t.«,

Ont résolu de conclure une Convention à cet
effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires res-
pectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

Monsieur Bogoljub Jevtić, Ministre des Affaires
Etrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre Plénipo-
tentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etran-
gères à Bucarest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont con-
venue des dispositions suivantes:

Article premier

Les titres de la Compagnie de Chemins de fer
vicinaux »Torontali Helyierdeku Vasuti r. t.« seront
répartis proportionnellement à la longueur des frac-
tions de la voie ferrée partagée par la frontière.

Article 2.

Le Gouvernement Yougoslave et le Gouverne-
ment Roumain méneront, de commun accord, des
pourparlers avec la Société ci-dessus, pour les ques-
tions des indemnités à accorder au capital investi
ayant droit de priorité.

La somme éventuellement fixée à titre d'in-
dennité sera payée par les deux Etats en bons du
Fonds B., institué par l'Accord de Paris du 28 avril
1930 pour le règlement du problème des réparations
hongroises.

Article 3.

Le Gouvernement Yougoslave et le Gouverne-
ment Roumain inviteront la Société ci-dessus, dont
le siège social est actuellement à Budapest, à convo-
quer l'Assemblée extraordinaire des actionnaires à
laquelle les deux Parties Contractantes prendront
part, a fin de défendre leurs intérêts.

Article 4.

Cette Convention entrera en vigueur après l'é-
change des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs
ont signé la présente Convention et y ont apposé
leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double original, en français,
le 10 mars 1933.

(L.S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L.S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la
présente Convention les Hautes Parties Contractan-
tes sont tombés d'accord.

L'indemnité forfaitaire de 3,200,000.— dinars
est fixée sous conditions, que la part des actions et
obligations prioritaire des chemins de fers vicinaux
du département de Torontal qui seront remises con-
formément aux dispositions de la présente Conven-
tion, (art. 8 point 4) à la Banovine du Danube (Du-
navska Banovina) soit au moins d'une valeur nomi-
nale de 2,000.000.— couronnes hongroises. — Si

akcija i obveznica bio smanjen učiniće se tako isto i srazmerna redukcija u pomenutoj globalnoj sumi, sem ako se ne bi moglo dokazati da je počev od 1907 godine pa do 17 novembra 1918 godine Torontalska županija prodala ili deponovala neki drugi depozit (izuzimajući državne blagajnice mađarske u Budimpešti) jedan deo tih obveznica.

Isplata iznosa od 3,200.000.— dinara izvršice se u četiri tranše u toku budžetske godine 1933/34 t. j. počev od 1 aprila 1933 godine do 1 aprila 1934 godine.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, na francuskom jeziku, 10 marta hiljadu devet stotina trideset treće godine.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

pour quelque motif que ce soit la part d'actions et obligations mentionnée sera diminuée, une réduction proportionnelle sera faite de même pour la somme forfaitaire mentionnée, à moins qu'on ne puisse prouver qu'à partir de 1907 jusqu'au 17 novembre 1918 le département de Torontal n'a vendu ou déposé dans un autre dépôt, (exception faite à la Caisses d'Etat d'Hongrie, Budapest) une partie de ces titres.

Le paiement du montant de 3,200.000 dinar sera effectué en quatre tranches dans l'exercice de l'année budgétaire 1933/1934 (c'est-à-dire à partir du 1-er avril 1933 au 1-er avril 1934).

Fait à Beograd, en double original, en français, le 10 mars 1933.

(L.S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L.S.) Alexandre N. Jacovsky, m. p.

SPORAZUM

O PRIMENI KONVENCIJE KOJA SE ODNOSI NA REŽIM IMANJA KOJA LEŽE U POGRANIČNOJ ZONI, OD 5 JULA 1924.

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE

i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije primenjivanje Konvencije koja se odnosi na režim imanja koja leže u pograničnoj zoni, odlučili su da zaključe jedan Sporazum u tu svrhu i imenovali su kao svoje odnosne punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u Bukureštu, koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nađena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1

Obe strane ugovornice saglasne su da se odredbama Konvencije od 5 jula 1924 godine mogu koristiti samo podanici jedne i druge strane ugovornice koji su, 5 jula 1924, imali svoj domicil u pograničnoj zoni i one od strana ugovornica i posedovali sopstvenost u pograničnoj zoni one druge strane ugovornice.

Član 2

U smislu člana 3 od 5 jula 1924, državljani obeju strana ugovornica imaju pravo da zadrže, u prkos odredbama agrarnog zakona koji se ima primenjivati na teritoriji zemlje u kojoj se nalazi njihova sopstvenost, površinu od 50 katastarskih jutara orače zemlje, livada, bašta za povrće, voćnjaka i vinogra-

ACCORD

CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION, RELATIVE AU REGIME DES PROPRIETES SITUÉES DANS LA ZONE FRONTIÈRE, DU 5 JUILLET 1924.

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie l'application de la Convention relative au régime des propriétés situées dans la zone-frontière,

Ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub D. Jevtić, Ministre de Affaires Etrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Monsieur Alexandre N. Jacovsky, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères à Bucarest,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenu des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que des dispositions de la Convention du 5 juillet 1924 ne peuvent bénéficier que les sujets de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes qui avaient, le 5 juillet 1924, leur domicile dans la zone frontière de l'une des Parties Contractantes et possédaient une propriété dans la zone frontière de l'autre Partie Contractante.

Article 2.

Au sens de l'article 3 de la Convention du 5 juillet 1924, les ressortissants des deux Parties Contractantes ont le droit de garder, malgré les dispositions de la loi agraire applicable sur le territoire du pays où se trouvent leur propriété, une superficie de 50 yugarsarpents cadastraux — de terre arable, près.

da, površinu koja će se moći povećati do granice od 100 katastarskih jutara — pod uslovom da se ostatak sastoji isključivo iz pašnjaka.

Član 3

Obe strane ugovornice, nalazeći da bi saobrazio odredbama člana 3 Konvencije od 5 jula 1924, trebalo ostaviti sopstvenicima pogranične zone površine zemlje pomenute u tom članu, saglasili su se da se tamo, gde pogrešnim tumačenjem konvencije organi koji primenjuju agrarne zakone nisu priznali sopstvenicima površinu predviđenu Konvencijom, po sebi se razume da im se ima učiniti restitucija, do one veličine površine na koju su imali prava prema kakvoći i prirodi zemlje.

Član 4

Obe strane ugovornice saglasile su se da će se tamo gde restitucija zemlje u naturi ne bi bila mogućna, isplatiti sopstvenicima stvarna današnja (trgovačka) cena njihove zemlje i to do iznosa površine od 50 jutara orače itd. zemlje, i 100 jutara pašnjaka. Za svaku površinu eksproprijisanog zemljišta, preko one koju je imao prava da zadrži prema članu 3 Konvencije od 5 jula 1924, razume se da će sopstvenik primiti zakonsku cenu predviđenu agrarnim zakonom: koji se ima primeniti.

Tako isto, obe strane ugovornice saglasile su se da plate svakom sopstveniku gubitak uživanja zemlje počev od dana njegovog izbaštinjenja pa do dana isplate zemlje.

Član 5

Radi primene odredaba ovog Sporazuma, obe strane ugovornice saglasile su se da ustanove, u toku jednog meseca računajući od dana njegovog stavljanja na snagu, jednu mešovitu komisiju sastavljenu od dva člana, jednoga za svaku zemlju, kojima će, svakom, moći pomagati jedan ekspert.

Član 6

Mešovita komisija proverice, na licu mesta, da li sopstvenik koji podiže reklamaciju protiv rdave primne Konvencije od 5 jula 1924, ispunjava uslove predviđene istom i da li mu je ostavljena, ili ne, površina predviđena članom 3 Konvencije.

Ako površina zemlje predviđena Konvencijom nije bila ostavljena sopstveniku, Mešovita komisija utvrdiće količinu koja mu nedostaje i koja mu se ima vratiti u naturi.

Ako restitucija u naturi nije mogućna, Komisija će utvrditi današnju (trgovačku) stvarnu cenu vodeći računa, pri proceni, o prodajama vršenim u tom kraju, o zemljišnim knjigama, o zakupnoj ceni, prirodi i kakvoći zemljišta i o svakom drugom podatku.

Komisija će utvrditi u isto vreme trenutak izbaštinjenja i utvrdiće godišnji gubitak uživanja na koje sopstvenik ima prava, vodeći računa o mesnoj zakupnoj ceni.

Član 7

Komisija će završiti svoj rad u toku od mesec dana, računajući od dana njenog obrazovanja i dostaviće odmah svoje zapisnike, akte i izveštaje nadležnim vlastima obeju zemalja.

jardins potagers, fruitiers et vignoble, superficie qui pourra être dépassée jusqu'à la limite de 100 yugars-arpenes cadastraux — à condition que le reste consiste en terre de pacage exclusivement.

Article 3.

Les deux Parties Contractantes considérant que conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention du 5 juillet 1924 on devait laisser aux propriétaires de la zone frontière les superficies de terre mentionnées dans cet article, sont tombées d'accord que là, où par une erreur d'interprétation de la Convention, les organes d'application des lois agraires n'ont pas respecté aux propriétaires la superficie prévue par la Convention, il est bien entendu qu'une restitution jusqu'à concurrence de la superficie à laquelle ils avaient droit selon la qualité et la nature de la terre, leur soit faite.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord que là où une restitution de la terre en nature, ne serait pas possible, il sera payé aux propriétaires le prix réel actuel (commercial) de la terre et cela jusqu'à concurrence d'une superficie de 50 yugars de terre arable etc.; et 100 yugars de pacage.

Pour toute superficie de terre expropriée, au dessus de celle qu'il avait le droit de garder selon l'article 3 de la Convention du 5 juillet 1924, il est entendu que le propriétaire recevra le prix légal prévu par la loi agraire applicable.

De même les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord de payer à chaque propriétaire le manque de jouissance de la terre à partir du jour de sa dépossession jusqu'à celui du paiement de la terre.

Article 5.

Pour appliquer les dispositions du présent Accord les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord d'instituer, dans un mois à partir du jour de sa mise en vigueur, une Commission mixte composée de deux membres, un pour chaque pays, qui pourront être assistés chacun par un expert.

Article 6.

La Commission mixte vérifiera, sur les lieux, si le propriétaire qui réclama contre une mauvaise application de la Convention du 5 juillet 1924 remplit les conditions prévues par celle-ci et si on lui a laissé, ou non, la superficie prévue par l'article 3 de la Convention.

Si la superficie de terre prévue par la Convention n'a pas été laissée au propriétaire, la Commission mixte établira le quantum qui lui manque et qui doit lui être restitué en nature.

Si la restitution en nature n'est pas possible, la Commission établira le prix réel actuel (commercial) tenant compte, pour l'évaluation, d'actes de vente dans la région, registres fonciers, prix de fermage, nature et qualité du sol et toute autre donnée.

La Commission fixera en même temps le moment de la dépossession et établira le manque de jouissance annuel auquel le propriétaire a droit, tenant compte du prix du fermage dans la localité.

Article 7.

La Commission terminera ses travaux dans un mois à partir du jour de sa constitution et remettra de suite ses procès-verbaux, actes et rapports aux autorités compétentes des deux Pays.

Član 8.

U slučaju nesaglasnosti između članova Mešovite komisije, obe će Vlade naći prijateljsko rešenje.

Član 9.

Obe Vlade obavezuju se da će restituisati zemlje ili isplatiti njihovu cenu kao i oštetu za gubitak uživanja u roku od mesec dana računajući od dana kada Mešovita komisija bude predala svoje zaključke.

Predaja suma potrebnih za izvršenje tih isplata izvršiće se od jedne vlade drugoj, pri čemu svaki uzima na sebe da razdeli svojim državljanima sume utvrdene od Mešovite komisije.

Član 10.

Obe Vlade sporazumele su se, da, pošto Mešovita komisija bude završila svoj rad, neće podnositi i neće podržavati, jedna protiv druge, nikakvu reklamaciju te vrste.

Član 11.

Obe strane ugovornice saglasne su da se Konvencija od 5 jula 1924 ima tumačiti u tom smislu da se njome ukidaju odredbe agrarnih zakona obeju zemalja samo utoliko ukoliko se to odnosi na površinu zemlje koja se ima ostaviti, saobrazno odredbama njenog člana 3, sopstvenicima u pograničnoj zoni.

Konvencija ne dira nikoliko u ostale odredbe agrarnih zakona čije se stipulacije imaju primenjivati.

Član 12.

Ovaj Sporazum biće ratifikovan čim se to bude moglo učiniti i on će stupiti na snagu čim se izvrši razmena instrumenata ratifikacije.

U potvrdu čega su dotični punomoćnici potpisali ovaj sporazum.

Radeno u Beogradu, 11 marta hiljadu devet stotina trideset treće, u dva originalna primerka.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

SPORAZUM

ODNOSNO TAČKE 5 PROTOKOLA JEVTIĆ-TITULESKO.

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
i
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE

u želji da regulišu između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije pitanja koja imaju veze sa tačkom 5 Protokola Jevtić-Titulesko, odlučili su da zaključče jedan Sporazum u tu svrhu i imenovali su ka osvoje odnosno punomoćnike, i to:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ JUGOSLAVIJE
gospodina Bogoljuba D. Jevtića, Ministra inostranih poslova,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ RUMUNIJE
gospodina Aleksandra N. Jakovaki, punomoćnog Ministra, Direktora Ministarstva inostranih poslova u

Article 8.

En cas de divergence entre les membres de la Commission mixte les deux Gouvernements trouveront une solution à l'amiable.

Article 9.

Les deux Gouvernements s'engagent à restituer les terres ou de payer leur prix ainsi que le dédommagement pour manque de jouissance dans un délai d'un mois à partir du jour où la Commission mixte aura déposé ses conclusions.

La remise des sommes nécessaires pour effectuer ces paiements sera faite d'un Gouvernement à l'autre, chacun assumant la charge de distribuer à ses ressortissants les sommes établies par la Commission mixte.

Article 10.

Les deux Gouvernements sont tombés d'accord qu'une fois que la Commission mixte aura terminé ses travaux ils ne présenteront et ne soutiendront, l'un contre l'autre, aucune réclamation de cette nature.

Article 11.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que la Convention du 5 juillet 1924 doit être interprétée dans le sens qu'elle ne déroge aux dispositions des lois agraires des deux pays, qu'en ce qui a trait à la superficie de terre qui doit être laissée, conformément aux dispositions de son article 3, aux propriétaires dans la zone frontrière.

La Convention ne déroge en rien aux autres dispositions des lois agraires dont les stipulations seront applicables.

Article 12.

Le présent Accord sera ratifié aussi tôt que faire se pourra et il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Beograd, le 11 mars mil neuf cent trente-trois, en double exemplaire.

(L.S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L.S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

ACCORD

CONCERNANT LE POINT 5 DU PROTOCOLE JEVTIĆ-TITULESCU

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
et
SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE

Désirant régler entre le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie les questions ayant trait au point 5 du Protocole Titulescu-Jevtić.

Ont résolu de conclure un Accord à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DE YOUGOSLAVIE
Monsieur Bogoljub D. Jevtić, Ministre des Affaires Etrangères,

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE
Monsieur Alexandre N. Jacovaky, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères à Bucarest,

Bukureštu, koji su se, pošto su jedan drugom saopštili svoja punomoćija, nadena u dobroj i propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1

Kako jugoslovenska vlada formuliše izvesne reklamacije koje se odnose na restituciju dobara koja pripadaju suvlasnicima, jugoslovenskim podanicima, predašnje XIV graničarske regimente, eksproprisana shodno rumunskom agrarnom zakonu ili druge reklamacije koje se odnose na primenu rumunskih zakona o agrarnoj reformi u Rumuniji;

Kako u isto vreme rumunska vlada formuliše izvesne reklamacije koje se odnose na štete i rekvizicije izvršene prilikom privremene okupacije rumunskog Banata, obe Vlade saglasne su da ih smatraju definitivno kao kompenzovane i ugašene.

Član 2

Obe Vlade obvezuju se da neće više podnositi i da neće više podržavati, jedna protiv druge, ni jednu reklamaciju koja potiče od takvog slučaja eksproprijacije vršene u Rumuniji ili od kakve rekvizicije u rumunskom Banatu.

Član 3

Po sebi se razume da će predašnja XIV graničarska regimenta primiti zakonsku cenu eksproprijacije u eksproprijacionoj renti sa njenim prvim kuponom, kako bi suvlasnici eksproprisanih dobara, koji su danas jugoslovenski podanici, mogli dobiti svoj deo. Tako isto, razume se da će sopstvenici u Dobrudži, jugoslovenske narodnosti eksproprisani shodno odredbama rumunskog agrarnog zakona o eksproprijaciji koje se odnose na Dobrudžu, primiti zakonsku cenu za eksproprisana zemlju, u eksproprijacionoj renti.

Član 4

Ovaj Sporazum biće ratifikovan čim se to bude moglo učiniti.

On će stupiti na snagu po razmeni ratifikacionih instrumenata.

U potvrdu čega su obojinski punomoćnici potpisali ovaj Sporazum i na njega stavili svoje pečate.

Radeno u Beogradu, u dva originalna primerka, 11 marta hiljadu devet stotina trideset treće.

(M. P.) B. D. Jevtić, s. r.

(M. P.) Aleksandar N. Jakovaki, s. r.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenu des dispositions suivantes:

Article premier

Vu que le Gouvernement Yougoslave formule certaines réclamations ayant trait à la restitution des biens appartenant aux coopropriétaires, sujets yougoslaves, de l'ancien XIV-me Régiment de Gardes, frontière, expropriés conformément à la loi agraire roumaine ou autres réclamations se référant à l'application des lois roumaines pour la réforme agraire en Roumanie;

Vu qu'en même temps le Gouvernement roumain formule certaines réclamations ayant trait aux dommages et réquisitions faites lors de l'occupation temporaire du Banat roumain, les deux Gouvernements sont d'accord à les considérer comme définitivement compensées et éteintes.

Article 2.

Les deux Gouvernements s'engagent à ne plus présenter et à ne plus soutenir l'un contre l'autre, aucune réclamation découlant d'un cas d'expropriation faite en Roumanie ou d'une réquisition dans le Banat roumain.

Article 3.

Il est bien entendu que l'ancien XIV-me Régiment de Gardes-frontière recevra le prix légal d'expropriation en rente d'expropriation avec son premier coupon afin que les coopropriétaires des biens expropriés, actuellement sujets yougoslaves puissent obtenir leur cote-part.

De même il est entendu que les propriétaires en Dobrudja, de nationalité yougoslave, expropriés conformément aux dispositions de la loi agraire roumaine d'expropriation concernant la Dobrudja, recevront le prix légal pour la terre expropriée, en rente d'expropriation.

Article 4.

Le présent Accord sera ratifié aussi tôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cet Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, en double original, le 11 mars mil neuf cent trente-trois.

(L.S.) B. D. Jevtić, m. p.

(L.S.) Alexandre N. Jacovaky, m. p.

§ 2.

Ovaj Zakon stupa u život kad se obnaroduje u »Službenim novinama«, a obavezu silu dobija kad se ispune sledeći uslovi: za Konvenciju o ekstradiciji krivaca i sudskoj pomoći u krivičnim predmetima i Protokola potpisivanja, kad se ispune uslovi iz člana 23 rečene Konvencije; za Konvenciju o ukidanju dvostrukog oporezivanja i o regulisanju administrativne pomoći u pitanjima neposrednih poreza kad se ispune uslovi člana 20 rečene Konvencije; za Konvenciju o troškovima oko proterivanja kad se ispune uslovi člana 12 rečene Konvencije; za Konvenciju o proceni podataka o vrednostima kojima upravljaju pupilarne i starateljske kase kad se ispune uslovi iz člana 6 rečene Konvencije; za Konvenciju o regulisanju dugovanja i potraživanja zaključenih u predašnjim austri-

skim i ugarskim krunama kad se ispune uslovi iz člana 11 rečene Konvencije; za Konvenciju o zaštiti, čuvanju i ponovnom podizanju graničnih kamenova i drugih znakova, koji služe za obeleženje granične linije i za njen Prilog kad se ispune uslovi iz člana 9 rečene Konvencije; za Konvenciju o socijalnim osiguranjima kad se ispune uslovi iz člana 20 rečene Konvencije; za Konvenciju o obavljanju profesija kad se ispune uslovi iz člana 9 rečene Konvencije; za Konvenciju po pitanju državljanstva i zavičajnosti lica koja su povodom razgraničenja izgubila svoje prvobitno državljanstvo danom razmene ratifikovanih instrumenata; za Zapisnik odnosno taksa za vize pasosa danom razmene ratifikovanih instrumenata; za Konvenciju o arhivama koje interesuju teritorije do-

deljene Kraljevini Jugoslaviji i Kraljevini Rumuniji Trianonskim ugovorom o miru i Protokolu kojim je utvrđena definitivna granična linija između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Rumunije, zaključenom i potpisanom 24. novembra 1923. godine, sa osam Priloga, kad se ispune uslovi iz člana 11. rečene Konvencije; za Sanitaro-veterinarnu Konvenciju sa Završnim protokolom kad se ispune uslovi iz člana 15. rečene Konvencije; za Konvenciju o uređenju manjinskih osnovnih škola u Banatu kad se ispune uslovi iz člana 19. rečene Konvencije; za Konvenciju o regulisanju pitanja administrativnih jedinica podeljenih granicom sa Završnim protokolom kad se ispune uslovi iz

Izjava Vlade, data od strane Ministarstva pravde, odnosno od strane Ministarstva inostranih poslova u smislu odredaba člana 3. Konvencije o ekstradiciji

člana 11. rečene Konvencije, za Konvenciju o penzionim fondovima podeljenih okruga (Županija) kad se ispune uslovi iz člana 6. rečene Konvencije; za Konvenciju o depozitima kad se ispune uslovi iz člana 10. rečene Konvencije; za Konvenciju o vicinalnim železnicama (»Toronto-Heljerdeki Vašuti r.t.«) kad se ispune uslovi iz člana 4. rečene Konvencije; za Sporazum o primeni Konvencije koja se odnosi na režim imanja koja leže u pograničnoj zoni, o 15. jula 1923. godine, kad se ispune uslovi iz člana 12. rečenog Sporazuma i za Sporazum odnosno jtačke 5. Protokola Jevtić-Titulesko kad se ispune uslovi iz člana 4. rečenog sporazuma.

§ 3. krivaca i sudskoj pomoći u krivičnim predmetima obavezna je za sudove.

§ 4.

Nekretnine rumunskih opština koje prema članu 4. Konvencije o regulisanju pitanja administrativnih jedinica podeljenih granicom sa Završnim protokolom, prelaze u sopstvenost Jugoslavije preneće se u gruntovnim knjigama na ime Dunavske banovine. Ban Dunavske banovine prodaće ove nekretnine a novac dobijen prodajom istih — po odbitku troškova kao i isplate dugova koji terete te nekretnine pre-

sećenih opština — podeliće kao pomoć opštinama Kaluderovo, Kuštilj i Kusić za povećanje opštinskih pašnjaka. Odluka Bana ne može biti predmet administrativnog spora.

Preporučujemo svima našim ministrima da se o izvršenju njihovom staraju, vlastima zapovedamo da po njemu postupaju, a svima i svakome da mu se pokoravaju.

PRETSEDNIŠTVO MINISTARSKOG SAVETA

Zak. Br. 31
Beograd, juna 1933. g.

PRETSEDNIŠTVU NARODNE SKUPŠTINE

BEOGRAD

Na osnovu § 6. Zakona o produženju važnosti Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa Zakona o izvršenju i obezbeđenju od 19. decembra 1932. godine čast mi je dostaviti na saglasnost Uredbu o izmeni Uredbe o postupku posredovanja i Uredbu o produženju rokova za utužene menice zemljoradnika, koje je propisao Ministarski savet na osnovu pomenutog zakonskog propisa. Prvopomenuta Uredba stupila je na snagu 15. aprila tekuće godine, a druga 20. maja tekuće godine.

Pretsednik Ministarskog saveta,
Dr. M. Srškić, s. r.

Na osnovi člana 6. Zakona o produženju važnosti Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa Zakona o izvršenju i obezbeđenju od 19. decembra 1932. godine, a po predlogu ministra pravde, Ministarski savet propisuje

UREDBU

O PRODUŽENJU ROKOVA ZA UTUŽENJE MENICA ZEMLJORADNIKA

koja glasi:

§ 1.

U pogledu menica zemljoradnika (čl. 1. st. 4. Uredbe za izvršenje Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa Zakona o

izvršenju i obezbeđenju od 6. juna 1932. godine, »Službene novine« broi 131—LX), koje su dospele pre 20. aprila 1932. godine, ili su dospele do toga dana pa prolongirane davanjem nove menice ili kakvim drugim načinom novacije stare obaveze, smatraće se, da je zastarelost prekinuta (§ 79. Meničnog zakona), i onda, kada imalac menice prijavi menično potraživanje kod suda, koji bi bio nadležan za tužbu s obzirom na mesto plaćanja te menice, i ako tužbu podnese u roku od godinu dana po stupanju na snagu ove Uredbe.

Sud će prihvatiti potraživanja zavesti u jedan spisak u kojem će u pogledu svakog potraživanja navesti lice koje to potraživanje prijavljuje, lica obavezna po menici kao i iznos na koji glasi menica.

§ 2.

Ova Uredba dobija obaveznu snagu kada se obnaroduje u »Službenim novinama«.

Ministar trgovine i industrije,

Dr. I. Šumenković, s. r.

Ministar pravde,

B. Maksimović, s. r.

Ministarski savet na sednici svojoj od 17. maja 1933. godine, usvojio je u svemu prednji tekst Uredbe i rešio da se u njemu po svemu postupi.

Pretsednik Ministarskog saveta,
Dr. M. Srškić, s. r.

(Sleduju potpisi ostalih ministara)

Član 11 tečne Konvencije, za Konvenciju o penziji. Na osnovu § 6 Zakona o produženju važnosti Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa zakona o izvršenju i obezbeđenju, od 19. decembra 1932 godine, a po predlogu Ministra pravde Ministarski savet propiše ovu

UREDBU

o izmeni Uredbe o postupku posredovanja

Član 1.

U članu 12 stav 1 Uredbe o postupku posredovanja od 4. januara 1933 godine umesto reči »u roku od 90 dana« dolaze reči u »roku od šest meseci«.

Član 2. Ova Uredba dobija obaveznú snagu kada se obnaroduje u »Službenim novinama«. Odredba člana 1 važiće i za slučajeve, u kojima je postupak posredovanja otvoren a još nije obustavljen sudskom odlukom.

Br. 36574

12 aprila 1933 god.

Ministar pravde,

B. Maksimović, s. r.

Prešednik Ministarskog saveta,
Dr. M. Srškić, s. r.

(Sleduju potpisi ostalih Ministara)

Preporučujemo svima našim ministrima da se o izvršenju njihovom staraju, vlastima zapovedamo da po njemu postupaju, a svima i svakome da mu se dokoravaju.

Nekretne rumunskih opština koje prema člann Konvencije o regulisanju pitanja administrativnih jedinica podeljenih granicom sa Završnim protokolom prelaze u svojstvenost, lugaljavije prenede se u rumunskim knjigama na ime Dunavske banovine. Ban Dunavske banovine predaće ove nekretne a novac dobičen prodajom istih — po odbitku troškova kao i isplate dugova koji terete te nekretne pre-

PREŠEDNIŠTVO MINISTARSKOG SAVETA
Zak. Br. 31
Bograd, juna 1933 g.

PREŠEDNIŠTVO NARODNE SKUPŠTINE

BEOGRAD

Na osnovu § 6 Zakona o produženju važnosti Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa Zakona o izvršenju i obezbeđenju od 19. decembra 1932 godine, a po predlogu Ministra pravde Ministarski savet propiše ovu Uredbu o izmeni Uredbe o postupku posredovanja i Uredbu o produženju rokova za utuženje zemljoradnika, koje je propisao Ministarski savet na osnovu pomenutog zakonskog propisa. Pomenuta Uredba stupila je na snagu 15. aprila tečne godine, a druga tekúće godine.

Na osnovi člana 6 Zakona o produženju važnosti Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa Zakona o izvršenju i obezbeđenju od 19. decembra 1932 godine, a po predlogu Ministra pravde, Ministarski savet propiše ovu Uredbu o izmeni Uredbe o postupku posredovanja i Uredbu o produženju rokova za utuženje zemljoradnika, koje je propisao Ministarski savet na osnovu pomenutog zakonskog propisa. Pomenuta Uredba stupila je na snagu 15. aprila tečne godine, a druga tekúće godine.

Prešednik Ministarskog saveta,
Dr. M. Srškić, s. r.

Na osnovi člana 6 Zakona o produženju važnosti Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa Zakona o izvršenju i obezbeđenju od 19. decembra 1932 godine, a po predlogu Ministra pravde, Ministarski savet propiše ovu Uredbu o izmeni Uredbe o postupku posredovanja i Uredbu o produženju rokova za utuženje zemljoradnika, koje je propisao Ministarski savet na osnovu pomenutog zakonskog propisa. Pomenuta Uredba stupila je na snagu 15. aprila tečne godine, a druga tekúće godine.

UREDBU

O PRODUŽENJU ROKOVA ZA UTUŽENJE MENICA ZEMLJORADNIKA

koji glasi:

§ 1.

U pogledu menica zemljoradnika (51. i st. 4 Uredbe o izvršenju Zakona o zaštiti zemljoradnika i stavljanju na snagu pojedinih propisa Zakona o izvršenju i obezbeđenju od 19. decembra 1932 godine, a po predlogu Ministra pravde, Ministarski savet propiše ovu Uredbu o izmeni Uredbe o postupku posredovanja i Uredbu o produženju rokova za utuženje zemljoradnika, koje je propisao Ministarski savet na osnovu pomenutog zakonskog propisa. Pomenuta Uredba stupila je na snagu 15. aprila tečne godine, a druga tekúće godine.

Ministar trgovine i industrije,
Dr. I. Šumenković, s. r.
Ministar pravde,
B. Maksimović, s. r.

Ministarski savet na sednici svojoj od 17. maja 1933 godine, usvojio je u svemu prednji tekst Uredbe i rešio da se u njemu po svemu postupak. Prešednik Ministarskog saveta,
Dr. M. Srškić, s. r.
(Sleduju potpisi ostalih ministara)